

Глоссарий ЕБРР по проектному финансированию

Том 2

Русско – английский

EBRD Glossary of Project Finance

Volume 2

Russian – English

Compiled by Russian Translation Unit, OSG, EBRD

© European Bank for Reconstruction and Development, 1999

One Exchange Square
London EC2A 2JN
UK
Tel: +44 171 338 6000

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, including photocopying and recording, without the written permission of the copyright holder. Such written permission must also be obtained before any part of this publication is stored in a retrieval system of any nature.

Все права сохраняются. Запрещается полное или частичное воспроизведение или передача настоящего издания в любом виде и любыми средствами, включая фотокопирование и любую электронную форму, без письменного разрешения держателя авторского права. Такое письменное разрешение необходимо получать и для введения настоящего издания полностью или частично в какую бы то ни было систему хранения информации.

This work is intended mainly for bankers, entrepreneurs, managers and staff of joint ventures and financial institutions, including IFIs, as well as for translators and interpreters dealing with investment, credit and related subjects.

It makes no claim to being comprehensive: the terms are largely specific to investment banking, credit procedures and project finance.

ОГЛАВЛЕНИЕ

	Стр.
Условные сокращения	4
Русско-английский словарь	5
Краткий список сокращений	450
Лексикографические источники	471

CONTENTS

	Page
Key	4
Russian-English Dictionary	5
Selected Abbreviations and Acronyms	450
Bibliography	471

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Слова в квадратных скобках указывают на источник заимствования.

В круглых скобках даны сокращения или дополнения.

Курсивом в круглых скобках даны пояснения.

(v.) означает глагол.

~ (тильда) заменяет основное слово или выражение.

(бирж.) - биржевое выражение

(бухг.) - бухгалтерский термин

(разг.) - неофициальное употребление

(стат.) - статистика

(страх.) - страхование

(с/х) - сельское хозяйство

(экол.) - природоохранный термин

(эн.) - энергетика

(юр.) - юридический термин

Объяснения сокращений приведены в разделе
“Краткий список сокращений”.

KEY

Square brackets indicate source.

Round brackets contain abbreviations or amplifications.

Italicised brackets contain explanations.

(v.) denotes verb.

(inform.) denotes informal usage.

~ replaces the main word or expression.

Abbreviations and acronyms are explained in section
Selected Abbreviations and Acronyms.



абандон	abandonment (<i>страх.</i>)
абонентская плата	connection fee; subscription fee; subscriber fee; transmission fee (<i>эп.</i>)
абонентская система	user system
абонентский канал	user link
абонентский отвод	drop cable
абонированная линия (<i>телефонная</i>)	dedicated line
абсолютная ответственность	absolute liability
абсолютное кредитное ограничение	absolute credit limitation
абсолютное преимущество	absolute advantage
авалист	surety on a bill; guarantor
аваль	aval; collateral acceptance; surety for a bill
аванс	advance; down payment; payment in advance
авансированные расходы	prepaid expenses
авансированные средства	prepaid expenses; advances; advanced funds; advance funds
авансовая закупка	forward purchase
авансовые платежи по налогу на прибыль юридических лиц (<i>часть налога на прибыль юридических лиц, уплачиваемая авансом до окончательного расчета суммы налога в конце налогового года</i>)	advance corporation tax (ACT) [UK]
авансовый взнос	advance instalment; advance call
авансовый отчет	expense claims form; expense voucher; expense timesheet

авансовый платеж	advance; advance payment; down payment; payment in advance; upfront payment; anticipation payment; retainer fee (<i>при ангажировании</i>)
авансом	upfront
авансы, выданные поставщикам и подрядчикам	advances to suppliers and contractors
авансы, полученные от покупателей и заказчиков	advances received; on advances received
аварийная гарантия	average bond
аварийная диспаша	average statement; average adjustment
аварийная подписка	average bond
аварийные мощности	disaster backup; disaster facilities; backup facilities; emergency equipment
аварийный генератор	emergency generator; backup generator
аварийный комиссар	average commissioner
аварийный ремонт	emergency repair
аварийный сертификат	average certificate; statement of loss
авария	average (<i>в страховании: убытки, причиненные судну, грузу и фрахту</i>); accident; emergency
авианакладная	air waybill (<i>в отличие от коносамента не является предметом оборота</i>)
авизо	advice; advice note; aviso; letter of advice
авизованный аккредитив	straight letter of credit
авизующий банк	advising bank
автодорожная накладная	motor waybill (<i>road transport</i>)
автоматизированная система бухгалтерского учета и управления финансовыми ресурсами	computerised accounting and financial management system
автоматизированная система выставления счетов	computerised billing system
автоматизированная система управления (АСУ)	management information system (MIS)
автоматизированная торговля (<i>ценными бумагами</i>)	programme trading
автоматизированные технологии	information technology
автоматически возобновляемый	back-to-back; rollover; revolving; rolling
автоматически возобновляемый аккредитив	revolving letter of credit
автоматически возобновляемый договор найма	rolling contract
автоматическое отчуждение заложенного недвижимого имущества	strict foreclosure

автоматическое поддержание законной силы (залоговых прав, обеспечения)	automatic perfection
автоматическое предъявление к досрочному взысканию	automatic acceleration
автономная переменная	autonomous variable
автономные капиталовложения	autonomous investments
автономный банкомат	remote service unit (RSU)
автономный тариф	autonomous tariff
авторизация	authorisation; validity check
авторское право	copyright
автотранспортное средство	motor vehicle; motor transport vehicle
авуары	assets; holdings
авуары в иностранной валюте	foreign exchange holdings
авуары, вложенные под плавающую ставку	floating rate assets
авуары, вложенные под фиксированную ставку	fixed rate assets
авуары за границей	cross-border assets; holdings abroad; foreign assets
агент в силу необходимости	agent of necessity
агент для вручения судебных повесток	process agent; agent for service of process
агент для получения процессуальных документов	process agent; agent for service of process
агент, уполномоченный на получение процессуальных документов	process agent; agent for service of process
агентская комиссия	agency fee; agency commission
агентская линия	agency line
агентские отношения	agency; principal/agent relations
агентские услуги	agency; agency services
агентский договор	agency; agency agreement; contract of agency
агентский сбор	agency fee
агентское вознаграждение	agency fee; agency commission; commission
агентское размещение ценных бумаг	best effort underwriting
агентское соглашение	contract of agency; agency agreement; agency
агентство	agency
агентство кредитной классификации	credit rating agency [US]; rating agency; credit reference agency [UK]

Агентство международного развития США (АМР США)	US Agency for International Development (USAID)
агентство оценки кредитного риска	credit rating agency [US]; rating agency; credit reference agency [UK]
агентство по взысканию долгов	debt collection agency
агентство проверки кредитоспособности (контрагента)	mercantile agency
агентство с монопольными и исключительными правами	sole and exclusive agency
Агентство экспортно-кредитных гарантий [Англия]	Export Credit Guarantee Department (ECGD) [UK]
агрессивное поглощение	hostile takeover
агрессивный инвестор (пытающийся приобрести контрольный пакет акций)	raider
агробизнес	agribusiness
агропромышленное производство	agribusiness; agro-industry
агропромышленный комплекс (АПК)	agribusiness; agro-industry
агросервисная компания (АСК)	agricultural service company (ASC)
адаптационное ожидание	adaptive expectation
адвалорная таможенная пошлина	ad valorem tariff; ad valorem duty
административная комиссия	administrative fee; administrative commission; charge for administration
административная комиссия за досрочное погашение	prepayment administrative fee
административная отчетность	management reporting
административно-информационная система	management information system (MIS)
административно-командная система	administrative command system; command system
административно-командная экономика	command economy
административно-технические работники	general staff; support staff; secretarial support
административно-хозяйственные расходы	administrative costs; administration costs
административное право	administrative law
административное распоряжение	administrative order (<i>приказ на предприятии</i>)
административный акт	administrative act
административный орган	administrative agency; instrumentality; administrative authority; administrative organ
административный отдел	administration department
административный сбор	administrative charge; administrative fee

администратор проектов	operations file supervisor (OFS)
администрация (предприятия)	administration; management; directors; senior management; top management; executives; board; boardroom
адрес на Интернетe	e-mail address
адрес электронной почты	e-mail address
адресат оферты	offeree
адресная кредитная линия	dedicated credit line
адресная поставка	address sale
адресная система социальной защиты	targeted social safety net; focused social safety net; targeted social assistance
адресное кредитование	directed lending
адресное финансирование отрасли	targeting a sector (<i>financing</i>)
адресные фонды	dedicated funds; earmarked funds
адресный маркетинг	direct marketing
ажио	agio; premium
ажиотажный спрос	speculative demand; stampede; run (<i>run on a bank</i>)
ажур (бухг.)	up-to-date
азартный полис	wager policy; gambling policy
Азиатский банк развития (АБР)	Asian Development Bank (ADB)
Академия менеджмента и рынка	Academy of Management and the Market
аккордная оплата	lump-sum payment; one-off payment; flat-rate settlement
аккордная плата	lump-sum payment; one-off payment; flat-rate remuneration
аккордное финансирование	backloading of financing
аккордный фрахт	lump-sum freight
аккредитив	letter of credit (LC; L/C; LOC)
аккредитив для оплаты неотгруженных товаров	anticipatory letter of credit
аккредитованный банк	accredited bank; certified bank
аккуратный плательщик	prompt payer
акт аттестации	appraisal report
акт вексельного протеста	act of protest
акт делегированного законодательства	statutory instrument
акт о недостатке	statement of shortage; statement of short shipment; statement of short delivery; statement of shortfall

акт о передаче несостоятельным должником своего имущества в пользу кредитора	deed of assignment
акт о подписании (договора, соглашения)	signing memorandum
акт о протесте	deed of protest
акт осмотра	report of survey
акт отказа от права	quitclaim deed
акт отчуждения	deed of conveyance
акт оценки	appraisal report
акт первоначального списания	initial write-off certificate
акт передачи правового титула	deed of conveyance
акт предварительной экологической проверки	environmental screening memorandum (ESM) [EBRD]
акт приемки	acceptance certificate; acceptance report
акт приемки груза	receiving report; goods received note (GRN)
акт приемки консультационных услуг	statement of approval of consultancy services
акт приемки-передачи	deed of conveyance
акт приемки поставки	delivery acceptance report; delivery acceptance act
акт протеста	deed of protest
акт распоряжения имуществом (в чью-либо пользу)	deed of settlement
акт списания	write-off certificate
акт судебной власти	judicial act
акт экологического обзора	environmental review memorandum (ERM) [EBRD]
акт экологической экспертизы	environmental review memorandum (ERM) [EBRD]
активная банковская операция	active banking operation
активная операция	credit operation
активная позиция	pro-active stand; hands-on approach; hands-on attitude; pro-active attitude (<i>marketing</i>)
активное сальдо	surplus; positive balance
активное сальдо арендных операций	favourable leases
активное сальдо бюджета	budget surplus
активное сальдо платежного баланса	balance of payments surplus
активное сальдо текущего платежного баланса	current account surplus
активный доход	earned income

активный инвестор	hands-on investor (<i>инвестор, принимающий активное участие в руководстве предприятием</i>); lead investor; pro-active investor; aggressive investor
активный счет	real account; performing account; active account; working account; operating account
активный торговый баланс (<i>превышение экспорта над импортом</i>)	export surplus
активы	assets; holdings
активы, бывшие в употреблении (активы б/у)	used assets; second-hand assets
активы в виде поступлений	revenue assets
активы, выделенные в отдельный проект (<i>в проектном финансировании</i>)	ringfenced assets
активы и пассивы	assets and liabilities
активы, не приносящие дохода в виде процентов	non-interest-earning assets; non-performing assets
активы сегмента	segment assets
актуальный	urgent; topical; of interest at this time; relevant
актуарная дисконтированная стоимость причитающихся пенсий	actuarial present value of promised retirement benefits
актуарное допущение	actuarial assumption
актуарные прибыли и убытки	actuarial gains and losses
актуарный расчет	actuarial expectation
акцепт	acceptance
акцепт с оговорками	qualified acceptance; special acceptance
акцептант	acceptor
акцептно-рамбурсный кредит	reimbursement credit
акцептное финансирование	acceptance financing
акцептный банк	acceptance house; accepting house [UK]
акцептный дом	accepting house [UK]
акцептный кредит	acceptance credit
акцептование векселя для спасения кредита векселедателя	acceptance supra protest
акцептование и возврат (<i>платежного требования</i>)	acceptance and return
акцептованный вексель	acceptance; bill of acceptance
акцептованный вексель, приемлемый для переучета	eligible acceptance
акцептовать вексель для спасения кредита векселедателя	accept a bill for honour (v.)

акцептовать опротестованный вексель	accept supra protest (v.)
акцептующий банк	accepting bank
акцессорная ответственность	secondary liability
акцессорное обязательство	accessory obligation; secondary obligation
акцессорность	accessority
акциз	excise duty; excise tax
акцизный сбор	excise duty; excise tax
акции в обращении	outstanding shares
акции в собственности компании	own shares; treasury shares; treasury stock
акции как объект капиталовложений	investment shares; investment stock
акции, лежащие в основе опциона	underlying stock; underlying shares
акции, находящиеся на руках акционеров	outstanding shares
акции, объявленные к выпуску	authorised stock
акции, падающие в цене	decliners
акции, приобретаемые на срок	portage equity
акции с ограниченными правами	junior stock
акционер	shareholder; stockholder; equity investor
акционер-бенефициар	beneficial shareholder
акционерная компания (АО; А/О)	joint-stock company (JSC)
акционерная компания закрытого типа (АОЗТ)	private company; closed company; closed joint-stock company
акционерная компания открытого типа (АООТ)	open joint-stock company; publicly owned joint-stock company; open corporation; public company; public limited company (plc); publicly traded company
акционерная компания открытого типа с ограниченной ответственностью	public limited company; public limited liability company
акционерное общество (АО; А/О)	joint-stock company (JSC)
акционерное право	company law (<i>continental</i>)
акционерный капитал	capital stock; equity; equity capital; joint stock; share capital; shareholder equity
акционерный коммерческий банк (АКБ)	joint-stock commercial bank
акционерный коммерческий инвестиционный банк (АКИБ)	joint-stock commercial investment bank

акционерный реестр	register of shareholders; shareholders register; registry of shareholding; share register; stock register; stockholders ledger; register of members
акционерный регистр	registry of shareholding; share register; stock register; stockholders ledger; register of shareholders; shareholders register; register of members
акционерный сертификат	share certificate; stock certificate
акционирование предприятий	converting enterprises into joint-stock companies; corporatisation; commercialisation
акция	share; stock
акция, используемая в виде гарантии	bonification share
акция, используемая в обеспечение	bonification share
акция на предъявителя	bearer share; share to bearer; bearer stock; stock warrant
акция, подлежащая оплате по требованию	callable share
акция участия	participating share
алиментные обязательства	maintenance obligations
альбом образцов подписей	authorised signatures list
альпари	at par
альтернативное решение	variant solution; alternative; option; alternative solution; backup plan; alternative design (<i>проектное решение</i>)
альтернативные издержки	opportunity cost; imputed cost
альтернативный вариант (план)	contingency plan; backup plan; backup arrangement; backup option; emergency operating procedure; alternative arrangements; alternative; emergency plan; alternative option; alternative course of action; alternative design (<i>проектное решение</i>)
альтернативный приказ	alternative order
американская депозитарная расписка (АДР)	American depositary receipt (ADR)
Американская фондовая биржа	American Stock Exchange (AMEX)
американское депозитное свидетельство (АДР)	American depositary receipt (ADR)
амортизационная ставка	depreciation charge; rate of depreciation
амортизационные отчисления	amortisation
амортизационный график (погашения кредита)	amortising schedule (<i>of a loan</i>); amortisation schedule
амортизационный кредит	amortisation loan
амортизационный резерв	reserve for depreciation

амортизационный фонд	sinking fund; accumulated depreciation; depreciation allowance reserve; amortisation funds
амортизация	amortisation; depreciation; depreciation and amortisation
амортизация основных фондов	depreciation of fixed assets
амортизация, отражающая физический износ	depreciation for wear and tear
амортизация товарных запасов	inventory depreciation
амортизированное ажио	demortised premium
амортизированный дисконт	amortised premium; amortised discount
амортизированный дисконт при эмиссии ценных бумаг	amortised discount on bond issue
амортизируемая сумма	depreciable amount
амортизируемые активы	depreciable assets
амортизируемые основные средства	depreciable capital assets; depreciable fixed assets
амплитуда колебания цен	price movement; price swings; price range; price spectrum; price dispersion (<i>разброс цен</i>)
анализ	analysis; appraisal; evaluation; review
анализ баланса	balance sheet analysis; interpretation of balance sheets
анализ балансового отчета	balance sheet analysis; interpretation of balance sheets
анализ бухгалтерской отчетности за предыдущие периоды	lookback
анализ воздействия на окружающую среду	environmental analysis; environmental impact analysis
анализ выполнения страновой программы	country implementation review (CIR)
анализ завершенного проекта	project evaluation
анализ задолженности	credit analysis
анализ задолженности и собственного капитала заемщика	credit and equity analysis; credit and equity review
анализ затрат-выгод	cost-benefit analysis
анализ конъюнктуры рынка	market analysis; market research; market review; market investigation
анализ операции (<i>по завершении</i>)	transaction review
анализ положения предприятия	economic analysis
анализ проектного решения	project appraisal
анализ реализации проекта	project implementation review (PIR)
анализ результатов сделки	transaction review
анализ рентабельности	cost-benefit analysis

анализ рыночных тенденций	market analysis; market research; market review; business trends review
анализ состояния компании	economic analysis
анализ состояния кредита	credit review
анализ состояния рынка	market analysis; market research; market review; market investigation
анализ состояния экономики (страны)	economic analysis; economic survey; economic review
анализ существующего положения	baseline study
анализ финансово-экономического состояния предприятия	business analysis
анализ финансовой конъюнктуры	financial analysis
анализ хозяйственной ситуации	business case; economic analysis
анализ чувствительности	sensitivity analysis
анализ экономических аспектов проекта	project economics
анализ экономических показателей проекта	project economics
анализ экономической эффективности	cost-effectiveness analysis
анализ экономичности	least-cost analysis
аналитик	analyst
аналитический баланс	analytical data sheet
аналитический учет	analytical accounting
аналитический центр	think-tank; research centre
аналитическое исследование	desk-top study; analytical study
аналогичный проект	repeater project; similar project; analogous project; repeat project
андеррайтер	underwriter
андеррайтинг	underwriting
анкетные данные	curriculum vitae (CV); résumé [US]
аннуитет	annuity
аннулирование	cancellation; nullification; reversal; revocation; termination; voiding; abrogation; abolition
аннулирование внешнего долга	forgiveness of external debt; remission of external debt
аннулирование долга	debt cancellation; remission of debt; writing-off; write-off; annulment
аннулирование кредита	termination of a loan; loan cancellation; revocation of a loan; withdrawal of credit
аннулирование мандата	nullification of mandate; revocation of mandate; withdrawal of mandate

аннулирование оферты	revocation of an offer; withdrawal of an offer
аннулирование патента	nullification of a patent
аннулирование сделки по согласию сторон	voluntary termination
аннулирование торговых прав	nullification of trade rights
аннулированная акция	cancelled share
аннулированный документ	voided instrument; write-off act
аннулировать (вексель, заказ)	cancel (v.); void (v.); nullify (v.)
аннулировать лицензию	revoke a licence (v.); withdraw a licence (v.)
анонимный счет	numbered account; anonymous account
антидемпинговая пошлина	anti-dumping duty
антикризисный управляющий	turnaround manager; corporate doctor
антимонопольное законодательство	antitrust legislation; antimonopoly legislation
антитрестовское законодательство	antitrust legislation; antimonopoly legislation
антропогенная нагрузка	man-made burden; pollution
аппарат	back office; staff; apparatus; machinery; secretariat; bureaucracy
арбитр	arbiter; arbitrator
арбитраж	arbitration; arbitration tribunal; court of arbitration; arbitral proceedings; arbitration proceedings
арбитражная оговорка	arbitration clause
арбитражная сделка (получение прибыли на разнице между курсами покупки и продажи)	arbitrage; spread
арбитражное производство	arbitral proceedings; arbitration; arbitration proceedings
арбитражное разбирательство	arbitral proceedings; arbitration; arbitration proceedings
арбитражное решение	award; arbitration award
арбитражное управление	arbitration management; receivership; administration; liquidation
арбитражные операции	arbitrage
арбитражный процесс	arbitral procedure
Арбитражный регламент ЮНСИТРАЛ	UNCITRAL Arbitration Rules
арбитражный суд	arbitral tribunal; arbitration tribunal; court of arbitration
арбитражный управляющий	administrator; bankruptcy commissioner; receiver; liquidator; referee; sequestrator; arbitration manager

аргументация защиты	defence
аргументация ответчика по иску	defence
аренда	rental; lease; hire; hiring; rent
аренда земли под застройку	building lease
аренда промышленного оборудования	plant leasing
аренда с передачей права собственности (по уплате последнего взноса)	capital lease
аренда с последующей покупкой	lease-purchase
аренда фондов	finance lease
арендатор	lessee; tenant (<i>на правах срочной аренды</i>)
арендная плата	rent; rental; rental payment
арендное обязательство	lease obligation
арендное предприятие	leased enterprise
арендные права	lease rights; tenant's rights
арендованное имущество	demised property; rented property; leased property; hired property
арендодатель	lessor; letter; landlord
арест имущества	attachment; distress; seizure; distraint; seizure of property; taking
арест на вклад	blocked account; blocked balance; stopped account; frozen balance; frozen account
арест счета	immobilisation of an account; freezing of an account; stopping of an account; seizure of an account
арестованный счет	blocked account; frozen account; frozen balance; blocked balance; stopped account
ассигнование средств	resource allocation; appropriation of funds
ассигнования	appropriations; provisions; allocations; budgeted funds; committed funds; earmarked resources
ассигнованные средства	appropriations; provisions; allocations; budgeted funds; committed funds; earmarked resources; set-aside funds
ассигнованный	appropriated; earmarked; committed; allocated; set aside; budgeted
ассигновывать	budget (v.); allocate (v.); set aside (v.); commit (v.); earmark (v.)
ассортимент продукции	production spectrum; range of products; product slate; product mix

ассортимент услуг (банковских)	product mix; product range
ассоциация на взаимных гарантиях	mutual guarantee association
Ассоциация по страхованию заграничных кредитов [США]	Foreign Credit Insurance Association [US]
ассоциированная компания	associate; connected company
атомная электростанция (АЭС)	nuclear power plant (NPP)
атомная энергетика	nuclear power
атрибуты солидной компании	features of a reputable company; characteristics of a bona fide business; trappings of an established company
аттестация	appraisal; certification
аттестация работников	performance appraisal; personnel rating; performance evaluation
аудит	audit
аудитор	auditor; independent accountant; auditors (<i>фирма</i>); accounting firm; firm of accountants
аудиторская проверка	audit
аудиторская фирма	accounting firm; auditors; firm of accountants
аудиторские стандарты	standards of auditing; auditing standards
аудиторский контроль	audit; monitoring by auditors
аудиторский отчет	audit opinion; audit report; audit certificate; auditor's report
аудиторский сертификат	certificate of accounts
аудиторское заключение	audit opinion; audit report; audit certificate; auditor's report
аудиторское заключение с оговорками	qualified opinion; qualified audit report; qualified audit certificate
аудиторское заключение с отказом от выражения мнения о достоверности бухгалтерской отчетности	disclaimer of opinion
аукцион	auction; auction sale; public sale
аукционный сбор	auction charge; auction fee
аутентичный текст	authentic text
Африканский банк развития	African Development Bank (ADB; AfDB)
аффилированная инвестиционная компания	in-house finance company
аффилированная компания	affiliated company; connected company; affiliate
аффилированное лицо	affiliate; related party
аффидавит	affidavit (Afft); sworn statement
аэропортовый сбор	airport tax

Б

база данных завершенных проектов	Lessons Learned Database (LLD) [EBRD]
база денежной массы	monetary base
база ставки	rate basis
Базельский комитет по банковскому надзору	Basle Committee on Banking Supervision
Базельский конкордат (Соглашение о порядке банковского надзора)	Basle Supervision Concordat; Basle Concordat (Supervision Concordat)
Базельское соглашение о норме собственного капитала	Basle capital accord
базисная ставка процента	basic rate of charge; basic rate of interest
базисный год	base year
базисный инструмент	underlying instrument
базисный период	base period
базисный пункт	basis point (bp)
базисный сорт	base grade
базисный финансовый инструмент	primary financial instrument
базовая инфляция без учета ипотечных платежей	underlying inflation excluding mortgage payments
базовая коммутационная система общего пользования	basic public switched telephony
базовая кредитная ставка	base lending rate
базовая прибыль на акцию	basic earnings per share
базовая ставка	base rate; basic rate; prime rate
базовая ставка кредита	base lending rate; prime lending rate
базовая цена (при выпуске ценных бумаг)	benchmark price; benchmark
базовая ценная бумага	underlying security

базовое исследование	baseline study (<i>о современном состоянии</i>)
базовое соглашение	framework agreement; master agreement; underlying agreement
базовый договор	framework contract; general contract; master agreement
базовый индекс ценных бумаг	reference index of securities
базовый капитал	core capital
базовый период	base period
базовый риск	basis risk
базовый сценарий	baseline scenario; medium-case scenario
баланс	balance sheet (B/S); statement of assets and liabilities; returns to bank (<i>банковский баланс</i>)
баланс международных платежей	balance of international payments
баланс на начало операций	opening balance sheet
баланс по установленной форме	pro forma balance sheet
баланс покрытия короткой позиции	short interest position
балансирующий счет	contra account
балансовая облигация	book-entry bond
балансовая прибыль	balance sheet profit
балансовая стоимость (активов)	book value; carrying value; balance sheet value; acquisition cost; carrying amount
балансовая стоимость основного капитала	net fixed assets
балансовое обязательство	book commitment
балансовое тождество	balance sheet identity
балансовое уравнение	accounting equation
балансовые остатки депозитов и текущих счетов	balances of deposits and current accounts
балансовые показатели	balance sheet ratios
балансовый отчет по валютным операциям	forex position report
балансовый отчет, подготовленный к утверждению	full trial balance; trial balance
балансовый показатель	carrying amount
балансы депозитов и текущих счетов	balances of deposits and current accounts
балльная система	merit point system; rating; grading; scoring
Балтийская инвестиционная программа	Baltic Investment Programme [EBRD]

Балтийские специальные фонды	Baltic Special Funds [EBRD]
Балтийский инвестиционный специальный фонд	Baltic Investment Special Fund [EBRD]
Балтийский специальный фонд технического содействия	Baltic Technical Assistance Special Fund [EBRD]
Бангкокское соглашение (между ЕБРР и Комиссией ЕС от октября 1991 года)	Bangkok Agreement [EBRD]; Bangkok Facility [EBRD]
банк-агент	agent bank
банк второго уровня	second-tier bank
банк, выставляющий аккредитив	issuing bank
банк-гарант	underwriting bank; guarantor bank
банк-депозитарий	custodian bank; depositary bank
банк - держатель счета	account bank
банк-корреспондент	correspondent bank (CB); agency bank
банк кредитования малого бизнеса	small business credit bank
Банк международных расчетов (БМР)	Bank for International Settlements (BIS)
банк, не входящий в состав расчетной палаты	non-member bank
банк, не выполняющий своих обязательств (банкрот)	non-performing bank; defaulting bank; bank in default; ailing bank; failing bank; faltering bank
банк обязательства возмещения (банк ОВ)	reimbursement commitment bank (RC bank)
банк - организатор консорциума	lead bank
банк-отправитель	originating bank; sending bank; remitting bank
банк-партнер	twinning bank; partner bank
банк первого уровня	first-tier bank; wholesale bank
банк перевододателя	originator's bank
банк-плательщик	paying bank
банк, подтверждающий аккредитив	confirming bank
банк-получатель	receiving bank
банк-посредник	intermediary bank
банк потребительского кредита	money trading bank; industrial bank
банк, принадлежащий компании	corporate bank; captive bank; industrial bank
банк, работающий только с предприятиями	corporate bank; wholesale bank
банк, работающий только с юридическими лицами	corporate bank; wholesale bank
банк развития	development bank
Банк развития Совета Европы	Council of Europe Development Bank

банк-ремитент	remitting bank; originating bank; sending bank
Банк России (Центральный банк Российской Федерации) (ЦБР)	Bank of Russia (Central Bank of the Russian Federation) (CBR)
банк, специализирующийся на операциях на рынке краткосрочных капиталов	money market bank
банк счета проекта	project account bank
банк-трассант	drawee bank
банк, управляющий синдицированной ссудой	lead bank
банк - член консорциума	member bank of the syndicate
банк-эмитент	bank of issue; issuing bank
банкирский дом	private bank
банкнота	bank bill; banknote
банковская гарантия	bank guarantee; banker's guarantee; banker's bond
банковская гарантия возврата платежа	bank repayment guarantee
банковская деятельность	banking; banking operations; bank operations
банковская комиссия	bank commission; bank fee; bank charge
банковская лицензия (<i>лицензия на ведение банковской деятельности</i>)	banking licence; authorisation [UK]
банковская надзорная инстанция	banking supervisor; bank supervisor; supervisory authority
банковская операция	bank operation; banking operation; banking transaction
банковская операция, совершаемая в диалоговом режиме (<i>по телефону или с помощью компьютера</i>)	phone-based transaction; phone banking; phone-in banking; electronic banking; telebanking; telephone banking; PC banking
банковская практика	banking customs; banking practice; bank practices
банковская реформа	banking reform; reform of the banking system
банковская сделка	bank operation; banking operation; banking transaction
банковская система	banking system; banking industry
банковская ссуда	bank loan; bank accommodation; bank credit; bank advance
банковская тайна	bank secrecy; secrecy in banking
банковская тратта	bank bill; bank draft; banker's draft
банковская экспертиза (<i>проекта</i>)	bankable feasibility study; bankability study

банковские данные	banking data
банковские злоупотребления	bank fraud
банковские инвестиции	bank investments; financial investments
банковские резервы	bank reserves; provisions; bank provident funds; set-aside funds
банковские реквизиты	banking details
банковские ресурсы	bank resources; bank funds; capital of a bank
банковские услуги для физических лиц	retail banking
банковские услуги на предприятиях розничной торговли	point-of-sale banking; POS banking (<i>банкоматы в магазинах и подключение кассовых аппаратов к банковским компьютерам для прямого снятия средств со счетов покупателей при расчете за покупку</i>)
банковский аваль	enhancement line; bill guarantee
банковский акцепт	banker's acceptance
банковский баланс	returns to bank
банковский вексель	bank bill [UK]
банковский день	banking day; business day
банковский заем	bank loan; bank credit; bank advance
банковский консорциум	banking syndicate
банковский кредит	bank loan; bank credit; bank advance
банковский надзор	banking supervision; bank supervision; surveillance of banks; banking regulation; regulation of the banking system; banking oversight; oversight of banks
банковский перевод	bank transfer
банковский работник	banker; employee of a bank; bank official
банковский риск (<i>доля кредитов на одного заемщика или на одну категорию заемщиков</i>)	bank exposure
банковский сектор второго уровня	second-tier banking sector
банковский синдикат	banking syndicate
банковский служащий	banker; employee of a bank; bank official
банковский тариф	bank tariff
банковский чек	banker's cheque; bank cheque; bank draft
банковское кредитование	bank lending
банковское объединение	banking union
Банковское объединение евро	Euro Banking Association (EBA)

банковское регулирование	banking regulations; banking regulation; regulation of the banking system
банковское учреждение	banking institution
банкомат	automated teller machine (ATM); cash dispenser; cash machine; service till; automated cashpoint (cp); cashpoint (CP); hole in the wall (<i>разг.</i>); remote service unit (RSU) (<i>вне банка</i>); customer activated terminal (CAT) (<i>универсальный банкомат</i>)
банкротство	bankruptcy; insolvency; business failure
бартерная сделка	barter deal; swapping
бартерная торговля (<i>меновая торговля</i>)	barter trade; swapping (<i>разг.</i>); bartering; barter
бегство капитала	capital flight; capital outflow; outflow of capital; disinvestment; divestment (<i>изъятие капитала</i>); negative investment; disposal of investment
бедствующая компания	distressed company; problem company; company in default; defaulting company; ailing company; failing company; faltering company
безаварийной эксплуатации (срок ~)	non-failure operating time
безакцептное списание	direct debiting (dd); direct debit (dd)
безакцептном порядке (списание в ~)	debit without further authorisation; debiting without further authorisation
безбилетный пассажир (безбилетник)	fare dodger; non-fare-paying passenger
безбланковая ценная бумага	paperless security; book-entry security; security in the form of an extract from the list of shareholders
безбумажный билет	e-ticket
безбумажный документооборот (<i>перевод документов, включая ценные бумаги, на безбумажную основу</i>)	truncation; electronic data processing (EDP)
безвозвратный аннуитет	non-refund life annuity (<i>взносы не возвращаются после смерти страхователя</i>)
безвозмездная помощь	grant assistance
безвозмездная ссуда	grant
безвозмездная финансовая помощь	gratuitous financial aid
безвозмездно	free of charge; gratis; no charge (nc); on a cost-free basis; on a grant basis
безвозмездное финансирование	grant financing; grant funding
безвозмездной основе (на ~)	on a grant basis; free of charge; gratis; no charge (nc); on a cost-free basis; free; by way of a grant

безвозмездном порядке (в ~)	through grant; on a cost-free basis; free of charge; gratis; no charge (nc)
безвозмездные средства	grant; cost-free resources
безвозмездный	unrequited; gratuitous; free of charge; by way of a grant; cost-free
безвозмездный договор	contract of beneficence; gratuitous contract
безгражданство	absence of nationality; absent nationality; statelessness
бездействие	omission; inaction; inactivity
бездействующее оборудование	idle equipment; inoperative equipment
бездействующие активы	inoperative assets; idle assets; unemployed assets; unutilised assets; frozen assets; blocked assets
бездействующие мощности	idle capacities; unemployed capacities; unutilised capacities; inoperative capacities
бездействующие ресурсы	inoperative resources; idle resources; unutilised resources; unemployed funds; idle funds
безденежный вексель	accommodation bill; accommodation note; accommodation paper
бездефектный титул (правовой)	clean title; good title; merchantable title; perfect title; unimpeachable title; unassailable title
бездокументарная ценная бумага	book-entry security; uncertified security; paperless security; security in the form of an extract from the list of shareholders
бездокументарные акции	uncertified stock; uncertified securities; shares in the form of an extract from the list of shareholders
бездокументарный учет прав собственности на ценные бумаги	book-entry settlement
безнадежная дебиторская задолженность	uncollectable receivables
безнадежная задолженность	bad debt; uncollectable outstandings; uncollectable accounts; uncollectable debt; unrecoverable debt; non-performing debt
безнадежные активы	bad assets; loss assets
безнадежный долг	bad debt; uncollectable outstandings; uncollectable accounts; uncollectable debt; unrecoverable debt; non-performing debt
безнадежный кредит	bad loan; loss loan; uncollectable loan; non-performing loan; unrecoverable loan; troubled loan; problem loan

безнадзорное имущество	neglected assets; abandoned property; unsupervised assets; derelict property; ownerless property (<i>бесхозяйное</i>)
безналичные средства	non-cash resources; funny money (<i>расчетные средства</i>)
безналичный платеж	non-cash payment; paperless payment; non-cash transaction; non-cash settlement
безналичный расчет	non-cash payment; non-cash settlement; clearing; non-cash transaction; paperless payment
безналичный сбор в связи с основной деятельностью	non-cash operating charge
безналоговая территория	no-tax jurisdiction
безналоговый статус	tax exempt status
безоборотное кредитование	non-recourse debt; non-recourse lending
безоборотное финансирование	non-recourse financing
безоборотный индоссамент	qualified endorsement; endorsement without recourse
безоговорочное и полное подчинение юрисдикции суда	general appearance
безоговорочный возврат уплаченных сумм (при возврате товара)	no-quibble refund; absolute refund
безопасное хранение	safe custody; safekeeping [US]
безотзывная переуступка прав	absolute assignment; irrevocable assignment
безотзывное обязательство	irrevocable commitment; absolute commitment
безотзывное платежное поручение	irrevocable payment instruction; irrevocable payment order
безотзывное платежное требование	irrevocable claim
безотзывный аккредитив	irrevocable letter of credit (ILC)
безотзывный подтвержденный аккредитив	confirmed irrevocable letter of credit
безубыточность	break-even; break-even point
безупречная ликвидность	superior liquidity
безупречный правовой титул	clean title; good title; merchantable title; perfect title; unimpeachable title; unassailable title
безусловная гарантия	absolute guarantee; unqualified guarantee; unconditional guarantee
безусловная ответственность	outright liability; unqualified liability; absolute liability; unconditional liability
безусловная переуступка прав	absolute assignment

безусловно положительное аудиторское заключение	unqualified audit report
безусловное денежное обязательство	simple bond
безусловное обязательство	absolute covenant; simple obligation; pure obligation; unconditional obligation; unqualified obligation; outright obligation; absolute commitment
безусловное обязательство возмещения	unconditional reimbursement commitment
безусловное соглашение	absolute covenant
безусловный акцепт	clean acceptance; general acceptance; unconditional acceptance; unqualified acceptance
безусловный режим наибольшего благоприятствования	unconditional most-favoured-nation treatment
безэквивалентные деньги	fiat money
безэмиссионное финансирование	non-inflationary financing; non-monetary financing
бенефициар	beneficiary; loss payee (<i>српax.</i>)
бербоут-чартер (чартер на судно, зафрахтованное без экипажа)	bare board charter; bare boat charter
Бернский союз (Международный союз страховщиков кредитов и инвестиций)	Berne Union (<i>International Union of Credit and Investment Insurers</i>)
бесконфликтное конкурсное управление (управление конкурсной массой, при котором удовлетворяются требования всех кредиторов)	dry receivership
бескупонная облигация	zero-coupon bond
бесперспективная отрасль	sunset industry
бесплатная акция	stock dividend; bonus share [UK]
бесплатно	free of charge; gratis; no charge (nc); on a cost-free basis; on a grant basis
бесплатное фиксирование максимума и минимума плавающей ставки	zero-cost collar; zero-price collar
бесплатные банковские услуги	free banking
бесплатные ресурсы	cost-free resources
бесплатные товары	free goods
бесплатный процентный коридор	zero-cost collar; zero-price collar
беспорядное строительство	speculative building
беспорочный титул (правовой)	clean title; good title; merchantable title; unassailable title; unimpeachable title; perfect title
беспошлинный ввоз	duty-free entry
беспрепятственное перемещение капитала	free flow of capital
беспрепятственный доступ	unimpaired access; unobstructed access

беспристрастно	impartially; without bias; on an arm's length basis (<i>на строго коммерческих началах</i>)
беспроблемный кредит	satisfactory loan; accruing loan; performing loan; seasoned loan; active debt; active loan; pass loan
беспроегрышный проект	win-win project
беспроцентная облигация	non-interest-bearing obligation; passive bond
беспроцентная ссуда	interest-free loan
беспроцентное долговое обязательство	zero-coupon note; passive bond; non-interest-bearing obligation
беспроцентный вексель	non-interest-bearing note; non-interest-bearing obligation
беспроцентный долг	passive debt
беспроцентный кредит	interest-free loan; interest-free credit
бессистемное управление	management by exception
беспорное право собственности	unimpeachable title; unassailable title; merchantable title; clean title; good title; perfect title
беспорное списание	direct debiting (dd); extra-judicial direct debit
беспорном порядке (в ~)	without further authorisation; without recourse
беспорный титул	unimpeachable title; perfect title; unassailable title; clean title; good title; merchantable title
бессрочная облигация	irredeemable debenture; irredeemable bond; perpetual bond; perpetual debenture
бессрочный вклад	sight deposit; demand deposit
бестарное хранение	bulk storage
бесхозное имущество (разг.)	neglected assets; abandoned property; unsupervised assets; derelict property; ownerless property
бесхозяйное имущество	ownerless assets; ownerless property; bona vacantia; abandoned property
бизнес-план (разг.)	business plan
билет в электронной форме	e-ticket
биографическая справка	curriculum vitae (CV); résumé [US]
биологическое разнообразие	biological diversity; biodiversity
биосферный заповедник	biosphere reserve
биржевая котировка	stock exchange quotation
биржевая цена	exchange price; quoted price

биржевой брокер	stockbroker; exchange broker; trader; stock exchange dealer
биржевой крах	market crash; market collapse
биржевой курс	stock exchange price; quoted price; stock exchange quotation
биржевой маклер	trader; stock exchange dealer; stockbroker; exchange broker
биржевой трейдер	floor trader
биржевые индексы	stock indices
биржевые операции с облигациями	bond trading
благополучное завершение	successful completion; regular completion; success (<i>of a project</i>)
благополучный кредит	pass loan; performing loan; active loan; satisfactory loan; accruing loan; seasoned credit; active debt
благоприятная обстановка	enabling environment; sound climate; favourable situation; favourable climate; favourable environment; welcoming conditions; welcoming business climate
благоприятные условия	favourable conditions; favourable terms; favourable situation; favourable climate; positive environment; welcoming climate; favourable environment; enabling environment; welcoming conditions
благоприятные условия аренды	favourable leases
благоприятный инвестиционный климат	sound investment climate; favourable investment situation; favourable investment climate; welcoming conditions for investment; positive investment environment; welcoming business climate
благоприятный налоговый режим	favourable tax regime; favourable taxation; welcoming tax treatment
благоразумное управление кредитными рисками	prudent credit risk management
бланк заказа	order form
бланк приходного ордера	pay-in slip; paying-in slip; deposit form
бланк строгой отчетности	registered high-security form
бланко-вексель	blank bill
бланковая передаточная надпись	blank endorsement
бланковая ценная бумага	definitive security
бланковый акцепт	acceptance in blank; blank acceptance

бланковый индоссамент	endorsement in blank; general endorsement; blank endorsement; in-blank endorsement
бланковый кредит	blank credit; simple-contract credit; unsecured credit
блатной капитализм	crony capitalism
ближнее зарубежье	near abroad
блок-полис	blanket policy
блок-схема	bar chart; flow diagram
блокирование счета	immobilisation of an account; freezing of an account; stopping of an account
блокированные авуары	blocked funds; frozen assets
блокированные средства	escrow funds; frozen funds; frozen assets; frozen balances; blocked balances
блокированные суммы	escrow funds; frozen balances; blocked funds; frozen assets; blocked balances
блокированный счет	blocked account; blocked balance; frozen account; frozen balance; stopped account; escrow account
блокирующий пакет акций	blocking minority ownership; blocking minority holding; golden share
боковик (вид взятки) (разг.)	illicit commission fee; kickback; backhander; payoff
более позднее право удержания	junior lien; junior charge
большая загрузка мощностей	high capacity utilisation
большая семерка	Group of 7; G-7
большая скидка	deep discount
большой комитет	plenary committee
бондовые товары	bonded goods (B/G)
бондовый склад	bonded warehouse (B.W.)
бонитировочная единица	judging unit
бортовое питание (бортпитание)	in-flight catering
бортовой коносамент	on-board bill of lading
“борьба за доверенности” (борьба за контроль над компанией)	proxy fight
брак (производственный)	wastage; rejects
бремя доказательства	burden of proof; onus of proof
бремя задолженности	debt burden

бремя исполнения договора	burden of contract
брокер операционного зала	floor broker
брокерская комиссия	brokerage; brokerage commission
брокерская кредитная ставка	broker loan rate [US]
брокерская фирма	brokerage firm; brokerage house
брокерские операции	brokerage
брокерское дело	broking
брокеры комиссионных домов	commission house brokers
бросовая облигация	junk bond
бросовая цена	distress price; knockdown price; liquidation price
брошенная недвижимость	vacant possession; neglected property; ownerless property; abandoned property; unsupervised property; bona vacantia
брошенное имущество	neglected assets; abandoned property; unsupervised assets; derelict property; ownerless property
брутто-коэффициент обслуживания долга	gross debt service ratio
брутто-ставка	gross premium
будущая экономическая выгода	future economic benefit
будущее встречное удовлетворение	executory consideration
бумажный выпуск (документарный выпуск)	paper issue
буферная цена	stop price
буферный запас	buffer stock
буферный лимитный приказ (о продаже или покупке ценных бумаг по оговоренной цене по достижении или превышении буферной цены)	stop-limit order
буферный приказ (о продаже ценной бумаги ниже рыночной цены)	stop-loss order
бухгалтер	accounting officer; accountant; bookkeeper; controller (<i>главный бухгалтер</i>)
бухгалтерия	controller's department; accounts; bookkeeping; accounting; accountancy
бухгалтерская запись	book entry; bookkeeping entry
бухгалтерская книга	account book; ledger; book
бухгалтерская обработка	accounting treatment
бухгалтерская проводка	accounting entry; accounting treatment; posting
бухгалтерская фирма	accounting firm; firm of accountants; auditors

бухгалтерские нормы	accounting law; accounting rules; accounting standards; accounting regulations
бухгалтерские правила	accounting convention; accounting regulations; accounting rules
бухгалтерские уловки (для приведения баланса в соответствие с требованиями)	window-dressing
бухгалтерский баланс	balance sheet (B/S)
бухгалтерский учет	accounting; bookkeeping
бывшее в употреблении имущество	used assets; second-hand assets
быстроокупаемый проект	fast-payback project
бытовая электроника	consumer electronics; household electronic goods
бытовое обслуживание	consumer services; service industry
бытовой абонент	residential subscriber; residential user; household user
бытовой пользователь	household user; residential user; domestic consumer
бытовой потребитель	domestic consumer; residential user; household user
бытовые услуги	consumer services; services
бюджет	budget; state budget; treasury (<i>source of financing</i>)
бюджет с нулевым ростом в реальном выражении	zero-real-growth budget
бюджетная классификация	budget classification
бюджетная линия	budget line
бюджетная организация	state-financed organisation; public sector entity; state-maintained entity; budget-funded organisation; government-funded agency
бюджетная смета	budget estimate
бюджетная смета проекта	project cost estimate
бюджетная строка	budget item; budget line
бюджетная сфера	public sector; government sector; state-financed organisations; government-funded agencies; budget-funded organisations
бюджетно-налоговая льгота	fiscal incentive; tax abatement; tax allowance; tax benefit; tax credit
бюджетно-налоговая политика	fiscal policy
бюджетное ассигнование	budget appropriation; budget outlay; budgetary allocation

бюджетное министерство	spending ministry; line ministry; budget-funded ministry; non-revenue-generating government department
бюджетное учреждение	state-financed organisation; budget-funded entity; public sector entity; state-maintained agency; budget-funded organisation; government-funded agency
бюджетное финансирование	budget financing; government funding; budgetary funding; state funds; public sector funds; budget funding; government revenues
бюджетные возможности	budget headroom
бюджетные доходы	fiscal revenues
бюджетный дефицит	fiscal deficit
бюджетный ограничитель	budget constraint
бюджетный период	financial period
бюджетный процесс	budgeting
бюджетный цикл	budget cycle
бюллетень для заочного голосования	absentee ballot form
Бюллетень котировок инвестиционного управления (<i>публикация инвестиционного управления ЕБРР</i>)	Treasury Quote Sheet [EBRD]
Бюллетень рыночных процентных ставок (<i>публикация инвестиционного управления ЕБРР</i>)	Update of the Market Interest Rates [EBRD]
бюро информации о проектах	project information centre (PIC)

В

в беспорном порядке	without further authorisation; without recourse
в исправном порядке	in working order
в исправности	in working order; in good working order; in good operational condition
в кредит	on credit; on account; against a credit; on account of credit
в натуральном выражении	in natural units; in kind
в пересчете на ...	in ... equivalent; in terms of ...
в порядке обычной деятельности	ordinary course of business
в рабочем состоянии	in working order; in good working order; in good operational condition
в силу закона <i>(автоматически, без необходимости действий со стороны каких-либо лиц)</i>	by operation of law; by law; at law
в случае неуплаты	failing payment; upon default in payment
в счет кредита	towards the cost of a loan; on account of credit; against a credit
важный клиент <i>(доходный)</i>	revenue-intensive customer
валовая прибыль	gross profit; gross margin; net income before tax
валовая прибыль как доля выручки	carried interest
валовая приватизация	mass privatisation; total privatisation; wholesale privatisation
валовая продукция	gross output; total output; gross product
валовой внутренний продукт (ВВП)	gross domestic product (GDP)

валовой доход	earnings before depreciation, net interest and tax [EBRD]; gross income; gross profit; total revenue; income before tax
валовой национальный доход (ВНД)	gross national income (GNI)
валовой национальный продукт (ВНП)	gross national product (GNP)
валовой национальный продукт в реальном выражении (ВНП в реальном выражении)	real GNP
валовой национальный продукт в текущих ценах (ВНП в текущих ценах)	current price GNP
валовой показатель	gross figure
валовой располагаемый национальный доход (ВРНД)	gross national disposable income (GNDI)
валовые внутренние расходы	gross domestic expenditure (GDE)
валовые затраты	gross expenditure; gross input
валовые издержки	total cost
валовые инвестиции	gross investment
валовые инвестиции в аренду	gross investment in the lease
валовые капиталовложения	gross investment
валовые национальные расходы	gross national expenditure (GNE)
валовые поступления	earnings before depreciation, net interest and tax [EBRD]
валовые поступления от основной деятельности	gross operating revenue
валоризация	valorisation
валюта	currency; foreign currency; forex; FX; foreign exchange; hard currency
валюта баланса	grand total (<i>in a balance sheet</i>); balance-sheet total
валюта в залог	value in pledge
валюта в обеспечение	value in security
валюта использования средств	currency of disbursements
валюта к получению	value in collection
валюта кредита	loan currency
валюта, на которой базируется валютная оговорка	reference currency
валюта операции	currency of transaction
валюта платежа	currency of payment
валюта привязки	anchor currency
валюта расчетов	numeraire
валюта, сданная государству	surrendered currency
валюта сделки	currency of transaction

валюта со свободной котировкой	freely floating currency
валюта хеджирования	hedge currency
валютирование	valuation; valuation of currencies
валютированный полис (<i>страх.</i>)	valued policy
валютировать в ... (<i>указать наименование валюты</i>)	value in (... <i>named currency</i>) (v.)
валютная интервенция	exchange market intervention; currency intervention; intervention on foreign exchange markets
валютная котировка	currency quotation
валютная оговорка	currency clause; exchange clause; value given clause (<i>валютный риск принимает на себя заемщик</i>)
валютная позиция	bank currency position
валютная сделка	foreign exchange contract
валютная субституция	conversion of a foreign money debt
валютное регулирование	currency exchange regulation; exchange controls; exchange regulations
валютные ограничения	exchange restrictions; currency controls; exchange regulations; exchange controls
валютные одобрения и разрешения	foreign exchange consents and permits
валютные отчисления	currency deductions; currency allocation; surrendered currency
валютные правила	exchange regulations; exchange controls
валютные согласования и разрешения	foreign exchange consents and permits
валютные фьючерсные сделки	currency futures
валютные ценности	currency valuables; foreign exchange assets
валютный комиссионный сбор	exchange fee; exchange commission
валютный контроль	exchange controls
валютный коридор	exchange rate band; currency band; authorised fluctuation margin; FX limits; exchange rate corridor; target range; target zone; currency trading range; trading range; currency trading limits; currency collar
валютный курс	exchange rate; foreign exchange rate; rate of exchange
валютный курс на отчетную дату	closing rate
валютный курс при расчете наличными	spot exchange rate; cash exchange rate
валютный опцион	currency option
валютный паритет	par value; par

валютный режим	exchange arrangements; exchange regulations; currency management; foreign exchange restrictions; exchange controls
валютный резерв	exchange reserve
валютный риск	currency risk; exchange rate risk; foreign exchange risk; rate risk; translation exposure; translation risk
валютный рынок	foreign exchange market
валютный своп	currency swap; cross currency swap; foreign exchange swap
валютный стабилизационный фонд	exchange stabilisation fund
валютный счет	foreign-currency-denominated account
валюты ЕС	Community currencies
валюты корзины привязки местной валюты	currencies of the basket against which the local currency is pegged
вариант проекта	alternate design; alternative project; alternative project structure
вариантный подход	menu approach
варрант	warrant; subscription warrant (<i>примени- тельно к привилегированным акциям или облигациям</i>)
ваучер (приватизационный чек)	privatisation voucher; patrimonial bond; voucher
введение в действие процедуры банкротства	initiation of bankruptcy
введение единого обменного курса	unification of the exchange rate
ввод в действие	commissioning; putting into operation; putting into service; launching; roll-out (<i>какой-либо системы</i>)
вводимые ресурсы	inputs
вводить в действие процедуру банкротства	initiate bankruptcy procedures (v.)
ввозная пошлина	entrance duty; import duty; import levy; import tariff; import charge; import fee
ввозной сбор	entrance duty; import duty; import levy; import tariff; import charge; import fee
ведение бухгалтерских книг	bookkeeping; accounting; accountancy
ведение дел и осуществление деятельности	conduct of business and operations
ведение дел по контрактам	contract administration
ведение дел по проекту	project administration
ведение счета	maintenance of an account
ведомственная инвестиционная компания	in-house finance company
ведомственная подчиненность	departmental affiliation

ведомственная ревизия	internal audit
ведомственная сеть	private network (<i>telecommunications</i>); intranet
ведомственное долговое обязательство	government agency obligation
ведомственное жилье	department housing; company housing
ведомственный банк	corporate bank; sectoral bank; industry bank
ведомственный коммутатор	private exchange; company switchboard
ведомственный контроль	internal monitoring; in-house monitoring; internal control; in-house control
ведомственный транспорт	own account transport
ведущая компания	blue-chip company
ведущая процентная ставка	leading rate; central rate
ведущая фирма	lead firm; market maker
ведущие профессии	key trades
ведущий акционер (<i>держатель свыше 4% акций</i>)	core shareholder
ведущий банк (<i>с большим числом отделений</i>)	high street bank [UK]
ведущий инженер	principal engineer; leading engineer
ведущий менеджер	lead manager (<i>главный организатор и гарант размещения кредита или облигационного выпуска</i>)
ведущий управляющий	lead manager (<i>главный организатор и гарант размещения кредита или облигационного выпуска</i>)
векселедатель	giver of a bill; bill drawer
векселедержатель	holder of a bill; note holder; drawee
вексель, выданный первоклассными фирмами	negotiable paper
вексель, обеспеченный товарными документами или ценными бумагами	security bill
вексельный акцепт	acceptance of a bill of exchange
вексельный брокер	bill broker
вексельный закон	Bills of Exchange Act [UK]
вексельный кредит	acceptance credit; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured loan; good faith loan
векселя на инкассо	bills for collection (B/C)
величина и стоимость подряда	contract size and value
величина оборота предприятия	value of a business; company's turnover
величина спроса	market size; demand profile

Венская конвенция о гражданской ответственности за ядерный ущерб от 21 мая 1963 года	Vienna Convention on Civil Liability for Nuclear Damage dated 21 May 1963
венчурное инвестирование	speculative investment; greenfield investment; higher-risk investment
венчурный капитал	venture capital; risk capital; greenfield finance (<i>for a new venture as opposed to extension of an existing enterprise</i>)
венчурный проект	greenfield project
верительные грамоты	credentials
вероятное обязательство	contingent liability; potential liability; contingent commitment; indirect liability
вероятность взыскания	recovery probability; recoverability; collectability
вероятность погашения	recovery probability; recoverability; collectability; repayment probability; likelihood of repayment
вероятные активы	contingent assets
вертикальная интеграция	upstream integration; vertical integration
верхний и нижний пределы	cap and floor; collar; floor and ceiling; upper and lower limits
верхний колон-титул (в документе)	header
верхний предел процентной ставки	cap; ceiling; interest rate cap
верхний предельный уровень плавающего процента ипотечного кредита	adjustable-rate mortgage cap
верхняя предельная ставка	cap rate
верховенство закона	rule of law
верховенство права	rule of law
веская причина	sound reason; lawful excuse; good reason; good excuse; good grounds; reasonable excuse; satisfactory excuse
вести бухгалтерский учет	keep books (v.)
вести дела	run a business (v.); conduct affairs (v.); conduct business (v.)
вести делопроизводство	keep records (v.); maintain records (v.); maintain procedures (v.)
вести реестр	maintain a register (v.)
вести счет	maintain an account with ... (v.); operate an account (v.)
ветряной энергоцентр	wind farm
вещевая премия	bonus in kind
вещно-обязательственный иск	mixed action

вещно-правовое обеспечение обязательства	lien (<i>type of security interest, e.g. charges, mortgages, privileges, priorities, and pledges</i>)
вещное залоговое право	lien in rem; right of lien
вещное обеспечение	proprietary security
вещное обременение	real obligation
вещное право	real right; right in rem; law of property; law of things
вещные права	proprietary rights
вещные права обеспечения	proprietary security rights
взаимная компенсация (обязательств и активов) между кредитными учреждениями	netting
взаимная неисправность (должников)	cross-default; interlocking default
взаимно-сберегательный банк	mutual savings bank
взаимное покрытие убытков	sharing of losses
взаимное условие	condition concurrent; reciprocal condition; on the basis of reciprocity
взаимному согласию (по ~)	amicably; by mutual agreement; through amicable settlement; through out-of-court settlement
взаимные инвестиции	interlocking investments
взаимные правопритязания	reciprocal claims
взаимный зачет	netting; cross-cancellation of debts; setting-off
взаимный зачет сделок	liquidation of transactions
взаимный фонд	mutual fund
взаимный характер льгот	mutuality of benefits
взаимодополняемость	complementarity; additionality
взаимодополняемые товары	complementary goods
взаимодополняющие позиции	complements
взаимодополняющие товары	complementary goods; complements
взаимозаменяемость	fungibility (<i>контрактов и т. п.</i>)
взаимозаменяемые товары	substitute goods; substitutional goods; fungibles
взаимозаменяемый	fungible; substitutional
взаимозачет	netting; cross-cancellation of debts
взаимозачет при досрочном расторжении договора	close-out netting
взаимозачет при неисполнении сделки	close-out netting
взаимозачет цепочки неплательщиков	multilateral netting

взвешенная стоимость привлеченного капитала	incremental cost of capital
взвешенный индекс	weighted index
взимание значительной доли процентов или основного долга в начале срока погашения	front-end loading
взимание налогов	tax administration; tax collection; tax assessment; tax imposition
взимать	charge (v.); collect (v.); impose (v.); levy (v.)
взнос в уставный капитал	capital contribution
взносы	assessments; contributions; instalments
взносы в капитал, подлежащие уплате	future instalments of capital not yet received
взносы в счет оплачиваемого капитала	paid-in capital instalments
взыскание авансового платежа	recovery of advance
взыскание в нотариальном порядке	notarial recovery (<i>by means of an executory endorsement by a notary</i>); judicial recovery
взыскание долгов	recovery of debts; enforcement of debts; debt collection; debt acceleration (<i>досрочное</i>); calling in a debt (<i>досрочное</i>)
взыскание кредита	loan recovery; loan enforcement; loan collection; calling in a loan (<i>досрочное</i>); loan acceleration (<i>досрочное</i>)
взыскание отсроченных налогов	tax clawback
взыскание проблемной задолженности	disaster recovery
взысканию платежа (к ~)	value in collection
взыскания с третьих сторон	recoveries from third parties
взысканным судом (способный быть ~)	enforceable
взыскивать в бесспорном порядке	collect without recourse (v.); recover without further authorisation (v.); enforce without process (v.)
взыскивать долг	recover a debt (v.); collect a debt (v.); enforce a debt (v.); call in a debt (v.) (<i>досрочно</i>); accelerate a debt (v.) (<i>досрочно</i>)
взыскивать убытки	recover damages (v.)
взятие обязательств	incidence of liability; undertaking; assumption of commitments; acceptance of obligations
взятое обязательство	commitment; obligation; undertaking
вид на жительство	residence permit
вид финансирования	financing product

вид экономической деятельности	industry; sector; economic activity
видеоконференц-связь	videoconferencing (VC)
визитная карточка	business card
вилка (диапазон)	bracket (<i>смам.</i>); range
виновная сторона	party responsible; guilty party
вице-директор	associate director; vice-director; deputy director; alternate director
вице-президент	Vice President (VP) [EBRD]; vice-president
вклад до востребования	demand deposit; non-fixed deposit; sight deposit
вклад на определенный срок	time deposit; fixed deposit; notice deposit; notice money
вклады населения	household deposits
включение (ценных бумаг) в список котируемых (на бирже)	admission to listing; admission to official trading
включение суммы налогообложения	grossing-up
включенный в отчетность	accounted
включенный в отчетность (не ~)	unaccounted
владелец	possessor; holder; owner; proprietor
владелец договора	contract holder
владелец контрольного пакета акций	majority shareholder; majority stockholder; controlling stockholder
владелец опциона кол	call holder
владелец опциона пут	put holder
владелец сбережений	saver
владелец товарного знака	owner of trademark; grantee of trademark
владельческий залог (с передачей владения кредитору)	possessory charge; possessory pledge
вливание капитала	equity injection; cash infusion
влияние внешних условий	environmental effect
влиятельный субъект рынка	market maker
вложение в основной капитал	fixed investment
вложение во вновь создаваемые производства	greenfield investment
вложения в недвижимость	investment properties; property investment
вложения в первоначальный капитал	early stage equity; start-up equity; initial capital; seed money
вмененные издержки	opportunity cost

вмененный процент	imputed interest (<i>не отражаемый в бухгалтерской отчетности</i>)
внебалансовая операция	off-balance-sheet transaction
внебалансовая сделка	off-balance-sheet transaction
внебалансовая статья	off-balance-sheet item
внебалансовое финансирование	off-balance-sheet financing
внебалансовый риск	off-balance-sheet risk
внебалансовый счет	below-line balance account; memorandum account
внебиржевая торговля	over-the-counter trading (OTC trading)
внебиржевой оборот	curb market; black market; kerb trading; over-the-counter market (OTC market); third market (<i>ценных бумаг</i>)
внебиржевой опцион	over-the-counter option (OTC option)
внебиржевой рынок	over-the-counter market (OTC market); third market (<i>ценных бумаг</i>)
внебюджетные средства	extrabudgetary funds
вневедомственный ревизор	external auditor
внедрение	introduction; implementation; adoption; roll-out (<i>системы</i>)
внеоборотные активы	non-current assets
внеоборотные средства	non-circulating assets; non-current assets; non-circulating funds
внеочередное собрание акционеров	extraordinary general meeting; special general meeting
внеореализационная деятельность	non-core activities; non-core business
внеореализационные доходы и убытки	non-operating gains and losses
внесение изменений в договор	variation of contract
внесудебном порядке (во ~)	out of court; extra-judicial procedure
внешнее управление	external management
внешнее финансирование	external financing
внешнеторговый баланс	foreign trade balance; trade balance
внешнеэкономическое состояние (страны)	external account
внешние издержки	explicit costs
внешние факторы	externalities; third party effect
внешний аудитор	external auditor
внешний долг	foreign debt; external debt
внешний управляющий	external manager
внешняя задолженность	external indebtedness; foreign debt

внештатные работники	external support; supernumeraries; temporary staff; outsourcing; part-time staff; part-time help
внеэкономические-экономические переменные	external versus induced variables
ВНП в реальном выражении	real GNP
ВНП в текущих ценах	current price GNP
внутреннее фактическое налогообложение (в международных организациях)	internal effective tax
внутренние издержки	implicit cost; imputed cost
внутренние перевозки	inland transport; inland traffic
внутренние прибыли и убытки	holding gains and losses
внутренние сбережения	domestic savings
внутренний долг (государственный)	internal debt
внутренний капитал	domestic capital
внутренний контроль	in-house audit; internal audit
внутренний ревизор	internal auditor
внутренняя ревизия	in-house audit; internal audit
внутренняя ставка доходности (проекта) в финансовом выражении	financial internal rate of return (FIRR)
внутренняя стоимость	intrinsic value
внутренняя стратегия компании	corporate strategy
внутренняя тенденция	inbuilt tendency; intrinsic tendency; inherent trend
внутриведомственная ревизионная служба	internal audit department; in-house audit service
внутриведомственные издержки	institutional cost
внутрикорпоративная сделка	intragroup transaction
внутриотраслевое субсидирование	cross-subsidy
внутриотраслевые дотации в виде тарифов	tariff cross-subsidies
во внесудебном порядке	out of court; extra-judicial procedure
во изменение	by way of amendment; notwithstanding; by derogation from ...
военно-промышленный комплекс (ВПК)	military-industrial complex
возбуждать арбитражное производство	institute arbitration proceedings (v.)
возбуждать дело (судебное)	institute legal proceedings (v.)
возбуждать иск	bring a suit (v.); bring an action (v.); institute proceedings (v.)
возбуждать юридическое производство	institute legal proceedings (v.)
возбуждение дела о несостоятельности	bankruptcy petition; petition in bankruptcy

возврат капитала	payback
возврат кредита	loan collection; loan recovery; loan repayment; loan extinguishment
возврат переплаченных налогов	tax rebate; tax refund
возврат пошлины	drawback
возврат средств	payback (<i>инвестированных</i>); repayment (<i>заемных</i>); recovery; collection
возврат части цены покупки (производителем товара в порядке стимулирования спроса)	rebate [US]; cashback [UK]
возвратить оставшуюся сумму	refund the outstanding amount (v.)
возвратная пошлина	drawback duty
возвратное финансирование	repayment financing
возвратность	collectability; collection; payback; recoverability; repayment
возвратность кредитов (уровень возвратности)	collection rate
возвратный кредит	reimbursable loan; repayable loan; repayable credit
возвратный лизинг	leaseback
возвращенная пошлина	drawback
воздействие на ландшафт (экол.)	visual impact
воздействие на окружающую среду	environmental impact
воздержание от действия	forbearance
воздушная перевозка	air transport; air conveyance; air transportation; transportation by air
возложенная обязанность	assigned duty
возмездно	for value
возмездный платеж	requited payment
возмещаемая сумма	recoverable amount
возмещаемые расходы	reimbursable expenses; reimbursables
возмещаемый	indemnifiable; recoverable; reimbursable
возмещать убыток	repair a loss (v.); cover damages (v.)
возмещение	recovery; reimbursement; recompense; indemnification; compensation
возмещение в денежной форме	financial recompense
возмещение в порядке общей аварии	indemnification in general average
возмещение вреда	indemnification; recompense; compensation
возмещение и утилизация использованных ресурсов	resource recovery and recycling
возмещение издержек	cost recovery

возмещение использованных ресурсов	resource recovery
возмещение ответственности	indemnification
возмещение понесенного ущерба	indemnity; recompense; compensation
возмещение страховых убытков	insurance claim
возмещение убытков и ответственности	indemnification
возможная компенсация	contingent consideration
возможная неисправность (должника)	potential event of default
возможная стратегия	feasible strategy
возможное событие, влекущее неисполнение обязательств	potential event of default
возможности принятия обязательств в дальнейшем	headroom for future commitments
возможности репатриации (финансовых средств за рубежом)	repatriation facilities
возможность взыскания	collectability; recoverability
возможность перевода средств между статьями бюджета	fungibility
возможность повышения (стоимости, курса, прибыльности)	upside potential
возможность предоставления ипотечного кредита	assumability [US]
возможность убытков	exposure to loss
возможность улучшения	upside potential
“возможны изменения”	check against delivery (<i>предупреждение на тексте речи, распространяемом до произнесения</i>); subject to change (<i>о проекте договора</i>)
возможные убытки	possible losses; potential losses; contingent losses
возможный дефолт (разг.)	potential event of default
возможный доход	potential gain
вознаграждение	remuneration; compensation; fee; compensation package; emoluments; salaries and emoluments; commission; reward
вознаграждение за агентские услуги	agent fee; agency fee; agent's commission
вознаграждение за инкассацию	collecting commission; collecting fee; collecting charge
вознаграждение, связанное с арендуемым активом	rewards associated with a leased asset
возникновение долга	incurring of debt
возобновление роста	return of growth

возобновляемые ресурсы	renewable resources
возобновляемый вексель	renewable bill
возобновляемый кредит	open-end credit; revolving credit (R/C); evergreen credit (<i>без фиксированной даты погашения</i>); revolving credit facility (RCF)
возобновляемый полис страхования жизни	term insurance
возражение по существу дела (юр.)	general exception
возросшие издержки (против сметы)	increased costs; cost overrun
восполнение запасов	replenishment of stock; restocking
воспользоваться опционом	exercise an option (v.)
воспроизведение проектов	replication of projects; project duplication
воспроизводимость проекта	replicability of a project
воспроизводимые ресурсы	renewable resources
воспроизводить проект	duplicate a project (v.); replicate a project (v.)
восстановительная стоимость	replacement cost; replacement value; present value; current cost
восстановительная стоимость за вычетом износа	depreciated replacement cost
восстановительный кредит	rehabilitation credit
восстановительный ремонт (перед продажей предметов, бывших в употреблении)	reconditioning
восстановить члена Банка в его правах	restore a member to good standing (v.) [EBRD]
восстановление	rehabilitation; restoration; reconstruction; restitution (<i>имущественных прав</i>); refurbishment (<i>оборудования, помещений</i>); reconditioning (<i>перед продажей пред- метов, бывших в употреблении</i>)
восстановление банкрота в правах	curing of delinquency; lawful discharge; discharge of bankruptcy
восстановление в правах несостоятельного должника	curing of delinquency; lawful discharge; discharge of bankruptcy
восстановление во владении	repossession
восстановление дорог	road rehabilitation
восстановление имущественных прав	restitution of property rights
восстановление платежеспособности предприятия	corporate recovery; turnaround; financial rehabilitation
восстановление прав собственности	restitution of property rights
востребования (до ~)	on demand (o/d); on call; on sight
востребованный капитал	called-up capital

востребованный товар	claimed goods
востребовать к оплате	call for payment (v.)
враждебное поглощение	hostile takeover
врачебное заключение	medical certificate; medical opinion; doctor's certificate; doctor's opinion
вред, причиненный личности физического лица	personal injury
вредные отходы	hazardous waste
вредные условия производства	occupational health hazard; occupational health risk; hazardous working conditions; hazardous working environment
временная администрация (по управлению банком)	provisional administration; temporary administration; interim administration
временная мера защиты	interim measure of protection
временная незанятость	temporary unemployment; frictional unemployment
временная позиция	place holder
временная приостановка	temporary suspension
временная разница	temporary difference
временная статья (в бюджете)	place holder
временная стоимость денег	time value of money
временно блокированный депозитный счет	escrow account
временное освобождение от налогов	tax holiday
временное предписание суда	interim injunction
временное свидетельство о страховании (ковернот)	cover note; covering note
временное управление	provisional administration; temporary administration; interim administration
временное финансирование	bridge financing
временные меры	transitional arrangements
временные рамки	timeframe; timeline; timescale
временные сроки разработки проекта	operation timeline
временный беспошлинный ввоз	temporary admission
временный заем	bridging loan; bridge loan
временный заместитель	Temporary Alternate [EBRD]
временный работник	contingent worker; temporary worker; temp; supernumerary employee; part-time employee; part-time help; casual help; agency staff

временный сертификат на владение акциями	scrip
временный судебный запрет	interim injunction
временный счет	sundries account
временный управляющий	interim administrator; temporary administrator; provisional administrator
время в пути	journey time
время на подготовку (проекта)	lead time
время простоя оборудования	down time
время работы	opening hours; working hours; business hours; hours of business; trading hours
вручение процессуальных документов	service of process
вручение соглашения (после подписания)	delivery of an agreement
вручение судебного уведомления или судебной повестки	service of notice or process
всего забалансовых инструментов (позиция в балансовом отчете)	effect of off-balance-sheet instruments
Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности (ВОИС)	World Intellectual Property Organization (WIPO)
Всемирная торговая организация (ВТО)	World Trade Organization (WTO)
Всемирный банк (ВБ)	World Bank (WB)
Всеобщая система преференций (ВСП)	Generalized System of Preferences (GSP)
всеобщее достояние	in the public domain; public domain
вскрытие конкурсных предложений	tender opening
вскрыть заявку	open a bid (v.); open a tender (v.)
вскрыть предложение (на торгах)	open a bid (v.); open a tender (v.)
вспомогательная продукция	ancillary product
вспомогательное обязательство	subcommitment
вспомогательное соглашение о подписке на акционерный капитал	subsidiary equity subscription agreement
вспомогательные материалы	supporting documents; supplementary documents
вспомогательные службы	support services
вспомогательные счета текущих издержек	supplementary current cost accounts
вспомогательный орган	subsidiary body
вспомогательный счет	satellite account
встреча в узком составе	restricted meeting
встреча с общественностью (этап утверждения проекта)	public participation meeting

встреча с представителями общественности (часть экологической проработки проекта)	public consultation meeting
встречная гарантия	counter-guarantee; counter-indemnity (возмещения расходов, убытков)
встречная закупка	counter-purchase
встречная небрежность	supervening negligence
встречная оферта	counter-offer
встречная претензия	counter-claim
встречная продажа	trade-in
встречная торговля	countertrade; bilateral trade
встречное обязательство о возмещении ущерба	counter-indemnity
встречное удовлетворение	consideration
встречное удовлетворение (за ~)	in consideration; for value received
встречный зачет	offsetting entry; netting
встречный иск	claim in return; counter-claim; cross-action
вступать в права владения имуществом	take possession of property (v.)
вступать во владение имуществом	take possession of property (v.)
вступивший в силу	effective; in effect; in force
вступительные экзамены в ВУЗ	university qualifying examinations
вступительный экзамен	entrance examination; qualifying examination
вступление в силу	effectiveness; entry into force
вступление в силу договора страхования	attachment of cover; commencement of cover
вступление во владение имуществом	repossession
вступление кредита в силу	loan effectiveness
вступление кредитора во владение имуществом должника	repossession; foreclosure
вторая или третья закладная	overlying mortgage
вторичная гарантия (дополнительная)	backstop guarantee
вторичные инструменты	derivative securities; derivatives
вторичные капиталовложения	induced investment
вторичные отрасли (по отношению к добыче полезных ископаемых: транспортировка, переработка, хранение, сбыт)	downstream industries
вторичные ценные бумаги	derivative securities; derivatives
вторичный рынок	secondary market
вторичный спрос	after-market demand

второстепенный сигнал	secondary reaction
входящая нагрузка	incoming traffic; incoming calls
входящее сальдо	balance carried forward
входящие переговоры	incoming traffic; incoming calls
входящие статьи	incomings
входящий обмен	incoming traffic; incoming calls
входящий остаток	opening balance
въездная виза	entry visa
выбор места регистрации компании	choice of company domicile
выбор наиболее прибыльных видов деятельности (“снятие сливок”)	cherry-picking
выбор права	choice of law
выбор страны регистрации компании	choice of company domicile
выборка кредита	drawdown
выборка средств	disbursement; takedown; drawdown
выборка средств путем прямого платежа	direct payment drawdown
выборное должностное лицо	elected official
выборочная проверка	spot check; spot test; random check; random verification; random sampling
выборочное обследование	sample survey
выборочное финансирование	piecemeal financing
выборочной основе (на ~)	on a test basis (<i>auditing</i>); on a sample basis; on a selective basis
выборочные торги	selective tendering
выборочный контроль	spot check; spot test; random check; random verification; random sampling
выбранная сумма	amount drawn down
выброс в атмосферу	air emission
выбытие основного капитала	capital retirement; disposal of fixed assets; retirement of fixed assets
выведение из-под налогообложения	graduation from taxation
выверенная отчетность	reconciled accounts
выверенные счета	reconciled accounts
выверенный текст	verified copy; conformed copy
выверка	reconciliation (<i>бухг.</i>); verification
выверка счетов	verification of costs; verification of accounts

выверять	reconcile (v.); verify (v.); conform (v.); confirm (v.)
вывод из кризиса	turnaround; financial rehabilitation; crisis management; recovery
вывод из эксплуатации	decommissioning; taking out of service; retirement from service; phasing out
выводы экспертизы	expert opinion; professional conclusion; expert findings; examination report; appraisal mission report (<i>mission prior to loan agreement preparation</i>); expert conclusions
вывозная пошлина	export duty; export tariff; export levy; export charge; export fee
выгодное помещение капитала	value-adding investment; productive investment
выгодоприобретатель	beneficiary; payee (<i>страх.</i>); assured (<i>страх.</i>); insured (<i>страх.</i>)
выгодоприобретатель страхового возмещения	loss payee
выгодоприобретатель страхового возмещения с первоочередным правом требования	first-ranking loss payee
выдавать лицензию	issue a licence (v.)
выданный кредит	outstanding credit; deferred debt; disbursed loan
выдача	extradition
выдвинуть претензию	lodge a claim (v.); make a claim (v.)
выделение в самостоятельный проект (в проектно финансировании)	ringfencing
выделение новых рыночных ниш	market fragmentation
выделение резервов на покрытие долгов (возможных убытков по долгам)	provisioning for debts
выделение резервов на покрытие кредитов (возможных убытков по кредитам)	provisioning for loans
выделение резервов на покрытие потерь	provisioning
выделение транша	disbursement of a tranche
выделенная кредитная линия	allocated credit line
выделенная линия (телефонная)	dedicated line
выделенные, но не использованные (средства)	committed but not yet disbursed
выделенные средства	funds committed
выделять акции	allocate shares (v.)
выезд на объект	site visit; field visit
выездная виза	exit visa
выездная презентация	roadshow
выездной транзит	outward transit

выигрышный полис	gambling policy; wager policy
выкачивание ценностей	asset stripping (<i>распродажа наиболее ценного имущества приобретенной компании</i>)
выкуп акций	redemption of shares; share buyout; repurchase of shares; purchase of shares
выкуп векселей	debt buy-back
выкуп всех акций компании одним акционером	going-private transaction
выкуп долговых обязательств	debt buy-back; debt redemption
выкуп доли партнера (компаньона)	buying out a partner
выкуп задолженности	debt buy-back; debt redemption
выкуп заложенной недвижимости	mortgage redemption
выкуп компанией своих акций для предотвращения поглощения	greenmailing
выкуп компании ее руководством	management buyout (MBO)
выкуп облигаций	bond retirement; bond redemption
выкуп предприятия администрацией	management buyout (MBO)
выкуп своих долговых обязательств	debt buy-back; debt redemption
выкуп собственных акций	buy-in; redemption of shares
выкуп ценных бумаг (эмитентом у держателей)	retirement of securities
выкупать акции (собственные)	redeem shares (v.)
выкупленная облигация	redeemed debenture
выкупленные собственные акции	own shares; treasury shares; treasury stock
выкупленные у акционеров акции	own shares; treasury shares; treasury stock
выкупная премия	redemption premium
выкупная стоимость	cash surrender value (CSV); surrender value
выкупная цена	buy-back price; repurchase price
выкупное соглашение	repurchase agreement (RP); repo; buy-back agreement
выкупной фонд	sinking fund
вынесение судебного решения	delivery of judgement
вынужденная безработица	involuntary unemployment
вынужденные сбережения	compulsory savings; forced savings; involuntary savings
вынужденный кредитор	involuntary creditor

выписка из счета (разг.)	account statement; abstract of account; statement of account; bank statement
выписка по корреспондентским счетам	statement on correspondent accounts
выписка по счету	account statement; abstract of account; statement of account; bank statement
выписка со счета (разг.)	account statement; abstract of account; statement of account; bank statement
выписывать чек	draw a cheque (v.); write a cheque (v.); make out a cheque (v.)
выплата	disbursement; payment; drawdown
выплата в фонд погашения	sinking fund payment
выплата дивидендов	distribution; dividend payment
выплата долга	debt redemption; debt repayment; debt retirement; extinguishment of debt; satisfaction of debt
выплата долговых обязательств	retirement of securities; extinguishment of debt; repayment of obligations
выплата основного долга	payment of principal; repayment of principal; amortisation of principal
выплата по системе социального обеспечения	social security benefit
выплата по социальному вспомоществованию	welfare payment
выплата страхового возмещения	payment of compensation
выплатить страховое возмещение	pay the insurance indemnity (v.)
выплаты по окончании срока трудового соглашения	post-employment benefits
выплаты работникам	employee benefits
выплачиваемая прибыль	attributable profit
выплачивать дивиденды (не ~)	pass a dividend (v.)
выполнение обязательств (разг.)	discharge of obligations; meeting of obligations; fulfilment of obligations
выполнять обязательства (разг.)	settle obligations (v.); fulfil obligations (v.); meet commitments (v.)
выполнять поручения банка	fulfil commissions for the bank (v.)
выполнять предзаявочные условия	pre-qualify (v.)
выпуск акций	equity issue; equity offering
выпуск долговых инструментов, подтвержденных сертификатами	issue of debt evidenced by certificates
выпуск долговых обязательств под поступления будущих периодов	future flow securitisation

выпуск еврооблигаций	Eurobond transaction
выпуск конвертируемых облигаций	convertible capital raising
выпуск новых долговых обязательств	debt origination
выпуск новых обязательств	liability origination
выпуск облигаций	debt issuance; bond flotation
выпуск обязательств, обеспеченных будущими поступлениями	future flow securitisation
выпуск первоклассных ценных бумаг	blue-chip issue
выпуск ценных бумаг	securities issue
выпуск ценных бумаг под будущие поступления	future flow securitisation
выпускать долговые обязательства	issue debt (v.)
выпускать по номиналу (о ценных бумагах)	issue at par (v.)
выпущенная наличность	currency issued
выпущенные акции	issued stock
выпущенные акции в руках держателей	outstanding stock
выпущенные, но не оплаченные акции в собственности компании-эмитента	treasury stock
выпущенный капитал	issued stock
выпущенный капитал компании (по номинальной стоимости)	subscribed capital; subscription capital
выравнивание	countervailing; equalisation; smoothing; adjustment; levelling off
выравнивание дивидендов	equalisation of dividends
выражать в постоянных ценах	deflate (v.)
выраженные в евро	denominated in euros
вырученные суммы	proceeds of disposition; earnings; proceeds; receipts; revenues; takings; sale proceeds; realisation value
выручка	earnings; proceeds; receipts; revenues; sale proceeds; takings
выручка от реализации	proceeds of disposition; receipts; sale proceeds; takings; realisation value
высвобождать рабочую силу	release labour (v.)
высвобождение цен	liberalisation of prices; price decontrol; price deregulation
высказывать оговорки	lodge reservations (v.); enter reservations (v.)
высокая технология	high technology
высокодоходная ценная бумага	high-yield security

высокоприбыльное капиталовложение	investment with high financial returns; highly profitable investment
высокопроизводительное оборудование	high-performance equipment
выставление бюджета	budgeting
выставление векселей	drawing down of notes
выставление платежного требования	presentation of a claim
выставление счетов	billing
выставлять аккредитив	issue a letter of credit (v.)
выставлять на кого-либо тратту	draw on somebody (v.); make out a draft on somebody (v.)
выставлять на кого-либо тратту на сумму ...	draw on somebody for the amount of ... (v.); make out a draft on somebody for the amount of ... (v.)
выставлять счет	bill (v.)
выставляющий банк	issuing bank
выступать в качестве продавца по опциону на покупку	be short a call (v.)
выступать в качестве продавца по опциону на продажу	be short a put (v.)
высший рейтинг	top rating; top-grade rating; AAA rating (<i>по шкале агентства Standard & Poor's</i>); Aaa rating (<i>по шкале агентства Moody's Investors Service</i>)
высший сорт	superior quality
выход на международную связь	international access; international exit
выходное пособие	loss-of-employment compensation; redundancy payment (<i>при увольнении по сокращению штатов</i>); separation grant; severance pay; termination allowance; terminal wage; termination benefits; golden good-bye; golden farewell; termination grant
выходные и праздничные дни	holiday leave; holidays
вычет	deduction; withholding (<i>удержание</i>); discount (<i>процентов</i>)
вычета налогов (до ~)	before taxes
вычета налогов (после ~)	after taxes
вычетом (за ~)	less; minus; net of
вычетом скидок и т. п. (за ~)	less discounts etc.
вычислительный центр (предприятия)	IT department; IT centre
вычитаемая временная разница	deductible temporary difference
вычитать налог (из заработной платы)	withhold tax (v.); deduct tax (v.)

выше номинала	above par
выявление возможностей операций и их подготовка	generation and preparation of operations
выявление и разработка перспективных проектов	generation and preparation of operations
выявление инвесторов	identification of investors
въездной транзит	inward transit
вялая рыночная конъюнктура	thin market; thin trading; weak market; flat market
вялый рынок	thin market; weak market; thin trading; flat market
вялый спрос	slack demand; sluggish demand; thin market

Г

габаритные размеры (габариты)	external dimensions
галопирующая инфляция	galloping inflation; hyperinflation; runaway inflation
гарант	guarantor (GTR); surety
гарант по долговому обязательству	guarantor of the debt
гарант размещения выпуска (ценных бумаг)	underwriter
гарант третьей стороны при кредитовании с участием экспортно-кредитных агентств	export credit loan third party guarantor
гарантийная декларация	indemnity statement
гарантийная сумма (средний остаток на счете заемщика в банке, открывшем ему кредит)	compensating balance
гарантийная часть уставного капитала	callable capital; unpaid capital; unpaid paid-in shares
гарантийное обязательство	indemnity bond; warranty responsibility
гарантийное письмо	letter of indemnity; letter of commitment; indemnity; highly confident letter (<i>письмо инвестиционного банка с обещанием предоставить средства на цели поглощения</i>)
гарантийное положение	contingency clause; guarantee clause; warranty clause; indemnity clause
гарантийное свидетельство	certificate of guarantee; bond note (<i>при перевозках</i>)
гарантийное соглашение	guarantee agreement; indemnity agreement
гарантийное соглашение об обслуживании долга	debt service guarantee agreement
гарантийное финансирование [МВФ]	contingency financing [IMF]
гарантийный аккредитив	standby letter of credit

гарантийный акцепт	collateral acceptance
гарантийный кредит	surety credit; guarantee credit
гарантийный резерв	warranty provision
гарантийный срок	guarantee term
гарантийный счет	collateral account
гарантийный фонд	performance bond; bond; security; precautionary balance
гарантированная облигация	guaranteed bond
гарантированная остаточная стоимость	guaranteed residual value
гарантированная покупка и размещение ценных бумаг	underwriting
гарантированное размещение ценных бумаг	underwriting
гарантированный банком чек	certified cheque; bank cheque; banker's cheque; bank draft
гарантированный вексель	backed bill
гарантированный курс	hedge rate
гарантировать размещение ценных бумаг	underwrite an issue (v.)
гарантирующий банк	underwriting bank
гарантию активов (под ~)	asset-backed arrangements
гарантию имущества (под ~)	asset-backed arrangements
гарантия	guarantee; warranty (<i>техническая</i>); indemnity (<i>возмещения убытков</i>); bond (<i>гарантийный фонд</i>); security (<i>гарантийный фонд</i>)
гарантия взамен истекающей	replacement bond
гарантия возмещения	reimbursement undertaking; reimbursement commitment; guaranteed reimbursement; reimbursement guarantee
гарантия возмещения убытка	indemnity
гарантия выполнения	completion guarantee
гарантия выполнения обязательств	performance bond
гарантия вышестоящей организации	parental guarantee
гарантия завершения (проекта)	completion guarantee (<i>given by the contractor</i>); surety bond (<i>posted by an insurance company</i>)
гарантия заявки (на торгах)	tender guarantee
гарантия исполнения	performance guarantee; performance security (<i>контракта</i>)
гарантия исправления дефектов	warranty
гарантия материнской компании	parental guarantee

гарантия оплаты	guarantee for payment; security for payment
гарантия платежа	guarantee for payment; security for payment
гарантия по ссуде	security; loan security; collateral
гарантия предоплаты	advance payment guarantee; advance payment bond
гарантия с ограниченным сроком действия	fall-away guarantee
гарантия с отлагательным условием	fall-away guarantee
гарантия технических характеристик	guarantee of performance; performance guarantee
гарантия третьей стороны при кредитовании с участием экспортно-кредитных агентств	export credit loan third party guarantee
гарантия успешного выполнения работ	performance bond
гарантия участия в торгах	tender security
гарантия экспортного риска	export risk guarantee
гармонизация правовых систем	legal harmonisation
генеральная гарантия	general guarantee; overall guarantee; master guarantee; underlying guarantee; overarching guarantee; global guarantee
генеральная доверенность	unlimited power of attorney; general power of attorney; global authority; general mandate
генеральная лицензия	general licence
генеральная стратегия	overall strategy; overarching strategy; master plan
генеральная цессия	general assignment; global assignment; master assignment; universal assignment
генеральное разрешение	global permit; framework permit; general authorisation; underlying authority
генеральное соглашение	general agreement; master agreement; framework agreement
генеральное соглашение о взаимозачете	master netting arrangement
Генеральное соглашение по тарифам и торговле (ГАТТ)	General Agreement on Tariffs and Trade (GATT)
генеральный директор (компании)	chief executive officer (CEO); director general; general director; managing director
генеральный договор	framework contract; master contract; umbrella contract
генеральный план	master plan
генеральный подряд	general contract; prime contract; framework contract

генеральный подрядчик	general contractor; prime contractor
генеральный полис (страх.)	general policy; open cover
генеральный секретариат	office of the secretary general (OSG); secretary general's office (SGO)
генеральный секретарь (в международных организациях)	secretary general
генеральный страховой полис	general insurance policy (GIP); open cover
генерированные поступления	earned revenues
географический сегмент	geographical segment
гербовый сбор	stamp duty
гибкая бюджетная политика	soft budget constraints
гибкая производственная система (ГПС)	flexible manufacturing system (FMS)
гибкий валютный курс	flexible exchange rate
гибкий график использования средств (по кредиту или векселям)	flexible drawdown schedule
гибкость ресурсов	resilience of resources
гибридная фондовая бумага	hybrid security
гигиена и охрана труда	worker health and safety; occupational health and safety; health and safety at work
гигиена труда	occupational health; worker health; health at work
гигиена труда и техника безопасности	worker health and safety; occupational health and safety; health and safety at work
гиперинфляция	hyperinflation; runaway inflation; galloping inflation
гистограмма	bar chart
гистограмма хода осуществления (проекта)	bar-type progress chart
глава персонала (в международных организациях)	chief of staff
главная контора (компании)	head office
главное обязательство	principal obligation
главное юридическое должностное лицо	chief legal officer
главный бухгалтер	controller; chief accountant
главный должник	primary obligor; principal debtor
главный инженер	engineering manager; chief engineer; chief operating officer (COO)
главный инженер проекта (ГИП)	project manager
главный кредит	apex loan

главный кредитор	principal creditor; principal lender; primary lender; lender of record
главный организатор и гарант кредита	lead manager (<i>о банке</i>)
главный экономист (<i>в банках</i>)	chief economist
гладкий переход (<i>к рыночной экономике</i>)	seamless transition
гласность и отчетность (<i>в использовании средств</i>)	transparency and accountability
глобальная депозитарная расписка (ГДР)	global depositary receipt (GDR)
глобальное депозитное свидетельство (ГДР)	global depositary receipt (GDR)
глобальный контракт	prime contract; general contract; framework contract
Глобальный экологический фонд [ВБ]	Global Environmental Facility (GEF) [WB]
глубокая переработка	deeper conversion (<i>нефти</i>); advanced processing; high-level processing
годовое разрешение на эксплуатацию	annual operating permit
годовое эксплуатационное свидетельство	annual operating permit
годовая процентная ставка	annual percentage rate (APR)
годовое собрание акционеров	annual general meeting (AGM)
годовой контрольный отчет	annual monitoring report (AMR)
годовой кредитный отчет	annual credit review report (ACCR)
годовой оценочный отчет	annual evaluation overview report (AEOR)
годовой финансовый отчет	annual financial report
годовом исчислении (в ~)	on an annualised basis; year on year (yoy); year over year (yoy)
головная организация	parent organisation; head office; chief office
головное подразделение	apex unit
головное учреждение	apex institution; head office; chief office
головной банк (<i>в консорциуме</i>)	lead bank
головной заемщик	borrower of record; debtor of record; nominal borrower
головной инвестор	investor of record
головной кредитор	lender of record; creditor of record
голоса, на которые имеют право члены	voting power of the members [EBRD]
голосование списком	cumulative voting; on a cumulative voting basis
голосовая авторизация	voice authorisation; voice validity check
голосующая акция	voting share; voting stock; share carrying voting rights

голосующая акция, не дающая права на дивиденды	voting non-equity share
голосующая облигация	voting bond
голосующий сертификат	voting non-equity share
гонорар за проведение обследования	survey fee
гонорар за проведение экспертизы	survey fee; professional fee
гонорар консультанта	consultancy fee
гонорар специалиста	professional fee
горизонтальная интеграция	horizontal integration; lateral integration
горнодобывающий комбинат (ГОК)	mining complex
горно-обогатительный комбинат (ГОК)	mining complex
городское хозяйство	municipal services; municipal economy; municipal infrastructure
городской транспорт	urban transport; municipal transport; public transport; collective transport
“горячие выпуски”	hot issues
“горячие деньги”	hot money
Госгортехнадзор	State Committee for Supervision of Safe Working Practices in Industry and for Mine Supervision
господствующая стратегия	dominant strategy
господствующее равновесие	dominant equilibrium
гостиничное дело	hotel industry; hotel business
гостиничное хозяйство	accommodation facilities; hotel industry; hotel business
государственная гарантия	sovereign guarantee; state guarantee
государственная дотация	government grant; government subsidy
государственная облигация (краткосрочная)	government liability; treasury bond
государственная повинность	national service obligation
государственная помощь	government assistance
государственная пошлина (госпошлина)	stamp duty
государственная субвенция	government grant; government transfer
государственная экологическая экспертиза	state environmental appraisal
государственное долговое обязательство (краткосрочное)	government liability; treasury bond
государственное имущество	public assets; government property; state-owned assets; public property; state property
государственное коммерческое предприятие	state-owned enterprise operating competitively

государственное обязательство (краткосрочное)	government liability; treasury bond
государственное предприятие (ГП)	public enterprise; state enterprise; state-owned enterprise (SOE)
государственное предприятие, действующее на коммерческих началах	state-owned enterprise operating competitively
государственное унитарное предприятие (ГУП)	state unitary enterprise
государственное учреждение	public agency; instrumentality [US]; public institution; government agency; government department
государственное финансирование	central funding; government financing; treasury funding; public funding; state financing
государственные закупки товаров и услуг	government procurement; public procurement
государственные правила бухгалтерского учета	national accounting conventions
государственные ценные бумаги	gilts; gilt-edged securities; government securities
государственный бюджет	state budget; government balance; general government balance; government budget; national budget
государственный долг	government debt; official debt; national debt; sovereign debt; public debt (<i>включая региональную и муниципальную задолженность</i>); public-sector debt
государственный заказ (госзаказ)	government order; state order; public contract; government contract; public-sector contract
Государственный комитет по охране окружающей среды	State Committee for Environmental Protection
государственный подряд	gilt-edged contract; government contract; public-sector contract; public contract
государственный сектор	public sector; state sector; state-owned assets; government sector; state-financed organisations; government-funded agencies; budget-funded organisations
готовая продукция	outgoing inventory; output; finished goods; finished products
готовность пойти на риск	risk appetite
готовность рисковать	risk appetite; high-risk appetite
готовое изделие	final good; finished item; off-the-shelf item
готовящиеся проекты	project pipeline

Гохран	State Repository for Precious Metals
градация	rating; ranking; league table
градообразующее предприятие	sole employer in the community (<i>cf. one-company town</i>); dominant employer (<i>implies responsibility for housing and municipal infrastructure</i>)
градостроительная норма	planning rule; zoning standard; zoning regulation; zoning restrictions
градостроительное правило	planning regulation; zoning regulation; zoning restrictions
градостроительство и муниципальное развитие	urban and municipal development
гражданская ответственность	civil liability
гражданский год	legal year
гражданский иск	civil action; civil suit
гражданский процесс	civil procedure; civil proceedings
гражданско-правовая ответственность	civil liability
гражданско-правовые последствия перевода средств	civil consequences of fund transfers
гражданское правонарушение	civil wrong; tort
гражданское строительство	civil engineering; civil works; civil construction
грант (разг.)	government grant; grant
графа	column; bracket (<i>стам.</i>)
график амортизации	amortisation schedule; amortising schedule (<i>of a loan</i>) schedule of amortisation; plan of redemption (<i>облигаций</i>);
график выборки средств	drawdown schedule
график выплат	payment schedule
график использования средств	disbursement schedule
график осуществления проекта	project implementation schedule; project timeline; operation data sheet (ODS)
график платежей	payment schedule
график платежей по кредиту	loan payment schedule
график погашения	amortisation schedule (<i>кредита</i>); amortising schedule (<i>кредита</i>); payment schedule; repayment schedule; schedule of amortisation (<i>кредита</i>); redemption schedule (<i>облигаций</i>); plan of redemption (<i>облигаций</i>); encashment schedule (<i>векселей</i>)
график погашения ипотечного типа	mortgage-type repayment schedule

график погашения простых векселей (по внесению взносов в капитал ЕБРР)	encashment policy [EBRD]
график реализации проекта	project implementation schedule; project timeline; operation data sheet (ODS)
график хода операции	operation data sheet (ODS)
гриф секретности	privacy wording; security classification
грубая небрежность	gross negligence; reckless disregard
груз	consignment; cargo; load
грузовые перевозки	goods traffic; cargo traffic
грузонапряженность	traffic density
грузоотправитель	consignor; shipper
грузополучатель	consignee; receiver of cargo
группа банковского контроля (ГБК)	bank review unit (BRU) [EBRD]
Группа Всемирного банка (состоит из ВБ, МФК, МАР, МИГА; МЦУИС полным членом не является)	World Bank Group (WB, IFC, IDA, MIGA; ICSID is not a full member)
группа дилеров по продаже	selling group; selling syndicate
группа обеспечения	support unit
группа по разработке проекта	operation team
группа по рассмотрению вопросов ядерной безопасности	Safety Review Group (SRG) [NSA]
группа по реализации проекта (ГРП)	project implementation unit (PIU)
группа поддержки	support unit
группировка заказов (укрупнение)	aggregation of orders
группировка подрядов (укрупнение)	aggregation of contracts; aggregation of orders
группировка проектов	bunching of projects; bundling of projects
групповое страхование	collective insurance
групповой доступ	clustered access
групповой иск	class action; class suit

Д

давальческое сырье	raw materials supplied by customer
давление товарных запасов	inventory pressure
давний клиент	established client
давность	limitation; statute of limitation; prescription; limitation of actions
дальнее зарубежье	far abroad
дальнейшее перечисление	onward payment
дальняя морская перевозка	deep-sea traffic
данные без учета сезонных колебаний	deseasonalised data
данные для служебного пользования	information for official use only; private information; inside information; privileged information; sensitive information; confidential information
данные о движении капитала	investment flow data
данные о потоках инвестиций	investment flow data
данные о состоянии финансов	financial information
данные об эмитенте и эмиссии	information memorandum
данные по какой-либо позиции	particulars of an item
данные проверки	audit trail
данные с разбивкой (по позициям)	disaggregated data
данные экспертизы	expert evidence
дар	donation
дарение	donation
даритель	donor

дарополучатель	donee
дата валютирования	value date
дата валютирования регулярных платежей	payment date
дата вступления в силу	effective date; date of entry into force
дата выборки	drawdown date
дата выплаты (процентов или основной суммы долга)	payment date; repayment date
дата выплаты процентов	interest payment date (IPD); interest due date
дата выставления (чека, векселя)	date of issue
дата завершения проекта	project completion date
дата заключения сделки	closing date; transaction date
дата закрытия реестра	record date; date of record
дата зачисления платежа	value date
дата исполнения сделки (бирж.)	trade date
дата использования кредита	availability date
дата истечения срока действия (договора)	expiration date; expiry date
дата начала	start date; commencement date; inception date
дата начала начисления процентов на новую эмиссию (облигаций)	dated date
дата начала осуществления (проекта или выполнения задания консультантом)	inception date
дата начала работ (по проекту)	inception date
дата обнародования	release date (R/D)
дата окончания	end date
дата оплаты груза	cargo payment date
дата определения процентной ставки	interest determination date
дата опубликования	release date (R/D)
дата открытия торгов	bid opening date
дата платежа	payment date
дата погашения	maturity date; repayment date
дата погашения кредита	loan repayment date
дата погашения основного долга	principal repayment date
дата прекращения действия кредита (в проект-ном финансировании)	last availability date
дата приобретения	date of acquisition
дата проведения тендера (разг.)	tender date
дата проведения торгов (конкурса)	tender date

дата рассмотрения	determination date
дата срока платежа	due date
дата установления процентной ставки	interest fixing date
дата установления фиксированной процентной ставки	interest fixing date
даты платежа (по кредиту)	maturities
дать гарантию	offer a guarantee (v.); post a performance bond (v.)
даф (доставка товаров до границы)	DAF (delivered at frontier)
движение денежной наличности (денежных средств)	cash flow
движение капиталов	capital movements; investment flow
движение кассовой наличности	cash flow
движение кассовой наличности от деятельности по финансированию	cash flows from financing activities
движение пакетов ценных бумаг	block movement
движение партий ценных бумаг	block movement
движение рабочей силы	workforce mobility; man assignment; workforce deployment
движимое имущество	chattels; movable property; personal property
движимость	chattels; movable property; personal property
двойная бухгалтерия	double-entry bookkeeping; double-entry system
двойная запись	double entry
двойное налогообложение	double tax; double taxation; duplicate taxation
двойное складское свидетельство	double warehouse receipt
двойное страхование	additional insurance
двойной опцион	long straddle; put and call
двойной опцион с одновременной покупкой или продажей опциона пут и опциона кол с разными ценами реализации (цена реализации опциона пут обычно ниже цены реализации опциона кол)	strangle
двойной опцион с одновременной продажей или покупкой опциона пут и опциона кол с одной и той же ценой реализации	straddle
двойственное ценообразование	dual pricing
двусторонний договор	mutual contract
двусторонний клиринг	bilateral clearing
двусторонняя торговля	countertrade; bilateral trade

двухканальная котировка	two-way quote
двухуровневая банковская система	two-tier banking system
двухъярусная банковская система	two-tier banking system
двухъярусный рынок	two-tier market
ДДУ (доставлено без уплаты пошлины)	DDU (Delivered Duty Unpaid)
дебентура (<i>таможенная квитанция на возврат пошлины</i>)	customs debenture; debenture bond
дебетная карточка (<i>разг.</i>)	debit card
дебетовать	charge (v.); debit (v.)
дебетовать счет(у) ...	charge an account (v.); debit to ... (v.); debit an account (v.)
дебетовая запись	debit entry; debit memorandum
дебетовая карточка	debit card
дебетовая позиция	debit item
дебетовое авизо	debit advice; debit note
дебетовое сальдо	debit balance; overdraft
дебетовые средства в расчетах	debit float
дебетовый остаток счета	balance standing to the debit of an account
дебетовый перевод	debit transfer
дебитор	obligor (<i>по обязательству</i>); borrower; debtor
дебиторская задолженность	accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec); receivables; book debt
девальвация	devaluation
девальвация в целях повышения конкурентоспособности (<i>экспортных товаров</i>)	competitive devaluation
девизы	paper currency; exchanges
дееспособность	active capacity; capacity to contract
дееспособность предприятия (<i>дееспособное предприятие</i>)	going concern
дезагрегированные данные	disaggregated data
действие или бездействие	act or omission
действие неприятельского государства	act of the public enemy
действительная заявка (<i>на торгах</i>)	conforming bid; responsive tender
действительная квитанция	good receipt; valid receipt
действительно в течение месяца	good this month (GTM)
действительно в течение недели	good this week (GTW)
действительное обязательство	perfect obligation; valid obligation; obligation in force

действительный голос	eligible vote; valid vote
действительный спрос	effective demand; actual demand; real demand
действительный товар	spot; spot goods; actual inventory; stock in trade; current inventory; goods on hand; goods in stock; actual inventory
действовать от имени или в интересах ...	operate for the account or benefit of .. (v.)
действующее законодательство	current legislation; legislation in force; existing legislation; effective legislation; legislation in effect; prevailing law
действующее предприятие	going concern
действующие принципы бухгалтерского учета	existing accounting principles
действующие условия	effective terms; current terms
действующий закон	effective law; law in effect
действующий обменный курс	current rate of exchange; prevailing rate of exchange; effective rate of exchange;
действующий счет	working account; operating account; active account; live account; real account
декларативная часть (в документе)	recital; recitals
декларативный эффект	declaratory effect
декларация о доверительном характере собственности	declaration of trust
декларация об освобождении от ответственности	indemnity statement
декретные деньги	fiat money
делать оговорку	lodge a reservation (v.); make a reservation (v.); reserve one's position (v.)
делегация	mission [IFIs]; delegation; team
делегирование прав	delegation of rights; devolution; delegation of powers; factoring
делегированное законодательство	delegated legislation
деливери-ордер	delivery order (D/O)
деликт	tort
деликт при конкурсном производстве	offence in bankruptcy
деликтовое требование	tort claim
делимый договор	severable contract
дело (предприятие)	business; company; enterprise; going concern; venture

деловая добросовестность	business integrity; commercial integrity; good business practice; probity
деловая игра	business game
деловая переписка	commercial correspondence; business correspondence
деловая практика	business environment; business practice
деловая репутация	business name; track record; goodwill; business reputation; business standing
деловая этика	business ethics
Деловой консультативный совет	Business Advisory Council (BAC) [EBRD]
деловой питомник	business incubator
делопроизводитель	administrator; records manager
делопроизводство	office administration; office management; record keeping; records management
демередж	demurrage
демонополизировать	demonopolise (v.)
демонстрационная зона	demonstration zone
демпинг	dumping
денежная база	monetary base
денежная выгода	pecuniary advantage; pecuniary benefit
денежная единица	monetary unit; currency unit
денежная компенсация	pecuniary damages
денежная компенсация за неиспользованный (ежегодный) отпуск	commutation of annual leave
денежная масса	money quantity (MQ); money supply
денежная масса в обращении	money supply
денежная наличность	cash; money in hand; money in cash; money in the till; cash in the till; ready money
денежная наличность и денежные эквиваленты	cash and cash equivalents
денежная наличность и приравненные к ней инструменты	cash and cash equivalents
денежная наличность и суммы, депонированные в центральных банках	cash and balances with central banks
денежная политика	monetary policy
денежная прибыль	pecuniary advantage; pecuniary profit; cash profit
денежная приватизация	cash privatisation
денежная расчетная единица	monetary unit of account
денежная реформа	monetary reform

денежная система	monetary system
денежная ссуда	cash advance
денежная стоимость	monetary value
денежная форма	money terms
денежная форма торговли	monetised trade
денежная эмиссия для покрытия дефицита	monetisation of deficits
денежно-кредитная политика	monetary policy
денежно-кредитное регулирование	monetary accommodation
денежно-кредитное учреждение	monetary institution; lending institution
денежно-кредитный орган	monetary authority
денежно-расчетный документ	financial and settlements document
денежное выражение	monetary value; in monetary terms; money terms; monetary equivalent
денежное обеспечение	cash security
денежное обязательство	obligation; financial obligation; monetary obligation; money obligation
денежное содержание (<i>military personnel only</i>)	remuneration
денежные авуары	cash holdings; cash assets
денежные и приравненные к ним средства	cash and cash equivalents
денежные накопления	cash accumulation
денежные обязательства	accounts payable
денежные остатки	cash balances; money balances
денежные остатки в реальном выражении	real balances
денежные остатки как мера предосторожности	precautionary balances
денежные поступления	takings; cash flow; receipts; proceeds; earnings; revenues
денежные сбережения	financial savings
денежные средства, внесенные в качестве залога	caution money
денежные средства, внесенные в качестве обеспечения	caution money; cash security
денежные статьи (денежные финансовые активы и финансовые обязательства; денежные финансовые инструменты)	monetary items (monetary financial assets and financial liabilities; monetary financial instruments)
денежные субституты	quasi-money; cash equivalents
денежные суммы	monies; money; amounts; proceeds; sums of money; cash
денежные финансовые активы	monetary financial assets
денежное финансовое обязательство	monetary financial assets liability
денежные фонды	money funds

денежный аванс	imprest; advance; cash advance; down payment; caution money
денежный агрегат	monetary aggregate
денежный аккредитив	money letter of credit; cash letter of credit; moneyed letter of credit
денежный аукцион	cash auction
денежный выигрыш	pecuniary advantage; pecuniary benefit
денежный дефицит	money crunch; money squeeze
денежный заем	loan of money
денежный мультипликатор	money multiplier
денежный перевод (почтовый)	money order; money transfer; remittance
денежный рынок	money market
денежный суррогат	cash equivalent; quasi-money; near money
денежный финансовый инструмент	monetary financial instrument
деноминация (о денежной единице)	redenomination; rebasing
деноминированные в евро	denominated in euros
деноминировать кредит в ... (указать наименование валюты)	denominate a loan in ... (named currency) (v.)
день платежа	settlement date; settlement day; payment date
деньги банковского оборота	bank money
деньги в строгом смысле	narrow money
деньги повышенной мощности	high-powered money
деньги повышенной эффективности	high-powered money
департамент главного экономиста (в банках)	office of the chief economist (OCE); chief economist's office (OCE)
департамент международных финансовых организаций [министерство финансов Российской Федерации]	Department of International Financial Institutions [Ministry of Finance of the Russian Federation]
депозит	fixed deposit; sight deposit; time deposit; deposit; notice deposit; notice money
депозит клиента	customer deposit
депозитарий	depository; depository institution; proceeds depository
депозитарная расписка	depository receipt; depository certificate; share depository receipt
Депозитарно-клиринговая компания (ДКК)	Depository Clearing Company (DCC)
депозитарный банк	custodial bank; depository bank
депозитарный сертификат	depository certificate

депозитная инфляция	bank deposit inflation
депозитная книжка	bank book
депозитное свидетельство	certificate of deposit (CD)
депозитный сертификат	certificate of deposit (CD)
депозитные операции банков	deposit banking
депонент	depositor
депонированные деньги	deposit money
депорт	backwardation
дерегламентация	deregulation; decontrol
держателем опциона на покупку (быть ~)	be long a call (v.)
держателем опциона на продажу (быть ~)	be long a put (v.)
держатель на возмездных началах	holder for value
держатель облигаций	bond holder
держатель опциона кол	call holder
держатель опциона пут	put holder
держатель, предоставивший надлежащее встречное удовлетворение	holder for value
держатель привилегированной акции	preference shareholder; preference stockholder; preferred shareholder; preferred stockholder
держатель реестра	registrar
держатель тратты	holder of a bill of exchange
держатель требований	holder of claims
детали (договора, соглашения)	details; fine print
детализированные данные	disaggregated data; detailed information
детализированный счет-фактура	itemised invoice
детальное предварительное обследование	detailed due diligence
дефектное изделие	faulty product; defective product
дефектный титул	defective title; cloud on title; bad title; imperfect title
дефицит	deficit; short position; scarcity; squeeze; shortfall (<i>недостача</i>); shortage
дефицит иностранной валюты	foreign currency short position; shortage of foreign exchange; scarcity of hard currency
дефицит ликвидности	liquidity squeeze
дефицит платежного баланса	balance of payments deficit
дефицит средств (денежных)	scarcity of funds; money squeeze; credit squeeze

дефицитное расходование	deficit spending
дефицитные ресурсы	scarce resources
дефицитные товары	scarce goods; goods in short supply
дефлирование (<i>перевод показателей, рассчитанных в текущих ценах, в показатели, выраженные в постоянных ценах</i>)	deflation
дефлятирование экономических данных	deflating
дефляционная политика	disinflation; disinflation policy
дефляция	deflation; disinflation
децентрализация	devolution; decentralisation; delegation of authority
деятельность (<i>банка, компании</i>)	activities; operations; business
деятельность банка (<i>графа в отчете</i>)	status of the bank's activities
деятельность на основе нормы, существовавшей ранее	grandfathered activities; stabilisation clause activities
джоббер	jobber
диаграмма реализации (<i>проекта</i>)	bar-type progress chart
диапазон амортизации	asset depreciation range
диапазон доходности	yield spread
диапазон колебаний валютных курсов	currency index fluctuation range; exchange rate fluctuation range
диапазон маржи	spread of spreads
диапазон процентных ставок	interest rate range
диапазон цен	price range; price spectrum; price dispersion (<i>разброс цен</i>)
диверсификация портфеля	portfolio diversification
диверсификация риска	spreading risk; exposure diversification
диверсифицированный фонд обыкновенных акций	diversified common stock fund
дивиденд	dividend; distributed profit
дивиденд в виде краткосрочного долгового обязательства	liability dividend
дивиденд в виде свидетельства на акцию	scrip dividend
дивиденд в форме акций	share dividend; stock dividend
дивиденд, выплачиваемый в конце финансового года	final dividend
дивиденд, выплачиваемый деньгами или акциями (<i>по выбору акционера</i>)	optional dividend
дивиденд наличными	cash dividend
дивиденд по привилегированным акциям	preferred dividend
дивидендная доходность	dividend yield

дивидендная политика	dividend policy
дизажио	disagio
дилер	dealer
динамика объема обязательств	pace of commitments
динамика экономического развития	economic trends; pace of economic development; pattern of economic development
дипломированный бухгалтер	chartered accountant [UK]; certified public accountant [US]
дипломированный специалист	professional
Директива Совета Европейских сообществ о годовых отчетах и консолидированной отчетности банков и других финансовых учреждений	European Community's Council Directive on the Annual Accounts and Consolidated Accounts of Banks and Other Financial Institutions
директивная целевая группа	policy task force
директивная цена	administered price; regulated price; controlled price
директивное кредитование	directed lending; policy-based lending
директивное слияние	directed merger
директивные нормы и принципы инвестирования ликвидных активов	Liquid Asset Investment Authority and Guidelines [EBRD]
директивный кредит	target-oriented loan; targeted loan; loan for specific purposes; directed loan
директивный орган	policy-making body; policy-making agency
директор	director; Director [EBRD]; Executive Director [IMF; IBRD]; directorship (<i>пост директора</i>)
директор завода	plant manager
директор проекта (очень крупного)	project director
директор-распорядитель	managing director; Managing Director [IMF]
директорат (в международных финансовых организациях)	Constituency; directorship
директорская группа (в международных финансовых организациях)	Constituency
директорская должность	directorship
директорский ресторан	executive dining room
дирекция (в международных финансовых организациях)	Constituency; directorship
дирекция в составе одной страны (в международных финансовых организациях)	single-member constituency
дисбаланс во внешних расчетах	external imbalances

дисбурсментский счет	disbursement account
дисконт	discount
дисконтирование	bank discounting; discounting
дисконтирование фактур	invoice discounting
дисконтированная на конец периода стоимость	residual value
дисконтированная норма прибыли (<i>проекта</i>)	internal rate of return (IRR)
дисконтированная стоимость	present value (PV); capitalised value; discounted cost; discounted value
дисконтированная стоимость обязательств по пенсионному плану на основе трудового участия	present value of defined benefit obligation
дисконтированный коэффициент окупаемости (<i>проекта</i>)	internal rate of return (IRR)
дисконтированный поток денежной наличности	discounted cash flow (DCF)
дисконтируемый чек	non-par item
дисконтная карточка (<i>для учета баллов, начисляемых покупателю за покупки</i>)	club card; loyalty card; reward card; fidelity card; affinity card
дисконтная облигация	discount bond
дисконтом (с ~)	at a discount
дискреционная бюджетно-налоговая политика	discretionary fiscal policy
дискреционная фискальная политика	discretionary fiscal policy
дискреционное положение	optional provision
дискреционные сбережения	discretionary savings
диспашер (<i>страх.</i>)	average adjuster; stater; average stater; insurance adjuster; average taker; adjuster
диспозитивное положение	optional provision
диспозитивный	non-mandatory; optional; discretionary
дистанционное совершение банковских операций (<i>с помощью компьютера или телефонной клавиатуры</i>)	electronic banking; telebanking; telephone banking; phone banking; phone-in banking; home banking; direct banking; PC banking
дистанционный выход в Интернет (<i>с чужого компьютера</i>)	dial-up Internet access; remote Internet access
дистанционный фрахт	pro rata freight
дифференциальная пошлина	differential duty
дифференциация по срокам погашения	maturity ladder
длинная позиция по ликвидным средствам	net monetary long position
длинная позиция по опциону	long position
“длинные деньги”	long-term money; term loans

длинный кредит	long-term credit; long-term debt; long-term borrowing; long-term loan
длинный купон	long coupon (<i>процентный платеж по облигации за период, превышающий шесть месяцев; обычно первый после выпуска</i>)
длинный перечень	long list
длинный список (при отборе консультантов)	long list
для служебного пользования (ДСП)	For Official Use Only
длящееся встречное удовлетворение	continuing consideration
длящееся обязательство	executory obligation; recurring obligation; obligation involving periodical payments
дня на день (со ~)	from day to day
до востребования	on demand (o/d); on call; on sight
до вычета налогов	before taxes
до уплаты налогов	before taxes
добавление (к соглашениям)	attachment
добавленная стоимость	value added
добавленная стоимость в промышленности	industrial value added
добавочный доход	marginal revenue; incremental income
добавочный капитал	additional capital; incremental capital
добиваться возмещения	recoup (v.); obtain reimbursement (v.); recover (v.); seek reimbursement (v.)
добиваться компенсации	recoup (v.); obtain reimbursement (v.); recover (v.); seek reimbursement (v.)
добрая воля	goodwill
добровольная ликвидация	voluntary winding up; private liquidation; voluntary dissolution; voluntary liquidation
добровольное пожертвование	charitable contribution; donation
добровольный взнос	optional contribution; voluntary contribution; donation (<i>пожертвование</i>)
добровольный роспуск (компании)	voluntary winding up; private liquidation; voluntary dissolution; voluntary liquidation
добропорядочность	probity; integrity; honesty; good faith
добросовестная конкуренция	fair competition
добросовестная практика	good practice
добросовестная практика делового оборота	good business practice
добросовестная эксплуатация	good operating practice
добросовестное ведение дел	good business practice

добросовестное корпоративное управление	good corporate governance
добросовестность	good faith; integrity; honesty; probity; good business practice
добросовестный держатель (документа), предоставивший надлежащее встречное удовлетворение	bona fide holder for value
добросовестный плательщик	prompt payer
добросовестный предприниматель	honest entrepreneur; bona fide businessman
добросовестный приобретатель	bona fide purchaser; innocent purchaser; good faith purchaser
доверенное лицо	authorised person; fiduciary; proxy; trustee
доверенное лицо банка	trustee for the bank [EBRD]
доверенность	designation of authority; mandate; letter of attorney; letter of authority; letter of trust; power of attorney; warranty of authority; proxy
доверенность на право подписания документов	signatory power
доверенность с правом передоверия	power of attorney and substitution
доверенность с правом подписи	borrowing authority; signatory power
доверитель	proxy giver; settlor; principal
доверительная деятельность	fiduciary operations; trust activities; trust business
доверительная информация	sensitive information; inside information; private information; privileged information (принадлежащая клиенту и т. н.); confidential information
доверительная собственность	trust
доверительная собственность, возникающая в силу закона	constructive trust
доверительная собственность, предусматривающая возможность изменения бенефициаров	shifting trust
доверительная собственность, установленная по решению суда	court trust
доверительно-ипотечная компания	trust and mortgage loan company
доверительно-сберегательный банк	trustee savings bank
доверительное управление	beneficial ownership; trust management
доверительные операции банков	trust banking operations; bank trust
доверительный собственник	trustee
доверительный управляющий	beneficial owner; trust manager; trustee
доверительный хранитель (в отношении трастов)	custodian

довод(ы) защиты	defence
довод(ы) ответчика по иску	defence
договаривающаяся сторона	contracting party
договор акционеров	shareholders agreement; shareholders' agreement
договор аренды	hiring contract; tenancy agreement; lease; leasing contract; lease agreement
договор аренды с правом выкупа	hire-purchase contract
договор гарантии	contract of indemnity
договор за печатью	contract under seal; covenant; specialty contract
договор займа	loan agreement; credit contract
договор залога	security agreement; contract of pledge; debenture [England]; pledge agreement
договор “затраты плюс”	cost plus contract
договор имущественного найма	contract of hiring; proprietary lease; bailment for hire
договор имущественного найма движимости	hiring contract
договор ипотеки	mortgage agreement
договор комиссии	contract of factorage
договор купли-продажи	sales contract; contract of sale
договор купли-продажи нефти	oil contract
договор купли-продажи с обязательством обратного выкупа (<i>сделка репо</i>)	repurchase agreement (RP); repo
договор личного найма	contract of service; hiring contract; service contract; labour contract; contract of employment
договор морского страхования	marine insurance contract
договор морской перевозки	contract of affreightment; charter party
договор на консультационные услуги	contract for consultancy services; consultancy contract
договор на обслуживание (<i>оказание услуг</i>)	service contract
договор на покупку валюты по определенному курсу	exchange rate contract
договор на поставку оборудования	equipment purchase contract; equipment supply contract
договор на строительство	construction contract
договор на эксплуатацию	operating contract
договор найма	contract of service; hiring contract; service contract; labour contract; contract of employment; engagement letter (<i>консультанта</i>)

договор о закупке будущей продукции	offtake agreement
договор о комиссионном вознаграждении распорядителя средств	carried interest agreement
договор о ликвидации двойного налогообложения	double tax treaty; double taxation treaty
договор о поддержке и гарантийном обеспечении проекта	deed of project support and guarantee
договор о подчинении долга	subordination agreement
договор о покупке продукции	offtake agreement
договор о финансировании	financing contract
договор об избежании двойного налогообложения	double tax treaty; double taxation treaty
договор об ипотеке	mortgage agreement
договор об оказании услуг	contract of service
договор об учреждении акционерного общества	memorandum of association
договор, облеченный в публичный акт	contract of record
договор оказания консультационных услуг	contract for consultancy services; consultancy contract
договор перевозки	contract of carriage; haulage contract
договор переуступки прав по страховым полисам	insurance assignment
договор под отлагательным условием	conditional contract; escrow
договор поддержки и гарантийного обеспечения проекта	deed of project support and guarantee
договор подзайма (<i>субкредитное соглашение</i>)	subloan agreement; subsidiary loan agreement; on-lending arrangement
договор подряда	contract; contract for labour and materials
договор подряда под готовую продукцию	BOT terms (build-operate-transfer terms)
договор полного товарищества	partnership agreement
договор поручения	contract of agency
договор поручительства	surety
договор поставки	supply contract; contract of sale
договор, предусматривающий солидарную ответственность должников	joint contract
договор проката	hiring contract; leasing contract; lease agreement
договор простого товарищества	partnership agreement
договор с консультационной компанией	corporate services contract
договор с отдельным консультантом	individual services contract

договор с фиксированной ценой	fixed-price contract
договор страхования	insurance policy; insurance contract; policy of assurance; policy of insurance
договор строительного подряда	construction contract; civil works contract
договор уступки прав по страховым полисам	insurance assignment
договор финансирования	financing contract
договоренность о контрольном коде (при передаче по ключеванному телексу)	test key arrangements
договоренность о расширенном кредитовании (ЕФФ) [МВФ]	Extended Fund Facility (EFF) [IMF]
договоренность о резервных кредитах	standby arrangements
договорились о нижеследующем	have agreed as follows; now hereby have agreed as follows
договорная гибкость	contractual flexibility
договорная обязанность	contractual obligation; contractual duty; contractual commitment
договорная ответственность	contractual liability
договорная полная гибель	compromised total loss (с выплатой неполного страхового возмещения по договоренности между страхователем и страховщиками)
договорная цена	agreed price; negotiated price; negotiable price; contract price; contractual price
договорное обязательство	contractual commitment; undertaking; contractual duty; contractual obligation; covenant
договорное обязательство о предоставлении ограниченного права на владение какими-либо средствами	recapture clause
договорное право	contractual right; law of contract; treaty law
договорной основе (на ~)	on a negotiable basis; contractually; negotiable; subject to agreement
договорные условия	tying arrangements; contract terms; contract arrangements; contract profile
договорные услуги	contractual services
договорный тариф	conventional tariff; negotiated tariff; agreed tariff; contract tariff
договору (по ~)	contractually
доказательство от противного	negative proof
доклад	keynote statement; lead address; report
доклад о выполнении экологических обязательств (разг.)	environmental compliance report

доклад о завершении работ	completion report [EU]
Доклад о процессе перехода (<i>публикация ЕБРР</i>)	Transition Report
доклад о соблюдении экологических обязательств	environmental compliance report
доклад о ходе осуществления (<i>проекта</i>)	progress report; status report
доклад о ходе реализации (<i>проекта</i>)	progress report; status report
докладная записка	inter-office memorandum; exception report (<i>с выражением несогласия или возражениями</i>)
докладная о начале переговоров (<i>запись беседы</i>)	contact report
докладная о начале разработки проекта	concept clearance memorandum (CCM) [EBRD]
докладная об операции	back-to-office report
докладчик	keynote speaker; lead speaker; rapporteur [UN]
документ	document; instrument; paper; record
документ за печатью	deed; sealed instrument
документ “на контроле”	flagged document; pending document; document in the “chase” file
документ о погашении ипотечной задолженности	satisfaction of mortgage
документ о подписке (<i>на акции</i>)	instrument of subscription
документ о праве собственности (<i>устанавливающий право собственности или свидетельствующий о праве собственности</i>)	title document
документ о ратификации	instrument of ratification
документ о ратификации, принятии или одобрении	instrument of ratification, acceptance or approval
документ об освобождении имущества от обременения	deed of release; lien discharge
документ, освобождающий от финансовой ответственности	acquittance
документ передачи правового титула	deed of conveyance
документ, прекращающий действие права удержания	lien discharge; deed of release
документ, прекращающий право залога	lien discharge; deed of release
документальные доказательства	documentary evidence
документарная ценная бумага	certified security; definitive security
документарное инкассо	documentary remittance
документарный аккредитив	commercial letter of credit (CLC); documentary letter of credit
документарный бизнес (<i>разг.</i>)	documentary credit operations

документарный выпуск	paper issue
документация для совета директоров	board package (BP)
документация и отчетность	records and reports
документация к окончательному рассмотрению (проекта в кредитном комитете)	final review package (FRP) [EBRD]
документация к первоначальному рассмотрению (проекта в кредитном комитете)	initial review package (IRP) [EBRD]
документированная тратта	commodity paper; secured bill; documentary draft
документооборот	record-keeping; paperwork; document control
документы к заседанию совета директоров	board package (BP)
документы о регистрации юридического лица	articles of incorporation
документы Совета директоров, доступные в электронной форме	Board On Line Documents (BOLD) [EBRD]; On Line Information System (OLIS) [OECD]
долг к получению	book debt; due debt
долг по документу за печатью	specialty debt
долг, подлежащий уплате по требованию	liquid debt
долг с преимущественным правом требования	senior debt; unsubordinated debt; first ranking debt
долги	debts; indebtedness; accounts payable (A/cs. Pay.; a/c pay)
долговая бумага	debt security
долговое обязательство	bond; certificate of indebtedness; charge; debenture; debt obligation; debt security; promissory note (P/N)
долговое обязательство государственной организации	government agency obligation
долговое обязательство, обеспеченное залогом оборудования	equipment note; equipment bond
долговое обязательство, объявленное недействительным	disabled bond
долговое обязательство с правом участия в прибылях	profit-sharing bond; with-profits bond
долговое обязательство с фиксированным доходом	fixed income debt security
долговой инструмент	debt instrument
долговые бумаги, удерживаемые в инвестиционных целях	debt securities held for investment purposes
долговые инструменты, подтвержденные сертификатами	debts evidenced by certificates
долговые обязательства	debt securities; debt obligations

долгосрочная дебиторская задолженность	non-current receivables
долгосрочная казначейская облигация	Treasury bond (T-bond) [US]
долгосрочная лицензия на эксплуатацию [СЯБ]	longer-term operating licence [NSA]
долгосрочная облигация	long-term bond; long bond
долгосрочная перспектива	long-term prospects; over a long period; long-term perspective
долгосрочное авансирование	long-term prepayment
долгосрочное долговое обязательство	long bond; long-term obligation; long-term debt; long-term liability
долгосрочное долговое обязательство с фиксированным процентом	long-term fixed interest debt obligation
долгосрочное заимствование	long-term borrowing; long-term money
долгосрочное обязательство	long-term liability; non-current liability
долгосрочное эксплуатационное свидетельство [СЯБ]	longer-term operating licence [NSA]
долгосрочные арендуемые средства	assets on long-term lease
долгосрочные вложения	long-term investment
долгосрочные вознаграждения работникам	long-term employee benefits
долгосрочные заимствования	long-term debt; long-term borrowing; long-term money
долгосрочные кредиты	long-term debt; long-term loans; takeout financing (<i>предоставляется в инвестиционных целях</i>)
долгосрочные кредиты банков	long-term bank loans
долгосрочные пассивы	long-term liabilities
долгосрочные финансовые вложения	long-term financial investments
долгосрочный заем	long-term loan; term loan
долевая комиссия	shared fee
долевое обязательство	shared obligation
долевое пользование	sharing
долевое право собственности на имущество (без права наследования доли компаньона)	tenancy in common
долевое участие (в капитале)	equity investment; equity position; equity stake; share interest; stake
долевое участие в расходах	cost sharing
долевое финансирование	shared funding; equity financing; shared financing
долевой взнос	matching contribution
долевой инструмент	equity instrument
долевой коносамент	delivery order (D/O)

долевой проект [КПП]	matched project [PPC]
должник, нарушивший обязательства	defaulting debtor; delinquent debtor; non-performing debtor
должник по договору	promissor
должник по закладной	mortgagor
должник по иску	claim debtor
должник по обязательству	obligor
должник, против которого вынесено судебное решение	judgement debtor
должностная инструкция	job description
должностное лицо	officer; official
должностное лицо компании	company's officer
должностное лицо, уполномоченное по закону	officer with statutory authority
должностное преступление	malfeasance
должность директора	directorship
должным вниманием (с ~)	with due diligence
должным образом на то уполномоченный представитель	duly authorised representative
должным усердием (с ~)	with due diligence
доля	participation (<i>в кредите</i>); interest; share (<i>в предприятии</i>); stake; tranche; credit tranche (<i>кредита</i>); equity position (<i>в капитале</i>); equity stake (<i>в капитале</i>)
доля А выделенной суммы	tranche A commitment
доля в процентах	percentage
доля в условном обязательстве	risk participation
доля вложений в основной капитал	fixed investment ratio
доля мелких акционеров	minority interest
доля мелких вкладчиков	minority interest
доля меньшинства	minority interest
доля наличных средств	cash element
доля непроизводительных субкредитов	non-performing subloan ratio
доля отечественного капитала	domestic content
доля отечественной продукции	domestic content
доля отечественных комплектующих	domestic content
доля первичного капитала	primary capital ratio [US]
доля потребления в доходе	propensity to consume (APC)
доля прибыли в цене	profit margin; profit-to-sales ratio

доля прибыли, идущая на погашение процентов	income gearing
доля учредителя	founder's share; promoter's share
“домашний вексель” [Англия]	house bill [UK]
домицилизация (выбор места или страны регистрации)	domiciliation; domiciliation of investee
домицилированный вексель	addressed bill; domiciled bill
донор	donor; grantor; sponsor
донорский капитал	endowment capital; donor capital; grant funds; grant capital
доплата	after-payment
дополнение	attachment (<i>юр.</i>); addition; appendix; supplement; schedule; exhibit
дополнение к страховому полису	endorsement
дополнительная гарантия	backstop guarantee; secondary comfort; collateral warranty (<i>техническая</i>); surety
дополнительная льгота	fringe benefit; supplementary benefit
дополнительная смета	supplementary budget
дополнительная техническая гарантия	collateral warranty
дополнительная услуга	fringe service; additional service
дополнительное обеспечение	additional security; collateral security; secondary comfort; additional collateral; side collateral
дополнительное обеспечение кредита	credit enhancement
дополнительное обязательство	accessory obligation
дополнительное регистрационное заявление	supplementary registration statement
дополнительное соглашение [ПРООН]	successor arrangements [UNDP]
дополнительные блага	fringe benefits; supplementary benefits
дополнительные издержки	incremental costs; increased costs (<i>против сметы</i>)
дополнительные расходы	additional expenses; additional expenditure; increased costs (<i>против сметы</i>)
дополнительный бюджет	supplementary budget
дополнительный дивиденд	extra dividend; donated surplus
дополнительный сбор	surcharge; additional charge; supplementary fee; additional levy
дополнительный страхователь	additional insured; co-insured; co-assured
дополнительный целевой кредит [МВФ]	supplementary financing facility [IMF]
дополнять правила	amplify rules (<i>v.</i>); update rules (<i>v.</i>); enhance regulations (<i>v.</i>)

доприватизационное инвестирование	pre-privatisation investment
допуск (к конфиденциальной информации, отчетности)	authorisation; authorised access
допустимая минимальная доходность	hurdle rate of return
допустимая норма загрязнения (окружающей среды)	pollution standard; pollution control standard
допустимая ошибка	admissible error; permissible error; tolerance
допустимые потери	offsettable loss; admissible loss; reject allowance; wastage allowance
допустимый диапазон (колебаний валютных курсов)	reference zone; target zone; target range
допустимый риск	risk tolerance; tolerable risk; tolerated risk
допустимый убыток	offsettable loss
допустимый уровень брака (на производстве)	reject allowance; wastage allowance
допущение	assumption (<i>предположение</i>); tolerance (<i>допуск</i>); premise; point of departure; starting point; cost assumption; budgetary assumption (<i>сметное предположение</i>)
допущение о непрерывности деятельности компании	going concern
доработка	fine tuning
доре (золотосодержащий сплав - 90% золота + 10% серебра и других металлов)	dore gold
дорожная пошлина	toll; road toll; road charge; road tax; road user charge; road levy
дорожно-ремонтные работы	road maintenance; road rehabilitation; road upgrading; road repairs
дорожно-транспортное происшествие (ДТП)	road traffic accident (RTA)
дорожные расходы	travel costs; travel expenses
дорожный налог	road tax
дорожный сбор	road tax; road toll; road user charge; road levy; toll; road charge
дорожный чек	traveller's cheque [UK]; traveler's check [US]
досмотр груза	inspection of goods; inspection of cargo; examination of goods; examination of cargo
досмотр товаров	examination of goods; inspection of goods
досмотровая комиссия	customs commission
досмотровая роспись	customs examination list; customs finding; customs receipt

досрочного погашения (в случае ~)	upon prematuring
досрочное взыскание	acceleration; acceleration of maturity; calling-in; early extinguishment; early redemption; early repayment; early recovery
досрочное заключение контрактов	advance contracting
досрочное истребование долга	debt acceleration; calling-in; acceleration of maturity;
досрочное наступление срока погашения	acceleration of maturity
досрочное погашение	acceleration; early extinguishment; early redemption; prepayment; early recovery
досрочное погашение долга	early extinguishment of debt; early redemption of debt; early repayment of debt; prepayment of debt; early recovery of debt
досрочные платежи и начисленный доход	prepayments and accrued income
досрочный платеж	advance payment; prepayment; payment in advance; early payment; anticipatory payment
доставка	delivery; supply
доставка на дом	delivery to domicile; home delivery
доставлено без уплаты пошлины (ДДУ)	Delivered Duty Unpaid (DDU)
достаточное встречное удовлетворение	valuable consideration; sufficient consideration
достаточное обеспечение	adequate security
достаточное основание	good grounds; sound reason; good reason; lawful excuse; good excuse; reasonable excuse
достаточное правооснование	valid title
достаточный залог	ample bail; adequate security
достигаемые запасы	recoverable reserves
достоверное и объективное представление	true and fair view
достоверное свидетельство	authentic evidence; reliable proof; reliable evidence
достоверность данных	reliability of data; data validity
достоинства	value; merits; good qualities
доступная цена	affordable price
доступность по цене	affordability
доступные средства (исходящий доступный остаток)	available balance
досудебное закрытие банковских счетов	peremptory closure of bank accounts

досье заемщика	credit file; credit history
досягаемые запасы	recoverable reserves
дотационный компонент	grant element
дотационный элемент	grant element
дотация	subsidy; grant
дотация на капиталовложения	investment grant; investment subsidy
доход	earnings; income; receipts; return; revenue; positive cash flow; takings; proceeds (<i>выручка</i>)
доход в виде выручки	income from sales; takings; receipts; proceeds
доход в виде процентов	interest income; unearned income
доход в виде процентов по ценной бумаге при ее погашении	redemption yield
доход в расчете на акцию	earnings per share (EPS)
доход до предъявления к погашению	yield to call (YTC)
доход до срока погашения	yield to maturity (YTM)
доход на акционерный капитал	return on equity
доход на акцию	earnings per share (EPS)
доход на вложенный капитал	return on capital employed
доход на душу населения	per capita income
доход на инвестиции	return on investment
доход на капитал	capital stock output; rate of return; return on capital; return on equity; reward
доход на капиталовложения	return on investment
доход на портфельные инвестиции	portfolio return
доход от акций	share income
доход от деятельности по реализации	operating income; operating revenues
доход от неосновной деятельности	gains; non-operating income
доход от облигации по купонной ставке	coupon rate
доход от основной деятельности	operating income; operating revenues
доход от портфельных инвестиций	portfolio income
доход от реализации	income from sales; takings; receipts; proceeds; revenue
доход от средств, размещенных в ценных бумагах	portfolio income
доход от торговой деятельности	trading income
доход от финансовой деятельности	income from financial operations

доход от ценной бумаги до наступления установленного срока погашения	yield to call (YTC)
доход по акциям	share income
доход по балансу	carrying gain
доход по купонной ставке	coupon income
доход по облигации	yield; bond income; bond yield
доход по привилегированным акциям	preferred dividend
доход по ценной бумаге при ее погашении	redemption yield
доход/убыток от курсовых разниц	exchange gain/loss
доходность акционерного капитала	return on capital
доходность для экономики страны	economic rate of return (ERR)
доходность до срока погашения	redemption yield; yield to maturity (YTM); yield to redemption (YTR)
доходность к погашению	yield to redemption (YTR)
доходность капитала	return on capital; return on equity (ROE)
доходность ценной бумаги	yield; bond income; bond yield
доходные активы (банка)	earning assets; performing assets; active assets
доходы	financial returns; revenue; income; earnings; cash flow; gains
доходы будущих периодов	deferred income; deferred revenue; prepaid income; prepaid revenue; income of future periods
доходы в виде комиссионных	fee and commission income
доходы в виде процентов и аналогичные доходы	interest and similar income
доходы в денежной форме	cash income
доходы до отчислений на амортизацию и налоги	earnings before depreciation, net interest and tax (EBDIT)
доходы и расходы	receipts and expenditures; income and expenditure; revenues and expenses
доходы населения в денежной форме	money incomes of the population
доходы от активов пенсионного плана на основе трудового участия	return on assets of an employee benefit plan
доходы от внереализационных операций	non-operating revenues; non-operating income
доходы от гарантий и гарантированного размещения ценных бумаг	income from guarantees and underwriting
доходы от кредитов и инвестиций в акционерный капитал	income from loans and equity investment
доходы от основной деятельности	operating income; operating revenues

доходы от реализации	operating income; operating revenues
доходы от реализационных операций	operating income; operating revenues
доходы по комиссиям	commission income
доходы по статье “основной капитал”	capital gains
доходы, подлежащие налогообложению	assessable income; taxable income
доходы, полученные за границей	foreign-source income; transboundary income
доходы сегмента	segment revenue
дочернее предприятие	subsidiary; wholly owned subsidiary; affiliate
дочерняя компания	subsidiary; wholly owned subsidiary; affiliate
дробление акций	split; split up; dilution of shares
дробление акций (кратное ~)	stock split
дробление рынка	market fragmentation
дробная акция	fractional share
дружеский акцепт	accommodation acceptance
дружеский вексель	accommodation bill; accommodation note; accommodation paper
дружеский индоссамент	accommodation endorsement
дружественное поглощение	friendly takeover
дружественным образом	amicably
дубликат накладной	duplicate consignment note
дублирующая система	backup system; parallel system; emergency system; backup arrangements; emergency backup
дублирующий долг	overlapping debt
дуополия	duopoly
дутые цифры	overreporting; massaged figures; false accounting; fraudulent accounts
душеприказчик	executor

E

евро	euro; Euro (€)
евровалюты	eurocurrencies
евродепозитный сертификат	Euro CD
еврокредиты, взятые японскими компаниями под гарантии японских банков	impact loans [Japan]
евронота на предъявителя	definitive note
еврооблигация	Eurobond; eurobond
Европейская ассоциация банковского образования	European Bank Training Network
Европейская ассоциация молодых юристов	European Young Bar Association (EYBA)
Европейская ассоциация свободной торговли (ЕАСТ)	European Free Trade Association (EFTA)
европейская валютная единица (ЭКЮ)	European Currency Unit (ECU)
Европейская валютная система	European Monetary System (EMS)
Европейская экономическая зона	European Economic Area
Европейская экономическая комиссия (ЕЭК) [ООН]	Economic Commission for Europe (ECE) [UN]
Европейская энергетическая хартия	European Energy Charter
Европейский банк реконструкции и развития (ЕБРР)	European Bank for Reconstruction and Development (EBRD)
Европейский валютный механизм	European Exchange Mechanism (EEM)
Европейский инвестиционный банк (ЕИБ)	European Investment Bank (EIB)
Европейский инвестиционный фонд (ЕИФ)	European Investment Fund (EIF)
Европейский резервный фонд	European Reserve Fund
Европейский союз (ЕС)	European Union (EU)
Европейский центральный банк (ЕЦБ)	European Central Bank (ECB)
Европейское агентство по окружающей среде	European Environment Agency (EEA)
Европейское сообщество (ЕС)	European Community (EC)
Европейское экологическое бюро	European Environmental Bureau (EEB)
Европейское экономическое пространство	European Economic Area
Европейское экономическое сообщество (ЕЭС)	European Economic Community (EEC)
единая операция	seamless operation; single operation; seamless transaction; single transaction; overarching transaction; single deal

единая сетка заработной платы	unified wage tariff system; unified tariff net; unified tariff system (<i>wages</i>)
единая ставка	flat fee; flat rate; blanket fee; single rate; uniform rate; common rate
единая таможенная территория	single customs territory
единая тарифная сетка (ЕТС)	unified wage tariff system; unified tariff net; unified tariff system (<i>wages</i>)
единая цена	single price; uniform price; one price; common price; flat-rate price; flat rate
Единая энергетическая система России (РАО “ЕЭС России”)	Unified Energy System (RAO UES) [RF]
единица национальной валюты	national currency unit (NCU)
единица начисления износа	depreciation unit
единица учета	unit of account
единовременная выплата	lump sum; one-off payment; bullet payment
единовременная компенсация	compensation lump sum
единовременное погашение	bullet repayment
единовременное (100%) погашение по наступ- лении срока погашения	bullet (<i>i.e. 100 per cent</i>) repayment at maturity
единовременный	non-recurring; one-off; occasional; exceptional; unusual; flat; incidental
единоличное владение	sole proprietorship; sole ownership
единоличный собственник	sole proprietor; sole owner
единообразная ставка	flat fee; flat rate; blanket fee; single rate; uniform rate; common rate
единообразная ставка дохода	flat yield
единообразно примененные принципы	consistently applied principles
единственный уполномоченный представитель	sole and exclusive agent; sole and exclusive agency
единый орган (обслуживания)	one-stop shop
единый рынок	single market
единый таможенный тариф	uniform customs tariff; flat customs tariff; single customs tariff
единый тариф	blanket rate; flat rate; uniform tariff; single rate; single tariff; common tariff
единый фрахт (независимо от рода груза)	freight all kinds (FAK)
Ежегодное заседание Совета управляющих ЕБРР	Annual Meeting; Annual Meeting of the Board of Governors of the EBRD
ежегодное пособие	annuity

ежегодный отпуск	annual leave
ежедневная переоценка срочных биржевых позиций	marked to market
ежедневной базе (на ~)	from day to day
ежедневные расчеты наличными	daily cash settlements
емкость рынка	market capacity; market potential; market size
если банк не дает согласия на иное	unless the bank agrees otherwise
естественная монополия	natural monopoly
естественная необходимость	nature-imposed necessity
естественное право	natural law

Ж

жалованье

salary; salaries and emoluments;
wages (*заработная плата*); reward;
compensation (*оплата труда*);
compensation package; remuneration

железнодорожный транспорт

railway sector; rail transport;
railways [UK]; railroads [US]

жесткая бюджетная политика

hard budget constraints

жесткая кредитно-денежная политика

tight-money policy

жесткая мера экономии

austerity measure

жесткая фискально-денежная политика

restrictive fiscal and monetary policy

жесткие бюджетные ограничения

hard budget constraints

жесткий график

tight schedule

“живые” деньги

cash; hard cash; ready money;
cash in hand; ready cash; money in till

жизненный цикл

life cycle

жизненный цикл изделия

product life cycle

жизненный цикл товара

lifespan of goods

жилая застройка

housing development

жилищное хозяйство

residential sector

жилой фонд

residential properties; housing stock;
housing; dwellings

жилые помещения	residential properties; housing; dwellings
жирант	endorser
жиратор	endorsee
жирорасчеты	giro
жиросистема	giro clearing system
жирочёк	giro cheque
журнал учета документов (входящей и исходящей корреспонденции)	documents control register

З

за встречное удовлетворение	in consideration; for value received
за вычетом скидок и т. п.	less discounts etc.
за минусом скидок и т. п.	less discounts etc.
за собственный счет	on own account
за чертой бедности	below the poverty line
заактированная недостача	documented shortage; documented shortfall; documented short shipment documented short delivery
забалансовая операция	off-balance-sheet transaction
забалансовая позиция	memorandum item; off-balance-sheet item
забалансовая статья	memorandum item; off-balance-sheet account; off-balance-sheet item
забалансовое обязательство	contingent liability
забалансовый риск	off-balance-sheet risk
забалансовый счет	memorandum account; off-balance-sheet account
забвение обязанностей	dereliction of obligations; negligence; dereliction of duties; neglect of duties
заблаговременная регистрация (выпусков ценных бумаг, размещаемых впоследствии)	shelf registration
заблаговременное заключение контрактов	advance contracting
забота об окружающей среде	caring for the environment

заведенный порядок	routine; procedures to be followed; established procedure; standard practice
заведующий административно-хозяйственным отделом	director of administration
заведующий канцелярией	documents control officer
заведующий отделом (в банках и международных финансовых организациях)	director (of a ... team); team leader (TL); principal manager; head of unit
заведующий отделом внешних сношений	director of communications
заведующий отделом сбыта	sales manager; business director
заведующий отраслевым отделом (в банках и международных финансовых организациях)	sector team leader (STL); industry team leader
заведующий секцией	principal officer; section head
заведующий секцией по работе с персоналом	staff relations manager
заведующий территориальным отделом (в международных финансовых организациях)	country team leader (CTL)
заведующий хозяйством	office manager; office administrator
заверение (в договоре)	warranty
заверенная копия	verified copy; conformed copy; confirmed copy; authenticated copy; notarised copy
заверенная подпись	witnessed signature; notarised signature; authenticated signature; verified signature
заверенный экземпляр	verified copy; conformed copy; confirmed copy; notarised copy; authenticated copy
завершать оформление	finalise (v.); close (a deal) (v.)
завершение деятельности синдиката (по выпуску ценных бумаг)	break of syndicate
завершение проекта	project completion
завершение процесса перехода (к рыночной экономике)	graduation [EBRD]
завершенный проект	finished project; completed project
завещатель	testator
зависимая инвестиционная компания	in-house finance company; captive finance company
зависимая компания	captive company; in-house company; affiliated company; associated company; related company
зависимости от заключения договора (в ~)	subject to contract
зависимости от условий договора (в ~)	subject to contract
зависимый держатель	bailee

завышать	overstate (v.); overreport (v.); exaggerate (v.)
завышение сумм в счетах-фактурах	overinvoicing; overcharging
завышенная оценка	overstating; overvaluation; exaggeration
завышенная цена	exorbitant price; excessive price; inflated price
заголовок (в договоре, соглашении)	heading
загрузка мощностей	capacity utilisation
загрязнение атмосферы	air pollution
загрязнение в дальнейшем	future contamination
загрязнение (окружающей среды) в прошлом	past contamination
загрязнение вне участка (проекта)	off-site pollution
загрязнение воздуха	air pollution
загрязнение (окружающей среды), имевшее место в прошлом	past contamination
загрязнение на участке (на объекте)	on-site pollution
загрязнение органическими веществами	organic pollution
загрязнение почв и грунтовых вод	soil and ground water pollution
загрязнение территории проекта	on-site pollution
задание	terms of reference (TOR); task; assignment (<i>консультанта</i>)
здаток	down payment; earnest money; deposit; paydown; caution money; caution; good faith deposit (<i>в сделках с недвижимым имуществом</i>); hand money (<i>наличными</i>)
задача по предпринимательству (учебная)	business case
задействованные активы	committed assets; operational assets; employed assets
задел проектов (готовящихся)	project pipeline
задержанный платеж	delayed payment
задержка платежа	delay in payment
задержка роста	delayed growth
задним числом	retroactively; backdated; backdating
задолженность	indebtedness; debt; amounts owed; arrears (<i>просроченная</i>); shortfall (<i>недостача</i>)
задолженность (дебиторская и кредиторская)	earnings (receivables and payables)
задолженность кредитным учреждениям	amounts owed to credit institutions
задолженность, не подлежащая реструктурированию	non-reschedulable debt

задолженность по внесению оплачиваемого капитала	paid-in capital receivable
задолженность по дивидендам	dividend arrears
задолженность по заработной плате	wage arrears; back pay
задолженность по ипотеке	mortgage arrears
задолженность по книгам (бухг.)	book debt
задолженность по пенсиям	pension arrears
задолженность по процентам	past due interest; interest arrears
задолженность по торговым операциям	trade debt
задолженность с наибольшей вероятностью погашения	recoverable debt
заем движимых вещей	loan of goods
заем на расширение производства	development loan
заемные средства	borrowed funds; borrowings; debt
заемный капитал	borrowed capital; debenture capital; debt; debt capital; loan capital
заемщик	borrower; borrowing entity; debtor; recipient of a loan; mutuary
заемщик из частного сектора	private sector borrower
заимодавец	claimholder; creditor; lender; loanor; debt holder; principal holder; obligee (по обязательству)
заимодатель	claimholder; creditor; lender; loanor; debt holder; principal holder; obligee (по обязательству)
заимствование	borrowing; loan; advance; credit; debt
заимствование без обеспечения	unsecured borrowing; unsecured debt; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured loan; good faith loan; acceptance credit; unsecured advance
заимствование от имени компании (без конкретного обеспечения)	corporate borrowing; corporate loan; corporate debt
заимствование под заклад недвижимого имущества	mortgage borrowing (с переходом права собственности)
заимствование под залог недвижимости	mortgage borrowing
заимствование под обеспечение	secured borrowing; secured debt; secured loan; secured advance; secured lending; secured credit
заинтересованная сторона	interested party; stakeholder; party concerned; involved party
заинтересованный	committed; interested; involved; concerned; motivated

займодаждатель	claimholder; creditor; lender; loanor; debt holder; principal holder; obligee (<i>по обязательству</i>)
заказ-наряд	job ticket; schedule order
заказчик (<i>по проекту</i>)	employer
заклад	mortgage; pawn; possessory charge (<i>с передачей владения кредиторю</i>); possessory pledge (<i>с передачей владения кредиторю</i>)
закладная	mortgage; charging instrument; instrument of pledge; mortgage bond
закладная более высокого порядка	senior mortgage
закладная более низкого порядка	junior mortgage
закладная с меняющейся суммой погашения	flexible payment mortgage
закладная с фиксированным процентом	fixed-rate mortgage; fixed-payment mortgage
закладной лист	mortgage bond
закладодатель	pawner; mortgagor
закладодержатель	pawnee; mortgagee
закладывать	mortgage (v.); charge (v.); pawn (v.); pledge (v.); encumber (v.)
закладывать акцию	pledge a share (v.); encumber a share (v.)
заключать кредитное соглашение	contract a loan (v.); execute a loan agreement (v.); finalise a loan agreement (v.)
закключать мировое соглашение	settle amicably (v.)
закключать сделки своп	enter into swaps (v.)
закключение аудитора	audit opinion; audit report; audit certificate; auditor's report
закключение аудитора на основании ограниченной аудиторской проверки	qualified audit certificate; qualified opinion; qualified audit report
закключение договора	contract execution; delivery of a contract; execution of a contract
закключение по проекту (<i>о целесообразности финансирования проекта</i>)	project financing review sheet
закключение сделки	closing; closing of a deal; finalisation of a transaction
закключение соглашения	contract execution; execution of an agreement; delivery of an agreement

заключение экспертизы	expert opinion; professional conclusion; expert findings; examination report; appraisal mission report (<i>mission prior to loan agreement preparation</i>); expert conclusions
заключительное заседание	final meeting; closing meeting; wrap-up meeting
заключительное примечание	end note; final comment; concluding comment
заключительный отчет	final report; closing statement; closing report; concluding statement
закон о банкротстве	law on bankruptcy
закон о бухгалтерском учете	accounting law
закон о валютном регулировании	foreign currency law
закон о защите потребителей	consumer protection law
закон о компаниях	Company Law
закон о потребительской аренде с правом выкупа	Consumer Leasing Act [US]
закон о потребительском кредите	Consumer Credit Act [UK]
закон о тайне банковских операций	bank secrecy law
закон о ценных бумагах	Securities Act (1933) [US]
закон об инвестиционных компаниях	Investment Company Act [US]
закон об охране коммерческой тайны	business secrecy law
закон убывающей доходности	law of diminishing returns
закон убывающей предельной полезности	law of diminishing marginal utility
закон убывающей приростной отдачи	law of diminishing returns
закона (в силу ~) (автоматически, без необходимости действий со стороны каких-либо лиц)	by operation of law
законное залоговое право	tacit mortgage
законное оправдание	lawful excuse; good reason; sound reason; good excuse; good grounds; reasonable excuse
законное платежное средство	legal tender
законное право на зачет требований	legal right of set-off
законное право собственности	clean title; good title; merchantable title; unassailable title; unimpeachable title; perfect title
законное право требования	legal claim
законное право удержания (имущества заемщика)	legal lien
законное слияние	legal merger

законность всех переходов права собственности (вплоть до нынешнего владельца)	perfect chain of title
законный владелец	rightful owner; legal owner; lawful owner
законный держатель	holder in due course
законный собственник	rightful owner; legal owner; lawful owner
законный обменный курс	lawful rate of exchange; official exchange rate
законодательство в области охраны окружающей среды	environmental legislation
законодательство о банкротстве	bankruptcy laws
законодательство о концессиях	concessions law
законодательство о хозяйственных обществах	company law
закономерности размещения производства	economics of location
законсервированный проект	mothballed facility; mothballed project
закону (по ~) (автоматически, без необходимости действий со стороны каких-либо лиц)	by operation of law
законы гостеприимства	xenial customs
закрытая заявка	sealed bid; sealed tender; closed bid; closed tender
закрытая зона	exclusion zone; restricted area
закрытая информация	sensitive information; private information; privileged information; inside information; confidential information
закрытая подписка	private offering
закрытая торговля	cabinet trading
закрытая экономика	closed economy
закрытие кредита	withdrawal of credit; revocation of a loan; loan cancellation; termination of a loan
закрытие наименее безопасных станций на раннем этапе [СЯБ]	early closure of the least safe plants [NSA]
закрытие позиции	position squaring
закрытие продажи	closing the books (ценных бумаг); closing the sales
закрытие счета	termination of an account; closing of an account
закрытое акционерное общество (ЗАО)	closed company; private corporation; closed joint-stock company
закрытое предложение	sealed bid; sealed tender; closed bid; closed tender
закрытое размещение (ценных бумаг)	private placement; private offering

закрытые торги	negotiated bidding; closed bidding
закрытый рынок	captive market
закупка	purchase; procurement; buying
закупка акций/выписывание опциона на покупку (операция хеджирования)	long stock/short call
закупка в резерв	purchase for future contingencies
закупки в торговой сети	procurement through shopping; shopping
закупки для внутренних нужд (международных финансовых организаций)	internal procurement
закупки товаров и услуг для государственного сектора	public procurement
закупки товаров, работ и услуг	procurement; procurement of goods, works, and services
закупки у одного поставщика	single sourcing
закупочная ведомость	purchase order
закупочно-сбытовое объединение	procurement and distribution association
закупочное соглашение	offtake agreement
закупочные требования	purchase requirements; procurement criteria
закупщик	buyer
зал заседаний совета директоров	boardroom
залежалые товары	overstocks; unvendibles; untradables; unmarketable goods; unsaleable goods
залог	charge; pledge; encumbrance; priority; guarantee; security interest; lien; pawn; privilege; caution money; caution; bond; deposit; mortgage; proprietary security; collateral; security; debenture [England]
залог в отношении вещей или прав	charge over things or rights
залог вещей или прав	charge over things or rights
залог вещей по родовому признаку	class charge
залог дебиторской задолженности	pledge of receivables; customer pledge; pledging of receivables
залог клиентов	customer pledge
залог конкретного имущества	specific charge
залог конкретного предмета	specific charge
залог не получившему оплаты продавцу	unpaid vendor's charge
залог недвижимости	mortgage
залог оборотного капитала	floating charge
залог первой очереди	first charge
залог полного обеспечения и кредита	pledge of the full faith and credit of ...

залог прав требования	pledge of receivables; customer pledge; pledging of receivables
залог предприятия	enterprise charge
залог ценных бумаг	securities pledged as collateral
залоговая стоимость	collateral value
залоговое обеспечение	charge; pledge; encumbrance; priority; guarantee; security interest; lien; pawn; privilege; caution money; caution; bond; deposit; mortgage; proprietary security; collateral; security; debenture [England]; pledged collateral
залоговое письмо	letter of deposit; letter of hypothecation; letter of lien
залоговое право	charging lien; security interest; lien; proprietary security right; encumbrance; proprietary security; pledge; priority
залоговое право на урожай	agricultural lien
залоговое свидетельство	pledge certificate
залоговое финансирование	leveraged financing
залоговый агент	security agent
залоговый аукцион	shares-for-loans auction
залоговый документ	charging instrument; instrument of lien; instrument of pledge; instrument of hypothecation
залоговый инструмент	charging instrument; instrument of lien; instrument of pledge; instrument of hypothecation
залоговый пул	security sharing; shared security
залоговый реестр	pledge registry; mortgage register; mortgage registry (<i>о недвижимости</i>)
залоговый счет	escrow account; account pledged as security
залоговый фонд	pledge fund
залогодатель	chargor; pledgor; pawner; mortgagor; lienee
залогодержатель	chargeholder; pledgee; pawnee; lienor; mortgagee
заложённая недвижимость	affected property; mortgaged property
заложённое имущество	pledged property; encumbered assets; mortgaged property; pledged assets; pawned assets; encumbered property
заложённое недвижимое имущество	affected property; mortgaged property
замена валюты привязки	rebasing; replacing of the anchor currency

замена долговых обязательств акционерным капиталом	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes
замена долговых обязательств акциями	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes
замена задолженности инвестициями	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes
замена менее безопасных станций путем разработки альтернативных источников энергии [СЯБ]	replacing less safe plants by the development of alternative energy sources [NSA]
замена основных фондов	asset replacement
заменитель	substitute; substitutional product
заменять одного кредитора другим	subrogate (v.)
заместитель вице-президента	deputy vice president (DVP)
заместитель генерального секретаря	deputy secretary general
заместитель главного бухгалтера	deputy controller
заместитель главного экономиста (в банках и международных финансовых организациях)	deputy chief economist
заместитель директора	Alternate [EBRD]; associate director; Alternate Director [EBRD]; Deputy Director [EBRD]; vice-director
заместитель заведующего отделом	deputy director
заместитель председателя совета управляющих	vice chairman of the board of governors
заместитель представителя ЕБРР (в стране операций)	Deputy Resident Representative [EBRD]
заместитель управляющего	Alternate [EBRD]; Alternate Governor [EBRD]
замещающая гарантия	replacement bond
замещающая мощность	replacement capacity
замещающее финансирование	takeout financing; replacement financing
замещающие товары	substitute goods; substitutional goods; fungibles
замещающий кредит	replacement loan
замещение менее безопасных станций альтернативными источниками энергии [СЯБ]	replacing less safe plants by the development of alternative energy sources [NSA]
замороженный объект	mothballed facility; mothballed project
замороженный счет	frozen account; frozen balance; blocked account; blocked balance; stopped account
занижение показателей в отчетности	underreporting; understating
занижение сумм в счетах-фактурах	underinvoicing
заниженная амортизация	underdepreciation

заниженная оценка	understating; undervaluation
занимать должность	hold office (v.)
заниматься профессией	practise a profession (v.)
занятие как источник дохода	economic occupation
заочное голосование	absentee balloting
запас на начало периода	opening reserve; opening stock; opening inventory
запасной вариант (<i>план</i>)	contingency plan; backup plan; backup arrangement(s); backup option; emergency operating procedure; alternative arrangements; alternative; emergency plan; alternative option; alternative course of action; alternative design (<i>проектное решение</i>)
запасной генератор	emergency generator; backup generator
запасы	inventories; provisions; reserves; stocks
запасы на конец периода	closing stock; closing inventory
запасы на начало периода	opening stock; beginning inventory
запасы на непредвиденные цели	contingencies; contingent reserves
запасы производственных потребителей	distributed stocks
запечатанная заявка	sealed bid; sealed tender; closed bid; closed tender
записывать в доход за период	take to income over the period (v.); enter as income over the period (v.)
запись беседы	contact report; minutes of a meeting
запись доходов и расходов на момент их возникновения	accrual accounting
запись о долге	debenture
запланированные расходы	budgeted cost; programmed expenditure
заполняемость (<i>гостиницы</i>)	occupancy rate
запрашиваемая цена	quote; quotation; asking price; offer price; asked price
запретительная пошлина	prohibitive duty; prohibitive tariff
запретная зона	exclusion zone; restricted area
запретный список	exclusion list
запретный экологический список	environmental exclusion list
запрещенные (<i>к ввозу или вывозу</i>) товары	unauthorised goods
запроданная сделка (<i>договоренность банка-менеджера с инвестором о приобретении им облигаций еще до решения эмитента об их выпуске</i>)	bought deal
запроданный выпуск (<i>эмиссия ценных бумаг с обеспеченным размещением</i>)	pre-sold issue

запрос	query (<i>в банковской переписке</i>)
запрос в письменном виде	request letter; request in writing; written request
запрос на кредитную информацию	credit inquiry
заработная плата (зарплата)	salary; wages; compensation; compensation package; reward; salaries and emoluments; remuneration; remuneration package
заражение в дальнейшем	future contamination
заражение в прошлом	past contamination
заранее оцененные убытки	stipulated damages; liquidated damages
зарегистрированная закладная	registered mortgage
зарегистрированная контора (<i>компании</i>)	registered office
зарегистрированная на бирже компания	listed company
зарегистрированная, но не действующая компания	dormant company; shell company; dummy corporation; shelf company; non-operating company
зарегистрированные фондовые ценности	listed securities; quoted securities
зарегистрированный	of record; registered; listed; scheduled
зарегистрированный акционер	registered shareholder; stockholder of record; nominee shareholder
зарегистрированный владелец	holder of record; registered owner
зарегистрированный держатель акций	registered shareholder; stockholder of record; nominee shareholder
зарегистрированный залог	registered charge
зарегистрированный кредитор	lender of record; scheduled creditor (<i>в конкурсных производствах</i>)
зарегистрированный маклер	registered trader; registered broker
зарегистрированный пользователь	authorised user
зарегистрированный собственник	owner of record; registered owner
зарегистрированный товарный знак	registered trademark
зарезервированные средства	earmarked funds; allocated funds; reserved funds
зарождающиеся рынки	emerging markets
зарплата (заработная плата)	salary; wages; compensation; compensation package; reward; salaries and emoluments; remuneration; remuneration package
зарубежная деятельность (<i>банка</i>)	foreign operation(s)
зарубежное предприятие	foreign entity

зарубежные авуары	external assets; external holdings; cross-border assets
зарубежные активы	external assets; external holdings; cross-border assets
зарубежные операции	offshore operations; external operations
зарубежный филиал	offshore operation; foreign affiliate
засвидетельствование	certification
заседание для подведения итогов	wrap-up meeting; concluding session; closing session; final meeting
заслуживающий кредитования	financiable
заслуживающий финансирования	financiable
застрахованный (страхователь)	insured; assured
застрахованный залог	insured security
застрахованный риск	insured risk; cover
застройка участка земли	property development; site development; land development
застройщик	developer; property developer
затоваренный рынок	heavy market; oversupplied market
затоваривание	overstocking; oversupply; flood of goods on the market
затрагивать или наносить ущерб любому праву, полномочию или средству юридической защиты	affect or impair any right, power or remedy (v.)
затратная цена	cost-plus price
затратное ценообразование	cost-based pricing
затраты-выгоды	cost-benefit
затраты на замену актива	replacement cost of an asset
затраты на научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (затраты на НИОКР)	research and development expenditure (R&D expenditure)
затраты на обработку	cost of conversion
затраты на приобретение	cost of purchase; cost of acquisition
затраты на рабочую силу	personnel costs; labour costs
затраты на разработку проекта	project development cost
затраты на резервирование	provisioning costs
затраты переменного капитала	variable capital costs
затраты по займам	borrowing costs; cost of borrowing
затруднять отправдение правосудия	impede the course of justice (v.)
зачет	offset; set-off; netting; offsetting
зачет встречных требований	set-off; netting

зачет встречных требований при досрочном расторжении договора	close-out netting
зачет встречных требований при неисполнении сделки	close-out netting
зачет капиталовложений в счет налогов	investments tax credit
зачет капиталовложений в счет текущих расходов	expensing
зачет налогов, уплаченных за границей	foreign tax credit (FTC)
зачетные требования	offset requirements
зачислять в кредит счета	pass an entry to the credit of an account (v.); enter to the credit of an account (v.)
зачислять на счет	credit an account (v.)
защитительная пошлина	protective duty
защитительное слияние	defensive merger
защитная оговорка	protective clause
защитная технология	anti-counterfeiting technology
защищенная связь (для передачи конфиденциальной информации)	secure communication
защищенные запасы (полезных ископаемых)	approved resources; confirmed resources
защищенные статьи (бюджета)	protected expenditure
заявитель	applicant; bidder; tenderer
заявка	application; bid; tender
заявка в запечатанном виде	sealed bid; sealed tender; closed bid; closed tender
заявка на безусловное обязательство возмещения	unconditional reimbursement commitment application
заявка на востребование средств	withdrawal application
заявка на выборку средств	drawdown application
заявка на выплату средств по кредиту	application for disbursement
заявка на закупку (для внутренних целей)	purchase requisition
заявка на использование кредита	disbursement application; application for disbursement; disbursement request
заявка на использование средств	application for disbursement; disbursement application; disbursement request
заявка на подписку (на ценные бумаги)	subscription request
заявка на торгах, не соответствующая установленным требованиям	non-conforming bid; non-responsive tender
заявка на торгах, не удовлетворяющая установленным требованиям	non-conforming bid; non-responsive tender

заявка, отвечающая требованиям	conforming bid; responsive tender
заявка, оцененная как наиболее выгодная (для заказчика)	lowest evaluated tender
заявка, соответствующая установленным требованиям	conforming bid; responsive tender
заявка, удовлетворяющая требованиям	conforming bid; responsive tender
заявление должника	petition by a debtor
заявление на банковский перевод	bank transfer request
заявление на регистрацию	registration statement
заявление о взятии <i>(на себя)</i> ответственности (за кого-либо)	indemnity statement
заявление о ликвидации <i>(компании)</i>	petition for dissolution
заявление о несостоятельности	petition in bankruptcy; bankruptcy petition
заявление о переносе сроков погашения долга	rollover announcement
заявление о приеме в члены	application for membership [EBRD]
заявление о признании банкротом	bankruptcy notice
заявление о пролонгации кредита	rollover announcement
заявление об освобождении от ответственности	indemnity statement
заявления и заверения <i>(раздел в кредитном соглашении)</i>	representations and warranties
заявленная мощность	subscribed power; subscribed capacity; stated capacity; stated power
заявленная недостача	declared shortage; declared shortfall; documented short shipment; documented short delivery
заявленная стоимость <i>(официальная стои- мость акций, не имеющих номинала)</i>	stated value
заявленная цена товара	list price; posted price
заявленный капитал <i>(компании)</i>	stated capital
заявлять и подтверждать	represent and confirm (v.)
заявочная гарантия <i>(на торгах)</i>	bid bond
заявочная пошлина	filing fee; registration fee; registration dues
заявочная цена	tender price; bid price
заявочное письмо	cover letter
заявочные документы	tender documents
звонкая монета <i>(разг.)</i>	hard cash; cash; ready money; money in the till; cash in hand
здание - историческая ценность <i>(охраняемое государством)</i>	listed building

здоровые банковские принципы (<i>достаточность капитала, высокое качество активов, компетентные руководители, доходность, ликвидность</i>)	sound banking principles (<i>capital, asset quality, management, earnings, liquidity</i>)
земельная рента	land rent
земельный кадастр	land cadastre
землевладения	land assets; holdings
землеотвод	planning of land use; planning permission
землепользование	use of land; land use
зеркально финансируемый проект (<i>на паритетных началах</i>) [КПП]	matched project [PPC]
зеркальное финансирование (<i>паритетное</i>)	matched funding
зеркальные сделки	back-to-back trades
зеркальный взнос (<i>паритетный</i>)	matching contribution
злостное банкротство	fraudulent bankruptcy; wilful bankruptcy; wrongful bankruptcy
злостный банкрот	wilful bankrupt; wrongful bankrupt
злоупотребление доверием	breach of trust
злоупотребление монопольным положением	monopoly abuse
злоупотребление налоговым убежищем	abuse of tax havens
знак качества	quality seal
знакомиться с отчетностью	inspect records (v.)
знание клиентуры	know your client (KYC); know your customer (KYC)
знания	expertise; knowledge
значительное влияние	significant influence
значительные позиции (иметь ~)	hold significant positions (v.)
значительные средства по позициям (иметь ~)	hold significant positions (v.)
“золотая акция” (<i>сохранение за правительством права вето при решении вопросов будущего приватизированной компании</i>)	golden share
золотовалютное покрытие импорта	ratio of international reserves to imports; ratio of gold reserves to imports
“золотой пакет акций” (<i>сохранение за правительством права вето при решении вопросов будущего приватизированной компании</i>)	golden share
“золотой парашют” (<i>договор найма с руководителями компании, предусматривающий выплату им крупной компенсации в случае изменения контроля над компанией и/или увольнения</i>)	golden parachute; top-echelon parachute

золотосодержащий сплав

dore gold (90% золота + 10% серебра и других металлов)

зона действия (сети; в подвижной телефонии)

coverage

зона свободной торговли

free trade zone

зональный тариф

zone-to-zone tariff

И

и.о. заместителя	Temporary Alternate [EBRD]
идеальный опцион (<i>право на продажу за наилучшую за оговоренный период цену</i>)	hindsight option; lookback option
избавлять от ответственности (<i>в порядке гарантии</i>) (разг.)	hold harmless against ... (v.)
избыток данных	information overload
избыток денежной массы	monetary overhang
избыток денежных накоплений домохозяйств	household monetary overhang
избыток капитала	overcapitalisation
избыток ликвидности	liquidity overhang; excess liquidity
избыток предложения	consumer surplus
избыток производственных мощностей	excess capacity; overcapacity
избыточная информация	information overload
избыточная масса (<i>валюты</i>)	overhang; monetary overhang
избыточное обеспечение	overcollateralisation
избыточное предложение	consumer surplus; oversupply; excess supply
избыточные запасы	surplus inventories; excess reserves; overstock
избыточные производственные мощности	excess capacity; overcapacity; surplus capacities; idle capacities; unemployed assets
избыточные резервы	surplus inventories; excess reserves; overstock
избыточный спрос	excess demand
извещающий банк	advising bank

извещение	advice; aviso; letter of advice; notice; notification
извещение о переводе (заемщику) средств в счет кредита	loan drawdown advice
извещение о перечне операций по зачислению и списанию и остатке средств на счете (выписка по счету)	account statement; abstract of account; statement of account; bank statement
извещение о принудительном исполнении	enforcement notice
извещение о процессе	notice of process
извещение об использовании кредита (направляется банком заемщику)	loan drawdown advice
извлекаемые запасы	recoverable reserves
извлечение	extract (<i>выпуска из документа</i>); extraction; reclamation (<i>of minerals</i>); recovery; abstract
издержки	cost; costs; expenses
издержки в связи с изменением условий (оговоренных в соглашении; обычно о фондировании)	unwinding costs
издержки выпуска ценных бумаг	launching cost
издержки заимствования	credit costs; borrowing costs
издержки истекшего периода	sunk costs
издержки на надзорную деятельность	superintendence; superintendence costs
издержки обзаведения	establishment expenses; start-up expenses
издержки обращения	distribution cost; marketing cost
издержки операции	transaction costs
издержки проведения торгов	tendering costs
издержки производства	production cost; inventoriable costs
издержки простоя оборудования	idle facility expense; down time costs; outage costs
издержки сделки	transaction costs
издержки третейского суда	costs of the tribunal
излишек для потребителя	consumer surplus
излишек задолженности	debt overhang; excessive indebtedness
излишки	surpluses
излишние запасы	overhang; surplus inventories; excess reserves; surplus reserves
излишние резервы	overhang; surplus inventories; excess reserves; surplus reserves
изменение	change; conversion; shift; amendment; transformation; alteration; reversal (<i>курса акций или цен на фьючерсных рынках</i>)

изменение (во ~)	by way of amendment; notwithstanding; by derogation from ...
изменение долей привлеченного и собственного капитала	debt/equity shift
изменение обменных курсов	realignment of exchange rates
изменение порядка эксплуатации	changes in operation; changes in operating procedures; changes in the mode of operation
изменение структуры капитала (обмен облигаций на акции и т. п.)	recapitalisation
изменение условий (оговоренных в соглашении)	unwinding; amendment
изменение условий задолженности	debt restructuring; debt innovation; debt rescheduling; debt repackaging
изменение условий фондирования	redeployment of funds
изменения в индексе цен	general price level change
изменять структуру активов	restructure assets (v.)
изначальная структура	initial design; original structure; initial project structure
износ	service wear; wear and tear; accumulated depreciation; amortisation;
износ основных фондов	capital consumption; depreciation; depreciation of fixed assets; fixed assets service wear
износ производственных фондов	capital consumption; depreciation; depreciation of fixed assets; fixed assets service wear
изобразительный товарный знак	imitative trademark
изолировать активы (для конкретного предназначения)	ringfence assets (v.)
изоляция людей от источников загрязнения (экол.)	island solution
изучение конъюнктуры	market research; market survey; market review; business trends analysis
изучение рынка	market research; market survey; market review; business trends analysis
изъятие	exemption (<i>льгота</i>); expropriation; seizure; set-off (<i>арест, конфискация</i>); taking; stripping
изъятие из условий	waiver of terms and conditions
изъятие избыточной ликвидности	sterilisation (<i>центральным банком или государством</i>)
изъятие или отчуждение (заложенного имущества залогодержателем)	taking or foreclosure

изъятие имущества	seizure of property; taking of property; asset stripping; set-off (<i>арест, конфискация</i>)
изъятие инвестиций	equity disinvestment; divestment; negative investment; divestiture; disposal of investment
изъятие капитала	equity disinvestment; divestment; negative investment; divestiture
изъятие лицензии	withdrawal of licence; revocation of licence
изъятие ценностей	asset stripping
изъятие ценных бумаг из обращения	retirement of securities
изымать лицензию	withdraw a licence (v.); revoke a licence (v.)
“или на более выгодных условиях” (чем номинальная стоимость ценной бумаги)	or better (OB)
именная акция	inscribed share; inscribed stock; registered share; registered stock; nominative share [UK]; nominal share
именная закладная	registered mortgage
именная облигация	registered bond; name bond
именная передаточная надпись	special endorsement
именная ценная бумага	registered security; registered certificate
именное свидетельство (на акцию, облигацию)	scrip certificate
именной индоссамент	special endorsement
именной коносамент	straight bill of lading
именной чек	personal cheque; non-negotiable cheque
иметь значительные позиции (значительные средства по позициям)	hold significant positions (v.)
иметь обязательную силу на основе взаимности	be binding reciprocally (v.)
иметь счет в ...	maintain an account with ... (v.)
имеющаяся кассовая наличность	floating cash reserve; float
имеющиеся в наличии товары	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; current stock; items in stock; inventories on hand; inventories; commodity stocks
имеющиеся отечественные и импортируемые мощности	available domestic and import capacity
имеющий рейтинг AA или равноценный	rated AA or its equivalent
имеющимся данным (по ~)	reportedly; according to the information available

имитация операций купли-продажи (при отмывании денег)	wash trading
иммунитет активов	immunity of assets
иммунитет от юрисдикции	immunity from jurisdiction
императивная норма	rule of command
императивный норматив	mandatory requirement
импортная пошлина	entrance duty; import duty; import levy; import tariff; import charge; import fee
импортная торговля	import; inward trade
импортный кредит	import finance facility
импортный сбор	entrance duty; import duty; import levy; import tariff; import charge; import fee
импортозамещение	import substitution
имущественная ответственность	civil liability; liability
имущественное право	law of property
имущественное страхование	property insurance; non-life insurance
имущественные права	property rights
имущественный интерес	valuable interest
имущественный наем	bailment for hire
имущественный ущерб	damage to property
имущественный ценз	property qualification
имущество	assets; property; holdings
имущество за границей	cross-border assets; property abroad; property overseas
имущество и оборудование (основные средства)	property, plant and equipment
имущество, на которое не может быть обращено взыскание	exempt assets
имущество, служащее обеспечением	secured property; encumbered assets; affected property; mortgaged property; pawned items; pledged property; pledged assets
инвалюта (иностранная валюта)	foreign currency; foreign exchange (FX); forex; hard currency
инвалютные резервы	foreign exchange reserves
инвентаризация	taking a physical inventory; physical stocktaking
инвентаризация источников шума	noise mapping
инвентарная ведомость	asset register; bought book; inventory
инвентарный номер	asset number; identification number; asset identification number

инверсия	reversion
инвестиции в акции	share investments
инвестиции в ликвидные активы	marketable investments; liquid investments; saleable investments; tradable investments
инвестиции в материальном выражении	investment in kind
инвестиции в основной капитал	capital investment
инвестиции в производственную деятельность	productive investment
инвестиции в фондовые бумаги	marketable investments; share investments; investments in securities
инвестиции за границей	overseas investment; foreign investment; cross-border investment
инвестиции натурой	investment in kind
инвестиции с нулевого цикла	greenfield investment
инвестиционная деятельность	investment operations; investment management; investment activities; investing activities
инвестиционная директива (инструкция инвестора управляющему инвестиционным фондом или распорядителю активами)	investment guidelines
инвестиционная дотация	investment grant; investment credit; investment subsidy
инвестиционная компания	investment company; investment vehicle; finance company [US]
инвестиционная компания закрытого типа	closed-end investment company
инвестиционная компания открытого типа	open-end investment company
инвестиционная программа	investment programme
инвестиционная сделка	financial transaction; investment operation
инвестиционная собственность	investment property
инвестиционная субсидия	investment grant; investment credit; investment subsidy
инвестиционно-банковские услуги	investment banking capability; investment banking services; investment banking products
инвестиционное соглашение	equity investment agreement
инвестиционное управление (в банке)	treasury department; treasury
инвестиционные авуары	investment holdings
инвестиционные средства	capital assets; investment funds; investment resources
инвестиционные товары	capital goods

инвестиционные фонды	investment properties; capital assets; investment funds; investment resources
инвестиционные ценные бумаги	investment securities
инвестиционный банк	investment bank
Инвестиционный банк Северной Европы (ИБСЕ)	Nordic Investment Bank (NIB)
инвестиционный брокер	investment broker (IB)
инвестиционный канал	investment vehicle; investment facility
инвестиционный класс (категория ценных бумаг)	investment grade
инвестиционный климат	investment environment; investment climate; investment situation
инвестиционный конкурс	investment tender
инвестиционный консультант	investment consultant (для компаний); investment adviser (для физических лиц)
инвестиционный кредит	capital loan; development loan; investment credit
инвестиционный механизм	investment vehicle; investment facility
инвестиционный налоговый кредит	investments tax credit
инвестиционный портфель	investment portfolio; investment book
инвестиционный проект	investment project
инвестиционный процесс	investment process
инвестиционный риск	investment risk
инвестиционный сертификат	investment security
инвестиционный трест	investment trust
инвестиционный фонд	institutional investor; equity fund; mutual fund [US]; investment fund; investment facility; investment vehicle
инвестиционный фонд, действующий на рынке краткосрочных капиталов	money market fund
инвестиция-эталон	benchmark investment
инвестор в совместную деятельность	investor in a joint venture
инвестор, играющий на понижение без покрытия (спекулянт)	uncovered bear; short seller
инвестор, не участвующий в руководстве предприятием (пассивный инвестор)	hands-off investor; dormant investor; silent investor; sleeping investor; passive investor
инвестор последней инстанции	investor of last resort
инвестор, претендующий на поглощение	takeover bidder
инвестор - юридическое лицо	institutional investor

индекс Доу Джонса по доходности муниципальных облигаций	Dow Jones municipal bond yield average
индекс международного рынка	international market index
индекс НАСДАК (внебиржевого оборота)	NASDAQ Index
индекс Нью-йоркской фондовой биржи	New York Stock Exchange Index
индекс оптовых цен (ИОЦ)	wholesale price index (WPI)
индекс отпускных цен	producer price index (PPI)
индекс покупательной способности (денег)	index of purchasing power
индекс потребительских цен (ИПЦ)	consumer price index (CPI)
индекс промышленного производства мира	index of world industrial production
индекс розничных цен (ИРЦ)	retail price index (RPI)
индекс рыночной стоимости Американской фондовой биржи	AMEX Market Value Index
индекс “Файнэншл таймс”	Footsie; FTSE Index
индекс цен	price index
индекс цен производителей	producer price index (PPI)
индексация	indexation; indexing; index-linking
индексация на инфляцию	adjustment for inflation
индексирование издержек	adjustment of cost for comparability
индексированная ипотека	price-level adjusted mortgage
индексный форвард без поставки средств	non-deliverable forward
индивидуализированная услуга	custom-tailored service; custom-tailored product; customised product
индивидуализированный товар (определенный)	ascertained goods; customised item
индивидуальная трудовая деятельность	self-employment
индивидуальном порядке (в ~)	on a case-by-case basis
индивидуальный или единоличный способ ведения дела	individual or sole proprietorship
индивидуальный инвестор	individual investor
индивидуальный подход	custom-tailored service; custom-tailored approach; customised approach
индивидуальный подход к использованию мощностей	tailoring the use of facilities
индивидуальный рейтинг	individual rating
индикативная программа	indicative programme
индикативное планирование	indicative planning
индикативный плановый показатель	indicative planning figure (IPF)

индоссамент	endorsement
индоссамент без права регресса	endorsement without recourse
индоссамент на инкассо	endorsement for collection
индоссамент, содержащий специальное условие	qualified endorsement
индоссамент с формулой “без оборота на меня”	qualified endorsement
индоссамент только для инкассо	endorsement for collection
индоссант	endorser
индоссатор	endorsee
индуцированные инвестиции	induced investment
инерционная инфляция	inertial inflation
инерционность экономики	rigidities of an economy
инженер-инспектор	supervising engineer (<i>обычно прикомандировывается к проекту финансирующей организацией</i>)
инженер по информационным системам	IT Officer
инженер по технике безопасности	accident prevention officer; health and safety administrator; safety officer; industrial safety inspector; safety manager; health and safety officer
инженерия	engineering
инженерные коммуникации	service media
инжиниринг	engineering
инжиниринговые услуги (<i>тип консультационных услуг</i>)	engineering services
инициативная заявка	unsolicited bid
инициативная позиция	pro-active approach; pro-active stand
инициатор платежа	originator
инкассация	encashment; collection
инкассирование долгов	collection of debts; debt recovery; debt collection
инкассирование простых векселей	encashment of promissory notes
инкассированная премия	collected premium
инкассировать вексель	collect an instrument (v.)
инкассо	collection
инкассо (на ~)	collectable; for collection
инкассовое поручение	collection letter; collection order; debit note
инкассовое распоряжение	collection order; collection letter; debit note
инкриминированная ставка процента	imputed rate of interest

иностранец-резидент	resident alien
иностранная валюта (инвалюта)	foreign currency; foreign exchange (FX); forex; hard currency
иностранные инвестиции	foreign investment; inward investment; overseas investment; cross-border investment
иностранный капитал	foreign capital; cross-border capital; overseas capital; inward investment
иностраный специалист	expatriate expert; foreign specialist; international expert
иностраный эксперт	expatriate expert; foreign specialist; international expert
инсайдер	insider
инспектор-консультант	monitoring adviser (MA)
инспектор по операциям	operation administration officer
инспектор по охране труда	accident prevention officer; health and safety administrator; safety officer; industrial safety inspector; safety manager; health and safety officer
инспекторская проверка (банка органом банковского надзора)	survey report
инспекционный доклад	monitoring report (<i>о ходе реализации проекта или выполнении задания консультантом</i>)
Институт европейской экологической политики	Institute for European Environmental Policy (IEEP)
Институт МВФ	IMF Institute
Институт экономического развития [МБРР]	Economic Development Institute (EDI) [IBRD]
институциональная реформа	institutional reform
институциональное устройство	institutional system
институциональный инвестор	institutional investor
инструктивное письмо	interpretive letter (<i>формально необязательное указание органа банковского надзора</i>)
инструкции для участников торгов	instructions to bidders
инструкция	guidelines; instruction; manual; regulations; order; directive
инструкция по ведению операций (в инвестиционном банке)	operations manual
инструкция по использованию кредитных средств	disbursement handbook
инструкция по порядку кредитования	credit procedures manual
инструкция по разработке проектов (в инвестиционном банке)	operations manual

инструмент денежного рынка (<i>рынка краткосрочных капиталов</i>)	money market instrument
инструмент хеджирования	hedging device
инструмент экономической политики	economic policy instrument
инструментарий измерения рисков	risk measurement framework
интеграция рынков	fusion of markets
интеллектуальная собственность	intellectual property
интеллектуальные инвестиции	intangible investment
интенсивное использование мощностей	high capacity utilisation
интенсивное увеличение капитала	capital deepening
интенсивные капиталовложения	intensive investment
интересы общества	public interest
интернационализация рынков	globalisation of markets; fusion of markets
инфляционный спрос	demand-pull inflation
инфляция в результате превышения спроса над предложением	demand-pull inflation
инфляция, вызванная ожиданием роста цен	expectational inflation
инфляция спроса (<i>инфляция в результате избыточного спроса</i>)	demand-pull inflation
инфляция, стимулируемая ростом издержек	cost-push inflation
информатика	information technology (IT)
информационная записка	information memorandum (IM) [EBRD]
информационная супермагистраль	information superhighway
информационное письмо	letter of information (LOI); marketing letter (<i>письмо рекламного характера</i>)
информационный бюллетень	letter of information (LOI)
информационный листок	factsheet
информационный меморандум	information memorandum (IM) [EBRD]
информация для служебного пользования	information for official use only; privileged information; inside information; sensitive information; private information; confidential information
Информация для участников Ежегодного заседания (<i>публикация ЕБРР</i>)	Annual Meeting Guide [EBRD]
информация о движении капиталов	investment flow data
информация о проекте в работе	project pipeline report
информация, полученная в силу профессиональных доверительных отношений (<i>клиент – юрист, пациент – врач и т. п.</i>)	privileged information

инфраструктура предпринимательской деятельности	business environment
ипотека	hypothecation; loan on mortgage; mortgage
ипотека, выдаваемая продавцом покупателю при приобретении имущества	purchase money mortgage [US]
ипотека под плавающий процент	adjustable-rate mortgage
ипотека с меняющейся суммой погашения	flexible payment mortgage
ипотека судна	ship mortgage
ипотечная комиссия	application fee (<i>mortgage</i>) [US]; mortgage application fee
ипотечное кредитование	property lending; mortgage lending
ипотечное страхование	mortgage insurance [US]
ипотечное финансирование	mortgage finance
ипотечные издержки	closing costs [US]; settlement costs [US]
ипотечный залог	hypothecation
ипотечный кредит	loan on mortgage
ипотечный кредит с плавающей ставкой	variable rate mortgage; adjustable-rate mortgage
ипотечный подзалог	submortgage
ипотечный реестр	mortgage register; mortgage registry
иск	action; claim; suit
иск акционеров к руководству компании	stockholders' derivative action
иск из деликта	tort claim
иск из страхования	insurance claim
иск об истребовании	action of detinue
иск об обращении взыскания на заложенную недвижимость	bill for foreclosure
иск третьей стороны	third party claim
исключаемый риск (<i>страх.</i>)	excepted peril
исключающая оговорка	saving clause
исключение из общего обязательства	specified event carve-out
исключение из условий	waiver of terms and conditions
исключение нераспределенных прибылей (<i>из балансовых показателей</i>)	elimination of undistributed profits
исключительная оговорка	waiver
исковая давность	limitation of actions; statute of limitations; limitation; prescription
исковая сила	enforceability
исковая сила обеспечения	enforceability of security interests

исковое заявление	statement of claim
исковое заявление истца	declaration
исковую силу (имеющий ~)	enforceable
искусственно поддерживать (цену или курс; часто за счет интервенций на рынке)	prop up (v.); peg (v.)
Исламский банк развития (ИБР)	Islamic Development Bank (IDB)
исполнение в натуре	specific performance
исполнение договора (оформление, подписание)	delivery of an agreement; execution of an agreement; contract execution
исполнение обязательств	discharge of obligations; meeting of obligations; fulfilment of obligations
исполнение проекта (реализация)	execution of a project; project implementation
исполнение решения арбитража	enforcement of an arbitration award
исполнение решения суда	court enforcement action
исполнение соглашения (оформление)	delivery of an agreement; execution of an agreement; contract execution
исполненное встречное удовлетворение	executed consideration
исполнитель	Project Officer [EBRD]; contractor; executor; executing agency [UNDP]
исполнительная надпись	executive endorsement
исполнительное производство	court enforcement action
исполнительный директор [МБРР] [МВФ]	Executive Director (ED) [IBRD] [IMF]
исполнительный комитет	Executive Committee (ExCom) [EBRD]
исполнительный лист	garnishment
исполнительный судебный приказ об обращении взыскания на имущество	writ of execution against property
исполнять обязанности	hold office (v.); perform duties (v.); perform functions (v.)
исполнять обязательства	settle obligations (v.); fulfil obligations (v.); meet commitments (v.)
исполнять платежное обязательство	settle a payment obligation (v.); satisfy a payment obligation (v.)
использование аккредитива	drawing under a letter of credit
использование кредита	disbursement; takedown
использование кредитных средств	availability of loan proceeds; disbursement of a loan
использование посредников	intermediation

использование прибыли	appropriation of profits
использование привлеченных средств	external financing; raising funds
использование резервов	drawing on reserves
использование средств	application of funds; disbursement; drawdown
использование средств по кредиту	disbursement; takedown
использование финансовых посредников	financial intermediation; intermediation
использованная сумма (в счет кредита)	amount drawn down
использовать не по прямому назначению	use for other than the purpose specified (v.)
использовать по прямому назначению	use for the purpose specified (v.)
использовать средства	draw funds (v.); apply funds (v.); use funds (v.); use proceeds (v.)
используемый счет	working account; operating account; active account; live account; real account
исправном порядке (в ~)	in working order; in good working order; in operational order
исправности (в ~)	in working order; in good working order; in operational order
исправный плательщик	prompt payer
испытание (проекта) на устойчивость	sensitivity analysis
испытательная программа	dry-swimming case; test case
исследование, выполненное штатными сотрудниками	staff study
исследование конъюнктуры рынка	market trends research; market survey; market research; market investigation; market review; business trends analysis
исследование на конкретном примере	case study
исследование на основе прецедентов (юр.)	case study
исследование рынка	market trends research; market survey; market research; market investigation; market review; business trends analysis
исследователь	analyst; researcher
исследовательский потенциал	research credentials; research capacity; research capability; research facilities
истец	claimant; complainant party; plaintiff; suer
истец по групповому иску	class plaintiff
истечение (срока) действия	expiration; expiry
истинная стоимость	true value
истинная стоимость заимствования	true interest cost (TIC)

историческая справка о праве собственности (на данный объект)	title history
источник валютных поступлений	foreign exchange earner
источник льготного кредитования	third window [IBRD]; soft lender
источник софинансирования (софинансирующая организация)	co-financier
источник стабильных поступлений (предприятие, дающее устойчивый доход)	cash cow
истощение природных ресурсов	environmental depletion; depletion; impoverishment
истребование долгов	debt collection; debt recovery
истребование кредита	loan collection; loan recovery
истребование оплаты (счета, векселя)	bill enforcement
истребование просроченной задолженности	disaster recovery
исходная дата	reference date; starting date; initial date; date of commencement
исходная отметка	benchmark; reference point; point of departure; home position
исходная посылка	assumption; benchmark; point of reference; point of departure
исходная цена	starting price; benchmark price; initial price; reserve price (на аукционе); asking price
исходное аварийное событие	emergency initiating event
исходное сообщение	original message
исходные данные	initial data; basic data; raw data; reference data
исходный документ	source document
исходный капитал	start-up capital; initial capital; seed money; early equity
исходящая нагрузка	originating calls; originating traffic; outgoing calls; outgoing traffic
исходящее авизо	outgoing advice
исходящие переговоры	originating calls; originating traffic; outgoing calls; outgoing traffic
исходящий доступный остаток (доступные средства)	available balance
исходящий обмен	originating calls; originating traffic; outgoing calls; outgoing traffic
исходящий остаток	closing balance
исчисление	calculation; assessment; imputation; computation; evaluation
исчисление налога	tax assessment; tax imputation

исчисление размера претензии	assessment of a claim (<i>српах.</i>)
исчисление суммы налогообложения	tax imputation; tax assessment
исчисленная сумма налогов	assessed taxes
исчисляемый результат	measurable effect
исчислять сумму налога	assess the amount of tax (<i>v.</i>)
итоговая оценка	evaluation
итоговый баланс	overall balance
итоговый отчет	final report; concluding report; concluding statement; closing statement; closing report
итоговый счет	summary account; final bill

К

к взысканию платежа	value in collection
к оплате	due; due and payable; payable; Ассепт (<i>резолуция на векселе, чеке</i>)
к платежу	payable
к получению	receivable
каботаж	coastal shipping
кадровая политика	human resources management; personnel policies
кадровая работа	personnel administration; human resources management; personnel management
кадровик (<i>разг.</i>)	personnel officer
кадровые перемещения	staff appointments
кадры	personnel; staff; employees; workforce; human resources
каждый полный и неполный месяц	each month or fraction thereof
казна	treasury
казначейская операция	treasury operation
казначейские облигации	treasury issues
казначейские ценные бумаги	Treasury stocks
казначейский вексель	Treasury bill
казначейское налоговое освобождение (КНО)	Treasury tax relief
казначейство	treasury
календарный отчетный год	natural business year
калькуляция	pricing; costing

калькуляция издержек производства в нормальных операционных условиях (инженерная и бухгалтерская)	standard cost; standard costing
калькуляция по нормативным издержкам	standard costing
калькуляция по переменным издержкам	direct costing
калькуляция с полным распределением затрат	absorption costing
калькуляция себестоимости продукции	costing; costing procedures
калькуляция стоимости	costing
калькуляция цен будущего периода	forward pricing
канадское экспортно-кредитное агентство (Корпорация по развитию экспорта) (КРЭ)	Export Development Corporation (EDC) [Canada]
канал инвестирования	investment vehicle; financing vehicle; investment entity
канал сбыта	marketing channel; sales outlet
кандидат	applicant; bidder; candidate; nominee
канцелярия (подразделения банка, компании)	front office
канцелярское оборудование	office equipment
капитал	assets; capital; equity
капитал, вложенный с минимальным риском	security capital
капитал товарищества	joint stock
капитализация арендуемых средств (фондов)	capitalisation of leases
капитализация дивидендов	dividend reinvestment
капитализация процентов (по задолженности)	capitalisation of interest
капитализированная прибыль	ploughed-back profit; reinvested profit
капитализированная ставка дохода	capitalised yield value
капитализированная стоимость	capitalised income value; capitalised value
капитализированные расходы	capitalised expenditure; capitalised expense
капитализированный доход	capitalised earnings value
капитализировать	capitalise (v.); reinvest (v.); plough back (v.)
капиталовложения	capital investment; investment
капиталовложения в инфраструктуру	infrastructure investment
капиталовложения на реконструкцию и модернизацию	replacement investment
капиталовложения, не зависящие от инфляции	inflation-proof investment
капиталоемкая отрасль	capital intensive sector
капиталоемкость (производства, предприятия)	capital-output ratio; capital capacity; capital intensity

капиталообразование	capital formation; gross capital formation
капиталоотдача	return on capital employed; return on invested capital
капитальная стоимость	capital value
капитальная сумма	principal
капитальные активы	fixed assets
капитальные затраты	capital costs; capital expenditure; capital outlays; capital investment; investment expenditure; outlay
капитальные резервы (неделимые)	capital reserves
капитальные товары	capital goods
капитальный лизинг	capital lease; financial lease
капитальный ремонт	overhaul; major repairs; reconditioning (<i>обычно перед продажей</i>)
капитальный убыток	capital loss
карательная налоговая система	punitive tax system
карательная пошлина	retaliatory duty
карманная компания	captive company; in-house company
картель участников торгов (тендерный сговор)	tendering ring; collusive bidding
карточка с микропроцессором	smart card
каска (страхование корпуса, машин и оборудования судов)	hull insurance
касса	cashiers (<i>подразделение</i>); cash in hand (<i>наличность</i>); ready cash; cash; floating cash reserve; cash in the till; ready money
кассация	reversal
кассир	cashier
кассовая наличность	cash; cash in hand; float; ready money; floating cash reserve; cash in the till
кассовая операция	cash transaction; treasury operation; cash settlement; cash deal; spot deal
кассовая сделка	cash settlement; cash transaction; cash deal; spot; spot deal
кассовый отдел	treasury; cashiers
каталитическое воздействие	catalytic impact
категоризация (заемщиков)	scoring
категория инвесторов	class of investors
категория клиентов	user class; customer class; segment of the client base
категория Международных условий торговли (ИНКОТЕРМ)	group of International Commercial Terms (INCOTERM)

категория персонала	grade
категория пользователей	user class
категория риска	risk rating; type of exposure
категория странового риска	country risk rating
категория экологического риска	environmental risk rating
категория экологической проверки (КЭП)	environmental screening category (ESC)
категория F [Международные условия торговли]	F terms [International Commercial Terms]
качественная оценка (заемщика, клиента)	scoring
качественный проект	bankable project; sound project; feasible project
квазидоговор	quasi-contract
квазикапитал [МФК]	quasi-equity [IFC]
квазиликвидные средства	near money
квазиреорганизация	quasi-reorganisation
квазирыночный курс	quasi-market rate
квалификационное свидетельство	qualifying certificate; certificate of competence
квалификационное требование	qualification; qualifying requirement; eligibility criterion; selection criterion; qualification requirement; selection requirement
квалификационные критерии	eligibility criteria; qualifying requirements; qualification requirements; qualifications; selection criteria; selection requirements
квалификация	expertise; qualifications; skills
квалифицированная рабочая сила	skilled labour; qualified personnel; skilled manpower
квалифицированная услуга	professional service; competent service
квалифицированный акцепт	qualified acceptance
квалифицированный аудит	qualified audit
квалифицированный индоссамент	qualified endorsement
квалифицированный институциональный покупатель	qualified institutional buyer (QIB)
квалифицированный перевод	professional translation; competent translation
квартальный отчет	quarterly status report (QSR)
квитанционная книжка	receipts book
квитанция на право получения акций	scrip
квитанция об оплате	payment slip; sales receipt; receipt; slip; formal sales receipt

квитирование	affirmation
квотирование кредитов	restrictions on borrowing
клановый капитализм	crony capitalism
класс активов	class of assets
класс акций	class of shares
класс опциона	class of option
классификационное агентство	credit reference agency [UK]; rating agency; credit rating agency [US]
классификация	grading; scoring; classification
классификация кредитов	loan grading
класть чек (на счет)	deposit a cheque (v.)
клаузула возможности отказа (от принятых обязательств, сделки)	escape clause
клаузула непредпочтения третьей стороны	negative pledge clause
клаузула о непредоставлении залога	negative pledge clause
клиент	client; customer; account; risk (<i>страх.</i>); offtaker (<i>покупатель продукции</i>); user; subscriber; auditee (<i>для аудиторов</i>)
клиент, дающий значительную долю поступлений	revenue-intensive customer
клиент-заказчик	ordering customer; ordering client
клиентская база	client base
клиентская территория	catchment area
клиентский сейф (в банке)	safe deposit box
клиентское обслуживание	customer service
клиентура	client base; catchment area
клиринговая система	giro clearing system
клиринговый банк	high street bank [UK]
клиринговый дом	clearing house
клиринговый счет	clearance account; clearing account
ключ (код, удостоверяющий подлинность сообщения)	message authentication code (MAC); tested key
ключеванный телекс (для межбанковской связи)	tested telex
книга заказов	order book
книга записи залогов	pledge registry; charges register; mortgage register
книга записи ссуд	debit ledger
книжная стоимость (активов)	book value; residual value (<i>остаточная</i>)

ковернот (временное свидетельство о страховании)	cover note; covering note
код отзыва (в банковской связи)	answerback; answerback code
кодекс поведения (для работников компании)	code of conduct
кодирование информации (банковской)	data encryption
колебание	fluctuation; movement; swing
колебания валютных курсов	exchange rate movements; exchange rate fluctuations
колес (“с ~”) (метод работы)	just-in-time system
количественное ограничение	quantitative control; quantitative restriction
количество денег в обращении	money quantity (MQ); money supply
коллективная память организации	institutional memory
коллидирующие интересы	collision of interests; clashing interests; colliding interests; clash of interests
коллидирующие притязания	conflicting claims
коллизийная норма	conflict rule
коллизийная привязка (юр.)	point of contact; connecting factor; test factor
коллизийное право	conflict of laws
коллизия интересов	conflict of interests; clashing interests; colliding interests; clash of interests; collision of interests
коллизия норм	conflict of laws
колон-титул (в документе)	footer (<i>нижний</i>); header (<i>верхний</i>)
командировочное предписание	travel authorisation (TA)
командировочные расходы	travel expenses; business trip expenses
комбинация политических мер	policy mix
комбинированная банковская услуга	synthetic banking product; synthetic product
комбинированная финансовая услуга	synthetic financial product; synthetic product
комбинированное страхование	comprehensive insurance
комбинированное финансирование	blended finance; synthetic finance
комбинированный банковский счет (сочетание текущего, депозитного и кредитного счетов)	allkonto
комиссии по займам	borrowing costs
комиссионер	commission agent; commission merchant
комиссионная деятельность	commission business; commission operations

комиссионная продажа	consignment sale; sale on consignment
комиссионное вознаграждение	fees; commissions; charges; brokerage; commission fee; percentage
комиссионные	commission; fee; charge; percentage
комиссионные за обязательство	commitment charge; commitment fee; commitment commission
комиссионные за опцион (<i>премия</i>)	premium
комиссионные за продажу	sales bonus
комиссионные операции	commission business; commission operations
комиссионные операции банков	commission banking operations
комиссионный сбор	commission fee; commission; fee; brokerage; charge; percentage
комиссионный сбор за акцепт	acceptance commission
комиссионный сбор за предоставление средств	finance charge [US]
комиссия (<i>плата</i>)	charge; commission; fee; brokerage; percentage
Комиссия Европейского союза (КЕС) (<i>с 1994 г.</i>)	European Commission (EC)
Комиссия Европейских сообществ (КЕС) (<i>до 1994 г.</i>)	European Commission (EC)
комиссия за аннулирование	cancellation fee; termination fee
комиссия за безусловное обязательство возмещения	unconditional reimbursement commitment fee
комиссия за ведение дел	administration fee
комиссия за ведение счета	maintenance fee (<i>обычно не взимается при наличии на счете значительного остатка</i>)
комиссия за выборку (<i>средств по кредиту</i>)	drawdown fee
комиссия за гарантию	guarantee commission; guarantee fee
комиссия за досрочное погашение	prepayment fee (<i>о кредитах</i>); redemption penalty (<i>об облигациях</i>)
комиссия за изменение условий	unwinding charge
комиссия за инкассацию	collecting commission; collecting fee; collecting charge
комиссия за использование (<i>освоенной части кредита</i>)	utilisation fee
комиссия за конверсию	conversion fee
комиссия за конверсию кредита	loan conversion fee
комиссия за конвертирование	conversion fee
комиссия за обязательство	commitment charge; commitment fee; commitment commission
комиссия за организацию консорциума	participation fee

комиссия за организацию кредита	arrangement fee
комиссия за открытие ипотечного кредита	origination fee [US]; assumption fee [US]
комиссия за открытие кредита	loan fee; front-end commission; front-end fee (<i>уплачивается в начале операции</i>)
комиссия за оформление	handling fee
комиссия за перевод	conversion fee
комиссия за перекредитование	on-lending fee; intermediation charge
комиссия за перестрахование	reinsurance commission
комиссия за подыскание (клиента, партнера)	introduction fee; finder's fee
комиссия за последующее кредитование	on-lending fee
комиссия за прекращение действия (мандата, договора займа и т. п.)	termination fee
комиссия за преобразование (плавающей ставки в фиксированную)	conversion fee
комиссия за привлечение клиента	finder's fee; introduction fee
комиссия за размещение ценных бумаг	underwriting fee; underwriting commission
комиссия за рассмотрение обращения за кредитом	origination fee
комиссия за расторжение (договора займа, соглашения, мандата и т. п.)	termination fee
комиссия за реализацию	selling fee
комиссия за резервирование	commitment charge; commitment fee; commitment commission
комиссия за рекомендацию	finder's fee; introduction fee
комиссия за синдицирование	syndication fee
комиссия за управление	management fee
комиссия за управление кредитом	administration fee; loan management fee
комиссия за услуги	negotiation commission
комиссия за утверждение правлением (кредита, инвестиции, проекта)	board approval fee
комиссия за утверждение советом директоров (кредита, инвестиции, проекта)	board approval fee
комиссия за участие (плата за размещение кредита)	participation fee
Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ)	United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)
Комиссия по защите морской среды Балтийского моря	Baltic Marine Environment Protection Commission
Комиссия по торговле товарными фьючерсами [США]	Commodities Futures Trading Commission [US]

Комиссия по ценным бумагам и биржам [США]	Securities and Exchange Commission (SEC) [US]
комитент	principal; consignor
Комитет по безопасности Игналинской АЭС [СЯБ]	Ignalina Safety Panel (ISP) [NSA]
Комитет по международным стандартам бухгалтерского учета (КМСБУ) (до 1998 г.)	International Accounting Standards Committee (IASC)
Комитет по международным стандартам финансовой отчетности (КМСФО) (с 1998 г.)	International Accounting Standards Committee (IASC)
комитет по операциям (кредитный комитет)	Operations Committee (OpsCom) [EBRD]
Комитет по операциям Счета ядерной безопасности (КОСЯБ)	Nuclear Safety Operating Committee (NUSOC) [NSA]
Комитет по подготовке проектов (КПП)	Project Preparation Committee (PPC)
командитист	limited partner
коммерциализация	corporatisation; commercialisation
коммерческая бумага [США]	commercial paper [US]
коммерческая возможность	business opportunity
коммерческая добросовестность	business integrity; commercial integrity; good business practice; probity
коммерческая информация	business information; commercial data
коммерческая корреспонденция	commercial correspondence; business correspondence
коммерческая мера	corporate action; commercial act
коммерческая операция	business transaction; deal; commercial transaction; business deal; arm's length transaction
коммерческая практика	business practice
коммерческая сделка	business transaction; deal; commercial transaction; business deal; arm's length transaction
коммерческая стабильность	commercial certainty
коммерческая структура	commercial entity; business
коммерческая тайна	secrecy in business; commercial secret; commercial secrecy; business secret; confidentiality of commercial transactions; business secrecy
коммерческая цена (в отличие от трансфертной)	arm's length price
коммерческие операции	trading; commercial operations; commercial transactions; business; business dealing
коммерческие операции по доверенности	factoring
коммерческие условия (договора)	business terms; business terms and conditions

коммерческий банк	commercial bank; merchant bank
коммерческий вексель (на срок менее одного года; без обеспечения)	commercial paper (CP)
коммерческий директор	sales manager; business director
коммерческий кредит	commercial loan; commercial credit; supplier credit; trade credit; market loan (<i>банковский</i>) [UK]
коммерческий пользователь	business user
коммерческий потребитель	business user; business client; commercial client; industrial customer
коммерческий расчет	cost accounting
коммерческий риск	risk of loss; commercial risk; business risk
коммерческое государственное предприятие	state-owned enterprise operating competitively
коммерческое кредитование (с правом обращения взыскания на имущество должника)	corporate lending
коммерческое предприятие	business; business entity; venture; enterprise
коммерческое финансирование	corporate financing; corporate finance
коммерческой основе (на ~)	on an arm's length basis; on commercial principles; competitively
коммунальное предприятие (теплоснабжение, электроснабжение, газ, водопровод, канализация и т. п.)	utility
коммунальные услуги	municipal services; communal services; public utility services; utilities
коммунальный индекс Доу Джонса	Dow Jones utility average
коммуникационная система НАСДАК	NASDAQ
коммутируемая телефонная сеть общего пользования	public switched telephone network (PSTN)
компании, возглавляемые одним и тем же лицом	tandem companies
компании, принадлежащие одному и тому же владельцу	tandem companies
компания	company; corporation; enterprise; business
компания венчурного капитала	venture capital company
компания, занимающаяся инвестиционной деятельностью	investment company; finance company
компания, занимающаяся финансированием	financing company
компания, зарегистрированная на бирже	listed company; publicly traded company
компания, испытывающая финансовые затруднения	financially strapped company

компания-клиент	corporate client
компания, не ведущая деятельности	dormant company; shell company; non-operating company; corporate shell; shelf company; dummy corporation; nominee company; sleeping company
компания - объект поглощения	target company
компания-однодневка	rogue company; paper corporation; fictitious company; dummy corporation; sham company; non-operating company; nominee company; dormant company
компания-партнер	corporate partner
компания по инвестициям в акционерные капиталы	equity investment company
компания-преемник	continuing company; successor company
компания с ограниченной ответственностью	limited liability company
компания, специализирующаяся на венчурных инвестициях	venture capitalist
компания, специализирующаяся на санировании предприятий	turnaround company; rehabilitation vehicle
компания, специализирующаяся на финансовом оздоровлении предприятий	turnaround company; rehabilitation vehicle
компаньон	joint partner; managing partner; partner
компаньон, не принимающий участия в руководстве товариществом	silent partner; sleeping partner; passive partner; dormant partner
компенсационная взятка	kickback
компенсационная выплата (неполученных процентов должнику в случае преждевременной уплаты основной суммы долга)	rebate
компенсационная гарантия	counter-indemnity
компенсационная налоговая льгота	tax rebate
компенсационная пошлина	countervailing duty; equalisation levy; equalising duty
компенсационная сделка	countertrade deal; compensation deal; buy-back arrangements
компенсационная скидка с рыночной цены (возвращается покупателю производителем товара, а не продавцом)	rebate [US]; cashback [UK]
компенсационная торговля	countertrade; buy-back arrangements
компенсационное соглашение	buy-back agreement; compensation agreement; countertrade arrangements
компенсационные выплаты долевыми инструментами	equity compensation benefits

компенсационные меры (по ослаблению антропо-погенной нагрузки на окружающую среду)	mitigation strategy
компенсационные сделки	countertrade; buy-back arrangements; compensation deals
компенсационный аккредитив	back-to-back letter of credit
компенсационный и чрезвычайный кредит [МВФ]	Compensatory and Contingency Financing Facility [IMF]
компенсационный кредит	secondary credit; bank-to-bank loan; Compensatory Financing Facility [IMF]
компенсационный счет	offset account
компенсация	compensation; countervailing; reimbursement; indemnification; offsetting; reward
компенсация риска	risk remedy; risk management; risk control; risk mitigation
компенсация с оговорками	contingent consideration
компенсирующая надбавка	compensating differential
компетентность управленческого аппарата (руководства, администрации предприятия)	competence of management
компетентный суд	court of competent jurisdiction
компетенция суда	competence of the court
комплекс	complex; group; package
комплекс мер бюджетно-налоговой и кредитно-денежной политики	fiscal mix; monetary mix
комплекс услуг	package of services; range of services
комплексная операция	seamless operation; package deal; package transaction; one-stop deal; integrated transaction
комплексная программа	integrated programme; umbrella programme; comprehensive programme
комплексная программа управления качеством	total quality management programme
комплексная ревизия	general examination (<i>всеобъемлющая проверка коммерческого банка органом банковского надзора</i>)
комплексная сделка	package deal; package transaction; integrated transaction; seamless transaction
комплексная стратегия	overarching strategy; umbrella strategy; coherent strategy; integral strategy; comprehensive strategy
комплексная экологическая оценка	strategic environmental assessment (SEA)

комплексное обслуживание	end-to-end servicing; integrated services; one-stop shop
комплексное планирование ресурсов	integrated resource planning (IRP)
комплексное решение	one-stop solution; integrated approach; package approach
комплексное финансирование	one-stop financing package
комплексный кредит	package loan
комплексный подход	one-stop solution; integrated approach; package approach
комплект документов	set of documents
комплектация заявок	tender packaging
комплектная закупка	scope buying
комплектующее изделие	component; component part
композиционная страховая компания	composite insurance company (<i>занимается всеми видами имущественного и личного страхования</i>)
компонентный подход	unit-of-delivery method
компоновка проекта	project packaging; project structure
компрометирующая информация (о неплатежах)	black information [UK]
компромиссное соглашение должника с кредиторами	composition arrangement; composition to creditors; composition with creditors; deed of arrangement
компьютеризованная система межбанковских расчетов	computerised interbank clearing system
компьютеризованная система расчета заработной платы	computerised payroll system
конвенционный факторинг	conventional factoring; mainline factoring; maturity factoring
Конвенция о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений (Нью-Йорк, 10 июня 1958 года)	Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards (New York, 10 June 1958)
Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния	Convention on Long-range Transboundary Air Pollution
Конвенция об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте	Convention on Environmental Impact Assessment in a Transboundary Context
Конвенция об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств	Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States
Конвенция по сохранению биологического разнообразия	Convention on Biological Diversity

Конвенция Совета Европы об отмывании, поиске, аресте и конфискации доходов от преступной деятельности (Конвенция Совета Европы об отмывании денег)	Council of Europe Convention on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds of Crime (Council of Europe Convention on money laundering)
конверсионная комиссия	conversion fee
конверсионная облигация (в замену ранее выпущенных)	re-funding bond
конверсионная премия (разница рыночных цен конвертируемой облигации и акции)	conversion premium
конверсионная ставка	conversion rate
конверсионная цена	conversion price
конверсионный коэффициент	conversion rate
конверсионный резерв	conversion reserve
конверсия	conversion; defence conversion
конверсия задолженности в акции	debt to equity conversion; debt/equity swap; debt for equity swap
конверсия задолженности в природоохранные вложения	debt for nature swap; debt for environment swap
конверсия иностранной валюты	foreign currency translation; currency conversion
конверсия оборонной промышленности (оборонных отраслей, предприятий)	defence conversion
конвертация валюты	currency conversion
конвертирование валюты	currency conversion
конвертируемая валюта	convertible currency; hard currency; freely convertible currency; forex; FX; foreign exchange
конвертируемая облигация (в акции)	convertible debenture
конвертируемая ценная бумага	convertible security
конвертируемое долговое обязательство (в акции)	convertible bond (Cb)
конвертируемость	convertibility
конвертируемость для нерезидентов	non-resident convertibility
конвертируемость средств по операциям текущего платежного баланса	current account convertibility
конвертируемые в обыкновенные акции контракты с разводняющим эффектом	dilutive potential ordinary shares
конвертируемые привилегированные акции	convertible preferred stock
конгломерат	conglomerate
конгломератное слияние	conglomerate merger
кондоминиум (товарищество собственников)	condominium

конечный заемщик	subborrower; ultimate borrower; real borrower; beneficial borrower; end borrower
конечный пользователь	end-user
конечный пункт назначения	final destination
конкретная форма компенсации	specific consideration
конкретное исключение	specified event carve-out; specific exception
конкретное исследование	case study
конкретный пример	actual example; concrete example; specific case; case study
конкурентная среда	competitive environment
конкурентное равновесие	competitive equilibrium
конкурентные экономические условия	competitive business environment; competitive economic climate
конкурентный лист	competitive list
конкурентный рынок	competitive market
конкурентоспособные товары	saleable goods; tradables; vendibles; marketable goods; tradable goods
конкурентоспособный	competitive
конкурентоспособный на международных рынках	internationally competitive
конкурирующие кредиторы	competing claimants (<i>in bankruptcy proceedings</i>)
конкурс	competitive tendering; tender; competition; competitive bidding
конкурсная заявка	bid; competitive bid; tender
конкурсная комиссия	tender committee
конкурсная масса	bankrupt's estate
конкурсное предложение	bid; tender; competitive bid
конкурсное производство	bankruptcy proceedings; receivership; liquidation
конкурсное управление	bankruptcy administration; receivership; liquidation; commission in bankruptcy
конкурсной основе (на ~)	by tender; competitively
конкурсные торги	competitive bidding; competitive tendering
конкурсный кредитор	claimant; creditor in bankruptcy; creditor in bankruptcy proceedings; creditor in insolvency proceedings; scheduled creditor; bankruptcy creditor
конкурсный отбор	competitive selection (<i>in hiring consultants</i>)

конкурсный управляющий	administrator; bankruptcy commissioner; receiver; liquidator; referee; sequestrator
коносамент	bill of lading (b/l)
коносамент по импортной перевозке	inward bill of lading
коносамент по экспортной перевозке	outward bill of lading
консервативная денежно-кредитная политика	conservative monetary policy; prudent monetary policy; disciplined monetary policy
консервативная оценка	conservative estimate; prudent estimate
консервативное леверажное соотношение	conservative gearing ratio
консервативный вариант	baseline scenario; base case; low case; conservative option; low-case alternative
консервация и сохранение активов	conservation and preservation of assets
консигнационная поставка товаров	consignment
консигнационный товар	consignment goods
консолидация акций (уменьшение числа акций компании при кратном увеличении их стоимости)	reverse split (of shares); split down
консолидация бюджетов	fiscal consolidation
консолидация внешней задолженности	external debt refinancing; external debt pooling; external debt consolidation
консолидация выплат по процентам	consolidation of interest
консолидация задолженности	debt pooling; debt consolidation; debt unification; debt refinancing; debt re-funding
консолидированная задолженность	consolidated debt; unified debt; funded debt; re-funded debt; refinanced debt
консолидированная налоговая отчетность	consolidated tax return
консолидированная отчетность	consolidated statements; consolidated accounts
консолидированные счета	consolidated accounts
консолидированный баланс	consolidated balance sheet
консолидированный бюджет	consolidated budget
консолидированный долг	consolidated debt; unified debt; funded debt; re-funded debt; refinanced debt
консорциальное соглашение	participation agreement
консорциальный кредит	participation loan; syndicated loan
консорциум по размещению ценных бумаг	placing consortium; selling syndicate; selling group

констатационная часть (документа)	recital
конструктивная полная гибель	constructive total loss (CTL) (<i>отказ от спасания застрахованного имущества, если стоимость спасания превышает страховое возмещение</i>)
конструктивное обязательство	constructive obligation
конструктивный эффект	constitutive effect
конструкторское бюро (КБ)	design bureau; design office
конструкторское решение	design concept; design option; alternative design
конструкционный элемент	building block
консульский сбор	consular fee
консультант	adviser; consultant
консультант-инспектор	monitoring adviser (MA)
консультант по банковским вопросам (банковским операциям)	banking adviser
консультант по вопросам страхования	insurance consultant
консультант по системе автоматизированного проектирования	CAD Consultant (computer-aided design consultant)
консультативное заключение	advisory opinion
Консультативный совет по иностранным инвестициям (КСИИ)	Foreign Investment Advisory Council (FIAC)
консультационные услуги	advisory services; consultancy services; expertise
консультация юриста	legal advice
контингент инвесторов	investor base
контингент клиентов	client base; target audience; catchment area; hit list
контингентирование	quantitative regulation; quota system
конткоррентный кредит	loan on overdraft
контрагент	counterparty
контракт на обслуживание (оказание услуг)	service contract
контракт на покупку валюты по определенному курсу	exchange rate contract
контракт на поставку оборудования	equipment purchase contract; equipment procurement contract
контракт с индивидуальным консультантом (физическим лицом)	individual services contract
контракт с консультационной компанией	corporate services contract
контракт с фиксированной ценой	fixed-price contract

контрактное обязательство	contractual commitment; undertaking; contractual duty; contractual obligation; covenant
контрактное обязательство о предоставлении ограниченного права на владение какими-либо средствами	recapture clause
контрактный пакет	contract package
контракты, конвертируемые в обыкновенные акции	potential ordinary shares
контргарантия	counter-guarantee; counter-indemnity
контрейлерная перевозка	piggybacking
контроле (документ “на ~”)	flagged document; pending document; document in the “chase” file
контролировать ход осуществления проекта	monitor the progress of a project (v.)
контролируемая ставка (процентная)	administered rate
контролируемая торговля	administered trade
контролируемая цена	administered price; inflexible price; controlled price; regulated price; prescribed price
контролируемый обменный курс	administered exchange rate; official exchange rate (OER); official currency rate; prescribed exchange rate
контролирующая группа	controlling group
контроль	control; monitoring; supervision; controlling interest (<i>над компанией</i>)
контроль за исполнением бюджета	budget management; budget execution; budget monitoring
контроль качества	quality control (QC)
контроль соблюдения экономических нормативов	prudential control
контрольная дата	check date
контрольная инстанция	review body; monitoring body; supervisor; supervisory authority
контрольная процедура	review procedure
контрольное исследование	check study; benchmark study
контрольный график	monitoring schedule
контрольный журнал	audit log
контрольный интерес	controlling interest
контрольный орган	review body; monitoring body; supervisor; supervisory authority
контрольный отчет	monitoring report

контрольный пакет акций	controlling interest; controlling stake; majority holding; majority interest; strategic stake
контрольный перечень	check list
контрольный показатель	benchmark; performance benchmark
контрольный список обязательств (для целей отслеживания)	covenant control sheet
контрольный срок	check time; check date
контроферта	counter-offer
контрпроводка	offsetting entry
контррезерв	contra reserve
контрсчет	contra account
конференц-связь	audioconferencing
Конференция ООН по окружающей среде и развитию 1992 года	UN 1992 Conference on Environment and Development
Конференция по экономике переходного периода	Conference on the Economics of Transition [EBRD]
конфиденциальная информация	confidential information; inside information; sensitive information; privileged information (<i>принадлежащая клиенту и т. п.</i>); private information
конфиденциальность коммерческих операций (сделок)	commercial secrecy; secrecy in business; confidentiality of commercial transactions
конфискационное налогообложение	punitive tax system; punitive taxation; punitive tax rates
конфискация	attachment; confiscation; seizure; taking
конфликт интересов	conflict of interests; clashing interests; colliding interests; clash of interests; collision of interests
конфликтная комиссия	grievance commission; mediation board
конфликтующие потребности	competing requirements
конфликтующие претензии	competing claims; clashing claims; conflicting claims; clash of claims
конфликтующие требования	competing claims; clashing claims; conflicting claims; clash of claims
концентрация грузов	groupage
концентрация платежей	bunching of payments
концентрация по срочности	bunching of maturities
концептуальный проект	proof-of-concept project (POCP)
концепция	concept; idea; approach

концепция учета полной прибыли (<i>прибыли от всех видов деятельности</i>)	all-inclusive-profit concept
концессионный проект (<i>концессия</i>)	concession; BOT project (build-operate-transfer project)
концессионер	concessionaire
конъюнктура	business environment; tone of market; state of the economy; business trends; market trends; commercial opportunities; market signals; state of the market; economic situation; economic climate; business climate; economic environment; conditions for business; economic trends; market performance
конъюнктурное исследование	market investigation; market research; business trends analysis; market review; market survey; market trends research
конъюнктурный фактор	market factor
координатор программы	programming officer
координационный комитет регионального фонда венчурного капитала	Coordinating Committee of a Regional Venture Fund
корзина акций	stock basket
корзина валют	basket of currencies
короткая позиция (<i>при игре на понижение - объем обязательств по срочным сделкам</i>)	short position; naked position; uncovered position
короткая позиция по ликвидным средствам	net monetary short position
короткая позиция по опциону	short position
“короткие деньги”	short-term money
короткий купон (<i>процентный платеж по облигации за период менее шести месяцев; обычно первый после выпуска</i>)	short coupon
короткий список (<i>список кандидатов, допускаемых к конкурсу</i>)	short list
корпоративная кредитная карточка	corporate credit card; travel and entertainment card (T&E card)
корпоративная ценная бумага	corporate security
корпоративное заимствование (<i>не под конкретный проект</i>)	corporate borrowing
корпоративное право	company law
корпоративное управление	corporate governance
корпоративное финансовое регулирование	corporate finance regulation
корпоративные нормы	corporate standards; internal regulations
корпоративный заемщик	corporate borrower
корпоративный кредит	corporate loan
корпоратизация	corporatisation

Корпорация зарубежных частных инвестиций (ОПИК) [США]	Overseas Private Investment Corporation (OPIC) [USA]
Корпорация по развитию экспорта (КРЭ) (канадское экспортно-кредитное агентство)	Export Development Corporation (EDC) [Canada]
корпорация с высокой долей заемных средств	highly leveraged corporation
корректировка	adjustment
корректировка на основе опыта	experience adjustment
корректировка на сезонные колебания	seasonal adjustment
корректировка тарифов	tariff adjustment
корректировочная операция	adjustment transaction
корректируемая привязка	adjustable peg
корректирующая проводка	adjusting entry
корреспондентский счет	correspondent account; loro account; nostro account; vostro account
косвенная дотация (субсидия)	implicit price subsidy
косвенные затраты	indirect cost
косвенные издержки	implicit cost elements
косвенный метод учета движения денежных средств от основной деятельности	indirect method of reporting cash flows from operating activities
косвенный налог	indirect tax; outlay tax; hidden tax
косвенный убыток	consequential damage; indirect loss
котировка	quotation; quote
котировка на двух или более биржах	multiple listing
котировка облигации	bond quotation; bond market price
котировка, подлежащая доработке	workout quote
котировка цены	price quotation
котируемая компания	listed company; publicly traded company
котируемая (на бирже) ценная бумага	listed security; margin security
котируемые на бирже акции	listed equity; listed shares; listed stock
котируемые фондовые ценности	listed equity; listed securities
котируемый на бирже опцион	listed option
коэффициент взыскания (долгов)	collection rate; rate of recovery; recoverability rate
коэффициент возвратности (кредитов)	collection rate; total collection rate
коэффициент выплаты дивидендов (отношение суммы дивидендов к совокупной прибыли)	dividend payout ratio
коэффициент движения товаров	turnover ratio
коэффициент достаточности капитала	capital adequacy ratio

коэффициент задолженности	debt ratio; debt/equity ratio; debt to equity ratio
коэффициент износа основных фондов	fixed capital depreciation ratio
коэффициент использования	operating ratio; availability (<i>оборудования, электростанции и т. п.</i>)
коэффициент кассовой наличности	till cash ratio
коэффициент критической оценки	quick ratio
коэффициент ликвидности	bank cash ratio; cash ratio; current ratio; current assets/current liabilities ratio; liquidity ratio
коэффициент обслуживания внешнего долга	external debt service ratio
коэффициент обслуживания долга	debt service ratio (DSR)
коэффициент окупаемости	rate of return; rate of return on capital
коэффициент переоценки	revaluation coefficient
коэффициент платежеспособности	solvency ratio
коэффициент покрытия	coverage ratio [EBRD]; cover ratio
коэффициент покрытия риска (банка)	capital-asset ratio
коэффициент привлечения (капитала)	mobilisation rate; mobilisation ratio
коэффициент прироста	increment rate
коэффициент реализации оплаты	collection rate; cash collection rate
коэффициент суммарной короткой позиции	short-interest ratio
коэффициент шума	noise factor
крайний срок	deadline
крайний срок подачи заявок	bidding deadline
крановый сбор	cranage
краткие текстовые сообщения (в подвижной телефонии)	short messaging system (SMS)
краткий аудиторский отчет	short-form audit report
краткий отчет	summary record
краткий перечень (список кандидатов, допущенных к конкурсу)	short list
кратковременная инвестиция	short-term investment
краткое аудиторское заключение	short-form audit report
краткосрочная инвестиция	short-term investment; temporary investment; current investment
краткосрочная облигация	short-term bond
краткосрочное долговое обязательство	short-term note; current liability; short-term obligation; short-term paper
краткосрочное заимствование	short-term money; short-term borrowing

краткосрочное обязательство	current liability; short-term obligation; short-term paper
краткосрочное финансовое вложение	short-term financial investment
краткосрочные активы	current assets; operating assets; floating assets
краткосрочные выплаты работникам	short-term employee benefits
краткосрочные кредиты банков	short-term bank loans
краткосрочные пассивы	current liabilities; operating liabilities
краткосрочный банковский кредит	short-term bank loan
краткосрочный вексель	short-term note; trade paper; commercial paper (CP) [US]
краткосрочный депозит	short-term deposit
краткосрочный заем	short-term loan; time loan; short loan
краткосрочный казначейский вексель	Treasury bill (T-bill) [US]
краткосрочный коммерческий вексель	commercial paper (CP)
краткосрочный кредит (на срок 30, 60, 90 или 120 дней)	time loan; short-term loan; short loan; short-term debt; short-term borrowing
краткосрочный муниципальный вексель (для финансирования проекта, за счет доходов от которого будет производиться погашение)	revenue anticipation note (RAN)
кратно ...	in multiples of ...
кредит	credit; credit accommodation; loan; credit facility; debt; facility; advance; line of credit
кредит без обеспечения	unsecured loan; good faith loan; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured borrowing; unsecured debt; acceptance credit; unsecured advance; uncovered advance; uncovered loan
кредит, бóльшая часть которого подлежит погашению в конце срока погашения	end-loaded loan
кредит, бóльшая часть которого подлежит погашению в начале срока погашения	front-loaded loan
кредит (в ~)	on credit; on account
кредит в различных валютах	multicurrency loan
кредит, гарантированный государством	sovereign loan; sovereign credit; state-guaranteed loan
кредит, гарантированный правительством	government-guaranteed loan
кредит для оговоренных целей	standby credit; standby loan; standby facility
кредит для финансирования долгосрочных капиталовложений	investment credit
кредит до востребования	call loan; demand loan; sight loan

кредит за ликвидацию ядерного оружия	nuclear debt swap
кредит между предприятиями	intercompany loan; supplier credit
кредит мелкому предпринимателю	small business loan; economic opportunity loan [US]
кредит на весьма льготных условиях	highly concessionary loan
кредит на возобновление запасов	credit for inventories
кредит на конкретный проект	stand-alone credit; project lending
кредит на оборотный капитал	credit for inventories; working capital financing
кредит на приобретение жилья (<i>обычно ипотечный</i>)	home loan; housing loan
кредит на реорганизацию с внеочередным правом требования	superpriority reorganisation loan
кредит на системные преобразования (СТФ)	systemic transformation facility (STF) [IMF]
кредит на структурную корректировку	structural adjustment facility [IMF]
кредит, обеспеченный залогом товаров	advance on goods
кредит по кредитной карточке	convenience credit [US]; credit card loan
кредит по линии экспортно-кредитного агентства	export credit loan
кредит, погашаемый в рассрочку	instalment credit
кредит под государственную гарантию	sovereign loan; sovereign credit; state-guaranteed loan
кредит под залог недвижимости	loan on mortgage
кредит под залог сданного в аренду имущества и арендных платежей	leveraged lease
кредит под залог ценных бумаг	securities loan
кредит под низкий процент	cheap credit; cheap loan; soft loan
кредит под обеспечение	secured loan; secured advance; secured borrowing; secured debt; secured lending; secured credit
кредит под плавающую ставку	variable rate loan; floating rate loan
кредит под уступку денежного требования (<i>факторинг</i>)	assignment credit
кредит под честное слово	unsecured borrowing; unsecured debt; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured loan; good faith loan; acceptance credit; unsecured advance
кредит, поддерживаемый экспортно-кредитным агентством	export credit loan
кредит поставщика	supplier credit; trade credit

кредит, предоставляемый одним предприятием другому	intercompany loan; intercompany credit
кредит, предоставляемый при поддержке экспортно-кредитного агентства	export credit loan
кредит с быстрым использованием	quick disbursing loan
кредит с коридором плавающей процентной ставки	collared floating rate loan
кредит с ограниченной ответственностью заемщика	limited recourse loan
кредит с ограниченным правом оборота	limited recourse loan
кредит с ограниченным правом требования	limited recourse loan
кредит с пересмотренными условиями погашения	renegotiated loan; restructured loan; repackaged loan; rescheduled loan
кредит с плавающей процентной ставкой	variable rate loan; floating rate loan
кредит с правом выбора валюты погашения	multicurrency loan
кредит с процентным коридором	collared floating rate loan
кредит с фиксированной ставкой	fixed rate loan
кредит с фиксированным максимумом плавающей процентной ставки	capped floating rate loan
кредит с фиксированными максимумом и минимумом плавающей процентной ставки	collared floating rate loan
кредит, требующий внимания	watch loan
кредит, условия которого соблюдаются неаккуратно	underperforming loan
кредит участника	participant loan
кредитная доля	credit tranche
кредитная заявка	credit application; loan application; credit proposal; lending proposal
кредитная инструкция	credit procedures manual
кредитная информация	credit information; credit history; credit file; loan file
кредитная карточка, выданная под страховой депозит	secured credit card
кредитная карточка магазина	proprietary card; private label credit card; store card; private label card
кредитная карточка, обеспечиваемая неснижаемым остатком на счете	secured credit card
кредитная карточка с микропроцессором	smart card
кредитная линия	appropriation line; credit facility; credit line (CL); line of credit
кредитная маржа	credit margin; split spread
кредитная норма	credit norm

кредитная организация	lending agency; lending institution; credit institution; deposit-taking institution
кредитная программа РУФ (<i>гарантированное размещение среднесрочных евроном</i>)	revolving underwriting facility (RUF)
кредитная программа с правом заемщика на выбор средств	multi-options facility
кредитная процедура	credit procedures
кредитная характеристика	credit quality; credit profile
кредитно-гарантийная линия	loan and guarantee facility
кредитно-денежное программирование	monetary programming
кредитно-рейтинговое агентство	credit rating agency [US]; credit reference agency [UK]
кредитное досье	credit file; credit information; credit history; loan file
кредитное обязательство	committed loan; credit commitment; credit liability
кредитное ограничение	credit restriction; credit limit; credit ceiling
кредитное регулирование	credit control
кредитное соглашение	loan agreement; credit contract
кредитное соглашение, заключаемое при поддержке экспортно-кредитного агентства	export credit loan agreement
кредитное соглашение, предусматривающее софинансирование	co-financing loan agreement
кредитное учреждение	lending institution; lending agency; deposit-taking institution; credit institution
кредитное учреждение, специализирующееся на потребительском кредите	finance house [UK]; industrial bank [UK]
кредитное финансирование	debt financing
кредитные средства	proceeds of a loan; loan funds
кредитный анализ	credit analysis
кредитный договор	loan agreement; credit contract
кредитный инспектор	loan officer; credit officer; loan administrator
кредитный комитет	credit committee; loan committee; Operations Committee (OpsCom) [EBRD]
кредитный кооператив	credit union [US]
кредитный лимит	lending ceiling; credit ceiling; lending limit; loan ceiling; loan limit; credit limit; maximum exposure; pre-approved credit (<i>для кредитных карточек</i>)
кредитный портфель	loan portfolio; lending book

кредитный послужной список	credit history; credit file; credit information; loan file
кредитный процесс	credit process; credit procedures
кредитный рейтинг	credit rating
кредитный рейтинг страны	country rating
кредитный риск	credit exposure; credit risk; repayment risk
кредитный союз	credit union [US]
кредитный спред	credit spread
кредитный транш	credit tranche
кредитование	lending; credit facility
кредитование без обеспечения	name lending; straight lending; unsecured lending
кредитование в объеме своей квоты (при синдикации)	takedown
кредитование дочерней компании материнской	downstream loan
кредитование конечного заемщика	on-lending; on-lending activities
кредитование материнской компании дочерней	upstream loan
кредитование под залог недвижимости	property lending; mortgage
кредитование под проект	project-tied lending; project lending
кредитование под честное слово	name lending; straight lending; unsecured lending
кредитование проектов	project-tied lending; project lending
кредитование с участием экспортно- кредитных агентств (ЭКЛАТ)	export credit loan arrangement technique (ECLAT)
кредитование экспорта	export credit facility
кредитовать счет	credit an account (v.); pass an entry to the credit of an account (v.)
кредитовая запись	credit entry; credit memorandum
кредитовое авизо	credit advice; credit note (C/N)
кредитовое сальдо	credit balance
кредитовый остаток (в банках)	credit balance
кредитовый остаток счета	balance standing to the credit of an account
кредитовый перевод	credit transfer
кредитоемкость	capacity to borrow; debt service capacity; debt capacity; repayment capacity; debt-carrying capacity; borrowing capacity; borrowing limit

кредитор	claimholder; creditor; lender; loanor; debt holder; principal holder; obligee (<i>по обязательству</i>)
кредитор в порядке регресса	subrogee
кредитор, имеющий обеспечение долга	secured creditor; secured lender
кредитор, имеющий равные права требования	equally ranking creditor
кредитор, не имеющий обеспечения долга	unsecured creditor; unsecured lender
кредитор по закладной	mortgagee
кредитор по обеспеченному долгу	secured creditor; secured lender
кредитор по обязательству	obligee
кредитор по обязательству возмещения убытков	indemnified person
кредитор, поддерживаемый экспортно-кредитным агентством	export credit lender
кредитор последней инстанции	lender of last resort
кредитор с однократным обеспечением требования	single creditor
кредитор с правом требования второй очереди	junior creditor
кредитор с преимущественным правом требования (<i>перед другими кредиторами</i>)	preferred creditor; prior claimant; senior and unsubordinated creditor; senior and unsubordinated lender; senior creditor; senior lender; unsubordinated creditor; unsubordinated lender
кредиторская задолженность	accounts payable (A/cs. Pay.; a/c pay); payables; bills payable
кредитоспособность	creditworthiness; credit standing; credit status
кредиты банков для работников	bank loans for staff
кредиты и предоставленные ссуды (<i>рубрика</i>)	loans and advances
кривая доходов	shape of the yield curve; yield curve
кривая совокупного спроса	aggregate demand curve
критерии	eligibility criteria; tests; criteria; requirements; rules; qualifications
критерии выполнения (<i>программы</i>)	performance criteria
критерии для получателей и подпроектов	eligibility criteria for beneficiaries and subprojects
критерии котировки (<i>акций на бирже</i>)	listing requirements
критерии отборочных требований	pre-qualification criteria; qualification requirements
критерии предзаявочных требований	pre-qualification criteria
критерии реализации (<i>программы</i>)	performance criteria
кросс-курс	indirect parity; cross rate

кроссированный чек	crossed cheque (<i>без права переуступки; подлежит зачислению лишь на счет лица, на которого он выписан</i>); account-only check; collection-only check
круг ведения	terms of reference (TOR); mandate
круг инвесторов	investor base
круг обязанностей	remit; terms of reference (TOR); duties; job description; functions
крупная операция (существенная операция)	large deal; major operation; major deal; material transaction; material item; revenue-intensive transaction; revenue-intensive deal; material deal
крупная партия ценных бумаг	block of securities
крупная позиция	material item
крупная сделка (существенная операция)	large deal; major operation; major deal; material transaction; material item; revenue-intensive transaction; revenue-intensive deal; material deal
крупное несоответствие	material inconsistency
крупный акционер	major shareholder; core shareholder
крупный единовременный платеж	balloon payment
крупный клиент	revenue-intensive customer; major client; important client; major account
крупный одноразовый платеж в начале или в конце срока погашения	balloon payment; balloon repayment
крутить деньги (разг.)	put money to work (v.)
кумовской капитализм	crony capitalism
кумулятивные привилегированные акции	cumulative preferred stock; cumulatives
кумулятивный годовой рост	compounded annual growth rate (CAGR)
кумулятивный оборот	cumulative turnover
кумулятивный риск	accumulated risk
купон-бонд	coupon bond
купон на получение дивидендов	dividend warrant
купонная облигация	coupon bond
купчая	bill of sale
купюра	denomination (<i>of banknotes</i>)
куратор проекта	project monitor
курурование проекта	project monitoring
курс государственных ценных бумаг	gilt prices [UK]
курс по кассовым сделкам	spot rate; cash rate
курс по сделкам спот	spot rate

курс по срочным сделкам (валютный)	time rate of exchange
курс при расчетах наличными	spot rate; cash settlement rate; cash rate
курс своп	swap rate
курс своп для доллара США и швейцарского франка	US dollar/Swiss franc swap rate
курс спот	spot rate
курс хеджирования	hedged rate
курсовая разница	exchange difference; exchange rate difference
курсовой бюллетень	stock exchange list
курсовые колебания	foreign exchange movements; exchange rate fluctuations

Л

лаж	premium
лакмусовый тест	acid test ratio; quick ratio; quick asset ratio
леверажное соотношение	debt to equity ratio; debt/equity ratio; gearing ratio
легальный рейтинг	legal rating
легко материализуемые поступления	realisable revenues
лежащие в основе темпы инфляции	underlying inflation rate
лесное хозяйство	forest sector; forestry
либерализация торговли	trade liberalisation
либерализация цен	price decontrol; price deregulation; liberalisation of prices
либеральная кредитно-денежная политика	liberal fiscal policy; easy-money policy; liberal monetary policy
либеральные бюджетные ограничения	soft budget constraints
либеральный порядок кредитования	lax lending standards; liberal lending procedures
ЛИБОР (лондонские межбанковские ставки предложения)	LIBOR; Libor (London interbank offered rates)
лизинг	leasing
лизинг оборудования	plant leasing
лизинговая компания	leasing company
ликвидатор	administrator; bankruptcy commissioner; receiver; liquidator; referee; sequestrator

ликвидационная облигация (инструмент для переуступки ненадежных долгов по цене ниже номинала)	exit bond
ликвидационная распродажа	going-out-of-business sale; forced sale; enforced sale; liquidation sale; distress sale; disposal; mandatory sale; mandatory disposal
ликвидационная стоимость	disposal value; written-off value; liquidation value (<i>о предприятии</i>); realisation value; realisable value; recovery value; resale value; residual value; salvage value; cash-in value
ликвидационная цена	distress price; knockdown price; cash-in value; disposal price
ликвидационная цена заложенного имущества	collateral value
ликвидационный облигационный заем	exit bond; exit issue
ликвидация	liquidation; winding-up; receivership; dissolution; bankruptcy; bankruptcy administration
ликвидация должности	disestablishment of a post; job displacement
ликвидация компании	dissolution of a company; winding up of a company; liquidation of a company
ликвидация отходов	waste management
ликвидация поста	disestablishment of a post; job displacement
ликвидировать контроль	decontrol (v.); deregulate (v.)
ликвидировать налоговые льготы	eradicate tax benefits (v.); cancel tax benefits (v.); revoke tax benefits (v.); withdraw tax benefits (v.)
ликвидная инвестиция	liquidity investment; marketable investment
ликвидная ценная бумага	marketable security; liquid security; saleable security; tradable security
ликвидность	liquidity
ликвидные активы	current assets; liquid assets; quick assets; marketable investments; realisable assets; operating assets
лимит	limit; ceiling; ceiling amount
лимит задолженности	debt ceiling; borrowing limit; credit limit; lending limit; credit ceiling; loan ceiling
лимит кредитования	lending ceiling; credit ceiling; credit limit; lending limit; loan ceiling; loan limit

лимит кредитования на одного заемщика	legal lending limit; borrowing limit; single-party exposure limit
лимит ответственности по полису	policy limit
лимит ответственности по риску	policy limit
лимит принятия (<i>страх.</i>)	underwriting limit
лимит списания со счета	debiting limit
лимитирование (<i>колебаний ставок процента</i>)	capping
лимитная цена	ceiling price; limit price; trigger price
лимитный приказ	limit order
линия передачи данных	data link
листинговое агентство	listing agency
лицевой счет	tenancy register; tenants' list; client account; customer account; personal account
лицевой счет работника (<i>в бухгалтерии предприятия</i>)	employee earnings record
лицензиар	licensor
лицензиат	grantee of licence; licensee
лицензионная торговля	licence trade; concession trading; franchising
лицензионное соглашение	licence agreement
лицензионный платеж	royalty; licence fee
лицензионный сбор	licence fee
лицензированный (<i>о специалисте: имеющий государственную лицензию на занятие определенным видом деятельности</i>)	chartered; licensed
лицензия на ведение банковских операций (<i>банковской деятельности</i>)	banking licence; authorisation [UK]
лицензия на эксплуатацию	operating licence
лицо, выписавшее контракт	call writer; contract writer
лицо, выписавшее опцион пут	put writer
лицо, выписывающее договор	contract writer
лицо, выставяющее вексель или выписывающее чек (<i>трассант</i>)	drawer
лицо, действующее от собственного имени	principal
лицо, имеющее право подписи	authorised signatory; signatory; signer
лицо, имеющее право удержания	lienor
лицо, к которому переходит право собственности	grantee
лицо, которому возмещаются убытки	indemnified person
лицо, на которое выписан чек (<i>трассат</i>)	drawee

лицо, осуществляющее государственные полномочия	person exercising public authority
лицо, осуществляющее хеджирование	hedger
лицо, передающее (<i>переуступающее</i>) права	assignor
лицо, получившее подряд	contract holder
лицо, предоставляющее опцион	optioner
лицо, представившее заявку на торгах (<i>физическое или юридическое</i>)	tenderer
лицо, представляющее конкурсное предложение (<i>физическое или юридическое</i>)	tenderer
лицо с правом подписи	authorised signatory; signatory; signer
лицо, уклоняющееся от уплаты налогов	tax evader
лицо, уполномоченное на подписание	authorised signatory; signatory; signer
лицо, уполномоченное на проведение ликвидации компании (<i>при банкротстве</i>)	sequestrator; bankruptcy commissioner; receiver; liquidator; referee; administrator
лицо, уступающее права	assignor
личное имущество	personal effects
личное собеседование	personal interview
личное страхование	personal insurance; life insurance
личные инвестиционные авуары	personal investment holdings
личный код (<i>налогоплательщика и т. п.</i>)	personal number
личный налог	general property tax
личный номер клиента	personal identification number (PIN)
личный подоходный налог	personal income tax (<i>с физических лиц</i>)
лишать исковой силы	render unenforceable (v.)
лишаться процентной доли	forfeit the percentage (v.)
логотип	logo
локальная компьютерная сеть (ЛКС) (<i>компании, банка</i>)	local area network (LAN)
льгота	concession; exemption; incentive; benefit; privilege; relief
льгота на проезд	travel privilege
льгота по налогам	tax abatement; tax allowance; tax benefit; tax credit; tax deduction; tax exemption; tax incentive; tax relief; tax rebate (<i>возврат переплаты</i>)
льгота по оплате проезда	travel privilege
льготная процентная ставка	concessionary interest rate; soft lending rate
льготная ставка	preferential rate; reduced rate

льготное банковское кредитование	soft bank lending
льготное финансирование	concessional financing; soft-term financing
льготные дни	days of grace
льготные условия	concessional terms; favourable terms; preferential terms; soft terms
льготный кредит	concessional loan; soft loan
льготный налоговый режим	preferential tax treatment
льготный период	grace period; give time; indulgence; exemption period; holiday
льготный период неплатежа процентов и основной суммы долга	holiday on interest and capital repayments
льготный проезд	travel privilege
льготный тариф	preferential tariff; benefits; allowances; reduced tariff
льготы (в дополнение к денежному вознаграждению)	perks; perquisites
льготы, связанные с медицинским обслужива- нием, уходом на пенсию, выходом в отставку	medical, pension, retirement benefits

М

магазинная кредитная карточка	store card; private label credit card; private label card; proprietary card
макроэкономика	macroeconomics
макроэкономическая теория	macroeconomics
макроэкономические показатели	macroeconomic indicators; macroeconomic performance
макроэкономическое равновесие	macroeconomic equilibrium

максимальная допустимая цена	ceiling price; maximum affordable price; price limit
максимальная предоставляемая поддержка	maximum available support
максимальная сумма кредитования	lending limit
максимальная цена шанса	opportunity cost
максимальный остаток по специальному счету	special account maximum balance
максиминная стратегия	maximin strategy
максимум плавающего процента ипотечного кредита	adjustable-rate mortgage cap
малодоходная деятельность	marginal activity; marginal business
малодоходная культура (с/х)	marginal crop
малодоходное производство	marginal activity; marginal business
малообеспеченное население	disadvantaged population; poor population
малоценные и быстроизнашивающиеся предметы (МБП)	expendables and consumables; low-value and short-lived items; low value items (LVIs)
малые и средние предприятия (МСП)	small and medium-sized enterprises (SME)
малый комитет	select committee
мандат	letter of instruction; mandate letter; terms of reference (TOR) (консультанта)
маневренность ресурсов	resilience of resources; flexibility of resources
манипулирование сроками проведения расчетов	leads and lags
маргинальная полезность	marginal utility
маржа	interest margin; margin; spread
маржа по кредиту	credit margin
маржа сверх процентной ставки	interest rate spread
маржевый счет	margin account
маркет-мейкер (фирма, обязанная выставить котировку данной ценной бумаги)	market maker
маркетинговый комплекс	marketing mix
маршрутизация	routing
масса прибыли	mass of profits
массовая приватизация	mass privatisation; total privatisation; wholesale privatisation
массовое изъятие вкладов (паническое)	run on a bank; stampede
массовые закупки	bulk purchase; bulk buying

материализовавшиеся поступления	realised revenues
материальная инфраструктура	physical infrastructure
материально-производственные запасы	inventories; stocks
материально-техническая база	physical infrastructure
материальное право	substantive law
материальные активы	tangible assets; physical assets
материальные потребности	physical needs
материальные права	substantive rights
материальные ценности	inventories; stocks; tangible assets; physical capital
материнская компания	parent company; parent
матричная организация	matrix organisation
матричная структура	matrix organisation
махинации при проведении торгов	tender rigging
медицинская справка	medical certificate; doctor's certificate
медицинское заключение	medical certificate; medical opinion; doctor's certificate; doctor's opinion
медицинское страхование	health insurance; medical insurance
Межамериканский банк развития (МБР)	Inter-American Development Bank (IADB)
межбанковская валютная биржа	Interbank Currency Exchange
межбанковская лондонская ставка евро	Euro LIBID fix [UK]
межбанковская ставка предложения	interbank offered rate (IBOR)
межбанковские зачеты	interbank netting
межбанковские операции	wholesale banking; interbank transactions
межбанковские платежи	interbank payments; interbank settlements
межбанковский депозит	interbank deposit
межбанковский кредит (МБК)	interbank credit; bank-to-bank loan
межбанковский рынок свопов и опционов процентных ставок	interbank interest rate swap and options market
межбанковское объединение (МБО)	interbank association
Межведомственная комиссия по сотрудничеству с международными финансово-экономическими организациями и Группой семи [РФ]	Interdepartmental Commission for Cooperation with International Financial and Economic Organisations and the G-7 [RF]
Международная ассоциация развития (МАР)	International Development Association (IDA)
Международная комиссия по окружающей среде и развитию	World Commission on Environment and Development

Международная конференция руководителей надзорных банковских инстанций	International Conference of Banking Supervisors (ICBS)
Международная морская организация (ИМО)	International Maritime Organization (IMO)
Международная московская финансово-банковская школа	International Finance and Banking School, Moscow
международная организация	international organisation; multilateral institution
Международная организация комиссий по ценным бумагам (МОКЦБ)	International Organization of Securities Commissions (IOSCO)
Международная организация морской спутниковой связи (ИНМАРСАТ) (до 1995 г.)	International Maritime Satellite Organization (INMARSAT)
Международная организация подвижной спутниковой связи (ИНМАРСАТ) (с 1995 г.)	International Mobile Satellite Organization (INMARSAT)
Международная стандартная торговая классификация (МСТК)	Standard International Trade Classification (SITC)
Международная торговая палата	International Chamber of Commerce (ICC)
Международная финансовая компания (МФК)	International Company for Finance and Investments (ICFI)
Международная финансовая корпорация (МФК)	International Finance Corporation (IFC)
международная финансовая организация	international financial institution (IFI); multilateral financial institution; multilateral lender; multilateral lending institution (MLI)
международная цена	border price; world market price; international price
международно принятые нормы бухгалтерского учета	internationally accepted accounting standards
международно принятые нормы финансовой отчетности	internationally accepted accounting standards
международное финансовое учреждение	international financial institution (IFI); multilateral financial institution; multilateral lender; multilateral lending institution (MLI)
Международное экологическое бюро	International Environment Bureau (IEB)
международные аудиторские стандарты	International Standards of Auditing (ISA); International Auditing Standards (IAS)
Международные бухгалтерские стандарты (МБС)	International Accounting Standards (IAS)
международные правила аудита	International Auditing Guidelines (IAG)
международные правила аудиторских проверок	International Auditing Guidelines (IAG)
международные принципы аудита	International Standards of Auditing (ISA); International Auditing Standards (IAS)

международные принципы аудиторских проверок	International Standards of Auditing (ISA); International Auditing Standards (IAS)
международные расчеты	international settlements; international payments
Международные стандарты бухгалтерского учета (МСБУ)	International Accounting Standards (IAS)
Международные стандарты финансовой отчетности (МСФО)	International Accounting Standards (IAS)
международные торги	international tendering
Международные условия торговли (ИНКОТЕРМ)	International Commercial Terms (INCOTERM)
международный банк развития	multilateral development bank (MDB)
Международный банк реконструкции и развития (МБРР)	International Bank for Reconstruction and Development (IBRD)
Международный валютный фонд (МВФ)	International Monetary Fund (IMF)
Международный инвестиционный банк	International Investment Bank (IIB)
Международный институт права развития (расположен в Риме)	International Development Law Institute (IDLI)
Международный союз страховщиков кредитов и инвестиций (Бернский союз)	International Union of Credit and Investment Insurers (Berne Union)
Международный Суд [ООН]	International Court of Justice [UN]
Международный фонд поддержки вывода из эксплуатации (АЭС в Болгарии, Литве и Словакии)	International Decommissioning Support Fund [EC-EBRD]
Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (МЦУИС)	International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID)
Международный центр реформы систем бухгалтерского учета	International Center for Accounting Reform (ICAR)
межотраслевое государственное объединение (МГО)	intersectoral State association
межотраслевой научно-технический комплекс (МНТК)	interbranch scientific and technical complex
межремонтный срок службы	turnaround time
межфилиальный оборот (МФО)	interbranch turnover
мелкие и средние предприятия (МСП)	small and medium-sized enterprises (SME)
мелкие путевые расходы	miscellaneous travel expenses
меморандум к окончательному рассмотрению (проекта в кредитном комитете)	final review memorandum (FRM)
меморандум к первоначальному рассмотрению (проекта в кредитном комитете)	initial review memorandum (IRM)
меморандум об обязательствах	commitment memorandum
мемориальная статья	memorandum item

мемориальный счет	memorandum account; off-balance-sheet account
меновая торговля (<i>бартерная торговля</i>)	barter; barter trade; swapping (<i>разг.</i>); bartering
мера в обеспечение иска	interim relief; pre-award relief (<i>in arbitration</i>)
мера по исправлению недостатков	corrective action; remedy; remedial action
мера по обеспечению иска	interim relief; pre-award relief (<i>in arbitration</i>)
мера по ослаблению воздействия (<i>на окружающую среду</i>)	mitigation measure (<i>экол.</i>)
мера превентивного правоприменения	protective enforcement measure
мера предосторожности	precaution
мера предотвращения или удорожания нежелательного поглощения	poison pill
мероприятие по снижению отрицательного воздействия (<i>на окружающую среду</i>)	mitigation measure (<i>экол.</i>)
мертвый капитал	unemployed capital; unemployed funds; unproductive capital; idle capital; barren capital; dead money; idle funds; barren money; uncommitted funds; uncommitted capital; lazy capital; unutilised capital
меры на переходный период	transitional arrangements
меры по стимулированию спроса	consumer incentive scheme
меры предоставления предпочтения	preferential arrangements
меры самопомощи	self-help enforcement
местные конкурсные торги	local competitive tendering
местный налог	community tax; municipal tax; local tax
местный обычай	local custom; local practice; particular custom; special custom; local convention; local tradition
местный партнер	local counterpart; local partner
место (<i>на бирже</i>)	seat
место деятельности	place of business
место жительства для целей налогообложения	fiscal domicile
месячная выработка	monthly production
месячная производительность	monthly production
метод базового запаса	base stock method
метод взыскания затрат	cost-recovery method
метод возмещения издержек	cost-recovery method
метод всеобщей покупательной способности	general purchasing power approach

метод “затраты плюс”	cost plus method
метод индексирования	indexing method
метод исполненного договора	completed contract method
метод количественного выражения	quantification procedure
метод кредитования экспорта (ЭКЛАТ)	export credit loan arrangement technique (ECLAT)
метод начисления	accrual basis of accounting
метод непосредственного списания	direct write-off method
метод оплаты	mode of payment; mode of settlement; method of payment; manner of payment
метод оптимального управления	best management practice
метод оценки начисленной пенсии	accrued benefit valuation methods
метод оценки планируемых затрат по пенсионному плану	projected benefit valuation methods
метод оценки по зачету прогнозируемой единицы пенсии	projected unit credit method
метод “по мере готовности”	percentage-of-completion method
метод поэтапного учета поступлений	percentage-of-completion method
метод процентной доли исполнения	percentage-of-completion method
метод расчета (исчисления)	quantification procedure; method of calculation; method of computation
метод расчетов (оплаты)	mode of payment; mode of settlement; method of payment; manner of payment
метод регистрации фактических платежей	non-accrual basis
метод сокращающегося остатка	declining balance method
метод сопоставления	benchmark method
метод средневзвешенной стоимости	weighted average cost method
метод текущего курса	current rate method
метод ускоренного заключения договора	fast-track contracting
метод ускоренного найма подрядчика	fast-track contracting
метод учета возраста при найме (для расчета пенсии)	individual age entry method
метод учета запасов (материальных ценностей) по принципу “последний к зачислению – первый к списанию”	lifo (last in - first out)
метод учета на основе фактических платежей	non-accrual basis
метод учета по долевному участию	equity method
метод учета по себестоимости	cost method
метод учета по скорректированной цене продажи	adjusted selling price method

метод частичного списания	written-down-value method
методика безопасности	security policy
методика расчета	accounting treatment
методика учета	accounting treatment
методология распределения ресурсов и установления очередности реализации проектов	resource allocation technique and multi-project scheduling (RAMPS)
методы делового оборота	business practice
механизм	facility; vehicle; framework
механизм инвестирования	investment vehicle
механизм комплексного управления рисками	comprehensive risk management framework
механизм контроля за исполнением бюджета	budget controls
механизм кредитования	facility; credit facility; line of credit
механизм кредитования с участием экспортно-кредитных агентств (ЭКЛАТ)	export credit loan arrangement technique (ECLAT)
механизм кредитования экспорта	export credit facility
механизм льготного кредитования	soft-window facility [IMF]; soft lending vehicle
механизм многопроектного финансирования	multi-project facility (MPF)
механизм осуществления	implementation arrangements; intervention mechanism
механизм предэкспортного финансирования	pre-export financing facility
механизм прямого инвестиционного финансирования	Direct Investment Facility (DIF) [EBRD]
механизм расширенного финансирования структурной перестройки (ЕСАФ) [МВФ]	Enhanced Structural Adjustment Facility (ESAF) [IMF]
механизм реализации (осуществления)	implementation arrangements; intervention mechanism
механизм реализации (сбыта)	marketing channel; sales outlet; marketing arrangements
механизм софинансирования	co-financing facility; co-financing vehicle
механизм субсидирования	soft-window facility [IMF]; support vehicle; instrument of subsidy
механизм финансирования	financial structure; financing package; financing structure; financing mechanism
механизм финансирования системных преобразований (СТФ) [МВФ]	Systemic Transformation Facility (STF) [IMF]
механизм финансирования структурной перестройки (САФ) [МВФ]	Structural Adjustment Facility (SAF) [IMF]
механизм ценообразования	pricing policy; pricing mechanism; pricing; pricing system
микрорайон	housing estate; housing development; residential neighbourhood

микрoэкономика	microeconomics
микрoэкономическая теория	microeconomics
минимальная аннулируемая сумма	minimum cancellation amount
минимальная потребность в ликвидности	minimum liquidity requirement
минимальная разрешенная цена	floor price
минимальная ставка налога	nominal tax obligation; minimum tax rate
минимальная ставка ссудного процента	minimum lending rate (MLR)
минимальная сумма выборки для зачисления на специальный счет	special account minimum drawdown amount
минимальная сумма выборки средств	minimum drawdown amount
минимальная сумма для открытия счета	minimum opening balance
минимальная сумма досрочного погашения	minimum prepayment amount
минимальная цена предложения (на бирже)	bottom price
минимальное резервное требование	minimum reserve requirement
минимальные арендные платежи	minimum lease payments
минимальные издержки	minimum cost
минимальный задаток	minimum deposit; minimum paydown; minimum down payment
минимизация налогов (законным образом)	tax avoidance; tax mitigation
минимизация суммы налогообложения (законным образом)	tax avoidance; tax mitigation
министерство путей сообщения (МПС)	Ministry of Railways (MOR; MPS) [RF]
министерство финансов (минфин)	Ministry of Finance (MOF; minfin) [RF]; Treasury [UK] [USA]
минусом (за ~)	less; minus
мировая сделка	amicable settlement; conciliation
мировое соглашение	amicable settlement; conciliation; out-of-court settlement
мировой товарный рынок	world goods market; world commodity market
младший бухгалтер	assistant accounting officer
младший кассир	cashier's clerk
младший кредитор	junior creditor
младший референт	research assistant
мнимая сделка	fraudulent deal; sham transaction
мнимый вклад	deposit in escrow
мнимый партнер	ostensible partner; dummy partner; dummy; sham partner; nominee partner
многократная регистрация	multiple registration

многонациональная корпорация	multinational corporation
многонациональное товарищество	multinational partnership (MNP)
многоотраслевая экономика	diversified economy
многоотраслевой	multidisciplinary; diversified
многопроектный механизм финансирования (МПФ)	multi-project facility (MPF)
многопрофильное предприятие	diversified enterprise
Многостороннее агентство по гарантированию капиталовложений (МИГА) [США]	Multilateral Investment Guarantee Agency (MIGA) [US]
многостороннее кредитное учреждение (МКУ)	multilateral lending institution (MLI)
многосторонний зачет	multilateral netting
многосторонний институт	multilateral institution
многоукладная экономика	mixed economy
множественная акция (<i>дающая акционеру право более чем на один голос</i>)	multiple voting share
множественное обязательство	conjunctive obligation
множественные валютные курсы	multiple exchange rates
мобилизационные мощности	wartime contingency capacities
мобилизовывать капитал	mobilise capital (v.) (<i>собственный</i>); raise capital (v.); raise funds (v.)
мобилизовывать средства	mobilise capital (v.) (<i>собственный</i>); raise capital (v.); raise funds (v.)
мобилизующая роль	additionality [EBRD]
мобильность факторов производства	factor mobility
мобильный телефон	mobile phone
модемный выход в Интернет	dial-up Internet access; remote Internet access
модернизация	modernisation; rehabilitation; upgrading; makeover
модернизация АЭС более современной конструкции [СЯБ]	upgrading nuclear power plants of more recent design [NSA]
мокрый лизинг (<i>аренда воздушного судна с экипажем и техническим обслуживанием</i>)	wet leasing
молодое предприятие	infant industry; start-up business; upcoming enterprise
молчаливая договоренность	tacit agreement; implied agreement; presumed agreement
момент купли-продажи	point of sale
моментальный цикл	momentary run
монетная система валюты	monies
мониторинг	monitoring

моновалютный заем [ВБ]	single-currency loan [WB]
моновалютный кредит	single-currency loan
монополия	monopoly; sole and exclusive right; privilege (<i>на вид деятельности</i>)
монополия на выпуск банкнот	note issuing privilege
монопольная привилегия	exclusionary privilege
монопольное право	exclusive right; monopoly; privilege (<i>на вид деятельности</i>)
монопольный договор	exclusive contract
монопрофильный город	one-company town
монопсония (<i>монополия единственного покупателя определенного товара</i>)	monopsony
монофункциональное компьютерное устройство	commodity device
моральный риск	moral hazard
мораторий	moratorium; standstill agreement
Морская арбитражная комиссия	Maritime Arbitration Commission
морские перевозки (<i>грузовые</i>)	ocean freight; seaborne transport
морское страхование	marine insurance
морской риск (<i>страх.</i>)	maritime peril
морской страховщик	marine underwriter
Московский народный банк (МНБ)	Moscow Narodny Bank (MNB) [UK]
мотивы поведения покупателей	purchaser motivation
мошенническая сделка	fraudulent deal; sham transaction
мультипликатор денежной массы	money supply multiplier
мультипликатор расходов	expenditure multiplier
мультипликационный эффект	multiplier effect
муниципальная облигация	municipal bond
муниципальный налог	community tax; local tax; municipal tax; council tax [UK]; rates [UK]
муниципальный транспорт	municipal transport; public transport; urban transport; public urban transport; collective transport
мягкая валюта	soft currency; non-convertible currency

Н

на безвозмездной основе	on a grant basis; free of charge; gratis; no charge (nc); on a cost-free basis; free
на инкассо	collectable; for collection
“на контроле” (документ ~)	flagged document; pending document; document in the “chase” file
на неполный рабочий день	part time (P/T)
на паритетных началах	pari passu; on a parity basis; on a matching contribution basis
на период всего срока обязательства	over the period to maturity
на предъявителя	to bearer
на равной основе	pari passu; on a parity basis
на счет ремитента	account of payee; account payee
наблюдательный совет	supervisory board
наблюдение	control; monitoring; observation; supervision; oversight; surveillance
наблюдение за проектом	project monitoring
наводить справки	make enquiries (v.)
навыки	expertise; knowledge; skills
навыки общения (работы с людьми)	communication(s) skills
наглядный пример	object lesson
нагрузка на окружающую среду	environmental impact
надбавка	premium; surcharge; markup
надбавка к базисной ставке процента	spread
надбавка к курсу акции	share premium

надбавка к тарифу	surcharge to tariff
надбавка на рост стоимости жизни	cost of living allowance
надежность данных	reliability of data
надежный банк	solid bank; reputable bank; prime bank; sound bank
надзор	monitoring; oversight; supervision; policing; control; regulation; review; surveillance; observation
надзор акционеров за деятельностью правления	shareholder oversight
надзор и регламентация финансовых рынков	policing financial markets
надзорная банковская инстанция	banking supervisor; bank supervisor; supervisory authority
надзорная инстанция	supervisory authority
надзорная функция	supervisory responsibility
надлежащая юрисдикция	competent jurisdiction; appropriate jurisdiction
надлежащее встречное удовлетворение	due consideration; valuable consideration
надлежащей подписью (за ~)	duly signed
наднациональная компания	supranational; supranational company; supranational corporation
надомник	extension worker; home worker; teleworker (<i>работник, получающий задания по телефону или электронной почте</i>)
наем консультантов	contracting consulting services
назначать торги (конкурс)	invite tenders (v.)
назначение	assignment; appointment; destination; details
назначение платежа	details of payment; payment details
наиболее благоприятный налоговый режим	most favourable tax treatment
наиболее благоприятный режим	most favourable treatment
наиболее выгодная текущая цена	best available price
наиболее экономичная заявка	lowest evaluated tender
наименее развитые страны	least developed countries (LDCs)
наименование залогодателя	identification of the chargor
накапливаемый оплачиваемый отпуск	accumulating compensated absences
накапливаться	accrue (v.); accumulate (v.)
накладная (на груз)	consignment note; waybill
накладные расходы	overhead costs; overheads; cost of carrying

накопительная пенсия	funded pension
накопление	accrual; accumulation
накопление товарно-материальных запасов	inventory buildup
накопленная амортизация	accumulated depreciation
накопленная прибыль на конец периода (нераспределенная)	unappropriated earned surplus
накопленные доходы	accumulated earnings
накопленные проценты	accruals; accrued interest; accumulated interest
накопленный опыт	experience to date
накрутка (разг.)	churning (<i>необоснованная наценка или излишняя услуга</i>); surcharge; premium; markup
наладка и пуск проекта	setting to work and commissioning of a project
наличие обременения на недвижимое имущество	cloud on title
наличие у банков ненадежной дебиторской задолженности	exposure of banks
наличие страхового случая	occurrence of an insured accident
наличии (в ~)	on hand; in stock; available; existing
наличность	cash; money in cash; money in the till; money in hand; ready money; hard cash
наличные деньги	cash; money in cash; money in the till; money in hand; ready money; hard cash
наличные запасы	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; current stock; items in stock; inventories on hand; commodity stocks; inventories
наличные средства	cash; money in cash; money in the till; money in hand; ready money; hard cash
наличные средства от деятельности по финансированию	cash provided by financing activities
наличные товары	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; current stock; items in stock; inventories on hand; commodity stocks; inventories; off-the-shelf items
наличный капитал	disposable capital
наличный расчет	settlement in cash; cash payment
налог в виде процента от стоимости товара	ad valorem tax

налог, взимаемый по прогрессивной ставке	graduated tax
налог на автомобили	car tax
налог на вывоз капитала	capital transfer tax (CTT)
налог на дивиденды	advance corporation tax (ACT) [UK]
налог на добавленную стоимость (НДС)	value added tax (VAT)
налог на доход в виде процентов и на дивиденды	withholding tax
налог на доходы юридических лиц	corporate income tax; corporation tax
налог на землю	land tax
налог на капитал	capital tax; capital gains tax (CGT)
налог на конечного пользователя	user tax
налог на корпорации	corporation tax
налог на личное состояние	wealth tax
налог на недвижимость	real estate tax; property tax
налог на непредвиденные прибыли	windfall tax
налог на переоценку стоимости активов	revaluation tax
налог на превышение фонда заработной платы	excess wage tax
налог на предметы роскоши	sumptuary tax
налог на прибыль (юридических лиц)	advance corporation tax (ACT) [UK]
налог на прирост капитала	capital gains tax (CGT)
налог на продажи	sales tax
налог на разовые прибыли	windfall tax
налог на сверхприбыль	excess profit(s) tax; windfall tax
налог на увеличение стоимости капитала	capital gains tax (CGT)
налог на фонд заработной платы	payroll tax; wage tax
налог на экспорт	export tariff; export tax; export levy; export duty
налог по определенной ставке с единицы продукции	specific tax
налог с капитала	capital levy
налог с оборота	turnover tax; receipts tax
налоговая база	tax base
налоговая база актива или обязательства	tax base of an asset or liability
налоговая ведомость	consolidated tax return; tax roll
налоговая декларация	tax return; tax declaration
налоговая дисциплина	tax compliance

налоговая льгота	tax abatement; tax allowance; tax benefit; tax credit; tax deduction; tax exemption; tax incentive; tax relief; tax rebate (<i>возврат переплаты</i>); fiscal incentive
налоговая льгота на инвестиции	investment tax credit
налоговая льгота на приобретение акций	share purchase tax credit
налоговая норма	tax rule
налоговая оговорка	tax clause
налоговая скидка	tax abatement; tax allowance; tax benefit; tax credit; tax deduction; tax exemption; tax incentive; tax relief; tax rebate (<i>возврат переплаты</i>)
налоговая скидка на инвестиции	investment tax credit
налоговая скидка на приобретение акций	share purchase tax credit
налоговая ставка	tax rate
налогово-бюджетная политика	fiscal policy
налоговое бремя	tax liabilities; tax burden
налоговое возмещение	tax income
налоговое законодательство	tax law; tax legislation; fiscal law; fiscal legislation; taxation rules; tax rules
налоговое мошенничество	fiscal fraud; tax fraud
налоговое положение	tax rule
налоговое право	tax law; tax legislation; fiscal law; fiscal legislation
налоговое убежище	tax haven; tax shelter; tax oasis
налоговые недоимки	unpaid tax; tax arrears; back taxes
налоговые поступления	fiscal revenues; tax revenues
налоговый зачет	tax credit
налоговый инспектор	tax collector
налоговый оазис	tax haven; tax shelter; tax oasis
налоговый режим	tax treatment
налоговый стимул	tax incentive; fiscal incentive; tax credit
налоговый ценз	rating qualification
налогооблагаемая база	tax base
налогооблагаемая временная разница	taxable temporary difference
налогооблагаемая недвижимость	rateable property
налогооблагаемая прибыль	taxable profit
налогооблагаемый доход	taxable income
налогообложение	tax assessment; taxation

налогоплательщик	taxpayer
наложение ареста на имущество	attachment; seizure of property; taking
наложение ареста на имущество в порядке обеспечения иска	precautionary attachment
наложенная пошлина	duty applied
наложенный платеж	collection on delivery (cod); cash on delivery (cod)
намерение законодателя	legislative design; legislative intent
наниматель (<i>арендатор</i>)	lessee; tenant
нанимающий орган	contracting authority
наносить ущерб любому праву, полномочию или средству юридической защиты	impair any right, power or remedy (v.)
нанятые на месте работники	locally recruited staff
наполнение проекта (<i>конкретикой</i>)	fleshing out a project
напоминание о погашении задолженности	collection reminder
направлять и распределять чистую прибыль	allocate and distribute net profits (v.)
нарастание расходов	accrual of expenditure
нарастающим итогом	on an accrual basis
 нарицательная процентная ставка	face interest rate
 нарицательная стоимость (<i>ценной бумаги</i>)	par value; par; nominal value; face value
народнохозяйственный груз	commercial cargo
нарушение договора	breach of contract; contractual default; contractual delinquency; default
нарушение обязательств	dereliction of obligations; default; violation of obligations; default on obligations
нарушение обязательств по договору	breach of contract; contractual default; contractual delinquency; default
нарушение правил	infringement of rules; breaking rules; violation of procedures
нарушение профессиональной этики	professional misconduct
нарушение таможенных правил	customs offence
население	general public; population; public
населенный пункт	population centre; settlement; community
насильственное поглощение компании	unfriendly takeover; hostile takeover; hostile acquisition
наследственное право	law of succession
наступать (<i>о сроке платежа или погашения</i>)	mature (v.)
насыщение рынка	saturation of the market

насыщение спроса	demand saturation
натуральная оплата	payment in-kind
натуральная оплата труда	in-kind compensation
натуральное обязательство	imperfect obligation
натуральное хозяйство (в отличие от товарного)	subsistence farming; subsistence farm
натуральной форме (в ~)	in kind
натуральном выражении (в ~)	in kind
наукоемкая технология	high technology
наукоемкое производство	knowledge-based industry; knowledge-based business; high technology; state-of-the-art production
научная добросовестность	scholarly integrity
научная зона	science park
научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы (НИОКР)	research and development (R&D)
научный парк	science park
нацеленность на реформы	reform-mindedness
наценка	markup; surcharge; premium; churning (<i>необоснованная наценка или излишняя услуга</i>)
Национальная ассоциация фондовых дилеров	National Association of Security Dealers (NASD)
национальная программа экологических мер (НПЭМ) [КПП]	National Environmental Action Programme (NEAP) [PPC]
Национальная регистрационная компания (НРК) [РФ]	National Registry Company (NRC) [RF]
национальная система жирорасчетов	national giro bank
национальная система жирорасчетов	national giro
Национальная фондовая биржа	National Stock Exchange
национальный доход	national income; net material product (NMP)
национальный инвестиционный фонд	National Investment Fund (NIF)
национальный капитал	domestic capital; national capital
начало деятельности хозяйствующего субъекта	market entry
начало оказания услуг (консультантом)	commencement of services
начало срока аренды	inception of a lease
начальная цена	starting price; asking price; initial price; opening price
начальное сальдо	opening balance

начальный этап	start-up period; initial period
начисление	accrual; charge
начисление дивидендов	distribution of dividends
начисление налогов	assessment of taxes
начисление таможенных пошлин	assessment of duties
начисленная амортизация	accumulated depreciation
начисленная арендная плата	rent accrual
начисленная дебиторская задолженность	receivable accruals; accruals
начисленная заработная плата	gross payroll
начисленные доходы	accruals; accumulated earnings
начисленные проценты (<i>еще не выплаченные</i>)	accrued interest
начисленные расходы	accruals; payable accruals
начислять	accrue (v.); charge (v.)
начисляться ежедневно	accrue from day to day (v.)
неакцессорная ипотека	non-accessory mortgage
неакцессорный залог	non-accessory mortgage
неамортизированный дисконт	unamortised discount
неамортизируемый долг	unrecoverable debt; bad debt; non-performing debt; uncollectable debt; problem debt; defaulting debt; non-accrual debt; non-accruing debt
неамортизируемый кредит	unrecoverable loan; uncollectable loan; non-performing loan; troubled loan; problem loan; substandard loan; subquality loan; defaulting loan; loan in default; bad loan; classified loan; non-accrual credit; non-accruing loan
неаннулируемая аренда	non-cancellable lease
небанковское кредитное учреждение	non-bank bank; non-bank credit institution; non-bank lending institution
небезопасный реакторный блок [СЯБ]	unsafe reactor unit [NSA]
неблагополучная компания	distressed company; problem company; underperforming company; failing company; faltering company; troubled company; insolvent company; defaulting company; company in default; ailing company
неблагополучные кредиты	classified portfolio; bad loans; non-performing loans; defaulting loans
неблагополучный кредит	problem loan; troubled loan; bad loan; classified loan; underperforming loan; non-performing loan; substandard loan; subquality loan; defaulting loan; non-accrual loan; non-accruing loan

неблагополучный рейтинг	negative rating; adverse rating
неблагоприятная информация (о неплатежах)	black information [UK]
неблагоприятное судебное решение	adverse judgement
неблагоприятные колебания обменных курсов	adverse exchange movements; adverse exchange fluctuations
неблагоприятные курсовые разницы	adverse exchange differences
неблагоприятные условия аренды	unfavourable leases
небрежность	negligence
невалютированный полис (полис без указания страховой суммы)	open policy (O.P.)
невзысканный процент	back interest; interest arrears
невзыскиваемый долг	unrecoverable debt; bad debt; non-performing debt; uncollectable debt; problem debt; defaulting debt
невзыскиваемый кредит	forgivable loan; unrecoverable loan; bad loan; uncollectable loan; non-performing loan; troubled loan; problem loan; substandard loan; subquality loan; defaulting loan; loan in default; non-accruing loan; non-accrual loan
невидимая экономика	underground economy; grey economy; shadow economy; second economy; unofficial economy
невидимые статьи (платежного баланса)	invisibles
невключенный в отчетность	unaccounted
невозвратные издержки	sunk costs
невозвратный кредит	bad loan; loss loan; uncollectable loan; non-performing loan; unrecoverable loan; defaulted loan; loan in default; problem loan; troubled loan; substandard loan; subquality loan; non-accrual loan; non-accruing loan
невозвращаемый взнос	non-refundable fee
невозвращенные причитающиеся суммы	unrecovered receivables
невозмещаемый взнос	non-refundable fee
невозмещаемый долг	unrecoverable debt; bad debt; non-performing debt; uncollectable debt; problem debt; defaulting debt
невозмещаемый кредит	bad loan; loss loan; uncollectable loan; non-performing loan; unrecoverable loan; defaulted loan; loan in default; problem loan; troubled loan; substandard loan; subquality loan; non-accrual loan; non-accruing loan
невозможность исполнения договора	frustration of contract

невозобновляемые ресурсы	non-renewable resources
невозобновляемый кредит	closed-end credit
невосполнимые издержки	sunk costs
невоспроизводимые ресурсы	non-renewable resources
невостребованные товары	unclaimed goods
невостребованный дивиденд	unclaimed dividend
невостребованный капитал, который подлежит оплате по требованию	uncalled callable capital
невостребованный остаток кредита	unencumbered balance of appropriations
невостребованный резервный капитал	uncalled callable capital
невступление в силу	failure to become effective
невыбранные суммы по кредитным обязательствам	undrawn commitments
невыплаченный дивиденд	unpaid dividend
невыплаченный кредит	undisbursed loan
невыплаченный остаток	unpaid balance
невыполнение обязательств (разг.)	default on obligations; default; dereliction of obligations; non-performance of obligations; failure to fulfil obligations
невыполнение условий договора	breach of contract; default; contractual delinquency
невыполненный договор	outstanding contract
невыполненный заказ	unfilled order; back order
невыпущенные акции	unissued stock; unissued shares
невыпущенные, но заявленные в уставных документах акции	unissued stock; unissued shares
невыпущенный капитал	unissued stock; unissued shares
негарантированная остаточная стоимость	unguaranteed residual value
негативная амортизация	negative amortisation
негативное обязательство	negative covenant
негативный подоходный налог (форма налогового кредита; применяется в отношении лиц с доходами ниже прожиточного минимума)	negative income tax
негибкая цена	administered price; inflexible price; controlled price; regulated price; prescribed price
негибкий спрос	inelastic demand
неголосующая акция (как правило, привилегированная)	savings share; non-participating share; non-voting stock; non-voting share
неготовность рисковать (позиция инвестора)	low-risk appetite

недвижимое имущество	fixed property; estate property; immovable property; real estate; real assets; real property; property; land; things real
недвижимое имущество, механизмы и оборудование (основные средства)	property, plant and equipment
недвижимость	fixed property; estate property; immovable property; real estate; real property; real assets; property; land; things real
недвижимость, приобретенная в инвестиционных целях (в отличие от коммерческих)	investment properties
недвижимость, удерживаемая в инвестиционных целях	investment properties
недееспособность	disability; incapacity to contract (о физическом лице)
недействительная заявка (на торгах)	non-conforming bid; non-responsive tender
недействительная облигация	disabled bond
недействительная сделка	invalid transaction; voidable transaction; void transaction (ничтожная)
недействительное долговое обязательство	disabled bond; disabled obligation
недействительное конкурсное предложение	non-conforming bid; non-responsive tender
недействительное право собственности	imperfect title; cloud on title; bad title; defective title; impaired title
недействительность обязательства в определенных конкретных случаях	specified event carve-out
недействительный опцион (просроченный)	lapsed option
недействующее обязательство	imperfect obligation; invalid obligation; void obligation
неделимая рента (неделимый аннуитет)	non-apportionable annuity
неделимый договор	entire contract
неделимый доход	non-apportionable income
неделимый интерес	undivided interest
недобросовестная деловая практика	bad business practice; unfair business practice
недобросовестная конкуренция	unfair competition
недобросовестная практика	bad practice
недобросовестная торговая практика	unfair trade practices; bad business practice
недобросовестность	bad faith; bad practice; lack of probity
недобросовестный должник	unscrupulous debtor; defaulting debtor
недобросовестный залогодатель	unscrupulous pledgee

недобросовестный приобретатель	mala fide purchaser
недобросовестный чекодатель	bad cheque writer
недогрузка	short delivery; short shipment
недоимки по налогам	back taxes; tax arrears; unpaid tax
недоимки по процентам	back interest; interest arrears
недоплата	shortfall; short payment; insufficient payment
недопоставка	short delivery; short shipment
недостаток инвестиций	underinvestment; scarce investments; shortage of investment funds
недостаток ликвидности	liquidity squeeze; shortage of liquidity; liquidity problem
недостаточная капитализация	undercapitalisation
недостача	shortfall; shortage; short shipment; short delivery
недостающая сумма	shortfall
недостающие средства	shortfall
недостоверность учета	false accounting
нежелательное лицо	uninvited person
незавершенная деятельность	work in progress (WIP)
незавершенное производство	work in progress (WIP)
незавершенный проект	running project; uncompleted project; ongoing project
независимые специалисты	external support; external experts; external expertise; outside experts; independent specialists
независимый актуарий	external actuary
независимый аудитор	external auditor
независимый распорядитель активами	external asset manager (EAM)
незадействованные инвестиции	undisbursed investments; barren money; uncommitted investments; dead money; idle investments; available investments; disposable funds
незадействованные ресурсы	uncommitted resources; idle resources; available resources; unutilised resources; unemployed resources
незадействованные средства	outstandings; pending disbursements; available funds; headroom; idle funds; uncommitted funds; unallocated funds; disposable funds; unemployed funds

незадействованный капитал	disposable capital; unutilised capital; unemployed capital; unemployed funds; unproductive capital; idle capital; barren capital; dead money; idle funds; barren money; uncommitted capital; lazy capital
незаконная деятельность	illicit activity; illegal acts
незаконное использование (кредитной карточки)	unauthorised use
незакрытая валютная позиция	unbalanced currency position
незакрытый счет	working account; operating account; active account; live account; real account
незамедлительная передача (ценных бумаг)	prompt delivery
незапланированные капиталовложения	unintended investment
незапланированные расходы	unbudgeted expenditure
незарегистрированная ценная бумага	unlisted security
незначенные суммы	open interest
незаявленное притязание	dormant claim; latent claim
незлонамеренное введение в заблуждение	innocent misrepresentation
незначительный рынок	thin market; thin trading; slack market; sluggish demand; flat market; weak market; small market
незначительный спрос	thin market; slack demand; flat market; sluggish demand; weak demand
незначительный темп роста	modest growth rate
неизбежная случайность	an accident waiting to happen
неизбежная тенденция	inbuilt tendency; inevitable trend
неизменный эффект масштаба	constant returns to scale
неизученный рынок	underresearched market; virgin market; underinvestigated market; new niche
неимущественные права	non-property rights
неинвестированные средства	uncommitted funds; available funds; idle funds; idle money; barren money; uncommitted funds; unallocated funds; disposable funds; unemployed funds; unutilised funds; lazy capital
неиндивидуализированный товар	unascertained goods
неисполнение	non-fulfilment; non-performance
неисполнение обязанностей	default; dereliction of duties; failure to perform; neglect of duties
неисполнение обязательств	default on obligations; default; dereliction of obligations; non-performance of obligations; failure to fulfil obligations

неисполненное обязательство (финансовое)	open commitment; undrawn commitment; outstanding commitment; unliquidated obligation
неисполненные официальные обязательства по предоставлению кредитов	undrawn formal loan commitments
неисполненный контракт	open contract; outstanding contract; unliquidated contract
неиспользованная часть кредита	outstanding loan; undrawn loan; undisbursed balance of a loan
неиспользованные средства	outstandings; pending disbursements; uncommitted funds; available funds; idle capital; barren money; lazy money
неиспользованный	outstanding; undisbursed; unused; idle; unemployed
неиспользованный опцион	lapsed option (<i>просроченный</i>)
неиспользованный остаток	unused balance; uncommitted balance; undrawn balance (<i>о кредите</i>)
неиспользуемые активы	idle assets
неиспользуемые материальные ценности	unused supplies
неиспользуемые средства	available funds; uncommitted funds; idle money; barren money; idle funds; uncommitted funds; unallocated funds; disposable funds; unemployed funds; lazy capital
неиспользуемый кредит	undisbursed loan; undrawn loan
неиспользуемый остаток	unused balance; undrawn balance; uncommitted balance
неиспользуемый счет	inactive account; dormant account; dummy account
неисправное предприятие (должник)	enterprise in default; failing business; distressed enterprise; faltering business; defaulting enterprise; problem company; delinquent enterprise; troubled company
неисправность (должника)	default; delinquency; event of default; business failure
неисправный должник	defaulting debtor; delinquent debtor; insolvent debtor; bankrupt debtor
неисправный заемщик	delinquent borrower; defaulting borrower; insolvent borrower; bankrupt borrower
нейтральная с точки зрения налогообложения территория	tax neutral territory
нейтральная с точки зрения налогообложения холдинговая компания	tax neutral holding company
некачественная работа	substandard work; subquality performance
некачественная тратта	ineligible paper

некачественный кредит	subquality loan; substandard loan; underperforming loan; troubled loan; non-performing loan; unrecoverable loan; uncollectable loan; problem loan; defaulting loan; loan in default
некоммерческая организация	non-profit institution; public-service entity; non-profit organisation
неконвертируемая валюта	non-convertible currency; soft currency; inconvertible currency
неконкурентоспособное предприятие	uncompetitive enterprise
неконкурирующий импорт	complementary imports
неконсолидированный долг	floating debt
неконтрольный пакет акций	minority interest; minority shareholding; minority stake
некотируемая (на бирже) ценная бумага	unlisted security
некоторые экономические показатели	selected economic indicators
некроссированный чек	open cheque; uncrossed cheque
некумулятивные привилегированные акции	non-cumulative preferred stock; non-cumulatives
неликвидированное обязательство	unliquidated obligation
неликвидированный срочный контракт	open position
неликвидная облигация	illiquid bond (в связи с ухудшением кредитоспособности эмитента)
неликвидная ценная бумага	non-marketable security
неликвидные активы	illiquid assets; long-term assets; non-monetary assets; risk assets; locked-up capital; unrealisable assets; unmarketable assets; unsaleable assets; untradables; unvendibles
неликвидные средства	non-monetary assets
неликвидный убыток	unliquidated damage
неликвиды	unmarketable goods; unsaleable goods; unvendibles; untradables; overstocks
нелимитированные издержки	open-ended cost
нелимитированный субкредит	free limit subloan
немаркированное изделие (без фабричной марки)	unidentified product
нематериализовавшаяся прибыль	paper gain
нематериализовавшиеся потери	paper loss
нематериализовавшиеся прибыли и убытки	unrealised gains and losses
нематериализовавшийся убыток	paper loss
нематериальное имущество	intangible property

нематериальные активы	goodwill; intangible assets; non-inventory property; non-material assets
немедленная оплата	prompt payment
немедленно оплачиваемая сделка	spot
немонетарное финансирование	non-monetary financing
неназванный принципал	undisclosed principal
неналоговые доходы	non-tax revenues (<i>of a municipality</i>)
ненаступление условия	failure of a condition
необеспеченная облигация	unsecured debenture; debenture bond; naked debenture
необеспеченная ссуда	unsecured advance; uncovered advance; unsecured loan; signature loan; good faith loan; unsecured borrowing; fiduciary loan; straight loan; street loan; simple-contract credit; acceptance credit
необеспеченное долговое обязательство	naked debenture; unsecured bond; debenture
необеспеченные деньги	fiat money
необеспеченный долг	debenture debt; fiduciary debt; unsecured debt; good faith debt
необеспеченный заем	straight loan; unsecured loan; signature loan; good faith loan; fiduciary loan; street loan
необеспеченный кредит	straight loan; unsecured loan; signature loan; good faith loan; fiduciary loan; street loan
необеспеченный кредитор	unsecured creditor; unsecured lender
необеспеченный опцион (без реального актива, в расчете на его приобретение в дальнейшем)	uncovered option
необеспеченный чек	uncovered cheque; dud cheque; false cheque; rubber cheque; bounced cheque (<i>чек, который банк отказался оплатить из-за нехватки средств на счете чекодателя</i>)
необлагаемость	deductibility
необлагаемые налогом дивиденды (налог с которых уплачен эмитентом)	franked dividend
необлагаемые налогом расходы	deductible expenses
необлагаемый минимум (дохода)	personal exemption; personal allowance
необлагаемый налогом минимум	tax-free allowance
необоротная государственная облигация	non-negotiable government obligation; non-negotiable government bond
необоротное обязательство (долговое)	non-negotiable obligation; non-negotiable note

необоротный беспроцентный вексель	non-negotiable non-interest-bearing note; non-negotiable non-interest-bearing obligation
необоротный вексель	non-negotiable note
необоротный документ	non-negotiable instrument
необоснованно	unreasonably; unjustifiably
необратимая ценная бумага	non-negotiable security
необремененный капитал	unencumbered capital; unimpaired capital; disposable capital; freely available funds
необремененный оплаченный капитал	unimpaired paid-up capital; unencumbered paid-up capital
необслуживаемый кредит	defaulting loan; bad loan; loan in default; non-accrual credit; non-performing loan; non-accruing loan; classified loan; troubled loan; defaulted loan; loss loan; unrecoverable loan; uncollectable loan; substandard loan; subquality loan; value impaired (<i>обычно иностранного заемщика</i>)
необусловленные средства	untied funds
необходимость участия (ЕБРР)	additionality [EBRD]
необходимые и целесообразно произведенные расходы	necessary and properly incurred expenses
необходимый сервитут	easement of necessity
необъективная оценка	biased estimate
необязательный норматив	permissive standard; voluntary standard; soft rule
необязательный стандарт	permissive standard; voluntary standard; soft standard
неожиданное скачкообразное изменение конъюнктуры	swing
неокрепшая отрасль (промышленности)	infant industry; nascent industry
неоплаченная доля оплачиваемых акций	unpaid paid-in shares
неоплаченная часть акционерного капитала	uncalled capital; unpaid capital
неоплаченные счета	outstanding expenses
неоплаченный	disowned (<i>о чеке, векселе</i>); unsettled; outstanding; unpaid; unliquidated
неоправданное колебание (валютного курса)	overshooting [FX market]
неоправданные колебания цен	overshooting of prices
неопробованный порядок	untested procedure
неординарная дата	cock date

неординарное решение	unconventional solution; bold decision; untested solution; pioneering approach; original alternative; original solution; unusual decision; innovative approach; specified event carve-out
неординарный инвестор (действующий вопреки конъюнктуре)	contrarian
неординарный срок (биржевой сделки)	cock date; broken period
неосвоенные инвестиции	undisbursed investments; barren money; undrawn investments; disposable funds; uncommitted investments; dead money; idle investments; available investments; idle capital; lazy capital
неосвоенные капиталовложения	undisbursed investments; barren money; undrawn investments; disposable funds; uncommitted investments; dead money; idle investments; available investments; idle capital
неосвоенные ресурсы	unutilised resources; idle resources; undrawn funds; uncommitted resources; unallocated resources; lazy capital
неосвоенные средства	pending disbursements
неосвоенный кредит	undisbursed loan; undrawn loan
неосмеченная позиция	unfunded item; unbudgeted item
неосновная деятельность	non-core activities; non-core business; non-core operations; spin-off operations
неосновные статьи (бюджета)	non-ordinary items
неоспоримое право собственности	unassailable title; unimpeachable title; clean title; good title; merchantable title; perfect title
неосторожность	carelessness
неосуществление прав	failure to exercise rights; omission to exercise rights
неосязаемое имущество	intangible property; non-inventory property
неосязаемые активы (предприятия)	goodwill; intangible assets; non-inventory property
неотработанный порядок	untested procedure
неотчуждаемое имущество	unalienable property
неотчуждение акций	retention of shares
неотъемлемый риск	inherent risk
неофициальная экономика	underground economy; grey economy; shadow economy; second economy; unofficial economy
непервоклассная ценная бумага	speculative security

неплатеж	delinquency; event of default; failure to pay
неплатежеспособная компания	enterprise in default; insolvent company; defaulting company; failing business; faltering company; troubled company; problem company; bankrupt company
неплатежеспособность	insolvency
неплательщик	defaulter
непогашаемая привилегированная акция	non-redeemable preferred share
непогашенная задолженность	outstanding debt; unsettled claim; unrepaid debt; unliquidated debt
непогашенная на тот момент основная сумма	principal amount then outstanding
непогашенная облигация	active bond
непогашенная сумма	amount outstanding; amount owed; unliquidated amount
непогашенное обязательство	unliquidated obligation; outstanding obligation; open commitment
непогашенное сальдо	unpaid balance; unliquidated balance; amount outstanding
непогашенные долги	outstandings; unpaid debts
непогашенные позиции	outstandings; unliquidated debts; outstanding debts; unliquidated items
непогашенный заем	existing loan; outstanding credit; unrepaid loan
непогашенный кредит	existing loan; outstanding credit; unrepaid loan
непогашенный на тот момент основной долг	principal amount then outstanding
непогашенный остаток	unpaid balance; unliquidated balance; amount outstanding
неподтвержденный аккредитив	unconfirmed letter of credit
непокрытая позиция	naked position; uncovered position
непокрытые ценные бумаги	fiduciary issue
непокрытый опцион (без реального актива, в расчете на его приобретение в дальнейшем)	uncovered option
неполная занятость	underemployment
неполная оплата	insufficient payment; partial payment; part payment
неполная поставка	short delivery; shortfall; short shipment
неполная рабочая неделя	part time (P/T)
неполное обеспечение	side collateral; partial security
неполное страхование	underinsurance

неполноценное право собственности	defective title; cloud on title; bad title; impaired title; imperfect title
неполный акцент	partial acceptance; qualified acceptance
неполный платеж	insufficient payment; partial payment; part payment; short payment
неполный рабочий день	part time (P/T)
неполученный финансовый доход	unearned finance income
непосредственная ответственность	outright liability
непосредственная практическая помощь	hands-on assistance
непосредственная причина	immediate cause; direct cause; immediate reason
непосредственно имеющиеся средства	immediately available funds; same-day funds
непосредственно предоставленные полномочия	powers expressly assigned
непосредственное побуждение	direct motive
непосредственный начальник	line manager
непосредственный опыт	hands-on experience; practical experience
неправильно оформленная заявка	non-conforming bid
неправомерное ведение дел	wrongful trading; rogue trading
неправомерное правоприменение	wrongful enforcement
неправоспособность (о юридическом лице)	incapacity to contract
непредвиденная прибыль	windfall profits; incidental profit; exceptional profit; unusual profit
непредвиденные расходы	contingencies; contingent liability; incidental expenses
непредпочтение третьей стороны	negative pledge
непредусмотренная по смете статья расходов	unbudgeted expenditure; unfunded item; unfunded expenditure
непредъявление	failure to present
непременном условии (при том ~)	provided always
непременным учетом (с ~)	subject always to
непреодолимая сила	act of God; acts of God; force majeure; irresistible force
непрерывное финансирование	back-to-back financing; continuous financing
непривилегированный кредитор	general creditor
неприкосновенный запас (НЗ)	contingency reserve; contingent reserve; reserve stock; backup reserve; disaster backup; disaster reserve
непроизведенные инвестиции (выделенные)	undisbursed investments

непроизводительный капитал (не приносящий дохода)	unemployed capital; unemployed funds; unproductive capital; idle capital; barren capital; dead money; idle funds; barren money; uncommitted funds; lazy capital
непроизводительный кредит	non-performing loan; non-accruing loan; bad loan; troubled loan; problem loan; defaulted loan; defaulting loan; classified loan; loan in default; substandard loan; subquality loan; non-accrual credit; value impaired (обычно иностранного заемщика)
непроизводительные активы (не приносящие дохода)	non-performing assets; barren funds; non-accrual assets; inoperative assets
непрофильная деятельность	non-core activities; non-core business; non-core operations
непрофильная услуга	non-core service
непроцентный доход	non-interest income
непрямое участие (участие директоров в капитале компании через посредников)	indirect interest(s)
нерабочий день	non-business day; non-working day; holiday; bank holiday [UK]
неравные шансы	long odds
неразглашаемое физическое лицо	undisclosed individual
нераздельный счет	undivided account
неразменные деньги	fiat money
неразмещенная акция	unallocated share
нераспределенная акция	unallocated share
нераспределенная выручка	retained earnings; undivided earnings; undistributed earnings
нераспределенная прибыль	accumulated profit; earned surplus; retained profits; undistributed earnings; undistributed profit; undivided earnings; undivided profit
нераспределенная прибыль отчетного года	undistributed profit of the current fiscal year
нераспределенная прибыль прошлых лет	undistributed profit of prior years
нерастаможенная цена	in-bond price
нерасчетный день	non-settlement day
нерасчетный день при операциях в евро	euro non-settlement day
нерафинированное золото (90% золота + 10% серебра и других металлов)	dore gold
нерациональное использование природных ресурсов	environment abuse; wastage; waste of natural resources
нереализованная продукция	unsold output; undistributed stocks

нереализованные облигации	outstanding bond issue
нереализованные производственные мощности	excess capacity; surplus capacities; unemployed assets; idle capacities; overcapacity
нереализованный доход	unrealised gain; paper gain
нереализованный производственный потенциал	excess capacity
нерегистрируемая экономика	underground economy; grey economy; shadow economy; second economy; unofficial economy
нерегулируемая скупка акций (для приобретения контроля над компанией)	market sweep
нерентабельная отрасль	unprofitable industry; lame-duck industry; loss-making industry
нерентабельное предприятие	loss-making enterprise; unprofitable business
нерентабельный проект	unviable project; non-bankable project
нерешенный вопрос	open issue; outstanding issue; unresolved question; unsettled matter
несанкционированный доступ	unauthorised access
несбалансированность	disequilibrium; imbalance
несбалансированность внешних расчетов	external imbalances
несбалансированность платежных балансов	external imbalances
несвязанные средства	untied funds
неснижаемый остаток (страховой депозит)	minimum balance; security deposit; surety deposit; precautionary balance
несоблюдение техники безопасности	unsafe practices
несовершенный титул	imperfect title; cloud on title; bad title; defective title; impaired title
несовершенство рынка	imperfection of the market
несовпадение процентных ставок	interest mismatch
несовпадение сроков погашения активов и пассивов	maturity imbalance; maturity mismatch
несовпадение срочности активов и пассивов	maturity imbalance; maturity mismatch
несоответствующие правилам закупки	inconsistent procurement (<i>no проектам в государственном секторе</i>)
несостоятельность	declared insolvency; bankruptcy; business failure; insolvency
несостоятельный проект	unviable project; unbankable project
неспаренная телефонная линия	dedicated line
неспособность заключать договоры (о юридическом лице)	incapacity to contract

нестабильная конъюнктура	seesaw market; unstable market; volatile market
нестабильность	instability; volatility
нестабильный рынок	seesaw market; unstable market; volatile market; roller-coaster market
нестандартная дата (погашения или исполнения; обычно в срочной валютной сделке)	odd date
нестандартное положение (в соглашении, условиях договора)	customised provision; tailor-made provision; custom-tailored language; specified event carve-out
нестандартное решение	unconventional solution; bold decision; untested solution; pioneering approach; original alternative; original solution; unusual decision; innovative approach; specified event carve-out
нестандартный риск (страх.)	specified event risk
нестандартный срок	broken period
нести ответственность по обязательствам банка	be liable for obligations of the bank (v.) [EBRD]
нести расходы	incur expenditures (v.)
несущественная ошибка	harmless error; non-material error
несущественный вопрос	immaterial issue
нетарифный барьер	non-tariff barrier
нетиражируемый проект	occasional project; non-recurrent project; one-off project
нетто-активы	net assets
нетто-курс	real exchange rate
нетто-ставка	net premium
нетто-стоимость (компании)	shareholders' equity
неудовлетворенный потребительский спрос	unspent purchasing power of households; pent-up consumer demand
неуплата	default; failure to repay; failure to pay
неуплата по инвестициям	default on investments
неуплаты (в случае ~)	failing payment; upon default in payment
неуплаченная сумма	outstanding amount; amount due; outstanding balance
неуплаченный остаток	outstanding balance
неурегулированная претензия	unsettled claim; outstanding claim
неурегулированная сделка	open contract; unliquidated contract
неурегулированная сумма	amount outstanding; unpaid balance; unliquidated amount

неурегулированное обязательство	unliquidated obligation; outstanding obligation
неурегулированное требование	unsettled claim; outstanding claim
неурегулированные позиции	outstanding interest; outstandings
неурегулированные счета	outstanding expenses; unpaid bills; unliquidated accounts
неустойка	cancellation penalty; forfeit; penalty; stipulated damages; liquidated damages
неустойчивость	volatility; instability
неустойчивый банк	weak bank; failing bank; faltering bank; problem bank; distressed bank; ailing bank
неучаствующая акция	non-participating share
неучтенная позиция	unaccounted item
нефакторные услуги	non-factor services (NFS)
нефакторный платеж	non-factor payment
неформальное поручительство	keepwell
нефтекредиты	petrocredits
нефтяной контракт (договор купли-продажи нефти)	oil contract
нехватка	scarcity; shortfall; shortage; deficit; lack; short supply; short shipment; short delivery
нехватка бюджета	budget constraint
нехватка бюджетных средств	budget constraint; budgetary shortfall
нехеджированная валютная задолженность	unhedged foreign debt
нехеджированная задолженность в иностранной валюте	unhedged foreign debt
нехеджированная позиция	naked position; uncovered position; unhedged item
неходовые товары	unmarketable goods; unsaleable goods; unvendibles; untradables; overstocks
нецелесообразность реализации опциона (состояние рынка делает невыгодной реализацию опциона)	out of the money
неэластичный спрос	inelastic demand
неэффективное помещение капитала	malinvestment
неявная субсидия	implicit subsidy; implicit price subsidy; indirect subsidy
неявная цена	shadow price
неявные издержки	implicit cost; imputed cost

Нидерландская компания финансирования развития (ФМО); Нидерландское агентство финансирования развития (ФМО)	Netherlands Development Finance Company (Nederlandse Financierings Maatschappij voor Ontwikkelingslanden N.V.) (FMO)
нижний колон-титул (в документе)	footer
нижний предел (процентной ставки)	floor
низкодоходная деятельность	marginal activity; marginal business
низкодоходная культура (с/х)	marginal crop
низкодоходное производство	marginal activity; marginal business
ничтожная сделка	void transaction; null and void deal
ничтожность (изначальная недействительность)	nullity
новатор	path breaker; ground breaker; innovator; pioneer
новаторский подход	innovative approach; original solution; unconventional solution; pioneering approach
новация	substituted agreement; novation
новая договоренность [ПРООН]	successor arrangements [UNDP]
новая эмиссия акций	fresh issue
нововведение	innovation; novelty; pioneering move; initiative
новодел	reproduction; reproduction item; reproduced item
новое судно (новострой)	new building
новшество	innovation; novelty; pioneering move
новые независимые государства (НИГ) (бывшие республики СССР)	New Independent States (NIS)
новые рынки	emerging markets (<i>страны с переход- ной экономикой и т. п.</i>)
новый проект (“с нуля”)	greenfield project
номенклатура товаров	product range; product mix; product slate
номер выписки	statement number
номер отделения банка	sort code [UK]; sorting code [UK]; routing number [US]; bank code
номер счета	account identification; account number; accounting code (<i>по плану счетов</i>)
номерной счет	anonymous account; numbered account
номинал	face value; par value; par; nominal value
номинальная корпорация (компания, созданная для удобства расчетов)	paper corporation; dummy company; corporate shell; straw company

номинальная мощность	nameplate capacity; rated capacity; installed capacity
номинальная нагрузка	rated load
номинальная неплатежеспособность	technical insolvency
номинальная прибыль	paper gain
номинальная производительность	rated productivity
номинальная процентная ставка	nominal interest rate; face interest rate
номинальная ставка дохода	nominal yield
номинальная стоимость (ценной бумаги и т. п.)	face value; par value; par; nominal value
номинальная стоимость активов	asset value
номинально	on a pro forma basis
номинальное встречное удовлетворение	nominal consideration; token consideration
номинальные потери	paper loss
номинальные прибыли и убытки	holding gains and losses
номинальный акционер	nominee shareholder; shareholder of record; stockholder of record; ostensible shareholder
номинальный ВВП	nominal GNP
номинальный держатель акций	nominee shareholder; shareholder of record; stockholder of record; ostensible shareholder
номинальный доход (по акции или облигации)	nominal yield
номинальный заемщик	borrower of record; ostensible borrower
номинальный капитал	authorised shares; authorised capital stock
номинальный компаньон	ostensible partner
номинальный оплаченный капитал	capital stock
номинальный платеж	token payment
номинальный собственник	owner of record; ostensible owner
номинальный убыток	paper loss
норма	regulation; rule; standard; norm; rate; ratio; requirement
норма амортизации	depreciation rate
норма безопасности	safety standard
норма деловой этики	business ethics standard
норма замещения основных фондов	rate of capital replacement
норма кассовых резервов	cash ratio

норма налогообложения	tax rate
норма обязательных резервов	reserve requirement
норма предпринимательской этики	business ethics standard
норма резервного покрытия	reserve ratio
норма состояния окружающей среды	ambient quality standard
норма частных сбережений	personal savings rate
нормальная производственная мощность оборудования	normal capacity of production facilities
нормальный доход (в соответствии с условиями рынка)	fair return
норматив	requirement; criterion; standard; allowance
норматив допустимого брака	reject allowance; wastage allowance
норматив минимальных резервов	minimum reserve requirement
нормативная база	regulatory framework; regulatory regime; legal framework; legal environment
нормативная информация	regulatory information
нормативная ставка накладных расходов	predetermined overhead rate; absorption rate
нормативно-правовая база	regulatory and legal framework
нормативное требование	regulatory requirement
нормативный акт	enactment; legislation; legislative act; rule; regulation; regulatory act
нормативный запас	basic stock; required reserve; reserve requirement
нормативный показатель	performance benchmark
нормативный резерв	required reserve; reserve requirement
нормативный срок службы	guideline life; depreciable life
нормативы достаточности банка	capital adequacy criteria; capital adequacy ratio
нормативы ликвидности	liquidity criteria; liquidity; minimum liquidity requirement
нормативы обязательных резервов	legal reserve requirements
нормирование кредита	credit rationing
нормируемые затраты	engineered costs
нормы бухгалтерского учета	accounting law; accounting policies; accounting principles; accounting convention; accounting standards; standards of financial reporting
нормы делового поведения	business behaviour; business ethics
нормы и практика	standards and practices

нормы, регламентирующие иностранные капиталовложения	foreign investment regulations
нормы, регламентирующие собственность иностранных юридических и физических лиц	foreign ownership regulations
носитель информации	data medium
нотариальное засвидетельствование	notarial attestation
нотариальное свидетельство	certificate of acknowledgement
нулевая ипотека	zero-coupon mortgage
нулевой рейтинг	zero rating
нулевой цикл	initial construction work
нуллификация денег	money nullification
Нью-йоркская фондовая биржа	New York Stock Exchange (NYSE)

O

обеднение (о месторождениях, скважинах)	depletion; impoverishment
обездвиживание	immobilisation
обеспечение	charge; pledge; encumbrance; priority; guarantee; security interest; lien; pawn; privilege; caution money; caution; bond; deposit; mortgage; proprietary security; collateral; security
обеспечение без первоочередного права требования	junior security
обеспечение в виде ценных бумаг	securities pledged as collateral
обеспечение в денежной форме	cash collateral; cash security
обеспечение второй очереди	junior security
обеспечение долга	granting security for a debt; security for a debt; debt security; debt collateralisation
обеспечение заявки (на торгах)	tender security
обеспечение иска	securing a claim; security for a claim; pre-award relief; interim relief
обеспечение исполнения договора	contract enforcement
обеспечение исполнения обязательств и арбитраж	enforceability and arbitration
обеспечение исполнения решения арбитража	enforcement of an arbitration award; enforcement of an arbitral award
обеспечение кредита	loan security; security; collateral; security for a loan; loan collateralisation
обеспечение максимальной прибыли	maximisation of profits
обеспечение, не дающее преимущественного права требования	junior security

обеспечение, основанное на вещных правах	proprietary security
обеспечение по кредиту	loan security; loan collateralisation; security for a loan; security; collateral
обеспечение реализации проекта	implementation support
обеспечение ссуды	loan security; security; loan collateral; security for a loan; collateral; loan collateralisation
обеспечение экспортного кредита	export credit support
обеспеченная облигация	asset-backed bond; secured bond
обеспеченная ссуда	secured loan; secured borrowing; secured debt; loan collateralisation; secured advance
обеспеченное кредитование	secured lending
обеспеченное обязательство	secured obligation; secured loan; secured debt; secured borrowing
обеспеченное (залогом) право требования	secured claim
обеспеченные пенсии	vested employee benefits
обеспеченный долг	secured debt
обеспеченный кредит	secured loan; secured debt; secured borrowing
обеспеченный кредитор	secured creditor; secured lender
обеспечивать гарантированное размещение ценных бумаг предприятий	underwrite issue of securities by enterprises (v.); underwrite equity issue by enterprises (v.)
обеспечивать доходы	safeguard income (v.)
обеспечивать обязательства	provide for liabilities (v.); secure obligations (v.)
обеспечительный документ	security document
обеспечительный интерес	security interest
обесцененный капитал	negative equity
обесценившийся кредит (кредит, рыночная цена которого ниже балансовой стоимости)	underwater loan
обзаведение	establishment; start-up; starting up
обзор	report; review; survey; overview; analysis
обзор конъюнктуры рынка	market letter; business trends survey; market report; market survey
обзор осуществления программы по стране (в международных финансовых организациях)	country implementation review (CIR)
обзор рыночных тенденций	market letter; business trends survey; market report; market survey
обзор странового кредитного риска (в междуна-родных финансовых организациях)	country exposure lending survey

обзор хода осуществления проекта	project implementation review (PIR)
облагаемый доход	taxable income
облагать чрезмерным налогом	overtax (v.)
обладать иммунитетом от судебного производства (судебного преследования)	be immune from legal process (v.)
облигационер	bond holder
облигационное соглашение	bond resolution; indenture
облигационный брокер	bond broker; bond member
облигационный выпуск	bond issue
облигационный заем	bond issue; loan on debentures
облигационный индекс Доу Джонса-40	Dow Jones 40 bond average
облигационный своп	debt swap
облигационный сертификат	bond certificate
облигация	bond; obligation; note; debenture
облигация, выпущенная для покрытия расходов в местной валюте (в связи с иностранным кредитом)	local revenue bond
облигация для пенсионеров	granny bond [UK]
облигация единовременного погашения	term bond
облигация инвестиционного класса	investment-grade bond (<i>rating</i>)
облигация корпорации	corporate bond; corporate note
облигация на предъявителя	bearer bond; owner bond; pay-to-bearer bond; unregistered bond
облигация, не имеющая преимущественного права требования	junior bond
облигация, не подлежащая досрочному погашению	straight bond
облигация, обеспеченная всем имуществом эмитента	blanket bond
облигация, обеспеченная закладными	collateralised mortgage obligation (CMO)
облигация, обеспеченная залогом недвижимости	mortgage-backed bond
облигация под доход от проекта	revenue bond
облигация под доход от промышленного объекта	industrial revenue bond
облигация под общее обязательство	general obligation bond; GO bond
облигация под специальный налог	special tax bond
облигация, подлежащая выкупу (досрочно)	redeemable bond
облигация, подлежащая погашению по требованию	liquid bond; bond redeemable on demand
облигация правительственных учреждений	government agency obligation

облигация, предусматривающая временное уменьшение процентных ставок	interest reductions bond
облигация с возможным отзывом эмитентом до срока погашения	redeemable bond
облигация с залогом всего имущества должника	blanket bond
облигация с залогом имущества	lien bond; mortgage bond
облигация с залогом оборудования	equipment bond; equipment note
облигация с залогом фондовых бумаг	collateral trust bond
облигация с правом участия в прибылях (компании-заемщика)	participating bond
облигация с преимущественным правом требования	prior lien bond
облигация серии ЕЕ	series EE bond
облигация, способная быть погашенной досрочно	redeemable bond
облигация, удерживаемая в инвестиционных целях	debt security held for investment purposes
облигация федерального займа (ОФЗ)	federal loan bond
облигация федерального правительства	federal government bond
обложение налогом по единой ставке	flat-rate assessment
обмен акций (на акции компании-поглотителя)	exchange of shares
обмен валюты	currency conversion; currency exchange; translation of currency
обмен долговыми обязательствами	loan swap
обмен облигаций на акции	conversion of loan notes; debt/equity swap; debt for equity swap
обмен одних ценных бумаг на другие	swap
обменный курс	exchange rate; rate of exchange; foreign exchange rate
обменный курс на конец года	year-end exchange rate
обналичивание	monetisation; conversion into cash; cash withdrawal
обнародование (информации)	disclosure
обновление ассортимента продукции	product innovation
обновление основного капитала	renewal of fixed capital
обновление парка (транспортных средств)	fleet renewal
обновление портфеля	portfolio revolving; portfolio rotation
обновление товарной номенклатуры	product innovation
обновление флота (судов)	fleet renewal

обновленная программа	updated programme
обновляемая программа	rolling programme
обновлять оборудование	replant (v.)
обновлять фонды	revolve funds (v.)
обогащенная среда обитания	enhanced human environment
обозримое будущее	foreseeable future
оборачиваемость дебиторской задолженности	days sales outstanding (DSO)
оборачиваемость наличных денег	cash turnover
оборот	sales; turnover
оборот за вычетом налогов	turnover excluding taxes
оборот портфеля	portfolio turnover; portfolio revolving; portfolio rotation
оборотная тара	recyclable packaging
оборотные активы	current assets
оборотные средства	floating assets; floating capital; current assets; working capital; operating assets
оборотный документ	negotiable instrument
оборотный капитал	current assets; floating capital; working capital; operating assets
оборотный коэффициент	turnover ratio
обороты по межфирменным сделкам	intercompany transactions
оборудование	equipment; machinery; outfit; plant and equipment; furnishings
оборудованное служебное помещение	furnished office space
обоснование затрат	cost certification
обоснование проекта	project rationale
обоснованная стоимость	fair value
обоснованное и устойчивое развитие	sound and sustainable development
обоснованное ожидание	rational expectation; reasonable expectation
обоснованное решение	informed decision; valid decision; reasonable decision
обоснованность проекта	project feasibility; project viability; project bankability
обоснованные расходы	reasonable costs; reasonable expenses; certified costs
обоснованный проект	viable project; bankable project; feasible project; sound project

обосновывать решение	defend a decision (v.); validate a decision (v.); justify a decision (v.)
обособить (имущество)	ringfence (v.)
обособление (имущества)	ringfencing
обособленное имущество	ringfenced assets
обработка	conversion (<i>продукции</i>); processing; handling (<i>грузов</i>)
обработка данных	data processing
обработка документации	paperwork
образец аудиторского заключения	model audit report; pro forma audit certificate
образец заполнения документа	lay-out key
образец подписи	specimen signature
образец товара	commercial sample
образцовый портфель активов	benchmark portfolio
обратимая ценная бумага	negotiable security
обратимость	convertibility; negotiability
обратимый депозитный сертификат	negotiable certificate of deposit
обратить взыскание на заложенное имущество	foreclose on mortgaged property (v.)
обратить взыскание на обеспечение	exercise security (v.); enforce security (v.)
обратная аренда (взятие продавцом в аренду проданного им же имущества)	leaseback
обратная покупка (repo)	repurchase (<i>under a repurchase agreement</i>)
обратная связь	feedback
обратная сила (закона)	retroactive force; retroactive application
обратное поглощение	reverse takeover
обратное приобретение	reverse acquisition
обратное репо	reverse repurchase agreement; reverse repo
обратный переводной вексель	return draft
обратный своп	reverse swap
обратный фрахт	home freight
обращать взыскание	levy execution (v.); enforce (v.); foreclose (v.) (<i>на недвижимость</i>); exercise (<i>security</i>) (v.)
обращать суммы в погашение обязательства	apply amounts on a liability (v.)

обращающаяся облигация	marketable bond; negotiable bond; saleable bond; liquid bond; tradable bond
обращающаяся срочная ценная бумага	dated marketable security
обращающаяся ценная бумага с фиксированным сроком погашения	dated marketable security
обращение взыскания на все имущество должника	full recourse
обращение взыскания на заложенную недвижимость	foreclosure; mortgage foreclosure
обращение взыскания на обеспечение	exercise of security
обращение за кредитом	loan application; loan request
обременение	encumbrance; impairment; pledge; creation of a charge; mortgage; lien
обременение капитала	impairment of capital; encumbrance of capital
обремененная акция	encumbered share; pledged share; impaired share
обремененное залогом имущество	affected property (<i>недвижимое</i>); charged property; encumbered assets
обремененное имущество	affected property (<i>недвижимое</i>); charged property; encumbered assets; secured asset; secured property; pledged property; mortgaged property
обремененный капитал	impaired capital; encumbered capital; mortgaged capital; pledged capital
обременять акцию	encumber a share (v.); pledge a share (v.); impair a share (v.); grant a lien over a share (v.); transfer a share as security (v.); assign a share as security (v.); grant a charge over a share (v.)
обременять залогом (какое-либо имущество)	charge (v.); pledge (v.); assign debts as security (v.); grant a lien over something (v.); grant a mortgage over something (v.); grant a charge over something (v.); encumber (v.); grant a security interest in something to somebody (v.); mortgage (v.); grant a security interest over something to somebody (v.); impair (v.); create a security interest over something in favour of somebody (v.); transfer something as security (v.) (<i>в отношении залога недвижимости и передачи долгов в обеспечение</i>)
обременять залогом вещи и права	grant a charge over things and rights (v.); pledge things and rights (v.)
обрисовать положение	give an overview (v.)

обследование	analysis; examination; inspection; investigation; monitoring; study; review
обследование баланса	balance sheet analysis
обследование современного состояния окружающей среды	environmental baseline study
обслуживаемый кредит	accruing loan; performing loan; satisfactory loan; seasoned loan; active loan; active debt
обслуживаемый район	catchment area
обслуживание долга	debt service; debt servicing
обслуживание задолженности	debt service; debt servicing
обслуживающий персонал	support staff
обстоятельство, освобождающее от ответственности	defence
обусловленная договором дата погашения	contractual maturity date
обусловленная компенсация	contingent consideration
обусловленная помощь	tied aid
обусловленное встречное удовлетворение	specified consideration; agreed consideration
обусловленное обязательство возмещения	conditional reimbursement commitment
обусловленность	conditionality
обусловленные средства	tied funds
обусловливающее условие	condition attaching to
обустроенная проектная площадка (<i>ранее использовавшаяся для аналогичных целей</i>)	brownfield site
обучение без отрыва от производства	on-the-job training; in-service training
обучение работников в собственном учебном центре (<i>предприятия</i>)	vestibule training
обхаживание клиентов (<i>разг.</i>)	schmoozing of customers
общая авария (<i>страх.</i>)	general average (G/A); gross average
общая деятельность	general operations
общая доверенность	unlimited power of attorney; general power of attorney; global power of attorney
общая задолженность	cumulative arrears (<i>просроченная</i>); total debt; overall indebtedness; cumulative debt
общая комиссия	shared fee
общая ответственность	shared liability; shared responsibility; joint responsibility; common responsibility
общая переписка	general correspondence
общая стоимость	global price; total cost

общая стратегия	overarching strategy; overall strategy; general strategy; master plan
общая стратегия предприятия	corporate strategy
общая сумма денежного кредита	total bank credit
общая сумма задолженности	exposure
общая сумма подписного капитала	outstanding capital subscriptions
общего пользования (объект ~)	shared resource
общедоступный сберегательный сертификат	all savers certificate [US]
общее вознаграждение (с учетом пособий, надбавок и льгот)	compensation package; remuneration; total remuneration
общее количество голосов, на которое имеют право члены	total voting power of the members [EBRD]
общее минимальное налогообложение всех сторон	overall minimum tax exposure for all parties
общее обязательство	general obligation (GO)
общее равновесие	general equilibrium
общее уведомление о закупках	general procurement notice
общее увеличение капитала	general capital increase (GCI)
общепризнанные как кодифицированные нормы или утвердившиеся в качестве обязательных	generally recognised as having been codified or ripened into binding rules
общепринятые нормы бухгалтерского учета	accepted accounting principles
общепринятые принципы	consistently applied principles
общепринятые принципы бухгалтерского учета (ОПБУ) (до 1998 г.)	Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
общепринятые принципы финансовой отчетности (ОПФО) (с 1998 г.)	Generally Accepted Accounting Principles (GAAP)
общественное благо	public good
общественное питание	public catering
общественные активы	public assets
общественный товар	public good
общественный транспорт	municipal transport; public transport; collective transport; urban transport
общество взаимопомощи	friendly society [UK]; credit union [US]
общество изобилия (экономика избытка товаров и услуг)	surplus society; excess economy
общество с ограниченной ответственностью (ООО)	limited liability company (LLC); public limited company (Plc); limited company; company limited by shares; public limited liability company
общехозяйственные расходы	general running costs; general administrative costs

общие административные издержки	general administrative expenses (G&A)
общие административные расходы	general administrative expenses (G&A)
общие государственные расходы	general government expenditure
общие издержки	total cost
общие условия заимствований	general agreements to borrow (GAB); general arrangements to borrow (GAB)
Общие условия и стоимость кредитов (публикация ЕБРР)	Generic Loan Features and Pricing [EBRD]
общий акцепт	general acceptance
общий баланс	general balance sheet
общий государственный баланс	general government balance
общий договор	framework contract; master agreement; general agreement; underlying contract
общий доход	total revenue; overall income; total income
общий капитал	total capital
общий коэффициент ликвидности	working capital ratio
общий отдел	front office; general secretariat
общий продукт	total product (<i>output</i>)
общий резерв	general reserve; general contingency (резерв на непредвиденные расходы)
общий риск	coverall exposure; general risk; total risk; total exposure; cumulative exposure
общий счет	reconciliation account; joint account; summary account
общий фонд	common fund
общих основаниях (на ~)	in accordance with the usual procedure
объединение баз данных	data warehousing
объединение долей	uniting of interests
объединение компаний	business combination
объединение однородных производств	horizontal integration; lateral integration
объединение разнородных проектов	piggybacking
объект	facility; project; site
объект инвестирования	investee; investment medium; investment-grade capital structure
объект инфраструктуры	infrastructural asset
объект капиталовложений	investee
объект общего пользования	shared facility
объект производственного назначения	industrial facility; production outfit
объект, сдаваемый под ключ	turnkey project

объект совместного использования	shared facility
объект учета	accounting entity
объективно	in an unbiased manner; without bias; on an arm's length basis; objectively
объективное представление (<i>при аудите</i>)	fair view
объем ассигнований	commitment rate
объем выполненных работ	throughput
объем выделенных средств	commitment rate
объем денежной массы	money stock; money supply
объем использованных средств	disbursement rate
объем ненадежной дебиторской задолженности у банков	exposure of banks
объем обязательств (<i>по предоставлению средств</i>)	commitment rate
объем ответственности	extent of liability
объем продаж	sales; volume of sales; turnover
объем производства	output; throughput
объем реализации (<i>продукции</i>)	sales; volume of sales; turnover
объем риска на одного контрагента	single-party exposure
объем страховой ответственности	insurance cover
объявление дополнительной ценности груза	declaration of interest in delivery
объявление недействительным	voiding; cancellation; nullification
объявление о выпуске ценных бумаг	tombstone
объявление о закупках	general procurement notice; procurement notice
объявление о торгах	call for bids; invitation to tender; notice of invitation to tender; procurement notice
объявление об эмиссии акций	introduction prospectus; offering statement; offering prospectus; offering memorandum; disclosure document
объявление открытой подписки (<i>на ценные бумаги</i>)	public offer
объявление подписки	subscription offer
объявление публичной подписки (<i>на ценные бумаги</i>)	public offer
объявление торгов	call for bids; invitation to tender; notice of invitation to tender
объявленная стоимость	stated value
объявленная цена	posted price

объявленный взнос [ООН]	pledge [UN]
объявленный капитал	stated capital; registered capital
объявлять (кого-либо) банкротом	adjudge (<i>somebody to be</i>) a bankrupt (v.)
объявлять дивиденд	declare a dividend (v.)
объявлять дивиденд (не ~)	pass a dividend (v.)
объявлять конкурс	invite tenders (v.)
объявлять недействительным	cancel (v.); declare null and void (v.); annul (v.); nullify (v.)
объявлять о досрочном взыскании кредита	accelerate a loan (v.); accelerate a debt (v.)
объявлять по балансовой стоимости	state at cost (v.)
объявлять по рыночной стоимости	state at market value (v.)
объявлять по себестоимости	state at cost (v.)
объявлять решение (заседания; без голосования)	ascertain and announce the sense of the meeting (v.)
объясняющая переменная	explanatory variable
обыкновенная акция	common share; common stock; ordinary share; ordinary stock
обыкновенная акция с фиксированным дивидендом	preferred ordinary share
обычай делового оборота	business practice; normal business practice; usual business practice
обычная деятельность	ordinary operations; ordinary activities; ordinary course of business; business as usual
обычная операция	ordinary operation
обычное ведение банковских операций	ordinary course of banking transactions
обычные основные ресурсы	ordinary capital resources
обычные часы работы банка	regular business hours of the bank
обычный бюджет	regular budget
обычный график амортизации	regular amortisation schedule
обычный риск (ошибки и т. п.)	inherent risk; standard risk; usual risk
обычный сбор	standard charge
обычный ход деятельности	ordinary operations; ordinary activities; ordinary course of business; business as usual
обязанность (директора компании) блюсти интересы компании	duty of care
обязанность исполнения договора	burden of contract
обязательная мера предосторожности	mandatory precaution

обязательная отчетность	reporting requirements
обязательная продажа	surrender requirements (<i>валюты</i>); mandatory sale
обязательная сила	binding force
обязательная сила договора	obligation of contract
обязательная услуга	mandatory service
обязательное досрочное погашение	mandatory prepayment
обязательное обследование	due diligence
обязательное обследование иностранных партнеров	due diligence on foreign partners
обязательное перестрахование	obligatory reinsurance
обязательное страхование	compulsory insurance; mandatory insurance; obligatory insurance
обязательное страхование гражданской ответственности	compulsory third-party insurance
обязательное условие	covenant; mandatory condition; obligatory condition
обязательную силу на основе взаимности (иметь ~)	be binding reciprocally (<i>v.</i>)
обязательные отчисления	compulsory levies; mandatory reserves; statutory reserves; required reserves
обязательный резерв (<i>установленный законом</i>)	legal reserve; required reserve; reserve requirement; statutory reserve; rest fund
обязательный уровень резервов	required reserves; reserve requirements; legal reserves; statutory reserves
обязательства по акцептам	acceptance liability
обязательственное право	contractual right; personal right
обязательственное средство юридической защиты	personal remedy
обязательство	commitment; liability; obligation; pledge; undertaking
обязательство возмещения (ОВ)	reimbursement commitment (RC)
обязательство воинской повинности	national service obligation
обязательство, имеющее исковую силу	perfect obligation; enforceable obligation
обязательство, имеющее обязательную силу	binding obligation
обязательство к погашению	matured claim
обязательство, не имеющее исковой силы	imperfect obligation; unenforceable obligation
обязательство о воздержании от действий или бездействии	negative covenant
обязательство о конфиденциальности	confidentiality undertaking

обязательство о непредоставлении залога	negative pledge
обязательство о неразглашении	confidentiality undertaking
обязательство о разделе дебиторских платежей	sharing clause
обязательство о сохранении конфиденциальности	confidentiality undertaking
обязательство одинакового покрытия кредиторов и/или инвесторов	negative pledge
обязательство, переходящее на правопреемников	transitive covenant
обязательство по обеспечению поступлений кассовой наличности	cash generation covenant
обязательство по пенсионному плану на основе трудового участия	defined benefit liability
обязательство по проекту	project covenant
обязательство по требованиям	commitment to calls
обязательство с долевой ответственностью	several obligation
обязательство с солидарной ответственностью	joint and several obligation; joint covenant; joint obligation
обязывать(ся)	obligate (v.)
овердрафт	overdraft
оглашение	disclosure
оговоренная компенсация	specified consideration; agreed compensation; agreed indemnity
оговоренная цена	stipulated price
оговоренное вознаграждение	specified consideration; agreed compensation; agreed remuneration
оговоренный риск	named risk
оговорка	defence; reservation; clause
оговорка “в момент открытия/закрытия”	At the Opening/At the Close
оговорка “исполнить или отменить”	Fill or Kill
оговорка “исполнить немедленно или отменить”	Immediate or Cancel
оговорка непредпочтения третьей стороны	negative pledge clause
оговорка о возможности отказа от исполнения договорных обязательств	escape clause
оговорка о выходе с рынка	market out clause
оговорка о досрочном взыскании	acceleration clause
оговорка о небрежности	negligence clause
оговорка о непредоставлении залога	negative pledge clause

оговорка о непринятии дополнительных обязательств перед третьими сторонами	negative pledge clause
оговорка о праве брокера действовать по своему усмотрению	Not Held/Market Not Held
оговорка о праве на возврат (<i>отгруженных или проданных товаров</i>)	right of return
оговорка о предъявителе	bearer clause
оговорка о прекращении экономической деятельности (<i>данного вида</i>)	market out clause
оговорка об уходе с рынка	market out clause
оговорка “только в полном объеме”	All or None
оговорка “цену не снижать и не повышать”	Do Not Reduce and Do Not Increase
ограждать	hold harmless against ... (v.); indemnify (v.); ringfence (v.) (<i>обособить активы или поступления</i>)
ограничение дивидендов	dividend limitation
ограничение импорта	import rationing; import controls; import restrictions; import regulation; import administration
ограничение конкуренции	restrictive business practice
ограничение масштабов аудиторской проверки	audit qualification
ограничение риска	exposure limitation
ограничение страхования профессиональной ответственности	professional liability insurance limit
ограничения	constraints; limitations; restrictions; controls
ограничения на предпринимательскую деятельность	restrictive business practice
ограниченная аудиторская проверка	qualified audit; limited review
ограниченная ответственность	limited liability
ограниченно конвертируемая валюта (ОКВ)	currency with restricted convertibility
ограниченное приглашение к участию в торгах (<i>конкурсе</i>)	restricted invitation to tender; restricted tendering
ограниченный индоссамент	restrictive endorsement
ограниченный отказ от клаузулы непредпочтения третьей стороны	limited waiver of the negative pledge clause
ограничительная деловая практика	restrictive business practice (RBP)
ограничительное толкование	limited interpretation; restricted interpretation
ограничительное условие	restricting condition
ограничительный запрет	restrictive injunction
ограничить риск для банка	limit the bank's exposure (v.)

однодневные средства	overnight funds
однодневный депозит	overnight deposit
однодневный заем	day-to-day loan
однократная комиссия (банку за открытие кредита; уплачивается в начале операции)	front-end fee
однократный	non-recurring; one-off; occasional
однократный проект	occasional project; non-recurrent project; one-off project
однородная конкурентная среда	level playing field
однородный	fungible (о расходах); homogenous
одностороннее обязательство (вытекающее из договора за печатью)	covenant
одностороннее обязательство о совершении действий или бездействии	positive covenant
односторонний документ за печатью	deed poll
односторонний платеж	unrequited payment
односторонний трансферт	unrequited transfer
однотипность проекта	replicability of a project; similarity of a project
однотипный проект	repeat project; repeater project; similar project; analogous project
одобрение проекта	project approval
одобрение сметы	budget approval
одобрение (сделки) советом директоров	board approval
одобренный проект	approved project
оживление (экономическое)	recovery
оживленная торговля	active trading
ожидаемая дата прибытия	expected date of arrival (EDA)
ожидаемая прибыль	anticipated profit; reward expectations; expected reward
ожидаемое вознаграждение	anticipated reward; expected reward; reward expectations
ожидаемое время прибытия	expected time of arrival (ETA); estimated time of arrival (ETA)
ожидаемый доход	yield expectation; reward expectations; expected reward
ожидаемый спрос	anticipated demand; projected demand; demand anticipation
ожидаемый средний срок погашения	anticipated average maturity
ожидаемый срок завершения проекта	anticipated completion

оздоровление (финансовое)	turnaround; rehabilitation; financial restructuring; rescue
оздоровление окружающей среды	environmental enhancement
ознакомительная (помещение для ознакомления с документами)	data room
ознакомительная беседа	information session
ознакомительная поездка	fact-finding mission; information visit
окончательное прекращение деятельности	termination of operations
окончательное прекращение операций	termination of operations
окончательное рассмотрение (проекта в кредитном комитете)	final review
окончательное решение	conclusive determination; final decision
окончательные выплаты	loss-of-employment compensation; redundancy payment (<i>при увольнении по сокращению штатов</i>); separation grant; severance pay; termination allowance; terminal wage; termination benefits; golden good-bye; termination grant; golden farewell
окончательный срок представления заявок	bidding deadline
округление	rounding
Окружающая среда и процесс перехода (Экологический бюллетень ЕБРР)	Environments in transition (The environmental bulletin of the EBRD)
окупаемость	payback; rate of return; cost recovery (<i>о затратах</i>)
олигополия (монополия на рынке товаров нескольких фирм)	oligopoly
онкольная ссуда	call loan; loan on call
онкольный кредит	call loan; loan on call
онкольный счет	on call deposit
опасность профессиональных заболеваний	occupational health risk; occupational health hazard
оперативная группа	task force
оперативная диагностика	on-line diagnostics
оперативная оплата	prompt payment
оперативная целевая группа по совместным предприятиям	Rapid Joint-Venture Task Force [EBRD]
оперативное управление	working management; operating management
оперативность	promptness; efficiency
оперативные данные	current data; updated information; short-term data; real-time data; update
оперативные сотрудники	operations staff

оперативный лизинг	operating lease; service lease
оперативный отдел	operational team
оперативный результат	immediate result; preliminary result
оперативный учет	current accounting; real-time accounting
оператор	operator
операции	operations; business; trading; deals
операции кредитной линии	credit line operations
операции с использованием конфиденциальной информации	insider trading
операции с крупными пакетами (<i>партиями</i>) акций	block trading
операции с неполными лотами (<i>партиями</i>) акций (<i>насчитываемыми, как правило, менее 100 акций</i>)	odd-lot trading
операции с ценными бумагами	securities business; risk trading
операции центральных банков на валютных рынках (<i>по покупке валюты</i>)	intervention purchases
операционист	transactions officer; teller
операционная аренда	operating lease
операционная группа	Operation Team [EBRD]
операционная единица	trading unit
операционная структура	operation structure
операционное обязательство	operational covenant
операционное сальдо	transaction balance; working balance
операционное управление (<i>в банке</i>)	operations department; operations
операционные издержки	transaction costs
операционный анализ	transaction analysis
операционный день	business day; banking day; trading day; daily transactions register
операционный зал	floor; trading floor (<i>биржи</i>)
операционный запас	headroom; operating margin
операционный коэффициент	operating ratio (OR)
операционный лимит	headroom; operating margin
операционный отдел (<i>в инвестиционном банке</i>)	Operations
операционный остаток	transaction balance
операционный приоритет	operational priority
операционный резерв	headroom
операционный риск (<i>валютный</i>)	transaction risk
операционный сбор	transaction charge; transaction fee

операционный счет	transaction account
операционный цикл	operating cycle
операция	operation; project; transaction; deal; trade
операция без государственной гарантии	non-sovereign operation (NSO); non-sovereign project
операция в государственном секторе	sovereign operation (SO); state operation [EBRD]; public sector project; public operation
операция в иностранной валюте	foreign currency transaction
операция между связанными сторонами	related party transaction
операция (Федеральной резервной системы США) на открытом рынке	open market operation [FRS]
операция не в государственном секторе	non-sovereign operation (NSO)
операция, одобренная советом директоров	board approved operation
операция по замене долговых обязательств акциями	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes (<i>into shares</i>)
операция по преобразованию долговых обязательств в акционерный капитал	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes (<i>into shares</i>)
операция по преобразованию долговых обязательств в инвестиции	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes (<i>into shares</i>)
операция продажи с обратной арендой	sale and leaseback transaction
операция с государственной гарантией	sovereign operation (SO)
операция с наличностью	vault operation; cash transaction; spot deal
операция с участием государственного органа	sovereign operation (SO); state operation [EBRD]; public sector project; public operation
операция с участием правительства	sovereign operation (SO); state operation [EBRD]; public sector project; public operation
операция “сверху вниз”	downstream transaction
операция “снизу вверх”	upstream transaction
операция со вторичными ценными бумагами	derivative transaction
операция спред	spread; spreading; spread transaction
операция счета капитальных товаров	capital account transaction
операция текущего платежного баланса	current account transaction
операция хеджирования	hedging transaction
опережающая процентная ставка	leading rate of interest
опечатанная вализа (в международных организациях)	sealed bag

описание предстоящей эмиссии	offering memorandum; offering prospectus; offering statement; introduction prospectus; disclosure document
описание проекта	project description
опись имущества (в обеспечение исполнения обязательства)	distress; distraint
оплата акций, на которые произведена подписка	payment of subscriptions
оплата в конце периода	payment in arrears
оплата в рассрочку	payment by instalments
оплата в срок	prompt payment
оплата векселей	encashment of promissory notes
оплата вперед	advance payment; upfront payment; prepayment; payment in advance; cash before delivery (c.b.d.); anticipatory payment
оплата груза	cargo payment
оплата долгов	payment of debts; repayment of debts; settlement of obligations
оплата долговых обязательств акциями	debt/equity swap; debt for equity swap; conversion of loan notes
оплата наличными	cash payment; payment in cash
оплата натурой	in-kind compensation; payment in kind; settlement in kind
оплата по счетчику (тарифная плата)	meter charge
оплата подписки на акционерный капитал	encashment of capital subscription
оплата после поставки	payment in arrears
оплата претензий	payment of claims
оплата простых векселей	encashment of promissory notes
оплата требований	payment of claims; claims agreement; claims settlement
оплата труда	compensation; remuneration; compensation package; reward; emoluments; salaries and wages; labour compensation
оплате (к ~)	due; due and payable; payable; to pay
оплаченная акция	paid-in share
оплаченная доля акционерного капитала	paid-in capital; paid-up capital
оплаченная облигация	redeemed debenture
оплаченная часть акционерного капитала	contributed capital; paid-in capital; paid-up capital

оплаченные инвестиции в акционерный капитал	disbursed equity investments
оплаченный капитал	contributed capital; paid-in capital; paid-up capital
оплаченный пай	paid-in capital; paid-up capital
оплаченный счет-фактура	paid invoice; receipted invoice; settled invoice
оплачиваемая акция	paid-in share
оплачиваемая доля акционерного капитала	paid-in capital; paid-up capital
оплачиваемая часть акционерного капитала	paid-in capital; paid-up capital
оплачиваемые расходы	eligible costs
оплачиваемый капитал к получению	paid-in capital receivable
оплачиваемый, но еще не причитающийся подписной капитал	subscribed capital called but not yet due
оплачиваемый отпуск	paid leave; compensated absence
оплачиваемый пай	paid-in capital; paid-up capital
оплачивать вексель	honour a bill (v.); settle a bill (v.); pay a bill (v.); encash a note (v.)
оплачивать расходы	meet expenditures (v.); cover expenditures (v.); reimburse expenses (v.)
оплачивать тратой	settle by draft (v.)
опосредствованное воздействие	indirect impact; indirect influence; knock-on effect
оправдательный документ	supporting document
определение	determination (<i>решение</i>); definition; decision (<i>юр.</i>); ruling (<i>юр.</i>)
определение пригодности	qualification
определение цены долга	pricing of the debt
определение цены кредита	pricing of a loan
определенная задолженность	liquidated debt
определенная система взносов	defined contribution scheme
определенная система пенсионных выплат	defined benefit scheme
определитель номера	caller display [UK]; caller ID scanner [US]
определять страну регистрации	identify a domicile (v.)
оприходование	recognition
оприходовать ценности	enter items in the books (v.)
опротестованный вексель	bill under protest; protested bill
опротестователь (<i>при вексельном протесте</i>)	protester
опротестовывать	challenge (v.); protest (v.); lodge a protest (v.)

оптимальная численность работников	optimum staffing level
оптимальное штатное расписание	optimum staffing level
оптимальный метод	best practice
оптимистически настроенный дилер (надеющийся на повышение цен на бирже)	bullish dealer
оптимистический вариант	high case; best case; best scenario; best option; optimistic variant; best possible alternative
оптовая торговля	wholesale trade
оптовая цена	wholesale price; price to wholesalers; ex-factory price; ex-works price
оптовый тариф	wholesale rate
оптовый торговец государственными ценными бумагами	gilt-edged market maker (GEMM) [UK]
оптовый торговец ценными бумагами (фирма, обязанная выставить котировку данной ценной бумаги)	market maker
оптом	in gross; wholesale
опубликование закона	promulgation of law; publication of law
опубликованная цена товара	list price; quote; quoted price; quotation; stated price
опцион	option
опцион американского типа	American-style option
опцион европейского типа	European-style option
опцион колл	call option; call agreement
опцион на покупку	call option; call agreement
опцион на покупку акций	stock option
опцион на продажу	put option
опцион на продажу индекса	index put option
опцион по биржевым индексам	stock index option
опцион по фьючерсным контрактам	futures option
опцион по фьючерсным контрактам на биржевые индексы	stock index futures option
опцион пут	put option
Опционная клиринговая корпорация [США]	Options Clearing Corporation [US]
опыт	expertise; experience
опыт показывает	evidence suggests; experience shows; experience demonstrates
опыт разработки и реализации проекта	project development and operational experience

опыт строительства и эксплуатации проектных объектов	project development and operational experience
опытный образец	industrial prototype
опытный проект	pilot project
орган	agency; authority; body; organ; instrumentality [US]; organisation
орган банковского надзора	banking supervisor; bank supervisor; supervisory authority
орган власти	authority; government authority; instrumentality; government agency; organ of power
орган исполнительной власти	executive agency
орган комплексного обслуживания	one-stop shop
орган разрешения трудовых споров	labour tribunal (<i>судебный</i>)
орган регистрации залогов	mortgage registry; charges registry
организатор выпуска (<i>депозитарных расписок</i>)	sponsor
организатор консорциума (<i>по выпуску и размещению облигаций</i>)	bookrunner
организатор кредита	arranger of a loan
организационная структура	operational structure; institutional structure; corporate structure (<i>компании</i>)
организационная схема	organisation; organisational chart; institutional structure; institutional and management structure
организационно-правовая форма (<i>компании</i>)	form of incorporation
организационно-управленческая структура	institutional and management structure
организационное обеспечение проекта	implementation support
организационные рамки	institutional framework
организация бухгалтерского учета	accounting procedures; accounting system
Организация всемирной межбанковской финансовой связи (система СВИФТ)	Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT)
организация закупок товаров и услуг	procurement arrangements; procurement procedures
организация-исполнитель	executing agency
организация-консультант	consulting organisation
организация негарантированного размещения ценных бумаг	best efforts placement
организация общественного мнения	public relations (PR)
Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе (ОБСЕ)	Organisation for Security and Cooperation in Europe (OSCE)
организация сбора и удаления отходов	waste management

Организация стран – экспортеров нефти (ОПЕК)	Organization of the Petroleum Exporting Countries (OPEC)
Организация экономического сотрудничества и развития (ОЭСР)	Organisation for Economic Cooperation and Development (OECD)
организовывать выпуск ценных бумаг	originate an issue (v.)
организовывать и гарантировать выпуск облигаций	lead manage an issue (v.)
органически присущая тенденция	inbuilt tendency; inherent trend
органы банковского надзора	supervisors; banking supervisors
оргтехника	office equipment
ордер на выпуск груза из таможи	customs warrant
ордерный коносамент	bill of lading issued to order
ордерный чек	order cheque
оригинал коносамента	original bill of lading
оригинальное решение	unconventional solution; bold decision; untested solution; pioneering approach; original alternative; original solution; unusual decision; innovative approach; specified event carve-out
ориентир	benchmark; guideline; indication; reference point; point of departure
ориентир по срокам	duration guideline
ориентированность (инвестора) на большой риск	high-risk appetite
ориентированность (инвестора) на небольшой риск	low-risk appetite
ориентированность на риски (позиция инвестора)	risk appetite
ориентировочная котировка	subject quote
ориентировочная стоимость	estimated cost; indicative value
ориентировочная цена	benchmark price; tentative price; indicative price; estimated price
ориентировочное плановое задание	indicative target
ориентировочный приоритет	indicative priority
ориентировочный срок	duration guideline
осведомленность	knowledge
освидетельствование	certification
освобождать от ответственности (в порядке гарантии)	hold harmless against ... (v.); indemnify (v.)
освобождение от налогов	tax exemption; fiscal immunity; tax holiday (на определенный срок)
освобождение от обременения	lien discharge; termination of a charge; release; discharge of a pledge

освобождение от ответственности	indemnity; discharge from liability; discharge from responsibility
освобождение от ответственности в результате платежа	discharge by payment
освобождение от ответственности по выполнении	discharge by performance
освобождение от ответственности по уплате	discharge by payment
освобождение от пошлин	relief from duties; exemption from duties
освобождение от уплаты муниципальных налогов (обычно на недвижимость)	relief from rates
освобождение от уплаты налогов	tax holiday (<i>на определенный срок</i>); tax relief; tax exemption
освобождение от условий	waiver of terms and conditions
освоение альтернативных источников энергии	development of alternative sources of energy
освоение кредита	disbursement of a loan; drawdown
освоение средств	disbursement; application of funds
освоение участка земли	property development
освоенная сумма	amount drawn down
освоенные средства	outstanding disbursements (<i>рубрика в бухгалтерском учете</i>)
осмечивать (разг.)	budget (v.); fund (v.)
осмотр объекта	site visit; facility visit
осмотр предприятия	site visit; facility visit
осмотр товаров	inspection of goods; examination of goods
осмотрительное заимствование	judicious borrowing
осмотрительность	prudence; care; judiciousness
осмотрительный	careful; judicious; prudent
основа сравнения	benchmark; comparator
основе произведенных расчетов (на ~)	on a settlement basis
основная валюта	anchor currency; numeraire
основная деятельность	core activities; core business; core operations; operating activities
основная инфраструктура (производственная)	basic infrastructure
основная сделка (опциона или фьючерса)	underlying transaction
основная сумма кредита	principal amount of a loan; principal
основная сумма по номиналу	nominal principal amount
основная тенденция	primary trend; leading tendency
основное выступление	keynote statement; lead statement

основное обязательство	underlying obligation
основное производство	core business
основное хозяйственное общество	parent company
основной акционер	core shareholder; major shareholder; core owner
основной вариант	baseline scenario; baseline case; mainstream option; main alternative; principal alternative
основной выступающий	keynote speaker; lead speaker
основной договор	principal contract; main contract; underlying contract
основной доклад	lead address; keynote address
основной докладчик	lead speaker; keynote speaker
основной долг	principal; principal amount of a debt
основной должник	primary debtor; primary obligor; debtor of record; principal debtor
основной инвестор	investor of record; main investor; core investor
основной капитал	capital assets; fixed assets; fixed capital; equity
основной кредит	apex loan (<i>переступаемый подзаемщику</i>)
основной кредитор	lender of record; creditor of record
основной рыночный индекс Американской фондовой биржи	AMEX Major Market Index
основной собственник	core owner; owner of record; beneficial owner
основной страховщик	leading underwriter; leading insurer
основной счет	master account
основной язык (в соглашении)	governing language
основные активы	capital assets; fixed assets; fixed capital
основные документы	basic documents [EBRD]
основные заемные средства	core lending; core borrowings
основные кредитные средства	core lending
основные направления развития отрасли	sectoral strategy
основные положения и условия субкредитов	principal terms and conditions of subloans
основные принципы бухгалтерского учета	significant accounting policies
основные ресурсы	capital resources [EBRD]; fixed assets; principal resources; basic resources
основные средства	capital assets; fixed assets; property, plant and equipment

основные товары	core commodities
основные фонды	capital assets; fixed assets; fixed capital
особенное обязательство	particular covenant
особо охраняемая или чувствительная территория (экол.)	environmentally protected or sensitive area
особое мнение	dissenting opinion (юр.); exception report (докладная записка с выражением несогласия или возражениями)
особые обстоятельства	particular circumstances
оспариваемое право собственности	imperfect title; impaired title; bad title; voidable title; defective title; cloud on title
оспоримая передача имущества	voidable preference
оспоримая сделка	voidable transaction
оспоримый договор	voidable contract
“оставить все, как есть” (помета редактора)	stet
остановка реактора [СЯБ]	shutdown of a reactor [NSA]
остатки валютных позиций	residual currency positions
остатки по межфирменным сделкам	intercompany balances
остаток	amount of balance; balance; remainder; net balance
остаток задолженности	amount outstanding; closing debt; balance of the debt; outstanding debt
остаток кассы	cash position; till cash; cash in the till; cash balance
остаток на начало периода	opening reserve; opening balance
остаток на счетах в иностранной валюте	foreign exchange position
остаток на счете	balance of account
остаток по кассе	cash balance; till cash; cash in the till
остаток по счету	balance of account
остаточная восстановительная стоимость	depreciated replacement cost
остаточная реализуемая стоимость	recoverable cost
остаточная стоимость	residual value; salvage value; book value; depreciated cost; written-down value (WDV)
остаточная стоимость основного капитала	net fixed assets
остаточные права	residual rights; take-along rights; grandfather clause; grandfathered rights
остающийся срок	unexpired term
осуществимость проекта	project feasibility; project viability; project bankability

осуществимый проект	feasible project; viable project; bankable project
осуществление обязательств и арбитраж	enforceability and arbitration
осуществление проекта	project implementation; project execution; progress of a project
отборочные требования	qualification; selection criteria; qualification criteria; eligibility criteria; qualification requirements; pre-qualification requirement selection requirements; qualifying requirements
ответ на запрос	message (<i>в банковской связи</i>)
ответные предпочтения	reverse preferences
ответственное страхование	all risks insurance
ответственное хранение	safe custody; safekeeping
ответственность	liability; responsibility; function; duty
ответственность в силу договора	contractual liability
ответственность в силу закона	statutory liability
ответственность за ущерб окружающей среде	environmental liability
ответственность, наступающая в результате нарушений	fault-based liability
ответственность перед третьими сторонами	third-party liability
ответственность по акциям	liability on shares
ответственность по договору	contractual liability
ответственность правопреемника	successor liability
ответственность, признаваемая судом	legal liability
ответственность членов по акциям	liability of members on shares
ответственностью за все риски (с ~)	all risks
ответственный хранитель (<i>в отношении облигаций, банков, депозитариев и т. п.</i>)	custodian
ответчик	respondent party; defendant
ответчик по групповому иску	class defendant
отвечающее требованиям предложение	compliant offer
отвлеченные средства	assigned funds; designated funds; allocated funds
отгруженная продукция	goods despatched
отгрузка	lifting; shipping; shipment; despatch
отгрузочная спецификация	loading list
отгрузочный документ	lifting document; shipping document
отгул	compensatory leave; time in lieu; compensatory time off

отдавать в залог	obligate (v.); charge (v.); pawn (v.); encumber (v.); transfer as security (v.); assign as security (v.); pledge (v.)
отдаленная позиция (срочная)	distant position
отдача от капитала	return on capital
отдача от капиталовложений	investment efficiency; investment performance; return on investment
отдел внешних сношений	communications department
отдел внутреннего планирования	corporate planning unit
отдел внутренней ревизии	internal audit (IA)
отдел кадров	personnel department
отдел кассовых операций	treasury
отдел операционного управления	operations administration unit (OAU)
отдел охраны	Security
отдел по работе с акционерами	investor relations department
отдел по работе с инвесторами и кредиторами	business development unit (BDU)
отдел сопровождения сделок	money market back office (MM back office)
отдел специальных активов (в инвестиционном банке)	special assets team; workout team
отдел управления рисками (в инвестиционном банке)	Risk Management
отдел учета и отчетности (в инвестиционном банке)	Accounting and Reporting
отдел финансовой отчетности	Financial Accounting
отдел финансовой реструктуризации (в инвестиционном банке)	special assets team; workout team
отдел экологической оценки	Environmental Appraisal Unit (EAU) [EBRD]
отдел ядерной безопасности	Nuclear Safety Team [EBRD]
отделение	branch; branch office
отделение активов	divestment; divestiture
отделение за границей	foreign branch
отделы операционной поддержки	operations support units
отдельная операция	individual transaction; stand-alone project
отдельный проект	individual project (IP); stand-alone project
отдельный счет	segregated account; separate account; individual account
отечественный капитал	domestic capital; national capital

ОТЗЫВ (в банковской связи)	answerback
ОТЗЫВ ЛИЦЕНЗИИ	recall of licence; revocation of licence; withdrawal of licence; revocation of authorisation [UK]
ОТЗЫВ МАНДАТА	withdrawal of a mandate
ОТЗЫВ ОФЕРТЫ	withdrawal of an offer; revocation of an offer
ОТЗЫВ ЧЕКА	stop payment; stop payment order; countermand of a cheque
ОТЗЫВАТЬ АККРЕДИТИВ	revoke a letter of credit (v.)
ОТЗЫВАТЬ ИСК	abandon a claim (v.)
ОТЗЫВАТЬ ЛИЦЕНЗИЮ	revoke a licence (v.); recall a licence (v.); withdraw a licence (v.); revoke an authorisation (v.) [UK]
ОТЗЫВНОЕ ВЛАДЕНИЕ	precarious possession
ОТЗЫВНОЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВО	revocable commitment
ОТЗЫВНОЕ ПРАВО	precarious right
ОТЗЫВНОЙ АККРЕДИТИВ	revocable letter of credit
ОТЗЫВНОЙ КРЕДИТ	revocable credit
ОТЗЫВНОЙ ОПЦИОН	optional call
ОТКАЗ В АВТОРИЗАЦИИ ОПЕРАЦИИ (с кредитной карточкой)	negative authorisation
ОТКАЗ В АУДИТОРСКОМ ЗАКЛЮЧЕНИИ	disclaimer of opinion
ОТКАЗ В ИСКЕ	dismissal of an action
ОТКАЗ ОБОРУДОВАНИЯ	down time; equipment failure; outage
ОТКАЗ ОТ ИСКОВЫХ ТРЕБОВАНИЙ	withdrawal of claims; abandonment of claims
ОТКАЗ ОТ МАНДАТА	withdrawal from a mandate
ОТКАЗ ОТ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА	repudiation
ОТКАЗ ОТ ОТВЕТСТВЕННОСТИ	disclaimer
ОТКАЗ ОТ ПРАВА НА ИСК	abandonment
ОТКАЗ ОТ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ АУДИТОРСКОГО ЗАКЛЮЧЕНИЯ	disclaimer of opinion
ОТКАЗ ОТ РЕФОРМ	reversal of reforms; abandoning reforms; backtracking on reforms
ОТКАЗ ОТ СДЕЛКИ	cancellation; nullification; termination (<i>расторжение</i>)
ОТКАЗ ОТ УСЛОВИЙ	unwinding; waiver of terms and conditions
ОТКАЗ СТРАХОВАТЕЛЯ ОТ ПРАВА НА ИМУЩЕСТВО В ПОЛЬЗУ СТРАХОВЩИКА	abandonment

отказываться от иммунитета	waive immunity (v.)
отказываться от мандата	withdraw from a mandate (v.)
отказываться от претензии	abandon a claim (v.)
откат (вид взятки)	kickback; payoff; backhander
откат реформ (разг.)	reversal of reforms; abandoning reforms; backtracking on reforms
отклонение иска	dismissal of an action
откорректированная программа	updated programme; adjusted programme
открывать аккредитив	arrange a letter of credit (v.); issue a letter of credit (v.)
открывать конкурсное предложение (заявку на торгах)	open a bid (v.); open a tender (v.)
открывать счет (в банке)	establish an account (v.); open an account (v.)
открывать тендер (разг.)	open a bid (v.); open a tender (v.)
открывать торги	open a bid (v.); open a tender (v.)
открытая подписка (на ценные бумаги)	public offering
открытая позиция	open position; outstanding claim; uncovered position (<i>инвестора</i>)
открытая экономика	open economy
открытое акционерное общество (ОАО)	open joint-stock company; publicly traded company; public company
открытое и закрытое размещение средств	public and private placements
открытое приглашение к участию в конкурсе (в торгах)	open invitation to tender
открытое размещение (ценных бумаг)	public offering
открытые конкурсные торги	open competitive tender; open competitive tendering
открытые торги	public sale; open tender
открытый аукцион	public auction; public sale
открытый инвестиционный конкурс	open investment tender
открытый приказ (неисполненный или неотмененный приказ о покупке или продаже ценных бумаг)	open order
открытый реестр	public register; public registry
открытый рынок	open market; public market
открытый субкредит	free limit subloan
откупная записка	payment note
отлагательное условие	condition precedent

отлаженная процедура	tried and tested procedure; smooth procedure
отложенные налоговые обязательства	deferred tax liabilities
отложенные налоговые требования	deferred tax assets
отложенные платежи	deferred charges; deferred charges
отложенные расходы	accrued expenses; deferred expenses
отложенные расходы и доходы	accruals and deferred income
отложенный спрос	deferred demand; pent-up demand
отмаз (<i>вид взятки</i>)	kickback; payoff; backhander
отмена	cancellation; reversal; withdrawal; revocation
отмена регулирования (<i>регламентации, регламентирования</i>)	deregulation; decontrol
отмена регулирования цен	price liberalisation; price deregulation; price decontrol
отменительное условие	condition subsequent; subsequent condition; termination condition
отменять ограничения	decontrol (v.)
отменять регулирование (<i>регламентирование</i>)	decontrol (v.); deregulate (v.)
отметка таможни	customs mark
отмывание денег (<i>маскировка незаконно полученных средств путем проведения их через ряд законных финансовых операций</i>)	money laundering; money structuring
отнесение убытков на будущие периоды	loss carried forward
отнесение убытков на предыдущие периоды	loss carried back
относительная стоимость акции (<i>отношение цены акции к сумме реализации за год на одну акцию</i>)	price/sales ratio (PSR)
относительная цена	relative price
относить (<i>на какой-либо счет</i>)	apply to an account (v.); charge to an account (v.); take to an account (v.); transfer to an account (v.)
относить на дебет счета ...	debit to ... (v.); debit an account (v.)
относить на кредит счета ...	credit to ... (v.); credit an account (v.)
относить на общие резервы	charge against general reserve (v.)
относить на чистый доход	charge to net income (v.)
относиться с уважением (<i>к деятельности международных финансовых организаций</i>)	accord deference (v.)
отношение высоколиквидных статей баланса банка к краткосрочным обязательствам (<i>сроками менее одного года</i>)	quick ratio

отношение задолженности к акционерному капиталу	gearing
отношение ликвидных активов к сумме счетов до востребования	ratio of liquid assets to customer accounts on demand
отношение ликвидных статей баланса банка к депозитам	acid test ratio; liquid ratio
отношение оборотного капитала к краткосрочным обязательствам	current ratio
отношение рыночной цены акции компании к ее чистой прибыли в расчете на одну акцию	price/earnings ratio (P/E ratio)
отношение собственного капитала к активам, взвешенным по уровню риска	ratio of equity to risk weighted assets
отношение собственного капитала к сумме активов	equity capital ratio
отношение собственного капитала к сумме непогашенных кредитов	ratio of equity to outstanding loans
отношение собственных средств банка к активам, взвешенным по уровню риска	ratio of equity to risk weighted assets
отношение собственных средств к сумме непогашенных кредитов	ratio of equity to outstanding loans
отношение текущих активов к обязательствам	current ratio
отношения представительства	agency
отношения технического сотрудничества (между банками)	twinning arrangements
отозванный чекодателем (трассантом) чек	stopped cheque
отпочковывать (компанию)	hive off (v.)
отправление наложенным платежом	cash-on-delivery consignment; cod consignment
отправление правосудия	jurisdiction; justice; course of justice; administration of justice
отправная точка	home position; starting point; point of departure; assumption; benchmark; point of reference
отправная цена	benchmark price; starting price; reference price
отпуск по болезни	sick leave
отпуск с поездкой на родину	home leave
отпускная цена	ex-factory price; ex-works price; selling price; factory gate price; wholesale factory price; producer price; transfer price (внутри предприятия)
отработанный порядок	tried and tested procedure; established procedure
отражение в бухгалтерской отчетности	accounting treatment; recognition in accounts

отражение доходов (<i>в бухгалтерской отчетности</i>)	gain recognition
отраслевая реформа	sectoral reform
отраслевая стратегия	sectoral strategy
отраслевой банк	corporate bank; industrial bank; sectoral bank
отраслевой отдел (<i>в международных финансовых организациях</i>)	industry team; sector team; function team
отраслевой сегмент	industry segment
отраслевой фонд	sector-specific fund
отрасль	industry; sector
отрасль, действующая в условиях рынка (<i>в рыночных условиях</i>)	market-based sector
отрасль, находящаяся в закате	sunset industry
отрасль, находящаяся в тяжелом положении	lame-duck industry; financially strapped industry
отрасль, находящаяся на подъеме	sunrise industry
отрасль промышленности	industry; sector
отрасль, чувствительная к колебаниям процентных ставок или обменных курсов	rate-sensitive industry
отрезной корешок (<i>чека и т. п.</i>)	counterfoil; detachable stub
отрезной приходный ордер (<i>часть счета-фактуры</i>)	bill counterfoil
отрицательная деловая репутация	negative goodwill
отрицательная процентная ставка	negative interest rate
отрицательная разность между суммой залога и рыночной стоимостью имущества	negative equity
отрицательное аудиторское заключение	adverse auditor's report; adverse audit report; adverse opinion
отрицательное воздействие внешних факторов	external diseconomies
отрицательное сальдо	credit balance (<i>бухг.</i>); deficit
отрицательное сальдо ликвидных средств	net monetary short position
отрицательное сальдо по текущему счету	current account deficit
отрицательный остаток	adverse balance
отрицательный спред (<i>стоимость заимствования превышает доход от операции, проводимой за счет заемных средств</i>)	negative carry; negative spread
отрицательный эффект роста масштабов производства	diseconomies of scale
отрывной корешок (<i>чека и т. п.</i>)	counterfoil; detachable stub
отсев проектов	mortality rate of projects; project mortality

отслеживание	monitoring; tracking
отслеживание результатов	performance monitoring; tracking
отсроченное обязательство	deferred liability
отсроченный кредит	rescheduled loan; renegotiated loan; repackaged loan; restructured loan
отсроченный платеж	deferred payment; delayed payment
отсрочка	deferment; deferral; grace period; indulgence; postponement; holiday on payment
отсрочка начала погашения (долга, кредита)	grace period; indulgence; holiday on repayment
отсрочка по уплате налогов	tax deferment
отсрочка по уплате процентов и основного долга	holiday on interest and capital repayments
отсрочка погашения	grace period (<i>до начала погашения</i>); rescheduling (<i>пересмотр сроков</i>); deferred payment; give time; indulgence; holiday on payment
отставание от графика	schedule overrun
отстающая отрасль	lame-duck industry
отстающее предприятие	lame-duck industry
отстег (вид взятки)	kickback; payoff; backhander
отстегивание боковика (разг.)	payment of illicit commission fees; payment of kickbacks
отступление от условий	waiver of terms and conditions
отступное	break-up fee; termination fee; payoff; smart money; compensation for termination of contract (<i>при расторжении договора личного найма</i>)
отсутствие исковой силы	unenforceability
отсутствие личного статуса (у юридического лица)	absent nationality
отсутствие национальности	absent nationality
отсутствие (залогового) обеспечения кредитов	non-coverage of loans
отсутствие спроса	flat market; lack of demand; sluggish demand; thin market
отсутствующие данные	data gap
отсылка (юр.)	renvoi
отток капитала	capital flight; capital outflow; outflow of capital; disinvestment; divestment (<i>изъятие капитала</i>); outward investment; negative investment
отток наличных средств	cash outflow

отток наличных средств в связи с инвестиционной деятельностью	cash outflow from investing activities
отток ценных бумаг (на отечественные рынки несмотря на первоначальное размещение за рубежом; признак недоверия со стороны иностранных инвесторов)	flowback
отход от реформ	reversal of reforms; abandoning reforms; backtracking on reforms
отходы предприятий	mill waste
отчет аудиторов	audit opinion; audit report; audit certificate; auditor's report
отчет о выполнении проекта	project completion report (PCR)
отчет о движении кассовой наличности	statement of cash flows; cash flow statement
отчет о движении остатка фонда	statement of movements in fund balance
отчет о деятельности	operating statement; status report
отчет о завершении проекта	completion report
отчет о продажах	sales account
отчет о командировке	back-to-office report
Отчет о мировом развитии [МБРР]	World Development Report (WDR) [IBRD]
отчет о прибылях и убытках	profit and loss statement; statement of earned surplus; statement of earnings; operating statement [US]
отчет о проделанной работе	progress report
отчет о проекте	project report
отчет о распределении прибылей	profit appropriation account
отчет о распределении прибылей/убытков	statement of appropriation of profit/loss
отчет о расходах	account of the expenses
отчет о реализации проекта	project report
отчет о результатах операции	operation performance evaluation report (OPER)
отчет о соблюдении природоохранных требований	environmental compliance report
отчет о состоянии дел	status report; progress report
отчет о ходе выполнения страновой программы	country implementation review (CIR)
отчет об источниках и освоении средств	funds statement; statement of sources and uses of funds
отчет об основной деятельности	general operating statement
отчет об оценке завершенного проекта	project evaluation report
отчет об оценке конкурсных предложений	tender evaluation report (ER)

отчет по проекту	project report
отчетная валюта	reporting currency
отчетная дата	balance sheet date; reporting date
отчетная единица	reporting unit
отчетность	reporting requirements; accountability; reporting forms; reports
отчетность по фактическим расходам	hard documents
отчетность, подготовленная полностью (стро-го) в соответствии с МСФО (или МСБУ)	unqualified IAS statements
отчетный год	financial year; reporting year; business year; fiscal year
отчетный календарный год	natural business year
отчетный период	accounting period; period under audit; period under review; reporting period
отчетный сегмент	reportable segment
отчетный финансовый год	financial year reported on
отчисления	transfers; withholdings; allowances; deductions; charges; provisions; contributions
отчисления в бюджет	fiscal charges
отчисления в обязательные резервы	prudential provisioning
отчисления в резервы	provision for reserves
отчисления в пенсионный фонд	funding
отчисления в фонд погашения	sinking fund payments
отчисления на износ основных фондов	capital consumption allowance
отчисления на уплату налогов	provision for taxation
отчитывающаяся компания	reporting enterprise
отчуждение за долги	foreclosure
отчуждение заложенной недвижимости	foreclosure; mortgage foreclosure
оферент	tenderer; offerer
оферта без обязательств	free offer
оферта с обязательством	firm offer
официальная стоимость (акций, не имеющих номинала)	stated value
официальное приглашение	letter of invitation
официальные представительские цели	official entertainment
официальный акционер	shareholder of record; nominee shareholder; nominal shareholder; registered shareholder; ostensible shareholder

официальный владелец	holder of record
Официальный журнал Европейских сообществ	Official Journal of the European Communities
официальный заемщик	borrower of record; nominal borrower; ostensible borrower
официальный инвестор	investor of record; nominal investor; ostensible investor
официальный кредитор	lender of record; nominal lender; ostensible lender
официальный обменный курс	official exchange rate (OER); official currency rate
официальный орган	official entity; authority; official body
официальный резерв	legal reserve
официальный собственник	owner of record; nominee owner; nominal owner; ostensible owner; registered owner
официальный текст	official text; conformed copy (<i>сверенный с оригиналом</i>)
официальный язык (документа, соглашения)	governing language
оформление гарантии и залога	formal registration of guarantees and security
оформление договора	contract execution; contract processing
оформление залога	securitisation
оформление и заключение (соглашения)	execution and delivery
оформление контракта	contract execution; contract processing
оформление сделок	processing of trades; transaction processing
оформление соглашения	delivery of an agreement; execution of an agreement
оформлять	finalise (v.); execute (v.); complete (v.)
оформлять перевозку на одном бланке	ticket together (v.)
офшорная деятельность	offshore operations
офшорная зона	offshore zone; offshore area
офшорная компания	offshore company
офшорная операция	offshore operation; offshore transaction
офшорный банковский центр	offshore banking centre
офшорный филиал (компании)	offshore operation; offshore branch
офшорный финансовый рынок	offshore market
офшорные зачеты	offshore netting

охрана труда	occupational safety and health; safety; safety and health at work; worker safety; industrial safety; safety at work; accident prevention
охранительная мера (юр.)	conservatory measure
охрупчивание [СЯБ]	embrittlement [NSA]
оценить как обеспечение долга	charge as security for debt (v.)
оценка	appraisal; appraised value; assessment; evaluation; measurement
оценка активов	asset pricing
оценка воздействия	impact assessment
оценка воздействия на окружающую среду (ОВОС)	environmental impact assessment (EIA) (<i>процесс оценки</i>); environmental impact statement (EIS) (<i>результат оценки</i>)
оценка выполнения проекта (по завершении)	project evaluation
оценка должностных обязанностей	job evaluation
оценка заемщиков	credit scoring [UK]
оценка конкурсного предложения (на торгах)	tender evaluation; bid evaluation
оценка кредитоспособности	credit rating
оценка основных средств	valuation of fixed assets
оценка последствий	impact assessment
оценка риска	risk weightings; risk rating; risk assessment
оценка служебных обязанностей	job evaluation
оценка состояния предприятия	corporate evaluation
оценка стоимости	appraised value; valuation; imputed value; assessment
оценка тендерных предложений (разг.)	tender evaluation; bid evaluation
оценка экономического роста	growth accounting
оценочная прибыль	paper gain
оценочная стоимость	appraised value; estimated value; imputed value; quotation
оценочный лист	evaluation sheet
оценщик	appraiser (<i>of assets</i>); valuer; adjuster (<i>српax.</i>)
оценщик размера страхового убытка (диспашер)	adjuster; average adjuster; stater; insurance adjuster; average stater; average taker
очевидная ошибка	manifest error
очередное собрание акционеров	ordinary general meeting (OGM); annual general meeting (AGM)

очередной взнос

instalment

очередной отпуск

annual leave

очередность кредиторов

ranking of creditors

очередность платежей

order of payment; ranking of payments

очередность удовлетворения требований кредиторов (при банкротстве)

priority of lien;
legal priority of creditors

II

падение стоимости инвестиций	depreciation of investments
падение цен	falling prices; sag; sagging prices
падение ценности капиталовложений	depreciation of investments
паевой инвестиционный фонд (ПИФ)	unit fund; mutual fund; investment fund; unit investment fund; private equity plan (PEP)
паевой капитал	equity capital
паевой фонд	unit trust
пай	common share (<i>акция</i>); stake; common stock (<i>акция</i>); interest; equity participation; equity stake; equity position (<i>в акционерном капитале</i>)
пайщик	co-owner; partner; shareholder; stockholder; stakeholder
пакет акций	block of shares; equity stake; shareholding; interest; stock
пакет акций, дающий право вето (<i>но не являющийся контрольным</i>)	blocking minority ownership
пакет акций, зарегистрированный на подставное лицо	nominee holding
пакет акций, не дающий контроля	minority interest
пакет ценных бумаг	block of securities
пакетный подход	package approach
паническая скупка (<i>валюты, товаров</i>)	scare buying; panic buying
паническое изъятие вкладов	run on a bank; stampede
параллельная задолженность	overlapping debt

параллельное финансирование (вариант софинансирования)	parallel financing
параллельный кредит	counterpart loan; parallel loan; matching loan
параметры инвестирования	investment guidelines (IG)
параметры процесса перехода	measurements of transition; transition measurements
параметры роста	growth indicators; performance indicators
параметры управления ликвидными активами	liquid asset investment authority
парафированный экземпляр (договора займа)	initialled copy (of a loan agreement)
паритет покупательной способности (ППС)	purchasing power parity (PPP)
паритетное финансирование	matched funding (зеркальное); parallel funding
паритетный взнос	matching contribution
паритетный вклад	matching contribution; matching investment
паритетный пенсионный фонд (с равными взносами работодателя и работников)	defined contribution scheme
паритетных началах (на ~)	pari passu; on a parity basis
парк контейнеров	pool of containers
парк транспортных средств	fleet of vehicles
парная стоимость	paired values
парные сделки	back-to-back trades; matching deals
парные счета	paired accounts
партия груза	consignment
партия товара	job lot
партнер	joint partner; partner; sponsor (in project financing); project sponsor (in project financing)
партнерство	partnership (как правило без образования юридического лица); twinning arrangements (банков)
партнерство по вложению капитала с риском	venture capital partnership
паспорт сделки	operation ID
пассажирские перевозки	passenger traffic; passenger services
пассажирское сообщение	passenger service
пассив	liability; liabilities (бухг.)
пассивная банковская операция	passive banking operation
пассивная операция	debit operation

пассивное обязательство	dormant commitment; contingent liability; contingent obligation
пассивное сальдо арендных операций	unfavourable leases
пассивный дивиденд (<i>дивиденд в виде краткосрочного долгового обязательства</i>)	liability dividend
пассивный доход	unearned income
пассивный инвестор (<i>инвестор, не участвующий в руководстве предприятием</i>)	hands-off investor; dormant investor; silent investor; sleeping investor; passive investor
пассивный компаньон	silent partner; latent partner; dormant partner; hands-off partner; passive investor; sleeping partner
пассивный торговый баланс (<i>превышение импорта над экспортом</i>)	import surplus
пассивы	liabilities
пассивы, выраженные в иностранной валюте	debt denominated in foreign currency; liabilities denominated in foreign currency
пассивы, не требующие выплат в виде процентов	non-interest-bearing liability
патентная чистота изобретения	non-infringement quality of an invention
патентный характер	proprietary nature
патентованное изделие	proprietary item
патентоспособность	patentability
паушальная подневная оплата	flat rate per day
паушальная ставка	flat rate; uniform rate
паушальная сумма	lump sum
паушальный платеж	lump-sum payment; one-off payment
пенсионное обеспечение работников	staff retirement plan
пенсионный план без образования специального фонда (<i>пенсии выплачиваются из взносов работающих членов</i>)	unfunded benefit plan
пенсионный фонд	pension fund; pension plan; pension scheme; retirement benefit plan
пенсионный фонд группы работодателей	multi-employer retirement benefit plan
пенсионный фонд для выплаты пенсий из расчета последней зарплаты (<i>создается работодателем за свой счет</i>)	final salary pension scheme
пенсионный фонд компании	occupational pension plan; occupational scheme; company pension fund
пенсия по инвалидности	disability pension
пенсия по случаю потери кормильца	survivor's pension

пеня	interest fine; late payment interest; penalty; late payment charge; penalty interest; interest on arrears; default interest; late payment penalty
пеня за просроченный платеж	late payment fee
первая закладная	first mortgage; senior mortgage
первая ипотека	first mortgage; senior mortgage
первичная упаковка	immediate container
первичная ценная бумага	underlying security
первичное доказательство	best evidence; prima facie evidence
первичное размещение (ценных бумаг)	original issue; original placement; initial placement
первичные отрасли (поиск, разведка, добыча)	upstream industries
первичный дилер	market maker; specialist; primary dealer
первичный документ	source document; underlying instrument
первичный рынок	primary market
первичный спрос	primary demand
первое поступление – первый отпуск (ФИФО)	first in, first out (FIFO)
первоклассная гарантированная фондовая бумага	gilt; gilt-edged security
первоклассная компания	blue-chip company; prime corporate name
первоклассные фондовые бумаги	blue-chip issues
первоклассный банк	prime bank; reputable bank
первоклассный вексель	bankable paper
первоклассный заемщик	prime borrower; prime-quality borrower; blue-chip borrower; prime name
первоначальная доля (при выпуске облигаций, акций)	initial allocation
первоначальная открытая подписка (на акции или иные ценные бумаги)	initial public offering (IPO)
первоначальная стоимость	historical cost; original cost; purchase value; acquisition cost
первоначальная стоимость основных средств или нематериальных активов	cost of an item of property, plant and equipment or of an intangible asset
первоначальная стоимость приобретения	cost of acquisition
первоначальная цена	asking price
первоначальное рассмотрение (проекта в кредитном комитете)	initial review
первоначальные издержки	capital outlay (капитальные расходы); establishment expenses; start-up costs; start-up expenses; business start-up expenditure

первоначальные капиталовложения (<i>производимые в первые четыре года</i>) [ЕЭК ООН]	initial investment [UN ECE]
первоначальные капитальные издержки	capital cost; capital outlay
первоначальные расходы	capital outlay; entry cost; establishment expenses; start-up costs; start-up expenses
первоначальный акционерный капитал	original capital stock
первоначальный вариант	initial version; original project structure; original design (<i>of a project</i>)
первоначальный капитал	initial capital; seed money; start-up capital
первоначальный отчет (<i>о проекте</i>)	inception report
первоначальный платеж	down payment
первоначальный собственный капитал	original equity capital
первоначальный экологический осмотр	initial environmental examination (IEE)
первоначальный этап (<i>функционирования системы</i>)	roll-out
первоочередное задание	operational priority; priority project
первоочередное отоваривание (<i>при ликвидации</i>)	prior claim on assets (<i>upon liquidation</i>)
первоочередное право	priority right; priority
первоочередное право удержания	underlying lien; first-ranking lien
первоочередной долг	preferred debt
первоочередной проект	operational priority; priority project
первоочередные задачи	priorities
первопроходец	ground breaker; path breaker; innovator; pioneer
первый взнос (<i>при покупке в рассрочку</i>)	paydown; down payment; first instalment
первый вице-президент	First Vice President [EBRD]; senior vice-president
переадресовывать риск	transfer risk (<i>v.</i>)
перевод	conversion; transfer; translation; remittance (<i>пересылка денег</i>)
перевод валюты	transfer of currency; translation of currency; conversion of currency
перевод долга на нового должника	novation; transfer of a debt; transfer of liability
перевод прибылей (<i>за границу</i>)	repatriation of profits; profit repatriation; profits repatriation
перевод средств	fund transfers; remittance

перевод средств в другие кредитные учреждения	disintermediation; silent run (<i>массовое изъятие средств</i>)
перевод средств по телефону (<i>по устному поручению</i>)	telephone transfer
перевод финансовых отчетов на общепринятые принципы бухгалтерского учета (<i>финансовой отчетности</i>)	restating financial statements according to Generally Acceptable Accounting Principles
переводить деньги (<i>пересылать</i>)	remit (v.); transfer funds (v.)
переводной вексель	bill of exchange
переводной комиссионный сбор	transfer fee
переводной платеж	transfer payment
перевозка оплачена до ... (<i>указать место назначения</i>)	CPT (carriage paid to) (<i>... named place of destination</i>)
перевозка по морю	ocean freight; seaborne freight; ocean traffic
перевозка по суше	inland transportation; inland transport
перевозочные средства	means of transport
перевыпуск (<i>кредитной карточки</i>)	re-issue (<i>of a credit card</i>); replacement (<i>of a credit card</i>)
переговоры о заключении кредитного соглашения	loan negotiations
переговоры о пересмотре условий задолженности	debt renegotiation
перегруженный рынок	congested market; flooded market
перегруппировка	reanalysis (<i>счетов или сумм по счетам</i>)
перегруппировка активов	asset redeployment
передавать акции	transfer shares (v.)
передавать на арбитраж	submit to arbitration (v.)
передаточная ведомость	acceptance register
передаточная надпись	endorsement
передаточная надпись, содержащая специальное условие	qualified endorsement
передаточное распоряжение	transfer order
передаточный акт	assignment deed
передача дебиторской задолженности	transfer of receivables
передача долгов в обеспечение	transfer of debts as security
передача имущества (<i>юр.</i>)	conveyancing; transfer of property
передача полномочий	delegation of powers; mandating; transfer of power; transfer of authority; empowering
передача прав (<i>цессия</i>)	assignment

передача прав собственности	transfer of title; conveyance; ownership transfer
передача права на взимание долга	transfer of receivables
передача права собственности	title conveyance; title transfer; transfer of title
передача правового титула	title conveyance; title transfer; transfer of title
передающая сторона	donor
передовая практика	best practice
передел собственности	redistribution of assets; redistribution of property; redistribution of ownership
передоверие	sub-delegation; substitution
перезаключение	renegotiation; renewal
переквалификация (увольняемых работников)	job retraining
перекредитование	refinancing; consolidation of debts; relending; subsequent lending; intermediated financing
перекрестная эластичность спроса	cross-elasticity of demand
перекрестное субсидирование	cross-subsidy
перекрестные данные	cross-sectional data
перекрестные дотации в виде тарифов	tariff cross-subsidies
перекрестный дефолт (разг.)	cross-default
переманивание (кадров)	pirating
перемена лиц в обязательстве	substitution of parties to an obligation
переменная пошлина	variable levy
переменные затраты	variable cost; variable costs
переменные издержки	variable cost; variable costs
переменные производственные накладные расходы	variable production overheads
перенесенный остаток (предыдущего периода)	balance brought forward; brought forward (b/f)
перенос (бухг.)	bringing forward
перенос данных	data migration
перенос остатка (бухг.)	carryback
перенос предоставленной суммы из одного транша в другой	transfer of available amount between tranches
переносной телефон	mobile phone
переориентация торговли	trade diversion
переоформление залога	pledge renewal; renegotiation of security
переоформление ставки	re-fixing of a rate

переоформление технической задолженности в кредит	conversion of overdraft into a loan
переоцененная сумма актива	revalued amount of an asset
переоценка	valuation; revaluation; re-assessment
переоценка активов по текущей стоимости (в балансе)	value adjustment
переоценка по рыночной стоимости	marked to market
переоценка суммы налога	tax adjustment
переоценочные убытки	valuation loss
переоценочный счет	valuation account
переплата	overpayment
переподготовка (увольняемых работников)	job retraining
перепродажа (доли участия в кредите или предприятии)	sell-down
перепродажа акций	stockbroking
перепрофилирование (предприятия, производства)	conversion (of an enterprise); repositioning; business process reengineering (BPR)
перераспределение	reallocation; redistribution; redeployment
перераспределение помещений	restacking
перераспределение средств	redeployment of funds
перераспределение сумм кредита между траншами	transfer of available amount between tranches
перерасчет страхового взноса	adjustment of security; adjustment of the insurance premium
перерегистрация	re-registration
пересматривать сроки погашения долга	reschedule debt payments (v.)
пересмотр сроков платежей по внешнему долгу	external debt rescheduling
пересмотр сроков погашения задолженности	debt rescheduling; debt restructuring
пересмотр сроков процентных платежей	interest retiming
пересмотр условий задолженности	debt renegotiation; securitisation of debt; debt innovation; repackaging of debt; refinancing of debt; debt rescheduling; debt restructuring
пересмотр условий погашения долга	debt renegotiation; securitisation of debt; debt innovation; repackaging of debt; refinancing of debt; debt rescheduling; debt restructuring
перестраховочная комиссия	reinsurance commission
перестраховочная премия	reinsurance premium

перестройка управления	reorganisation; management reshuffle; management restructuring; business process reengineering (BPR)
пересчет	conversion; adjustment
пересчет чистого дохода в сумму, подлежащую налогообложению	grossing-up
пересчете на ... (в ~)	in ... equivalent; in ... terms; in terms of ...
пересылка денег	remittance; transfer of funds
переуступать долги	assign debts (v.)
переуступать долги в порядке залога (в порядке обеспечения)	assign debts as security (v.)
переуступка	assignment
переуступка безвозмездных средств	grant intercept
переуступка дебиторской задолженности в качестве обеспечения	assignment of receivables as security
переуступка долга	novation; transfer of a debt; transfer of liability
переуступка залоговых прав	security assignment
переуступка контракта	assignment of contract
переуступка кредита	relending; loan sale
переуступка прав	assignment
переуступка прав в порядке обеспечения	assignment by way of security
переуступка прав на взыскание долга	factoring
переуступка прав на счета	assignment of accounts
переуступка прав обеспечения	security assignment
переуступленная дебиторская задолженность	assigned receivables
переуступленные права требования	assigned receivables
переуступленный кредит	subsidiary loan
переучет	discounting (в отношении векселей); taking inventory; physical verification (обычно во время аудиторской проверки)
переучет товарно-материальных запасов	physical stocktaking; taking inventory
перехлест цен	overshooting of prices
переход (к рыночным отношениям)	transition
переход в частную собственность и под частный контроль	transition to private ownership and control
переход к рыночной экономике	transition; transition to a market-oriented economy
переход недвижимости в собственность залогодержателя	foreclosure

переход прав собственности	transfer of ownership; transfer of title; conveyance; ownership transfer
переход риска (к страховщику)	attachment of risk
переходная экономика	transition economy
переходные обязательства (по пенсионному плану на основе трудового участия)	transitional liability (<i>defined benefit plans</i>)
переходный период	transition; period of transition
переходящая задолженность	carryover indebtedness
переходящие запасы	carryover stocks
переходящий остаток (на следующий период)	balance carried forward; carryforward
переходящий остаток наличности в кассе	floating cash reserve
перечень веществ, выбрасываемых в атмосферу	air emissions inventory
перечень позиций, учитываемых при предварительном обследовании	due diligence check list
перечень условий	summary sheet; term sheet
перечень финансовых обязательств (заемщика)	financial covenants catalogue
перечень финансовых сведений, подлежащих обнародованию	financial disclosure requirements
перечислено в специальный резерв из прошлого года (рубрика в отчетности)	set aside to the special reserve from previous year
перечислять на какой-либо счет	apply to an account (v.); charge to an account (v.); take to an account (v.); transfer to an account (v.)
период владения (держания)	holding period
период всего срока обязательства (на ~)	over the period to maturity
период выборки	drawdown period; disbursement period
период использования кредита	availability period
период использования средств	disbursement period
период капитализации процентов	interest capitalisation period
период наличия (товара для отгрузки, средств по кредиту и т. п.)	availability period
период наступления срока платежа	maturity period
период начисления процентов	interest period
период начисления процентов за просроченный платеж	default interest period
период “остывания” (установленный законом срок, в течение которого стороны имеют право отказаться от заключенной сделки)	cooling-off period
период переоценки	repricing interval; valuation interval

период подготовки проекта	lead time; project lead time
период преобразования процентной ставки	interest conversion period
период работы над проектом	project cycle
период реализации проекта	duration of a project
период эксплуатации	operating life; life cycle; lifetime; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period
периодическая проверка	cycle check
периодический платеж	recurring payment
периодичность представления отчетности	reporting frequency
персонал	staff; personnel; workforce; labour; manpower
персонал партнера	counterpart staff
персональная надбавка (к окладу)	market premium
персональный код пользователя	personal identification number (PIN)
персональный оклад	market premium; market compensation package
перспективная отрасль	sunrise industry; upcoming sector
перспективное применение	prospective application
перспективный с точки зрения финансирования проект	bankable project
перспективы взыскания непогашенных кредитов	recoverability of outstanding loans
пессимистически настроенный дилер (ожидающий падения цен на бирже)	bearish dealer
пессимистический вариант	low case; worst case scenario; worst possible option; worst case alternative
печать компании	business stamp
пилотный проект	pilot project
письменное извещение	notification in writing; notice in writing; written notification; written notice
письменное уведомление	notice in writing; written notice
письменное финансовое поручительство	aval
письменный запрос	letter of enquiry; request in writing
письменный приказ продавцу на доставку товара	purchase order
письмо аудиторов руководству компании (с предложениями по совершенствованию деятельности компании)	management letter
письмо-дополнение	support letter
письмо-заверение	letter of representation (LOR)

письмо-запрос	inquiry letter; request letter
письмо-мандат (на разработку проекта)	mandate letter
письмо-напоминание	follow-up letter; reminder
письмо о намерении(ях)	letter of intent (LOI)
письмо-обязательство	letter of commitment; letter of undertaking; letter of indemnity (<i>обязательство возмещения убытков и/или освобождения от ответственности</i>)
письмо-поручение	letter of instruction
письмо-поручительство	comfort letter; letter of comfort
письмо-приглашение	letter of invitation
письмо, содержащее запрос	inquiry letter; request letter
письмо-уведомление	letter of notification
плавающая процентная ставка	floating interest rate; variable interest rate
плавающая ставка	floating rate; variable rate
плавающий валютный курс	floating exchange rate
плавающий залог (оборотного капитала)	floating charge (flc)
плавающий обменный курс	floating exchange rate
план бухгалтерских счетов	chart of accounts
план выплат по окончании срока действия трудового соглашения	post-employment benefit plan
план-график	bar chart
план заимствований	borrowing plan
план закупок	procurement plan (<i>товаров и услуг для проекта</i>)
план капитальных вложений	investment programme
план компенсационных выплат долевыми инструментами	equity compensation plan
план мероприятий	action plan; work plan; work programme; activity plan
план наиболее экономичных инвестиций	least-cost investment plan
план пенсионного обеспечения на основе взносов	defined contribution plan
план пенсионного обеспечения на основе трудового участия	defined benefit plan
план пенсионного обеспечения по последней зарплате	final salary retirement plan
план первоочередных капиталовложений	prioritised investment programme
план предварительного обследования	due diligence check list

план природоохранных мероприятий (ППМ)	Environmental Action Plan (EAP)
план продаж	sell programme
план производственно-хозяйственной деятельности	business plan
План работ по укрытию (ПРУ) [ФЧУ]	Shelter Implementation Plan (SIP) [CSF]
план работы	action plan; work plan; work programme; activity plan
план работы с населением (в рамках разработки проекта)	public information programme
план работы с общественностью (в рамках разработки проекта)	public information programme
план развития предприятия	corporate development plan
план развития хозяйственной деятельности	corporate development plan
план реализации	implementation plan (осуществления); sell programme (сбыта)
план счетов	chart of accounts
план управления состоянием окружающей среды	environmental management plan
план финансирования	financing package; financing structure; funding arrangements
план финансового оздоровления	rescue plan; turnaround strategy; financial restructuring outline; financial rehabilitation strategy; workout package
план хозяйственной деятельности	business plan
планирование	planning; programming
планирование землепользования	land use planning
планирование использования средств	disbursement planning (выдаваемых); drawdown planning (получаемых)
планируемая амортизация	planned depreciation
планируемые доходы	budgeted revenue
планируемые затраты	budgeted cost
планируемые поступления	budgeted revenue
плановая замена основных фондов	routine asset replacement
плановая цена	target price
плановая экономика	centrally planned economy; planned economy
планово-предупредительный ремонт	routine maintenance; scheduled maintenance
плановое завершение (проекта)	regular completion
плановый ремонт	scheduled maintenance; routine maintenance

плата авансом	advance payment; upfront payment; prepayment; payment in advance; cash before delivery (c.b.d.); anticipatory payment
плата вперед	advance payment; upfront payment; prepayment; payment in advance; cash before delivery (c.b.d.); anticipatory payment
плата за агентские услуги	agent fee
плата за ангажирование	retaining fee; retainer; retainer fee
плата за дисконтирование	discounting fee
плата за коммунальные услуги	charges for public utility services; utilities
плата за организацию консорциума	participation fee
плата за отказ от фиксированной ставки	fixed rate unwinding charge
плата за пользование	user fees
плата за пользование банкоматом	cashpoint charge; cash machine fee
плата за пользование оборудованием скважины (в нефтедобыче)	lifting fee
плата за право пользования собственностью	royalty
плата за простой (судна, вагона)	demurrage
плата за снятие денег со счета через банкомат	cashpoint charge; cash machine fee
плата за хранение	custodial fee
платеж в счет обслуживания внешнего долга	external debt service payment
платеж в счет оплачиваемого капитала	payment of the paid-in capital
платеж в счет погашения (кредита)	amortisation payment
платеж в счет погашения основной суммы долга	principal payment
платеж натурой	payment in kind
платежеспособность	ability to pay; capacity to pay [UN]; solvency
платежеспособный спрос	effective demand; actual demand; real demand; realistic demand
платежи в иностранной валюте	foreign exchange outgoings
платежная ведомость	paylist; payroll
платежная квитанция	payment slip; receipt
платежное обязательство	payment obligation
платежное поручение	authorisation for payment; cash order; payment instructions; payment order; transfer order; bank transfer request; money order
платежное соглашение	payments agreement

платежное средство	means of payment; payment instrument; means of settlement
платежное требование	request for payment; payment request; payment demand order; claim
платежность (купюр, денег)	fitness for use as currency
платежный агент	paying agent
платежный баланс	balance of payments; external balance
платежный баланс по текущим операциям	external current account
платежный лимит	credit limit
платежу (к ~)	payable
плательщик	payer
платить в счет причитающейся суммы	pay on account (v.)
платная дорога	toll road
платная публикация	priced publication
платная услуга	fee-based service; remunerated service; priced service; fee for service (on a fee-for-service basis)
платное издание	priced publication
платность (предоставления средств)	serviceability
платный пенсионный фонд	money purchase retirement plan; private pension scheme; private pension fund
плечо сделки	leg of the trade
площадка (территория проекта)	site; territory; project site
по имеющимся данным	reportedly
“по рукам” (рукопожатие в знак заключения сделки)	a hand on the bargain
по соображениям	on the grounds
победитель конкурса (торгов)	successful tenderer; preferred bidder; winning tenderer (реже)
победитель тендера (разг.)	successful tenderer; preferred bidder; winning tenderer (реже)
побочная деятельность	non-core activities; spin-off activities
побочные расходы	incidental expenses; incidentals
побочный продукт	by-product
побочный проект (в результате основного)	spin-off project
побочный результат	spillover; by-product; by-effect; spin-off
поведение хозяйствующих субъектов	business behaviour
поверенный	proxy; agent
повреждение данных	data corruption

повторная поставка	repeat delivery
повторная регистрация	re-registration
повторное использование средств	recycling of funds
повторное нарушение	repeat violation
повторное письмо	follow-up letter; reminder
повторное требование об уплате долга	collection reminder
повторные торги	re-tender
повторный конкурс	re-tender
повысить надежность обеспечения	enhance security (v.)
повышающаяся фондовая конъюнктура	bull market
повышение стоимости капиталовложений	appreciation of investments
повышение рыночной стоимости (активов)	appreciation
повышение технической безопасности в краткосрочной перспективе	near term technical safety improvements
повышение эксплуатационной безопасности	operational safety improvement
погашаемая привилегированная акция	redeemable preferred share
погашаемый кредит (производительный)	accruing loan; performing loan; satisfactory loan; seasoned loan; active loan; active debt; pass loan
погашать	cancel (v.); amortise (о кредитах) (v.); discharge (v.); recover (v.); extinguish (о долгах) (v.); redeem (об облигациях) (v.); reimburse (v.); repay (о займах) (v.)
погашать обязательства	satisfy obligations (v.); fulfil obligations (v.); meet obligations (v.); settle obligations (v.); discharge liabilities (v.)
погашение	amortisation (кредитов); discharge; recovery; extinguishment (долгов); reimbursement; repayment (займов); redemption (облигаций); encashment (векселей)
погашение государственного долга	public sector debt reimbursement
погашение долга государственного сектора	public sector debt reimbursement
погашение долга наличными средствами	settlement in cash; payment in cash; repayment in cash
погашение задолженности	debt redemption; debt repayment; debt retirement; debt recovery; extinguishment of debt; quittance
погашение залога	termination of a charge; release; discharge of a pledge
погашение ипотечной задолженности	satisfaction of mortgage; repayment of mortgage

погашение кредита	loan repayment; loan amortisation; loan extinguishment
погашение основной суммы долга	amortisation; principal redemption; principal repayment
погашение ответственности	indemnification
погашенная облигация	redeemed debenture; redeemed bond
погашение простых векселей	encashment of promissory notes
погашенный долг	even money; settled debt; repaid debt; extinguished debt; discharged liability
поглощение	consolidation; merger; acquisition; takeover
поглощение с помощью заемных средств	leveraged buyout
погоня за прибылью	maximisation of profits
погрузочный документ	lifting document
погрузочный лист	loading list
под расписку	against receipt
подавать в суд	bring a suit (v.); bring an action (v.); institute proceedings (v.); go to court (v.); sue (v.)
подавленная инфляция	depressed inflation; pent-up inflation
подавленный спрос	deferred demand; pent-up demand
подакцизные товары	excisable goods
подбор инвесторов	identification of investors
подбор источников (финансирования, поставок)	sourcing
подбор проектов	project generation; project identification; identification of projects
подбор участников (синдикации)	bookbuilding
подборка данных	data book
подборка документов для первоначального рассмотрения (проекта в кредитном комитете)	initial review package (IRP)
подведение баланса	closing the books
подведение итогов	closing the books; wrap-up meeting
подверженность банков рискам (при активных операциях)	exposure of banks
подверженность курсовому риску	translation exposure
подверженность процентному и валютному риску	interest rate and currency exposure
подверженность резким колебаниям	volatility; instability
подверженность риску	value at risk (VaR); exposure

подвижной телефон	mobile phone
подгонять цифры	massage figures (v.); fiddle with figures (v.); do window-dressing (v.)
подготовительный курс	access course
подготовка кадров в собственном учебном центре	vestibule training
подготовка сметы	budgeting; preparation of budget; preparation of budget estimates
подготовка тендерной документации	preparation of tender documentation
поддающееся измерению воздействие	measurable effect
поддающийся измерению эффект	measurable effect
поддержание чистоты и порядка (на проектных объектах)	housekeeping
подержанное имущество	second-hand asset; used asset
подзаем (субкредит)	subloan; subsidiary loan; on-lending facility
подзаемщик	subborrower
подзаконные нормативные акты	by-laws
подзаконный акт	delegated legislation; executive order; subordinate legislation
подконтрольная компания	company controlled by ...; subsidiary
подлежать оплате (о ценных бумагах)	mature (v.)
подлежать погашению (о ценных бумагах)	mature (v.)
подлежащие оплате расходы	eligible costs; eligible expenses
подлежащие уплате проценты и начисленные расходы	interest payable and incurred expenses
подлежащий взысканию	enforceable
подлежащий возмещению	indemnifiable (в порядке гарантии); reimbursable
подлежащий выплате	due and payable; matured (claim, debt, bond)
подлежащий исполнению	enforceable
подлежащий налогообложению	taxable
подлежащий оплате в конце соответствующего периода	payable in arrears
подлежащий оплате, но не причитающийся (подписной капитал)	called but not yet due
подлежащий оплате, но не причитающийся оплачиваемый подписной капитал	paid-in subscribed capital called, but not yet due
подлежащий оплате после получения товаров или услуг	payable in arrears

подлежащий отнесению на ...	chargeable to ...
подлежащий принудительному исполнению	enforceable
подлежащий уплате	due and payable; matured (<i>claim, debt, bond</i>)
подлежащий уплате взнос	instalment due
подлежащий уплате немедленно по требованию	payable forthwith upon demand
подлежащий учету (<i>о векселях, чеках</i>)	discountable
подлинник	authentic text; original
подлинное доказательство	best evidence; prima facie evidence
подлинный текст	authentic text
подорванный кредит	impaired credit
подотчетность	accountability
подходный налог с физических лиц	personal income tax
подписавшая сторона	signatory; signer
подписавшее лицо	signatory; signer
подписание соглашения	delivery of an agreement; execution of an agreement; signing of an agreement
подписка	subscription
подписка на акции	subscription of shares
подписка на капитал	capital subscription
подписка о невыезде	recognizance not to leave
подписная квитанция	subscription form
подписная страница (<i>договора</i>)	execution page; signature page
подписной бланк	subscription form
подписной капитал	subscribed capital; subscription capital
подписной сертификат	subscription warrant; warrant
подписной экземпляр (<i>договора</i>)	execution copy
подпись владельца документа	holder's signature
подпись на бумаге (<i>в отличие от подписи, введенной в компьютер</i>)	paper-based signature
подпись по доверенности	signature by procuration
подписываемый документ	signatory document
подпроект	subproject
подразделение по наблюдению за проектом (ПНП)	project monitoring unit (PMU)
подразделение по осуществлению проекта (ПОП)	project implementation unit (PIU)
подразделение по управлению проектом (ПУП)	project management unit (PMU)

подразумеваемый	constructive; implied; implicit
подрыв рынка	market disruption
подрывное ценообразование	undercutting
подряд	contract
подряд на строительство	construction contract
подрядная компания	contracting company; contracting entity; contractor company
подрядное финансирование	contract financing
подрядчик	contractor; contract holder
подставная компания	paper corporation; dummy corporation; sham corporation; nominee company; non-operating company; asset-stripped company
подставное лицо	front; straw party; nominee party; nominee
подставной партнер	nominal partner; ostensible partner
подсудность	amenability; jurisdiction; competence of the court
подтасовка результатов аукциона	auction fixing; auction rigging; auction collusion
подтасовывать показатели	massage figures (v.); fiddle with figures (v.)
подтверждающий банк	confirming bank
подтверждающий документ	supporting document
подтверждение	acknowledgement; confirmation; receipt (<i>платежа</i>)
подтверждение дебета	debit advice
подтверждение погашения кредита	payoff statement
подтверждение получения заявки на покупку ценных бумаг	application receipt
подтверждение расходов	cost certification
подтвержденное обязательство	firm commitment
подтвержденные запасы	proven reserves
подтвержденный аккредитив	confirmed letter of credit
подтоварная ссуда	commercial loan; commercial credit; loan on goods; advance on goods; business loan
подтоварный кредит	credit against goods; commercial loan; commercial credit; advance on goods; business loan
подушная подать; подушный налог	poll tax
подчеркивать	emphasise (v.); flag (v.); focus (v.); stress (v.); underline (v.)

подчиненная облигация	subordinated bond
подъем (экономический ~)	recovery; turnaround
подъемное пособие; подъемные	resettlement benefits; installation grant; relocation allowance
подыскание	identification (<i>новых проектов</i>); sourcing (<i>поставщиков, средств</i>)
подыскание клиентов	business development; marketing
поездка делегации (<i>в международных организациях</i>)	mission
поездка делегации для проведения заключительной экспертизы (<i>проекта</i>)	appraisal mission (<i>mission prior to loan agreement preparation</i>)
поездка на объект	site visit; field visit
пожертвование	donation; voluntary contribution
пожертвование на благотворительные цели	charitable contribution; charitable donation
пожизненное наследуемое владение	lifetime ownership with hereditary succession
позднейшее залоговое право	junior lien
позднейший кредитор	junior creditor
позитивное проектное обязательство	affirmative project covenant
позиция	approach; attitude; item; position; stand
позиция, на которую не ассигнованы средства	unfunded item; unbudgeted item
позиция по дебету	debit item
позиция по фьючерсным сделкам	position; futures position
показания под присягой	sworn evidence
показатели, выраженные в текущих ценах	current values
показатели динамики (<i>развития экономики</i>)	performance indicators
показатели концентрации	concentration ratio
показатель критической оценки	quick ratio
показатель повышения/падения курсов	advances/declines ratio
показатель шумового загрязнения	noise exposure index
показательное воздействие	demonstration effect
показательное значение	demonstration effect
поклажедатель	depositor of goods
покровительственная пошлина	protective duty
покрывать короткую позицию	cover a short position (v.)
покрывать минимальные потребности в ликвидности	meet minimum liquidity requirements (v.)
покрывать убытки	meet losses (v.); cover losses (v.)

покрытие капитала по норме Базельского соглашения	Basle accord capital ratio
покрытие по дивидендам (отношение прибыли компании к выплачиваемым ею дивидендам)	dividend cover
покрытие по процентам (способность заемщика платить проценты из имеющихся финансовых ресурсов)	interest cover
покрытие по срочной сделке	forward cover
покупатель	buyer; client; customer; offtaker; purchaser
покупатель договора	contract buyer
покупатель, имеющий договор с поставщиками	contract buyer
покупатель контракта	contract buyer
покупать в кредит	buy on credit (v.); buy on account (v.)
покупка акций/закупка опциона на продажу (операция хеджирования)	long stock/long put
покупка (своих) акций компаниями	stock buyout
покупка без залога приобретаемого имущества	unleveraged purchase
покупка без конкретизации характеристик закупаемых товаров	scope buying
покупка в рассрочку	hire-purchase
покупка в свободной продаже	shopping
покупка иностранной валюты с правом последующего выкупа по фиксированной цене	swap
покупка на открытом рынке (на основе как минимум трех предложений)	shopping (procurement procedure)
покупка с оплатой в рассрочку	hire-purchase
покупка фьючерсного контракта на один месяц и продажа фьючерсного контракта на идентичный товар на другой месяц	straddle
покупная продукция	outsourced item; outsourced product
покупная сумма	buying price; purchase price; settlement price; effective price; actual price; realisation price
покупная цена	buying price; purchase price; settlement price; effective price; actual price; realisation price
покупное изделие	outsourced item; outsourced product
полис на предъявителя	policy to bearer
полис с необъявленной страховой суммой	open policy (O.P.)
полис страхования	policy of assurance; insurance policy
полис страхования на срок	time policy
полис страхования от всех рисков	all risks policy

политика в отношении процентных ставок	interest rate policy
политика гарантированного размещения ценных бумаг	underwriting policy
политика заимствования	borrowing policy
политика кредитования	lending policy
политика макростабилизации	macrostabilisation policies
политика отрицательного протекционизма	negative protection
политика расширения доступа [МВФ]	enlarged access policy [IMF]
политика регулирования доходов	income policy
политика регулирования предложения	supply-side policies
политика регулирования спроса	demand-side policies
политика стимулирования спроса	demand-side policies
политика увеличения денежной массы	expansionary fiscal policy
политика увеличения налогообложения	expansionary fiscal policy
политика увеличения фискальной массы	expansionary fiscal policy
политика установления процентных ставок	interest rate policy
политика установления цен	pricing policy
политика ценообразования	pricing policy
политический резонанс	political side effect; political impact; political repercussions; political visibility
полная аудиторская проверка	detailed audit; unqualified audit
полная гарантия	unqualified guarantee
полная гибель имущества	absolute total loss; total loss (<i>о транспортном средстве</i>)
полная занятость	full employment
полная конвертируемость (<i>обратимость</i>)	full convertibility
полная рабочая неделя	full time (F/T)
полная себестоимость	full cost; full costs
полная стоимость	gross book value; overall cost; full cost; total cost; full value
полная стоимость кредита	true interest cost (TIC)
полная сумма, полученная при кредитовании	yield (<i>для заемщика</i>)
полная фирменная франшиза	business format franchising
полное возмещение убытков в случае утраты или гибели (<i>страх.</i>)	full premium if lost (FPIL)
полное объединение (<i>отчетности</i>)	global integration
полное списание со счета	write-off
полное товарищество	general partnership; partnership

полнокровный закон	fleshed-out law
полномочие	authority; power; mandate; remit; terms of reference (TOR)
полномочия в области бюджетно-налоговой политики	fiscal responsibilities
полномочия на заключение договоров	authority to contract; power to contract
полномочия на подписание	signing authority; signatory power
полномочия на производство заимствований	borrowing authority
полномочия от учредителей	corporate powers
полностью оплаченный акционерный капитал	fully paid-up share capital
полностью свободный от обременения титул	unencumbered title; clean title; merchantable title; unimpaired title
полноценное право собственности	perfect title; clean title; good title; merchantable title; unimpeachable title; unassailable title; unimpaired title; unencumbered title
полноценный правовой титул	perfect title; clean title; good title; merchantable title; unimpeachable title; unassailable title; unimpaired title; unencumbered title
полный аудит	detailed audit; unqualified audit
полный индоссамент	endorsement in full
полный партнер (в коммандитном товариществе)	general partner
полный рабочий день	full time (F/T)
полный товарищ (в коммандитном товариществе)	general partner
полный цикл	vertical integration; upstream integration
положение	clause; provision; regulation; by-laws; status; statute; terms of reference (TOR)
положение в денежной сфере	monetary conditions
положение о взаимности	reciprocity clause
положение о вступлении в силу на основе взаимности	cross-effectiveness clause
положение о досрочном взыскании кредита	acceleration clause
положение о защите инвестиций	investor protection regulations
положение о квалифицированном большинстве	supermajority provision
положение о недискриминации акционеров (при операциях с акциями)	fair price provision
положение о непринятии дополнительных обязательств перед третьими сторонами	negative pledge clause
положение о перекрестном дефолте (разг.)	cross-default clause

положение о перекрестном неисполнении обязательств	cross-default clause
положение о сверхквалифицированном большинстве	supermajority provision
Положение о Специальном инвестиционном фонде для мелких предприятий России	Rules and Regulations of the Russia Small Business Investment Special Fund [EBRD]
положения и условия	terms and conditions
положения кредита	terms and conditions of a loan; loan profile; loan structure; loan features
положения об изменении условий кредита	conversion features of a loan
положения об изменении условий погашения кредита	conversion features of a loan
положительно выраженное условие	condition in deed
положительное аудиторское заключение	clean audit report; unqualified opinion; clean opinion
положительное воздействие внешних факторов	external economies
положительное сальдо	debit balance (бухг.); surplus
положительное сальдо бюджета	budget surplus
положительное сальдо ликвидных средств	net monetary long position
положительный спред (доход от операции, проводимой за счет заемных средств, превышает стоимость заимствования)	positive carry; positive spread
положить чек (на счет)	deposit a cheque (v.)
полоса отчуждения	right of way [UK]; wayleave [US]
полугодовой отчет	semi-annual update (SAU)
полуликвидные средства	near money
полуфабрикаты	intermediate goods; semi-manufactures; intermediate products; semi-manufactured goods; intermediate materials
получатель	donee; recipient
получатель кредита	borrower; recipient of a loan; debtor; obligor
получатель опциона	optionee
получатель платежа (ремитент)	payee
получатель по доверенности (груза, денег, почтового отправления)	nominee
получатель ссуды	borrower; recipient of a loan; debtor; obligor
получатель страхового возмещения	loss payee
получать заявочные документы	obtain tender documents (v.)

получать тендерные документы (<i>разг.</i>)	obtain tender documents (v.)
получающая сторона	donee; recipient
получению (к ~)	receivable
полученный, но не заработанный доход	unearned income
получено наличными	value received in cash; paid in full in cash
пользование (<i>имуществом</i>)	use; enjoyment
пользу (в свою ~)	for its own benefit
полюбовно	amicably
полюбовное урегулирование	amicable settlement; out-of-court settlement
помесячный гонорар за консультации	monthly advisory fee
помеха	impediment; obstacle; barrier; obstruction; harassment
помеха для притока иностранных инвестиций	impediment to international investment
помещать наличные средства на целевой счет на безотзывной основе	place irrevocably cash in a trust (v.)
помещения банка	premises of the bank
помощник директора	director's assistant
помощник-референт	executive assistant
помощь на льготных условиях	concessional assistance
понесенные издержки	incurred costs
понижение стоимости (<i>частичное</i>)	write-down
понижение фондовой конъюнктуры	bear market
понижение цены	write-down; price reduction; price cut; slashed price
понятность	understandability
поощрительные фонды	inducement funds
пополнение запасов	restocking; replenishment of stock
поправка на инфляцию	adjustment for inflation; inflation adjustment
поправочный коэффициент	tariff adjustment
пороговая доходность (<i>минимально приемлемая</i>)	hurdle rate of return
пороговый уровень использования мощностей	capacity utilisation threshold
порожный пробег	empty mileage
порок титула	title defect
порт ввоза	port of entry
порт назначения	port of destination (POD)

порт отгрузки	port of shipment
порт приписки	home port
портовые сборы	port charges; port dues
портфель готовящихся проектов	pipeline of projects; project pipeline
портфель заказов	order book
портфель кредитов	lending portfolio
портфель ценных бумаг	portfolio of securities
портфельное соотношение (<i>проектов в государственном и частном секторах</i>)	portfolio ratio [EBRD]
портфельное участие	minority interest; portfolio investment
портфельные инвестиции	minority interest; portfolio investment
портфельные обязательства	portfolio outstanding
портфельный кредитор (<i>кредитор, не переуступающий обязательств своих заемщиков</i>)	portfolio lender
поручение	contract of agency; instructions; order
поручение банку не оплачивать чек	stop payment; stop payment order
поручитель	surety
поручительство	banker's guarantee; comfort letter; guarantee; surety
поручительство в силу закона	legal guarantee
поручительство материнской компании	parental surety
порядке возрастания (в ~)	ascending; in ascending order
порядке надзора (в ~)	review procedures; by way of review
порядке общей очереди (в ~)	on a first-come, first-served basis
порядке обычной деятельности (в ~)	in the ordinary course of business
порядке очередности (в ~)	on a first-come, first-served basis
порядке поступления (в ~)	on a first-come, first-served basis
порядке прибытия (в ~)	on a first-come, first-served basis
порядке убывания (в ~)	descending; in descending order
порядковая таблица	league table
порядковый номер	sequence number
порядок ассигнования средств	budgetary allotment control procedures
порядок ведения (<i>собраний</i>)	rules of procedure; order
порядок ведения бухгалтерского учета	accounting procedures
порядок возмещения ущерба	procedure for damages
порядок выставления счетов	mode of billing
порядок деятельности	operating procedures

порядок закупок товаров и услуг	procurement arrangements; procurement procedures; procurement rules
порядок обжалования	appeal procedure; grievance procedure (<i>досудебное рассмотрение</i>)
порядок одобрения субкредитов и вложений в акционерный капитал	approval procedures applicable to subloans and equity investments
порядок оплаты	manner of payment; mode of settlement; settlement procedure; mode of payment; payment arrangements
порядок определения победителя торгов	procedure for awarding a contract
порядок отчуждения заложенного имущества (в пользу залогодержателя)	foreclosure procedure
порядок оценки кредитов	credit evaluation procedures
порядок перехода имущества в собственность залогодержателя	foreclosure procedure
порядок платежей	manner of payment; mode of settlement; settlement procedure; mode of payment; payment arrangements
порядок погашения	plan of redemption; amortisation schedule; repayment procedure
порядок подсчета	quantification procedures
порядок принятия решений	decision tree
порядок присуждения контракта	procedure for awarding a contract
порядок проведения годового собрания акционеров	format of the annual general meeting; AGM format
порядок проведения Ежегодного заседания Совета управляющих ЕБРР	format of the Annual Meeting [EBRD]
порядок проверки	screening procedures
порядок производства платежей	manner of payment; mode of settlement; settlement procedure; mode of payment; payment arrangements
порядок производства расчетов	manner of payment; mode of settlement; settlement procedure; mode of payment; payment arrangements
порядок разрешения трудовых споров	grievance procedure (<i>досудебный</i>)
порядок рассмотрения жалоб	grievance procedure
порядок расторжения (договора)	procedure for termination
порядок расчетов	manner of payment; mode of settlement; settlement procedure; mode of payment; payment arrangements
порядок экспертизы кредита	credit appraisal procedures
посещение (проектного) объекта	site visit
после вычета налогов	after tax

после уплаты налогов	after tax
последнее поступление – первый отпуск (ЛИФО)	last in, first out (LIFO)
последние на данный момент данные	most recent data; latest information
последний срок представления заявок	bidding deadline
последняя дата использования (кредита)	last availability date
последняя дата предоставления (кредита)	last availability date
последовательно примененные принципы (при аудиторской проверке)	consistently applied principles
последствия	consequences; implications; spillover; spin-off effects
последствия для окружающей среды	environmental implications
последующая закладная	overlying mortgage
последующая ипотека	overlying mortgage
последующее дополнение	subsequent addition
последующее кредитное соглашение	subsidiary loan agreement; on-lending agreement
последующее кредитование	on-lending; on-lending activities; relending
последующее синдицирование	loan stripping (без переоформления кредита на нового кредитора); loan subparticipation (сделка между первоначальным и новым кредитором)
последующее условие	condition subsequent
последующий жирант	subsequent endorser
последующий залогодержатель	subsequent pledgee
последующий индоссант	subsequent endorser
последующий платеж	after-payment
послепусковое обеспечение	post-completion security
послужной список	track record; record
пособие на жилье	housing allowance
пособие на ребенка	child benefit
пособие по безработице	unemployment benefit
пособие по использованию кредитных средств	disbursement handbook
пособие по системе социального обеспечения	social benefit
поспешная реализация	unloading
посредническая комиссия (за подыскание клиента, компаньона, инвестора)	introduction fee

посреднические операции	agency transactions; commission business; intermediation transactions; introduction business
посреднические операции банков	commission banking operations
пост директора	directorship
поставка	delivery; supply
поставка заимствованных ценных бумаг	delivery of borrowed securities
поставка с предоплатой	cash before delivery (c.b.d.); cash with order
поставлено без уплаты таможенной пошлины, но с исполнением за счет продавца всех таможенных формальностей	DDU Cleared
поставлено в ... (указать место назначения) без уплаты таможенной пошлины	DDU (delivered duty unpaid) (... named place of destination)
поставлено в ... (указать место назначения) с уплатой таможенной пошлины	DDP (delivered duty paid) (... named place of destination)
поставлено на борт судна в ... (указать порт назначения)	DES (delivered ex ship) (... named port of destination)
поставлено на причал в ... (указать порт назначения)	DEQ (delivered ex quay) (... named port of destination)
поставлено на причал в ... (указать порт назначения) без уплаты налога на добавленную стоимость и/или иных налогов	DEQ (delivered ex quay) (... named port of destination) (Exclusive of VAT and/or Taxes)
поставлено на причал в ... (указать порт назначения) с уплатой покупателем таможенных пошлин и ввозных сборов	DEQ (delivered ex quay) (... named port of destination) (Duties on Buyer's Account)
поставлено с уплатой пошлины, но без обязательств уплаты налога на добавленную стоимость и/или иных налогов	DDP Exclusive VAT and/or Taxes
поставлено с уплатой пошлины, но без разгрузки	DDP Unloaded
поставщик	purveyor; supplier; component industry; allied industry; supply industry; related enterprise; support industry; linked industry
поставщик, имеющий договор с покупателями	contract seller
поставщик услуг (Интернет)	service provider; Internet service provider (ISP)
постановление совета управляющих (в международных финансовых организациях)	resolution of the board of governors
постепенно снижающаяся процентная ставка	step-down interest rate
постепенный график погашения кредита	step-down amortisation schedule
постквалификация	post-qualification
постоянная статья расходов	non-variable expenditure

постоянное поручение (банку)	standing order [UK]; automatic payment deduction [US]
постоянные затраты	fixed cost; fixed inputs; standing expenses
постоянные издержки	fixed cost; fixed inputs; standing expenses
постоянные производственные накладные расходы	fixed production overheads
постоянные расходы	non-variable expenditure; outgoings; standing expenses; standard expenditure items
постоянные цены	comparable prices; constant prices
постоянный кредит на возобновление запасов	perpetual credit for inventories
постоянный обменный курс	locked conversion rate; fixed exchange rate; official exchange rate (OER)
постоянный спрос	inelastic demand; steady demand; persistent demand; consistent demand; enduring demand; stable demand; strong market; firm market
постпроектный анализ	project evaluation
поступаться качеством	compromise on quality (v.)
поступление наличных средств	cash receipts; takings; cash revenues
поступления	earnings; receipts; revenues; takings
поступления будущих периодов	deferred revenue
поступления дивидендов и доходов в виде процентов от международных операций	international dividend and interest flows
поступления натурой	receipts in kind
поступления от основной деятельности	operating cash flow
поступления от франшизных операций	franchise fee revenues
поступления от экспорта	export earnings; export income; export proceeds; export receipts; export receivables; export revenues
потенциальная инфляция	latent inflation
потенциальная клиентура	client pipeline; prospective clients; prospective customers
потенциальная компенсация	contingent consideration
потенциальная неисправность (должника)	potential event of default
потенциально аварийная установка	incident-prone plant
потенциально неблагоприятный кредит	special mention loan
потенциальное обязательство	contingent liability; indirect liability; contingent commitment
потенциальные активы	contingent assets

потенциальный дефолт (разг.)	potential event of default
потенциальный клиент	prospective client; prospective customer
потенциальный случай неисполнения обязательств	potential event of default
потери	losses; loss; waste; wastage; rejects
потери на бумаге	paper loss
потеря права выкупа заложенного имущества	foreclosure
поток кассовой наличности	cash flow
потолок (верхний предел)	cap (<i>loan interest rate</i>); limit; upper limit; ceiling
потребитель	consumer; customer; end user; user; subscriber (<i>абонент</i>); client
потребительский кредит	consumer credit; consumer finance; consumer loan
потребительский спрос	consumer demand; direct demand
потребности по обслуживанию долга	debt service requirements
потребность в заемных средствах	borrowing requirement
потребность государственного сектора в заемных средствах	public sector borrowing requirements
потрясения на финансовых рынках	financial turmoil
почтовый адрес (компании)	mailing address; postal address; forwarding address
почтовый перевод (денежный)	money order; money transfer; remittance; postal remittance
“почтовый ящик” (номинальная, фиктивная или подставная компания)	paper corporation; shell corporation; shelf corporation; dummy corporation; sham company; dormant company; nominee company
пошлина в виде процента от стоимости товара	ad valorem duty
пошлина за транзит (товаров)	transit duty
пошлина на импорт	entrance duty; import duty; import levy; import tariff; import charge; import fee
пошлина на передачу имущества (в т.ч. акций)	conveyance duty
поэтапная выборка кредита	staggered drawdown of a credit
поэтапная оплата	progress payment
поэтапная реализация (проекта)	phased implementation; step-by-step implementation; stepwise implementation
поэтапное завершение (проекта)	staged completion
поэтапное осуществление	phased implementation; step-by-step implementation; stepwise implementation
поэтапность	phasing

поэтапные капиталовложения	phased investments; scheduled investments
поэтапный	time-phased; stage-by-stage; staged; staggered; phased; progressive
поэтапный график реализации проекта	operation data sheet (ODS)
поэтапный контроль за ходом проекта	project examination and review
поэтапный метод	percentage-of-completion method
пояснение (бухг.)	note
права заимствования	drawing rights
права на имущество, служащее обеспечением (имущественные)	interest in the secured property
права на инспекцию	rights to inspection
права на приобретение дополнительных акций	rights issue
права на проверку	rights to inspection
права (кредитора) по вещному обеспечению	proprietary security rights
права при ликвидации или роспуске компании	rights in liquidation or dissolution
права требования (по денежным обязательствам)	accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec); receivables
права участия	interests
правила бухгалтерского учета	accounting convention; accounting rules; accountancy regulations; accounting standards
правила внутреннего распорядка	by-laws; house rules; internal regulations
Правила внутреннего распорядка Европейского банка реконструкции и развития	By-Laws of the European Bank for Reconstruction and Development
Правила закупок товаров и услуг ЕБРР	EBRD Procurement Rules
правила конкуренции	rules of competition
правила налогообложения	tax accounting; tax regulations; taxation rules
Правила ОЭСР	OECD Consensus
Правила процедуры арбитражных производств	Rules of Procedure for Arbitration Proceedings
Правила процедуры Совета директоров Европейского банка реконструкции и развития	Rules of Procedure of the Board of Directors of the European Bank for Reconstruction and Development
Правила процедуры Совета управляющих Европейского банка реконструкции и развития	Rules of Procedure of the Board of Governors of the European Bank for Reconstruction and Development
правила работы фирмы	house rules; by-laws; internal regulations

правила учета по фактическим затратам за истекший период	historical cost convention
правила финансовой отчетности	accounting convention
правило	regulation; rule; convention
правительственная субсидия	government grant
правительственная ценная бумага	government security
правительственный подряд	gilt-edged contract; government contract; public-sector contract
правление	board; board of directors; executive board; board of management
право ареста всего имущества (в случае неуплаты долга)	blanket inventory lien
право безакцептного удержания	non-consensual lien
право в равных долях	joint interest
право ведения	operating control
право востребовать до наступления срока погашения	right to call; callability
право выкупа заложенного имущества	right of redemption
право выпуска банкнот	note issuing power
право голоса	voting right; voting power
право досмотра	right to inspect; right to inspection; right to examine
право залога	lien; pledge; encumbrance; security interest
право залогодержателя на вступление во владение заложенным имуществом (обычно с переходом права собственности)	right of foreclosure
право зачета (право кредитора зачесть суммы на счете должника против непогашенного долга)	right of offset
право истребования долга	callability; right to call in a debt
право истребования долга до наступления срока погашения	right to call
право контроля	right to inspect; right to inspection; right to examine
право, могущее быть основанием для иска	thing in action
право на выбор места (страны) регистрации компании	choice of company domicile
право на осуществление инвестиций	right of establishment
право на получение дивидендов	dividends right
право на проверку	right to inspect; right to inspection; right to examine
право на участие в прибылях (компаний)	profit participation right

Право на этапе перехода (публикация ЕБРР)	Law in Transition [EBRD]
право облигационера на возврат облигации до наступления срока платежа	putability; right to put
право обращения взыскания на заложенную недвижимость	right of foreclosure
право одностороннего расторжения сделки	walkaway right
право осмотра	right to inspect; right to inspection; right to examine
право отзыва до наступления срока погашения (обычно об облигациях)	right to retire
право отказа от заключенной сделки	walkaway right
право отчуждения за долги	right of foreclosure
право первого отказа	right of first refusal
право передоверия	power of substitution
право подписи	signing authority; authority to contract; signatory power; signatory authority
право пользования	right of enjoyment; right of use
право прямого обращения страхователя к перестраховщику	cut-through endorsement
право пут	right to put
право, регулирующее деятельность компаний	company law
право руководства (компанией)	controlling interest
право собственности	ownership; proprietary right; title; property right
право, способное к принудительному исполнению	enforceable right
право судебного зачета	right of set-off
право требования	claim; thing in action
право требования, возникающее из деликта	tort claim
право требования первой очереди	preferential claim; priority claim; preferred claim
право требования по денежному обязательству	book debt
право удержания	lien; right of retention; charging lien; involuntary lien (<i>право удержания на недвижимость, устанавливаемое за неуплату муниципальных налогов или сборов</i>); indenture (<i>право удержания на недвижимое имущество</i>)
право удержания, возникшее в силу решения суда	judgement lien
право удержания, действительное в отношении третьих сторон	perfected lien

право удержания, имеющее законную силу (в том числе исковую)	perfected lien
право удержания первой очереди	first lien
право удержания продавца	vendor's lien (<i>право удержания на проданную вещь при продаже в рассрочку</i>)
право удержания, создаваемое в силу закона или по решению суда	non-consensual lien
право управления (компанией)	controlling interest
право участия	interest
право хозяйственного ведения	economic jurisdiction; operating control; right of economic management (<i>use and possession but not disposal</i>)
правовая база	regulatory framework; regulatory regime; legal framework; legal environment
правовая защита	contractual protection
правовая очистка	blue-skying
правовая терминология	legal nomenclature
правовая экспертиза	legal due diligence; legal review
правовое государство	rule of law; law-governed state
правовое обязательство	legal obligation; legal undertaking; legal commitment
правовое поле	regulatory framework; regulatory regime; legal framework; legal environment
правовой титул	title
правомерное притязание (требование)	valid claim
правомочие	authority; powers
правомочный голос	eligible vote
правомочный участник торгов	eligible bidder; eligible tenderer
правонарушитель	tortfeasor (<i>в гражданском праве</i>); offender
правопреемник	continuing company; successor; assignee (<i>в порядке переуступки</i>)
правопреемство	law of succession; assignment (<i>переуступка</i>)
правоприменение	enforcement
правоприменительная норма	adoptive rule
правоприменительный акт	enabling legislation
правопритязание	claim
правоспособность	legal capability; legal capacity
правосубъектность (правоспособность и дееспособность)	judicial personality; legal existence; legal personality

правоустанавливающее значение	constitutive effect
правоустановительное решение	legislative decision
правоуступатель	assignor
праву справедливости (по ~)	in equity
празднолежащие ресурсы	uncommitted resources; idle resources; available resources; unutilised resources; unemployed resources
празднолежащий капитал	unemployed capital; unemployed funds; unproductive capital; idle capital; barren capital; dead money; idle funds; barren money; uncommitted funds; uncommitted capital; lazy capital; unutilised capital
практика хозяйствования	business behaviour
практикующий юрист	legal practitioner
практическая помощь	hands-on assistance; practical help; real help; direct aid
практическая рекомендация	action-oriented recommendation; practical advice
практический опыт	hands-on experience; expertise; practical experience
превентивное правоприменение	protective enforcement
превращение долговых обязательств в наличные деньги	debt monetisation
превращение плавающего залога в фиксированный	crystallisation; crystallisation of floating charge
превышение спроса над предложением	excess demand; sellers' market
превышение чего-либо (в ~)	incremental to something; in excess of something
предание гласности	publicising; disclosure; making public; revelation
предварительная заявка (на торгах; представляется участниками, прошедшими предварительный отбор)	indicative bid
предварительная котировка	workout quote
предварительная оплата	advance payment; upfront payment; prepayment; payment in advance; cash before delivery (c.b.d.)
предварительная оценка	appraisal; preliminary evaluation
предварительная оценка проекта	project assessment
предварительная проверка	screening
предварительная таможенная очистка	preclearance
предварительная экологическая проверка	environmental screening
предварительная эмиссия	red herring issue

предварительное обследование	due diligence; due diligence investigation
предварительное обследование иностранных партнеров	due diligence on foreign partners
предварительное технико-экономическое исследование	pre-feasibility study
предварительное условие	condition precedent
предварительное экологическое обследование	preliminary environmental investigation
предварительный гонорар	retaining fee; retainer
предварительный проспект	preliminary prospectus
предел заимствования	borrowing limit
пределах сметы (в ~)	within budget
предельная величина	marginal amount; threshold amount; triggering value; triggering amount; limit; ceiling
предельная величина выбросов	emission limit value
предельная полезность	marginal utility
предельная производительность	marginal productivity
предельная склонность к импортированию	marginal propensity to import
предельная склонность к потреблению	marginal propensity to consume
предельная склонность к сбережению	marginal propensity to save
предельная ставка налогообложения	marginal tax rate
предельная сумма	ceiling amount; limit; maximum; maximum amount
предельно допустимая концентрация	immission limit
предельные издержки	marginal cost
предельный возможный уровень производства	output frontier; output limit
предельный доход	marginal revenue
предельный коэффициент капиталотдачи	incremental capital-output ratio (ICOR)
предельный принцип	marginal principle
предельный продукт	marginal product
предельный продукт в денежной форме	marginal revenue product
предельный срок эксплуатации	time limit for operation
предельный уровень в отношении одной страны	country limit
предельный уровень использования мощностей	capacity utilisation threshold
предельный уровень плавающего процента ипотечного кредита	adjustable-rate mortgage cap
предельный уровень риска в отношении одной страны	country limit (<i>exposure</i>)

предельный эксплуатационный срок	time limit for operation; service life; operating life; operating period; lifespan; life cycle; operating time; lifetime; product life cycle
предзаявочная квалификация	pre-qualification
предквалификационный отбор	pre-qualification
предлагаемая цена	price quotation; quote; asking price
предлагать цену	quote (v.)
предложение	bid; invitation; offer; proposal; suggestion; tender
предложение акций компаниям, не входящим в синдикат, гарантирующий их размещение	sell-down
предложение заемных средств	credit supply
предложение о поглощении	takeover bid
предложение о проведении операции	operation report (OR)
предложение о разработке проекта	operation report (OR)
предложение о скупке акций за премию	tender offer
предложение отклоняется (по истечении срока)	proposal lapses
предложение подавать заявки	invitation to tender
предложение принять участие в конкурсе (в торгах)	notice of invitation to tender
предложение проявить интерес (часть процедуры найма консультантов)	invitation for expression of interest
предложение снимается	proposal lapses
предложение теряет силу (по истечении срока)	proposal lapses
предложение труда	labour supply
предложение цены	quotation; quote; asking price
предмет ипотеки	mortgaged property
предметная беседа	substantive discussion
предметы домашнего обихода	household goods
предметы имущества	assets; effects
предметы снабжения	supplies
предоплата	advance payment; upfront payment; prepayment; payment in advance; cash before delivery (c.b.d.); anticipatory payment
предоплата наличными	cash in advance
предоплата поставщикам	trade advances
предоставить дополнительное обеспечение	enhance security (v.)
предоставление аудиторского заключения	expression of opinion

предоставление гарантии	extending a guarantee; offering an indemnity; posting a performance bond
предоставление дополнительного кредита	topping up a loan
предоставление информации	furnishing of information
предоставление кредита с быстрым использованием средств на основе политических решений	fast-disbursing policy-based lending
предоставление максимальной самостоятельности (дочерним компаниям)	hands-off policy
предоставление минимальной самостоятельности (дочерним компаниям)	hands-on policy
предоставление сведений	furnishing of information
предоставление ценных бумаг в качестве залога (обеспечения)	securities pledged as collateral
предоставление экспортного кредита	export credit support
предоставленная сумма (по кредиту)	available amount
предоставлять кому-либо залоговое обеспечение	pledge collateral to someone (v.); create a security interest (over something in favour of somebody) (v.)
предоставлять кредит без обеспечения	lend on an unsecured basis (v.)
предоставлять кредит под залог	lend on security (v.); lend on pledge (v.); lend on collateral (v.)
предоставлять скидку	allow an abatement (v.); offer a discount (v.)
предотгрузочное финансирование	pre-shipment finance
предписание суда	injunction
предписания	instructions; regulations; orders
предполагаемая дата начала (работы консультанта по проекту)	anticipated date of commencement
предполагаемая ликвидационная стоимость	estimated realisable value
предполагаемая полная гибель (страх.)	presumptive total loss
предполагаемая стоимость	estimated value
предполагаемое досрочное погашение	long-term prepayment
предполагаемое одобрение	approval deemed given; implicit consent; assumption of approval; implied approval
предполагаемые государственные доходы	estimated government revenues
предполагаемые издержки	cost assumptions
предполагаемые правительственные доходы	estimated government revenues
предполагаемые правительственные поступления	estimated government revenues

предполагаемые убытки	speculative damage; expected damage; anticipated damage; apprehended loss
предполагаемый собственник	reputed owner
предполагаемый спрос	anticipated demand
предполагаемый член	prospective member
предположительная стоимость (проекта, сделки)	quotation
предпочитаемый подрядчик	favoured contractor; preferred contractor
предприватизационное инвестирование	pre-privatisation investment
предприниматель	entrepreneur; venturer
предпринимательская деятельность	entrepreneurship; business; enterprise; entrepreneurial activities; free enterprise
предпринимательская инициатива	entrepreneurial initiative; free enterprise; private enterprise; business initiative
предпринимательская этика	business ethics
предпринимательские нормы	business behaviour; business standards
предпринимательство	entrepreneurship; business; enterprise; entrepreneurial activities; free enterprise
предприятие	business; company; enterprise; industry; venture; going concern
предприятие-банкрот	enterprise in default; bankrupt company; defaulting company
предприятие инвестиционного уровня	investment-grade capital structure
предприятие, контролируемое материнской компанией	subsidiary
предприятие, находящееся в тяжелом положении	lame-duck industry; faltering enterprise; enterprise in distress; failing company; financially strapped company; problem company; ailing company
предприятие - неисправный должник	enterprise in default; defaulting company; bankrupt company
предприятие полного цикла	vertically integrated company; upstream integrated business
предприятие-экспедитор	forwarding enterprise
предпроектное технико-экономическое исследование	pre-investment feasibility study
Председатель Международного Суда [ООН]	President of the International Court of Justice [UN]
Председатель Совета управляющих ЕБРР	Chairman of the Board of Governors of the EBRD [EBRD]
предсказуемость коммерческих условий	commercial certainty
представитель	agent; representative; delegate

представитель ЕБРР	Resident Representative [EBRD]
представитель КЕС (в странах)	Delegate [EC]
представительские деньги (полностью обеспеченные драгоценными металлами)	representative money
представительские расходы	entertainment allowance; official entertainment expenses
представительские цели	entertainment; official entertainment; official entertainment purposes
представительство ЕБРР	Resident Office (RO) [EBRD]
представительство КЕС (в странах)	Delegation [EC]; EC Delegation
представление отчетности	rendering of accounts; reporting
представление отчетов	furnishing of information; reporting
представление совместной заявки на торгах	joint bidding; joint tendering
представляемая документация	outputs; deliverables (<i>результат работы консультанта</i>)
представляемые страны и организации (в меж-дународных финансовых организациях)	Constituency
предупредительная мера	preventive measure
предупредительный ремонт	maintenance; routine repairs
предупреждение последствий	prevention; mitigation
предусмотренное законом извещение	statutory notice
предусмотренное уставом (компании) уведомление	statutory notice
предусмотреть выделение средств по кредиту в равных долях в долларах США и евро	equally weigh the project's overall debt composition in US dollars and euros (v.)
предшествующая ипотека	underlying mortgage; first mortgage
предшествующее обременение	prior encumbrance; prior lien
предшествующий залог	prior pledge; prior encumbrance; prior lien
предшествующий залогодержатель	prior pledgee
предынвестиционный обзор	pre-investment assessment; pre-investment survey
предъявительский индоссамент	blank endorsement
предъявительское свидетельство на акцию	stock warrant
предъявителя (на ~)	to bearer
предъявление к досрочному взысканию	acceleration of maturity; calling in; loan acceleration
предъявление претензии	presentation of claim
предъявление требования о возмещении убытка (страх.)	presentation of claim
предъявлении (по ~)	at sight; upon presentation; on demand

предъявленный к внесению капитал	called-up capital
предъявленный к внесению, но не причитающийся (капитал)	called but not yet due
предъявляемые требования	eligibility criteria; qualifications; qualifying requirements
предъявлять иск	bring a suit (v.); maintain an action (v.); bring an action (v.); institute a claim (v.); lodge a claim (v.)
предъявлять к досрочному взысканию	accelerate (v.); call in (v.)
предъявлять к оплате	call for payment (v.); present (v.); present for payment (v.)
предъявлять кредит к досрочному взысканию	call in a loan (v.); accelerate a loan (v.); accelerate a debt (v.)
предъявлять полномочия	assert power (v.)
предъявлять права	assert rights (v.)
предъявлять претензию	lodge a claim (v.)
предъявлять средства судебной защиты	assert remedies (v.)
предъявлять средства юридической защиты	assert remedies (v.); assert legal remedies (v.)
предэкспортное финансирование	pre-export financing facility
предэмиссионное совещание	due diligence meeting
презентация	presentation; roadshow (<i>выездная</i>)
Президент ЕБРР	President of the EBRD
презумпция одобрения	approval deemed given
презумпция полномочий	implied authority
презумпция права	ostensible law
презумпция согласия	implied consent; implicit consent; presumption of consent; consent deemed given
презумпция соглашения	tacit agreement; implied agreement; presumed agreement
презюмированная гарантия	implied guarantee
презюмированная полная гибель (страх.)	presumptive total loss
презюмированное согласие	implied consent; implicit consent; presumption of consent; consent deemed given
презюмированное соглашение	tacit agreement; implied agreement; presumed agreement
презюмированные полномочия	implied authority
презюмированный отказ от участия	deemed withdrawal
презюмированный риск	perceived risk
презюмированный собственник	reputed owner

преимущественное право	preference; privilege; priority; prior right; priority right; pre-emptive right
преимущественное право акционеров на приобретение акций новых выпусков	right of pre-emption; pre-emptive right (на покупку новых акций); priority share allocation
преимущественное право покупки	right of first refusal; right of pre-emption
преимущественное право требования	preferential claim; priority claim; preferred claim
преимущественное право удержания	prior lien; first lien; underlying lien; prior encumbrance; prior pledge
прейскурант на банковские услуги для физических лиц	bank tariff for personal customers
прейскурант на услуги (банка)	fee schedule; published tariff; bank tariff; list of charges
прейскурантная цена	list price
прекратить исполнение обязанностей	relinquish duties (v.)
прекратить финансирование по конкретной позиции (части, статьи) кредита	unwind the funding of a specific loan structure (v.)
прекращение действия залога	termination of a charge; release; discharge of a pledge
прекращение действия по выполнении	discharge by performance; termination on performance
прекращение действия по причине невступления в силу	termination for failure to become effective
прекращение деятельности хозяйствующего субъекта	market exit; going out of business
прекращение залога	termination of a charge; release; lien discharge; discharge of a pledge
прекращение обязательств из договора	discharge of a contract
прекращение права залога	termination of a charge; release; lien discharge; discharge of a pledge
прекращение права удержания	lien discharge; termination of a charge; termination of encumbrance
прекращение существования (юридического лица)	disestablishment
прекращенная операция	discontinued operation
премиальная акция (администрации компании)	performance share
премиальная система оплаты труда	bonus scheme; on-track earnings (OTE); incentive payment system; on-target earnings (OTE); merit pay system
премия	bonus; premium (комиссионные за опцион)

премия за выполнение (проекта)	success fee (как основная часть вознаграждения)
премия за выполнение задания	incentive wage; on-track earnings (OTE); on-target earnings (OTE); output bonus (за выполнение задания по объему производства)
премия к акции	share premium
пренебрежение техникой безопасности	unsafe practices
преобразование общества взаимного кредита в банк	de-mutualisation
препроводительное письмо	cover letter; cover note; covering note; letter of transmittal (L/T); transmittal letter
препятствие для притока иностранных инвестиций	impediment to international investment; impediment to inward investment; barrier to cross-border capital inflow
препятствование санкционированному доступу	denial of service
препятствовать отправлению правосудия	impede the course of justice (v.)
престижная цена (в дорогих магазинах)	class price
претензии и права переходят	claims and rights are subrogated
претензия	claim; demand
претензия по гарантии	warranty claim; demand under a guarantee
претензия по неисполнению обязательств	default demand
преуспевающее предприятие	prospering company; vibrant enterprise; successful business; flourishing business
преуспевающий частный сектор	vibrant private sector
преференциальная таможенная пошлина	preferential duty
преференциальный кредит	preferred credit
преференциальный таможенный тариф	preferential duty
прецедентное право	case law
прибыли и убытки в результате владения активами	holding gains and losses
прибыли и убытки от внереализационной деятельности	non-operating gains and losses
прибыли и убытки от неосновной деятельности	non-operating gains and losses
прибыли и убытки от продажи ценной бумаги или иного распоряжения ею	realised gains and losses; realised profits and losses
прибыли и убытки от реализации	operating gains and losses
прибыли от деятельности по реализации до выделения резервов	operating profit before provisions

прибыли от основной деятельности до отчислений в резервы	operating profit before provisions
прибыли/убытки за год	profit/loss for the year
прибыли/убытки от деятельности по реализации за год	operating profit/loss for the year
прибыли/убытки от основной деятельности за год	operating profit/loss for the year
прибыль	profit; yield; return; gain; earnings; income (<i>doxod</i>)
прибыль до вычета налогов	pre-tax profit
прибыль на акционерный капитал	equity rate of return; return on capital
прибыль на вложенный капитал	return on capital employed
прибыль на инвестированный капитал	return on capital employed; return on investment
прибыль на инвестиции	return on investment
прибыль на капиталовложения (<i>отношение доходов к совокупному капиталу до выплаты процентов, налогов и дивидендов</i>)	return on investment
прибыль на собственный капитал	equity rate of return; return on capital
прибыль от основной деятельности	operating profit
прибыль от реализации	trading profit
прибыль от реализации активов	gains on disposal of assets
прибыль от финансовых операций (<i>финансовой деятельности</i>)	profit from financial operations
прибыль отчетного года	profit of the current fiscal year; profit for the year
прибыль, подлежащая налогообложению	taxable profit
прибыль, подлежащая распределению среди акционеров	profits available to shareholders
прибыльная валютная разница	currency gains difference
прибыльность	profitability; profit margin
прибыльность проекта	profitability of a project
Приватизационный инвестиционный фонд [Казахстан]	Privatisation Voucher Fund [Kazakhstan]
приватизационный чек (<i>ваучер</i>)	privatisation voucher; patrimonial bond; voucher
приватизация крупных предприятий	large-scale privatisation
приватизация мелких предприятий	small-scale privatisation
приватизация мелких и средних предприятий	mass privatisation
приведение в исполнение	enforcement; execution
приведение в товарный вид (<i>для продажи предметов, бывших в употреблении</i>)	reconditioning

приведение экономических показателей к сопоставимому по времени виду	bank discounting
приведенная стоимость	present value; discounted cost
привилегии	business format franchising; privileges
привилегированная акция	preference share; preferred share; preferred stock; priority share
привилегированная акция с долей участия	participating preferred stock
привилегированная акция с корректируемой ставкой дивиденда	adjustable-rate preferred stock
привилегированная акция с фиксированными выплатами	debenture stock
привилегированная фондовая бумага	senior security
привилегированный кредитор	preferred creditor
привилегия	privilege; exemption; preference
привлекательный уровень заработной платы	competitive wage level; attractive compensation package
привлекательный инвестиционный климат	sound investment climate; favourable investment climate; favourable investment situation; welcoming conditions for investment; positive investment environment; welcoming business climate
привлекать иностранные инвестиции	attract inward investment (v.); encourage inward investment (v.); facilitate cross-border investment (v.); induce overseas investment (v.); promote foreign investment (v.)
привлекать капитал (заемный или инвестиционный)	mobilise capital (<i>собственный</i>) (v.); raise capital (<i>со стороны</i>) (v.); raise funds (v.)
привлекать кредиты	borrow (v.); contract loans (v.); raise funds (v.); obtain credits (v.)
привлекать средства	mobilise capital (<i>собственный</i>) (v.); raise capital (<i>со стороны</i>) (v.); raise funds (v.)
привлечение заемных средств	debt financing; raising debt; contracting loans; borrowing funds; obtaining credits; raising funds
привлечение капитала	capital mobilisation; capital raising; promotion of investment
привлечение клиентуры	business development; marketing
привлечение средств	gearing; mobilising capital; raising funds; liability management
привлеченные кредиты	borrowings; contracted loans; raised funds

привлеченные средства	borrowed funds; outside funds; raised funds; third-party financing
привлеченный капитал	debt capital; raised funds; mobilised capital; raised capital
привязка тарифов к СКВ	pegging tariffs to hard currency
привязывать (валюту к другой валюте)	peg (v.)
приглашение к участию в конкурсе	invitation to tender
приглашение к участию в международных торгах	international tendering
приглашение к участию в открытых торгах	open invitation to tender
приглашение к участию в торгах	invitation to tender
прием заявок	call for bids
приемка	acceptance
приемлемое обеспечение	eligible security; adequate security; acceptable security; acceptable collateral
приемлемое предложение	compliant offer
приемлемость (платежного требования)	acceptability
приемлемые расходы	eligible expenses
приемлемый контрагент	eligible counterparty; acceptable party
приемлемый (для банковского финансирования) проект	bankable project
приемлемый риск	standard risk; acceptable risk
приемный акт	receiving report; goods received note (GRN)
приемо-сдаточный акт	acceptance delivery act; delivery acceptance certificate
приемочная ведомость	acceptance certificate
признавать договор незаключенным	declare a contract null and void (v.)
признавать кого-либо банкротом	adjudge somebody to be a bankrupt (v.)
признанная монополия	recognised monopoly
приказ банку о приостановке оплаты чека	stop payment; stop payment order
приказ “до отмены”	good-till-cancelled order
приказ на день	day order
приказ на покупку	purchase order
приказ о принудительном изъятии имущества	warrant of distress
приказ о продаже/покупке валюты	change order
приказ об изменении состава работ	change order
приказ по предприятию	administrative order; company directive; institutional directive
прикомандирование (работников)	secondment

прилагаемый документ	attached document; attendant document
приложение	annex; attachment; exhibit; supplement; schedule (<i>юр.</i>)
применение средств юридической защиты до вынесения (судом или арбитражем) окончательного решения	pre-award relief; interim relief
применимое законодательство	applicable legislation; governing law; prevailing law
применимое право	applicable legislation; governing law; prevailing law
пример	case study; example
примерная форма аудиторского заключения	model audit report; model audit certificate
примечания к финансовому отчету	notes to financial statements
принимается мер (по нему не ~)	continues unremedied
принимать в качестве залога	accept as a pledge (<i>v.</i>); accept as security (<i>v.</i>); accept as collateral (<i>v.</i>)
принимать долговые обязательства	incur debt (<i>v.</i>); contract debt (<i>v.</i>); borrow (<i>v.</i>); incur liability (<i>v.</i>)
принимать заявки (на торгах)	admit bids (<i>v.</i>); allow bids (<i>v.</i>)
принимать имущественную ответственность	pledge credit (<i>v.</i>)
принимать на баланс	take onto the books (<i>v.</i>)
принимать на страхование	accept for insurance (<i>v.</i>)
принудительная ликвидация	forced liquidation; involuntary liquidation; receivership; bankruptcy proceedings; winding-up by court
принудительная мера	coercive measure; enforcement procedure
принудительная реализация	distress sale; enforced sale; forced sale; liquidation sale; disposal; mandatory sale
принудительное взыскание налогов	tax enforcement
принудительное исполнение	enforcement
принудительное исполнение договора	contract enforcement
принудительное исполнение залога	enforcement of a charge
принудительное исполнение решения арбитража	enforcement of an arbitration award
принудительное право удержания	non-consensual lien
принудительном изъятии имущества (приказ о ~)	warrant of distress

принудительные ликвидационные производства	receivership proceedings; bankruptcy proceedings; liquidation procedure; involuntary winding-up
принудительные сбережения	compulsory savings; forced savings; involuntary savings
принцип деятельности	operational principle; operational policy
принцип деятельности на строго коммерческих началах	arm's length principle
принцип исключения	exclusion principle
принцип отсутствия заинтересованности	arm's length principle
принцип постепенной смены состава совета директоров	staggered board of directors
принцип правовой и коммерческой самостоятельности	arm's length principle
принцип равных условий	pari passu; parity basis; parity
принцип строгого разграничения функций (между подразделениями одной фирмы; требование регулирующих органов для предотвращения коллизии интересов)	Chinese Wall
принципал	principal
принципах конкуренции (на ~)	competitively
принципы аудита	auditing principles; auditing standards; standards of auditing
принципы аудиторских проверок	auditing principles; auditing standards; standards of auditing
принципы бухгалтерского учета	accounting policies; accounting principles; accounting convention
принципы взаимоподключения	interconnection principles
принципы вознаграждения работников	staff compensation and benefits policy
принципы выплаты дивидендов	payout policy
принципы гарантированного размещения ценных бумаг	underwriting policy
принципы деятельности	operating policies; operational principles
принципы добросовестного корпоративного управления	sound principles of corporate governance
Принципы доступа общественности к информации и ее обнародования	Public Access and Disclosure of Information Policy [EBRD]
принципы завершения перехода (к рыночной экономике)	graduation policy [EBRD]
принципы заимствования	borrowing policy

Принципы и правила закупок товаров и услуг по проектам, финансируемым ЕБРР (Принципы и правила закупок товаров и услуг ЕБРР)	Procurement Policies and Rules for projects financed by the EBRD (Procurement Policies and Rules of the EBRD)
принципы инвестирования	investment guidelines (IG)
принципы консолидации капиталов	capital funding principles
принципы кредитования	lending policy
принципы оплаты труда	staff compensation and benefits policy; compensation policy
принципы отбора и найма консультантов	Guidelines for the Selection and Contracting of Consulting Services (GSCCS) [EBRD]
принципы распределения прибылей	dividend policy
принципы ревизионной деятельности	auditing principles
принципы справедливого и честного отношения	principles of fair and honest goings
принципы управления ликвидными активами	liquid asset investment authority
принципы установления процентных ставок	interest rate policy
принципы установления цен	pricing policy
принципы финансовой отчетности	accounting principles
принципы ценообразования	pricing policy
принятие апелляционной жалобы к производству	admission of appeal
принятие обязательств	incidence of liability; undertaking; assumption of commitments; acceptance of obligations
принятие риска (<i>страховщиком</i>)	attachment of risk
принятое к оплате платежное требование	acceptance
принятые на месте работники	locally recruited staff
принять в качестве залога	accept as a pledge (v.); accept as security (v.); accept as collateral (v.)
приобретатель	acquirer
приобретение компании в кредит с залогом ее же активов	leveraged buyout (LBO)
приобретение права собственности в силу давности владения (<i>узукапия</i>)	usucaption; usucapion
приобретение/продажа опционов на покупку	long call/short call
приобретение/продажа опционов на продажу	long put/short put
приобщать к делу	admit as evidence (v.)
приоритет содержания перед формой	substance over form
приоритетная технология	selected technology; preferred technology

приоритетность	ranking; priority
приостанавливать членство (в международных организациях)	suspend a member (v.)
приостановить или изменить доступ к ресурсам	suspend or modify access to resources (v.) [EBRD]
приостановление выплаты долга	moratorium; standstill; suspension of debt repayment
приостановление действия лицензии	suspension of a licence
приостановление деятельности	suspension of operations
приостановление операций	suspension of operations
приостановление прав кредиторов	stay on creditors; protection from creditors [US]
приостановление членства	suspension of membership
приостановленный счет	stopped account; frozen account; frozen balance; blocked account
приписки (завышение показателей в отчетности)	overreporting; massaged figures; false accounting; fraudulent accounts; overstating
приписной таможенный склад	bonded warehouse (B.W.)
приравненные к собственному капиталу средства	near equity
приравненный к наличности финансовый инструмент	cash equivalent
приращение капитала	capital gains
приращенный оборотный капитал	incremental working capital
природа залога	nature of a charge; nature of security
природоохранная норма	environmental standard; standard of environmental management
природоохранное законодательство	environmental legislation
природоохранное требование	environmental requirement
природовосстановление	environmental remediation
природопользование	environmental management
прирост	increment; gain
прирост капитала	capital gains
приростная величина	incremental amount
приростная ставка процента на заемный капитал	incremental borrowing rate of interest
приростные издержки	incremental costs
присвоение находки	larceny by finder
приступать к исполнению обязанностей	assume office (v.)
присуждать контракт	award a contract (v.)

присуждение контракта	contract award
присуждение подряда	contract award
присужденное право удержания	judgement lien
присужденный долг	judgement debt
присущий (чему-либо) риск	inherent risk; implicit risk
присяжный бухгалтер	chartered accountant [UK]; certified public accountant [US]
притворная сделка	fraudulent deal; sham transaction
приток иностранных инвестиций	foreign investments; inward investment; foreign capital inflow; inflow of capital
приток капитала	capital inflow; inflow of capital; inward investment
приток наличных средств	cash inflow
приходная квитанция	acceptance receipt
приходный журнал (наличности)	received cash book
приходный ордер	pay-in slip; paying-in slip; deposit form; credit slip
приходовать имущество	enter items in the books (v.); enter items in the inventory (v.)
причесывание баланса (бухгалтерские уловки для приведения баланса в соответствие с требованиями)	window-dressing
причитается (бухг.)	due; owing
причитающаяся сумма	amount due
причитающийся, но не полученный	due but not yet received
причитающийся, но не полученный оплачиваемый подписной капитал	paid-in subscribed capital due, but not yet received
пробел (в законодательстве)	gap
проблемная компания	distressed company; weak company; problem company; failing company; faltering company
проблемный банк	weak bank; problem bank; ailing bank; failing bank; non-performing bank; faltering bank
проблемы безопасности, возникающие в связи с конструкцией и эксплуатацией реактора	safety problems posed by the design and operation of a reactor [NSA]
пробная эмиссия	red herring issue
пробный проект	proof-of-concept project (POCP)
провайдер (Интернет)	Internet service provider (ISP); service provider
проверенная аудиторами отчетность	audited accounts

проверка	audit; inspection; verification; test; investigation; examination; validation; authentication
проверка в связи с завершением проекта (экологическая)	exit audit
проверка в связи с изъятием инвестиций (экологическая)	exit audit
проверка достоверности данных	data validation
проверка кредитоспособности (кредитной истории)	credit check
проверка нуждаемости	means test
проверка подлинности подписи	signature verification; signature authentication
проверка состояния пломб (таможенная процедура)	examination of seals
проверка товарно-материальных запасов	taking inventory
проверка экологической ситуации (ПЭС)	environmental due diligence (EDD)
проверять залоговый реестр	search the charges register (v.)
проверять по залоговому реестру	search the charges register (v.)
проверять по книге записи залогов	search the charges register (v.)
проводка (бухг.)	entry; entry over an account
прогноз движения кассовой наличности	cash flow forecast; projected cash flow
прогноз денежных поступлений	projected cash flow; sales projections; projected cash generation
прогноз спроса	anticipated demand
прогноз финансового положения (состояния)	financial projections
прогнозируемая отдача	expected reward
прогнозируемая прибыль	anticipated profit; expected profit; profit projections
прогнозируемые поступления денежной наличности	projected cash generation
прогон	dry run; dry-swimming case
программа антикризисных мер	turnaround programme; rehabilitation programme
программа борьбы с загрязнением окружающей среды	pollution abatement programme
программа восстановительных мер (рекультивации и т. п.) (экол.)	remedial programme
программа вывода из кризиса	turnaround programme; rehabilitation programme
программа выпуска коммерческих ценных бумаг	Commercial Paper Programme [EBRD]

программа выпуска среднесрочных еврооблигаций	Euro Medium Term Note Programme [EBRD]
программа закупок	buy programme; plan of procurement
программа институционального строительства	institution building programme; institutional building programme
программа информирования общественности	public information programme
программа комплексной реконструкции предприятий	turnaround programme; rehabilitation programme
Программа корректировки, интеграции и структурной перестройки железных дорог [ЕБРР – Всемирный банк]	Railways Adjustment, Integration and Restructuring Initiative [EBRD - World Bank]
программа мероприятий по охране здоровья и технике безопасности	worker health and safety plan; occupational health and safety plan
программа мероприятий по охране и гигиене труда	worker health and safety plan; occupational health and safety plan
программа организационного строительства	institution building programme; institutional building programme
программа пенсионного обеспечения	pension scheme; pension plan; pension fund
программа повышения квалификации работников банка	bankwide training programme
программа подготовки банковских служащих	bankwide training programme
Программа “Предприятия и общество” [ВБ]	Corporate Citizenship Programme [WB]
программа, предусматривающая использование чеков (приватизационных и т. п.)	voucher scheme
программа приватизации мелких предприятий	small privatisation scheme; small-scale privatisation scheme
программа природовосстановления	environmental remediation programme
Программа развития Организации Объединенных Наций (ПРООН)	United Nations Development Programme (UNDP)
программа санации	turnaround programme; rehabilitation programme
Программа санирования предприятий (Программа ТАМ)	TurnAround Management Programme (TAM Programme) [EBRD]
Программа содействия российской торговле	Russian Trade Facilitation Programme [EBRD]
программа страхования	insurance scheme
Программа Тасис [ЕС]	Tacis Programme [EU]
Программа Фаре [ЕС]	Phare Programme [EU]
Программа фондов сотрудничества	Cooperation Funds Programme (CFP) [EBRD]
программа экологических мер (ПЭМ) [КПП]	Environmental Action Programme (EAP) [PPC]

Программа Phare [ЕС]	Phare Programme [EU]
Программа Tacis [ЕС]	Tacis Programme [EU]
программное заявление	policy statement
программный документ	policy document
прогрессивный налог	graduated tax; progressive tax
продавать с выгодой	sell at a premium (v.)
продавец договора	contract seller
продавец контракта	contract seller
продавец покрытых опционов	covered writer
продавец с покрытой позицией	covered writer
продажа акций без покрытия	short sales
продажа акций без покрытия/приобретение опциона на покупку	short stock/long call
продажа в кредит	sale on credit; credit sale
продажа в рассрочку	sale on credit; credit sale; sale on easy terms
продажа инвестиций	disposal of investment; disinvestment; sale of investments
продажа “с нагрузкой”	piggybacking
продажа ценных бумаг без покрытия	short sales
продажная цена	market price; market value; sale price; selling price; resale price
продвижение товаров на рынок	promotion; marketing
продвижение экспорта	export marketing activities
продлевать срок	roll over (v.); extend (v.); reschedule (v.)
продлевать сроки кредитов для неплатежеспособных заемщиков	roll over claims on insolvent debtors (v.)
продление срока аренды	lease extension
продление сроков погашения долга	debt rescheduling; debt restructuring; financial workout; debt repackaging; debt innovation
продолжение существования (предприятия-должника)	survival
продуктивные инвестиции	productive investment; value-adding investment; performing investment
проездные документы	travel documents
проект балансового отчета	trial balance
проект без государственной гарантии	non-sovereign operation (NSO); non-sovereign project

проект бюджета	budget estimate; draft budget; budget draft
проект в процессе реализации	running project
проект, который может финансироваться банком	bankable project
проект нового строительства	greenfield project
проект операций с обеспечением	Secured Transactions Project [EBRD]
проект, осуществляемый на основе самофинансирования	self-liquidating project
проект с единой ответственностью	single responsibility project
проект, связанный с созданием новых предприятий	greenfield site
проект, создаваемый с нуля	greenfield project
проект структурной перестройки предприятий (ПСПП)	Enterprise Restructuring Project (ERP) [EBRD]
проект СЭП (проект, реализуемый по принципу “строительство - эксплуатация - передача”)	BOT project (build-operate-transfer project)
проект технического сотрудничества	technical cooperation project
проект, финансируемый на паритетных началах [КПП]	matched project [PPC]
проектная докладная	project report
проектная документация и отчетность	project records and reports
проектная мощность	design capacity
проектная организация	project entity
проектная площадка	project site
проектная поддержка	implementation support
проектно-инженерное обеспечение	project engineering
проектно-конструкторские услуги (<i>тип консультационных услуг</i>)	engineering services
проектное бюро	project bureau
проектное задание	detailed project report (DPR); project brief
проектное исследование	project study
проектное кредитование	project-tied lending
проектное решение	project design; project profile; project structure; project packaging
проектное соглашение	project agreement
проектное финансирование	project financing; project finance; project lending; project-tied lending
проектные издержки	project costs

проектный инспектор	project officer; operation administration officer
проектный объект	project facility; project site; project; project installation
проектный цикл	project cycle; operation life cycle
прожиточный минимум	minimum subsistence level; poverty line
произведенные издержки	incurred costs; expenses incurred
произведенные работы	physical progress
производитель работ (прораб)	construction manager
производитель сырья	prime producer
производительное время	throughput time
производительное использование	economic utilisation
производительность	productivity
производительные активы	earning assets; performing assets; value-adding assets
производительные инвестиции	value-adding investment; earning investment; performing investments;
производительный кредит	accruing loan; performing loan; satisfactory loan; seasoned loan; active loan; active debt; pass loan
производительный счет	working account; active account; performing account
производить платеж	settle a payment obligation (v.); satisfy a payment obligation (v.); make a payment (v.); effect a payment (v.); arrange for a payment to be made (v.)
производная переменная	induced variable
производная ценная бумага	derivative; derivative security
производный спрос	derived demand
производный финансовый инструмент	derivative; derivative security; derivative financial instrument
производственная мощность	capacity; production capacity; industrial capacity; production facilities; production capacities; productive facilities
производственно-коммерческое предприятие (ПКП)	commercial manufacturing enterprise
производственное объединение	production association
производственное предприятие	manufacturing enterprise; business; productive facility; production facility; industrial facility
производственное совещание	operations meeting; staff meeting

производственное сооружение	facility; industrial facility; production facility; manufacturing facility; manufacturing structure
производственные запасы	inventories; stocks
производственные испытания	performance tests
производственные накладные расходы	manufacturing overheads
производственные отрасли	real sectors (<i>of the economy</i>); manufacturing; manufacturing industries
производственные потери (<i>брак, простои</i>)	wasted production; wastage; rejects
производственные факторы	inputs
производственный брак	wasted production; wastage; rejects
производственный доход	earned income
производственный объект	facility; productive facility; production facility; industrial facility; manufacturing facility
производственный план	output plan; output targets
производственный показатель	performance indicator
производственный травматизм	work-related injuries; occupational injuries; work-related accidents
производство	output (<i>объем</i>); proceedings (<i>юр.</i>); production; operations; manufacturing
производство по делам о банкротстве	receivership; bankruptcy proceedings; bankruptcy administration
производство, связанное с другими производствами (<i>юр.</i>)	satellite proceedings
произвольное закрытие банковских счетов	peremptory closure of bank accounts
произвольные издержки	discretionary costs; managed costs
происхождение богатства	sources of wealth
прокат (<i>аренда</i>)	operating lease; service lease; hire
прокат машин и оборудования	plant hiring
прокрутить деньги (<i>разг.</i>)	put money to work (<i>v.</i>)
продлонгация кредита	loan rescheduling; debt rescheduling; rollover of a loan; extension of a loan; loan innovation; loan repackaging
продлонгировать (<i>кредит</i>)	roll over (<i>v.</i>)
промежуточное задание	intermediate target
промежуточное предписание суда	interim injunction
промежуточное рассмотрение (<i>проекта в кредитном комитете</i>)	interim review
промежуточное финансирование	bridging loan; bridge financing; bridge loan; temporary financing; interim financing

промежуточные затраты	intermediate input
промежуточные товары	intermediate goods; intermediate materials
промежуточный коэффициент ликвидности	acid test ratio; quick ratio
промежуточный заем (<i>кредит</i>)	bridging loan; bridge loan
промежуточный обзор	mid-term review; intermediate analysis
промежуточный ориентир	intermediate target
промежуточный отчет	interim report
промежуточный период	interim period
промежуточный порт	way port
промежуточный расчет	intermediate calculation
промежуточный судебный запрет	interim injunction
промежуточный счет	suspense account; interim account
промежуточный финансовый отчет	interim financial report
промузел (промышленный узел) (<i>крупный промышленный район</i>)	industrial hub
промышленная зона (промзона)	industrial estate
промышленная собственность	industrial property
промышленное производство (<i>обрабатывающая промышленность</i>)	secondary production; manufacturing; industrial production
промышленность	industry; manufacturing industry
промышленные отходы	industrial waste
промышленные товары	manufactured goods; manufactures
промышленный дизайн	industrial design
промышленный индекс Доу Джонса	Dow Jones industrial average
промышленный образец	industrial sample; industrial prototype
промышленный объект	industrial facility; industrial enterprise; manufacturing facility; manufacturing enterprise
промышленный потребитель	business user; commercial user; industrial user; commercial client; industrial client
промышленный трест	business trust
промышленный узел (промузел) (<i>крупный промышленный район</i>)	industrial hub
пропорции	proportions; split-up
пропорциональная доля	pro rata proportion
пропорциональная консолидация	proportionate integration
пропорционально	rateably; proportionally; pro rata to something

пропорционально распределять (между рядом лиц, периодами времени и т. п.)	pro rate (v.)
пропорциональное объединение (счетов и отчетов)	proportionate integration
пропорциональное сведение	proportionate consolidation
пропорциональный налог	proportional tax
пропускная способность	throughput
прораб (производитель работ)	construction manager
прорабатываемые проекты	project pipeline
проработка проекта	project development; project preparation
просить о приобщении к делу	submit as evidence (v.)
проспект предстоящей эмиссии	offering prospectus; offering statement; offering memorandum; issue prospectus; introduction prospectus; prospectus; disclosure document
просроченная задолженность	arrears; debt in arrears; overdue debt; delinquency; defaulted debt
просроченные дивиденды	dividend arrears; dividends in arrears; overdue dividends
просроченные платежи в счет обслуживания долга	debt service arrears
просроченные проценты	past due interest; interest arrears
просроченный долг	arrears; debt in arrears; overdue debt; delinquency; defaulted debt
просроченный кредит	delinquent loan; non-performing loan; loan in default; defaulted loan; bad loan; non-accrual loan
просроченный опцион (недействительный)	lapsed option
просроченный платеж	arrears; debt in arrears; late payment; delayed payment
просроченный чек	stale cheque; stale-dated cheque
просрочка платежа	delay in payment; late payment
простаивающая скважина	idle well; inoperative well; abandoned well
простаивающие активы	inoperative assets; idle assets; unemployed assets; unutilised assets
простаивающие мощности	idle capacities; unemployed capacities; unutilised capacities; inoperative capacities
простаивающие ресурсы	inoperative resources; idle resources; unutilised resources; unemployed funds; idle funds
простая бухгалтерия	single-entry bookkeeping
простая консолидация (отчетности)	global integration

простая форвардная сделка	outright forward deal
простая эксплуатация	mere enjoyment
простое объединение капиталов (при слиянии компаний)	pooling of interest
простое складское свидетельство	straight warehouse receipt
простое условие (в договоре)	warranty
простой	down time (<i>отказ оборудования</i>); idle time; outage (<i>выход из строя</i>); demurrage (<i>судна или вагона</i>); dead time; idling
простой вексель	promissory note (P/N); note of hand
простой оборудования	outage (<i>выход из строя</i>); down time (<i>по техническим причинам</i>); dead time; idle time
простой процентный валютный своп	currency coupon swap
простой процентный своп	coupon swap; plain vanilla swap
протест в порядке надзора	protest appeal in the exercise of administrative jurisdiction
протокол	minutes (<i>переговоров, совещания</i>); protocol; report; memorandum; act; schedule (<i>приложение к документу</i>)
протокол досмотра	examination report; inspection report; survey report; survey act; customs survey report
протокол о намерениях (обязательной силы не имеет)	protocol of intent (<i>not binding</i>)
протокол переговоров	minutes of negotiations
протокол таможенного осмотра	examination report; inspection report; survey report; survey act; customs survey report
протокольные мероприятия	official entertainment
профессиональная квалификация	professional expertise; professional qualifications
профессиональная непригодность	professional ineptitude; lack of professional expertise; lack of professional qualifications
профессиональное обучение	job training
профессиональный опыт	professional expertise; relevant experience
профилактика производственного травматизма	accident prevention
профилактическая мера	preventive measure; prevention exercise; maintenance; routine
профилактические работы	routine maintenance; scheduled maintenance

профилактический ремонт	routine maintenance; routine repairs; scheduled maintenance
профилирование использования средств	tailoring the use of facilities
профилирующая специальность	key trade
профильная деятельность	core activities; core business; principal activities
профильное подразделение	operating unit; core function; operating team; key function
профицит	surplus
процедура правоприменения	enforcement proceedings
процедура примирения	conciliation
процедура проверки	screening procedure
процедуры экологической аттестации	environmental appraisal procedures
процент использования недвижимости (административных и жилых помещений)	occupancy rate
процент отсева проектов	mortality rate of projects
процентная доходность	interest yield
процентная надбавка	spread
процентная ставка	interest rate; discount rate; lending rate
процентная ставка в годовом исчислении	annual percentage rate (APR)
процентная ставка за просроченный платеж	default interest rate; late payment interest rate; late payment penalty rate
процентная ставка по межбанковским операциям	interbank rate; interbank clearing rate; interbank lending rate
процентная ставка по недельным депозитам	deposit account seven days' notice rate [UK]
процентные отчисления (комиссионные)	percentage
процентные платежи за неполный период выплаты процентов	broken-period interest
процентные фьючерсы	interest rate futures
процентный долг	accruing loan; performing loan; satisfactory loan; seasoned loan; active loan; active debt; pass loan
процентный доход	interest income; unearned income; accrued interest
процентный и валютный риски	interest rate and currency exposure; interest rate and currency risks
процентный коридор (верхний и нижний пределы плавающей процентной ставки)	cap and floor; collar; interest rate collar
процентный купон	interest coupon; interest warrant
процентный опцион	interest rate option

процентный риск	interest rate risk; interest rate exposure
процентный своп	interest rate swap
процентный своп по разным валютам	cross-currency interest rate swap
проценты в годовом исчислении	annual percentage rate (APR)
проценты, включенные в основной долг	imputed interest; rolled-up interest
проценты за просроченный платеж (<i>пеня</i>)	default interest; late payment interest
проценты и сборы по займам	borrowing costs
проценты к получению	interest receivable; outstanding interest; interest received; interest earned; debit interest
проценты к уплате	interest due; outstanding interest
проценты на капитал	cost of capital
проценты нарастающим итогом	accruing interests; accruals
процесс отбора	qualification; selection process
процесс перехода (<i>к рыночной экономике</i>)	transition
процесс подачи и отбора заявок (<i>на конкурсе, торгах</i>)	bidding and selection process
процесс формирования выручки	earning process
процесс экологической аттестации	environmental appraisal process
процессуальные действия суда	judicial process
прочие виды размещения капитала и предоставленные ссуды на денежном рынке	other money market placement and advances
прочие заемщики	sundry debtors
прочие ликвидные средства (<i>статья в финансовой отчетности</i>)	cash equivalents
прочие начисления	sundry accruals
прочие пассивы	other liabilities
прочие положения (<i>раздел договора</i>)	miscellaneous provisions
прочие статьи	sundries
прочий доход от деятельности по реализации	other operating income
прочий доход от основной деятельности	other operating income
пруденциальная норма	prudential requirement; prudential standard
пруденциальный контроль	prudential supervision
пруденциальный коэффициент	prudential ratio
пруденциальный норматив	prudential regulation; prudential standard
прямая абонентская линия (ПАЛ)	direct exchange line (DEL)
прямая линия связи	direct exchange line (DEL)

прямая ответственность	outright liability
прямая перекупка по рыночной стоимости (долга)	direct repurchase at market value
прямая претензия (кредиторов)	direct claim
прямая причина	immediate cause; direct cause; immediate reason
прямая стоимость	direct costs
прямое двустороннее техническое сотрудничество (банков)	twinning arrangements
прямое директивное кредитование	fast-disbursing policy-based lending
прямое право собственности	outright ownership
прямое размещение (капитала или ценных бумаг)	direct placement; private placement
прямое сообщение	through service
прямое требование (кредиторов)	direct claim
прямое участие	direct interest (<i>директора в капитале компании</i>); direct participation (<i>в капитале, кредитовании</i>)
прямое финансирование	direct financing
прямой доступ страхователя к перестраховщику (при невыплате страхового возмещения страховщиком)	cut-through endorsement
прямой заем	direct loan
прямой иждивенец	immediate dependant
прямой инвестор	direct investor
прямой контакт (процедура найма консультанта)	direct approach
прямой кредит	direct loan
прямой лизинг	capital lease; financial lease
прямой метод учета движения денежных средств от основной деятельности	direct method of reporting cash flows from operating activities
прямой налог	assessed tax; direct tax
прямой платеж в счет выборки средств	direct payment drawdown
прямолинейно	on a straight-line basis; straight-line method
прямые издержки	direct expenses
прямые инвестиции	direct investment
прямые иностранные инвестиции	foreign direct investment (FDI); direct inward investment
прямые иностранные капиталовложения	foreign direct investment (FDI); direct inward investment

прямые переменные накладные расходы	direct variable overheads
прямые эксплуатационные расходы	direct operating cost(s) (DOC)
публичная подписка (<i>на ценные бумаги</i>)	public offering
публично-правовая организация	public entity
публично-правовые активы	public assets
публичное вскрытие заявок (<i>на торгах</i>)	public opening of tenders
публичное размещение (<i>ценных бумаг</i>)	public offering
публичные торги (<i>аукцион</i>)	public sale
пул фондирования	pool of funding
пункт доставки	delivery point
пункт назначения	place of destination; final destination
пуск	commissioning; start-up
пусковой период	start-up period
пусконаладка	commissioning
пустая компания (<i>компания без имущества</i>)	dummy corporation; paper corporation; sham corporation; nominee company non-operating company; asset-stripped company
пустоты в законодательстве (<i>пробелы</i>)	gaps in legislation
“пустышка” (<i>компания без имущества</i>)	dummy corporation; paper corporation; sham corporation; nominee company; non-operating company; asset-stripped company
путевые расходы	travel costs; travel expenses
путевой лист	waybill
пятидесятипроцентный взнос (<i>паритетный</i>)	matching contribution

Р

работа банков с индивидуальными клиентами	retail banking
работа, не соответствующая квалификации (работника)	underemployment
работа по регламенту (вид забастовки)	work to rule
работа с задолженностью	debt administration; loan administration; arrears administration; workout; debt administration
работа с кадрами	personnel administration; staff relations; human resources management; personnel management
работа с потенциальными клиентами	business development; marketing
работа с просроченной задолженностью	arrears administration; workout
работники	employees; staff; personnel; officials; workforce; officers; co-workers
рабочая котировка	workout quote
рабочая сила	labour; labour force; manpower; workforce; personnel
рабочее время	opening hours; working hours; business hours; hours of business; trading hours
рабочее место	workstation; working position
рабочем порядке (в ~)	as work proceeds; as a matter of routine; through normal channels; on a routine basis; in due course
рабочем состоянии (в ~)	in working order; in good working order
рабочие помещения	office premises; office space
рабочий банковский день	banking day; day when banks are open for business
рабочий день	banking day; business day
рабочий цикл	operating cycle
равенство налогового режима	equality of tax treatment
равновесие в денежной сфере	monetary equilibrium
равновесие сотрудничества	cooperative equilibrium
равновесная цена	equilibrium price
равновесность	equal weighting
равной основе (на ~)	pari passu; on a parity basis
равномерно в течение всего периода	on a straight-line basis over the period; over the period
равномерно погашаемый кредит	amortisation loan

равномерное списание	amortisation on a straight-line basis
равномерный график погашения кредита	regular amortisation schedule
равный взнос (<i>паритетный, зеркальный</i>)	matching contribution
радикальное улучшение (<i>финансовое</i>)	turnaround; financial rehabilitation; rescue; workout
разбалансированная экономика	desequilibrium economy
разбазаривание активов	asset stripping
разбивка по срокам погашения	maturity ladder
разбивка расходов (<i>по статьям</i>)	cost breakdown
разброс величин	range of values
разброс цен	price dispersion; price range; price spectrum
разбюрократизация; разбюрокрачивание	cutting down on red tape; cutting down red tape; dismantling excessive bureaucracy
развернутый годовой отчет	expanded annual monitoring report (XAMR)
разверстанные суммы	assessments (<i>налогов, взносов</i>)
разверстка	assessments (<i>налогов, взносов</i>)
разверстка акций	allotment of shares
развивающиеся рынки (<i>страны с переходной экономикой</i>)	emerging markets
развитая страна	developed country; mature market; industrialised country
развитие недвижимости	property development
развитие хозяйственной деятельности	corporate development
развитый рынок	mature market
разводненная прибыль на акцию	diluted earnings per share
разграничение полномочий	delineation of powers
раздел активов	distribution of assets
раздел продукции	production sharing
разделение труда	division of labour
раздельная ответственность	several liability
раздельная передача (<i>имущества</i>)	separate transfer
раздельная тарификация	split-rate fixing
раздельный счет	divided account
раздувание издержек (<i>разг.</i>)	overstating expenses; overreporting costs; exaggeration of costs
разлив нефти	oil spill

различие в чувствительности активов и пассивов к колебаниям процентных ставок	interest rate sensitivity gap
разменная монета	coins; change; small change; political currency (<i>in politics etc.</i>)
размер гарантии	guarantee exposure
размер и стоимость подряда	contract size and value
размер компенсации	value of compensation
размер кредита	loan value
размер открытой позиции в иностранной валюте	open foreign exchange position; foreign exchange exposure; currency exposure
размер убытка	extent of the loss
размер ущерба	extent of damage
размеренный темп	controlled pace
“разметка” (список для рассылки документов)	distribution list
размещать в депозиты	deposit (v.)
размещать заказ	place an order (v.)
размещение займов	flotation; issuance of debt; bond placement; bond offering
размещение капитала	placement; investment
размещение капитала в кредитных учреждениях и предоставленные им ссуды	placement with and advances to credit institutions
размещение капитала и долговые обязательства	placements and debt securities
размещение коммерческих кредитов	corporate finance distribution
размещение на внешних рынках	international placement
размещение на внутреннем рынке	domestic placement
размещение облигаций	bond offering; bond placement
размещение объявлений	advertising
размещение рекламы	advertising
размещение ресурсов	allocation of resources
размещение рисков	reinsurance; risk sharing; risk spreading
размещение ценных бумаг	placement; offering; initial offering; primary distribution (<i>при выпуске</i>)
размывание (акционерного капитала)	dilution; dilution of shareholding
разница в окупаемости	yield differential
разница между активами и обязательствами	net worth
разница между рыночной ценой обеспечения и суммой кредита	collateral security margin
разнообразие форм жизни	biodiversity; biological diversity

разность между активами и пассивами, чувствительная к колебаниям процентных ставок	interest rate sensitivity gap
разовая комиссия	one-off fee
разовая комиссия, уплачиваемая вперед (при заключении соглашения и т. п.)	front-end commission; front-end fee; upfront commission; upfront fee
разовая корректировка	one-off adjustment
разовая котировка	sight quotation
разовая позиция	exceptional item
разовая прибыль	incidental profit; one-off profit; windfall profit
разовая сделка	individual transaction
разовая ставка	flat fee; flat rate; one-off rate; exceptional rate; particular rate
разовая ставка при открытии кредита	flat front-end fee
разовые расходы	non-recurring expenses; one-off expenses
разовый	exceptional; flat; non-recurring; one-off; unusual
разовый доход	one-off gain; non-recurring income; exceptional gain
разовый доход от курсовых разниц	exceptional exchange gain; unusual exchange gain
разовый комиссионный сбор (за открытие кредита; уплачивается в начале операции)	front-end commission; front-end fee; upfront commission; upfront fee
разовый полис (страх.)	named policy
разрабатывать условия кредита	structure a loan profile (v.)
разрабатывать финансовую структуру (финансовую схему) проекта	design a project's financial structure (v.)
разработанный проект	finished project; developed project; designed project
разработка бюджета	budgeting
разработка опытного образца	prototype development
разработка проекта	project development; project design; project preparation
разработка проектов (подыскание)	project generation; project identification
разработка условий финансирования проекта	financial modelling; structuring a transaction
разработка финансовой схемы (структуры) проекта	financial modelling; structuring a financing
разработчик проекта	project developer; project officer
разрешение на производство	generator permit
разрешение на работу (обычно для иностранцев)	work permit [UK]; green card [US]

разрешение на эксплуатацию	operator permit; operational permit
разрешение природоохранных органов	environmental permit
разрешение споров	dispute settlement; dispute resolution
разрешенные к выпуску акции	authorised shares; authorised stock
разрешенный к выпуску акционерный капитал	authorised capital stock; registered capital; authorised share capital
разрешительная функция	licensing function
разрушающий контроль	destructive examination
разрыв в доходности	yield gap
разрыв между потенциальным и фактическим ВВП	GNP gap
разукрупнение	divestment; divestiture; downsizing; unbundling; hiving off; decoupling (<i>проектов</i>)
разукрупненные данные	disaggregated data
разумных оснований (без ~)	unreasonably
район деятельности	catchment area; operational area
район проведения пилотных (экспериментальных) проектов	pilot area
районирование	zoning
районное теплоснабжение	district heating
Рамочная конвенция об изменении климата (РКИИ) [ООН]	Framework Convention on Climate Change (FCCC) [UN]
рамочное соглашение	framework agreement; basic agreement; master agreement; general agreement; underlying agreement
рамочное соглашение об агентских линиях	agency line framework agreement
рамочный контракт	framework contract; umbrella contract; general contract; underlying contract; basic contract; master contract
рамочный фонд	framework fund; umbrella fund
ранжирование долгов	ranking of claims; debt prioritisation
ранжирование кредиторов	creditor ranking
раскрытие информации	disclosure of information
распад единого рынка	market fragmentation
расписание работы	opening hours; working hours; business hours; hours of business; trading hours
расписку (под ~)	against receipt
распознавание рисков	identification of risks

располагаемый доход (после уплаты налогов)	disposable income (DI)
располагаемый капитал	disposable capital
распорядитель	administrator; manager
распорядитель активами	asset manager
распорядитель безвозмездными средствами	administrator of grant funds
распорядитель имуществом	asset manager
распорядитель кредитов	certifying officer; spending authority; authorised signatory; purchasing authority; authority to incur costs; fundholder [UK]; authority to manage funds; cost centre manager
распорядительный орган	regulatory authority; regulator; regulating agency
распоряжаться помещениями	dispose of premises (v.)
распоряжаться средствами	administer funds (v.)
распоряжение	implementing order; order; allocation; disposal (<i>реализация</i>); management; administration
распоряжение активами	administration of assets; asset management
распоряжение имуществом	administration of assets; asset management; disposal of property (<i>реализация</i>)
распоряжение ресурсами	command over resources; management of resources; resource allocation; administration of resources; allocation of resources
распределение акций (состав акционеров)	shareholding structure; shareholding; shareholders
распределение доходов	distribution; income distribution
распределение залоговых прав между кредиторами	security sharing
распределение издержек	cost sharing; cost allocation; budget management; cost management
распределение кредитных ресурсов	credit rationing
распределение ответственности	burden sharing
распределение прибылей	appropriation of profits; distribution; profit distribution; attribution of profits; profit appropriation
распределение ресурсов	resource allocation; administration of resources; allocation of resources; management of resources
распределение риска	allocation of risk

распределение ценных бумаг (среди инвесторов в полном или частичном объеме их заявок)	allotment
распределенные акции	allocated shares; allotted shares
распределяемая прибыль	attributable profit; allocated profit; allocated earnings
распределять акции	allocate shares (v.)
распродажа имущества приобретенной компании	asset stripping
распродажа при ликвидации предприятия	going-out-of-business sale
распыленность акционерной собственности	dispersed share ownership
рассматривать в индивидуальном порядке	manage by exception (v.)
рассмотрение	appraisal; consideration; assessment
рассмотрение обращения за кредитом	loan assessment
рассредоточение риска	risk spreading
рассрочка платежа	payment by instalments
рассрочку (в ~)	by instalments; on easy terms
расстановка по порядку значения	league table
расстановка рабочей силы	manpower deployment
рассчитываться по формуле сложных процентов	be compounded (v.)
рассылка рекламы по почте	direct mail advertising
растаможивание	customs clearance
растаскивание активов	asset stripping
расторжение сделки	termination of business; cancellation of a contract; termination of a contract
расторжение сделки по согласию сторон	voluntary termination
расходные материалы	consumables
расходный кассовый ордер	cash voucher; payment slip
расходный лимит	credit limit; spending limit
расходный ордер	debit slip; withdrawal slip; payment slip
расходование кредитных средств	disbursement; drawdown
расходование накоплений	dissaving
расходы	cost; expenses (<i>издержки</i>); expenditures (<i>статьи расходов</i>); outgoings (<i>текущие</i>); spending; negative cash flow; outlay (<i>капитальные</i>)
расходы будущих периодов	pre-paid expenses; prepayments; expenditures of future periods
расходы в виде комиссий	commission expenditure

расходы в связи с изменением условий (фондирования)	unwinding costs
расходы, вызванные простоем мощностей	idle facility expense; outage costs; down time expense
расходы домашних хозяйств	household expenditures
расходы за свой счет	out-of-pocket expenses
расходы на закрытие позиции (расходы или доходы, возникающие в результате закрытия позиции на денежном рынке, занятой банком в целях фондирования какого-либо кредита)	unwinding costs
расходы на замещение заимствования	replacement cost of borrowing
расходы на заработную плату	wage bill; payroll bill
расходы на комиссионные	fee and commission expenses
расходы на монтаж	set-up costs; installation expense; assembly costs
расходы на обзаведение	capital outlay; establishment expenses; set-up costs; organisation expenses
расходы на обслуживание долга	debt expense; debt service expense
расходы на общегосударственные нужды	non-excludable costs
расходы на персонал	personnel costs
расходы на приведение помещений в первоначальный вид (обычно предусматриваются договором аренды)	reinstatement costs
расходы на приобретение основного капитала	capital expenditure; capital outlay
расходы на приобретение фиксированных активов	capital expenditure; capital outlay
расходы на рекламу	advertising budget
расходы на создание (нового предприятия)	capital outlay; establishment expenses; set-up costs; organisation expenses
расходы на социальную сферу (предприятия)	social overhead costs (SOC); social overheads
расходы на социальные нужды	social expenditure; social expenditures; social overheads (предприятия)
расходы на техническое обслуживание и текущий ремонт	maintenance cost; cost of routine repairs
расходы на уплату процентов и аналогичные выплаты	interest expense and similar charges
расходы на установку	set-up costs
расходы на учреждение	organisation expenses; set-up costs; establishment expenses; capital outlay
расходы на эмиссию ценных бумаг	flotation costs
расходы на юридическое обеспечение	legal charges; legal costs
расходы по долгу	debt expense

расходы по комиссиям	commission expenditure
расходы по налогу	tax expense
расходы по покрытию позиции (банка на межбанковском рынке) при отказе от фиксированной ставки	fixed rate unwinding charge
расходы по привлечению капитала	capital flotation costs; value of money; price of raised capital; price of money
расходы по регистрации	registration charges; filing fee; filing dues
расходы сегмента	segment expense
расходы, финансируемые за счет увеличения задолженности	expenditures financed by accumulation of arrears
расценки на услуги	fee schedule (банка); price list
расчет	calculation (исчисление); settlement (урегулирование)
расчет на конец года	yearly settlement
расчет по обязательствам пенсионного фонда (компании)	settlement of employee benefit obligations
расчет себестоимости продукции	costing
расчетная амортизация	planned depreciation; estimated amortisation
расчетная валюта	numeraire
расчетная дата завершения проекта	estimated completion date of a project
расчетная дата начала реализации проекта	estimated starting date of a project
расчетная дата прибытия	estimated date of arrival (EDA); expected date of arrival (EDA)
расчетная денежная единица	monetary unit of account
расчетная единица	unit of account; unit of charge
расчетная единица корзины валют	basket unit of account
расчетная книжка	pay book; paybook
расчетная мощность	rated capacity; nameplate capacity; installed capacity
расчетная нагрузка	rated load
расчетная организация	accounting authority
расчетная палата	clearing house
расчетная прибыль	yield expectation
расчетная стоимость	imputed value; estimated cost; constructed value
расчетная цена	settlement price; estimated price
расчетно-депозитарная инфраструктура	depository clearing system
расчетно-депозитарный центр (РДЦ)	settlement and depository centre (SDC)

расчетно-кассовый центр (РКЦ)	cash settlement centre; cash processing centre
расчетное время прибытия	estimated time of arrival (ETA); expected time of arrival (ETA)
расчетное обслуживание	settlement services
расчетные деньги (для внутриведомственных зачетов)	funny money; scrip
расчетные и промежуточные счета	settlement and suspense accounts
расчетные прибыли и убытки	holding gains and losses
расчетный баланс	balance of claims and liabilities
расчетный банк	settlement bank
расчетный день	settlement day; business day; banking day
расчетный день при операциях в евро	euro settlement day
расчетный документ-таблица	spread sheet; spreadsheet
расчетный срок завершения (проекта)	anticipated completion date; expected completion; estimated completion date
расчетный срок службы	expected useful life; life cycle; estimated service life; lifespan; anticipated operating life; estimated operating time; estimated operating period
расчетный счет	settlement account; current account; transaction account
расчетный центр	payments centre; settlements centre
расчетный эксплуатационный период	expected useful life; life cycle; estimated service life; lifespan; anticipated operating life; estimated operating time; estimated operating period
расчетчик заработной платы (бухг.)	payroll and benefits officer
расчеты по векселям выданным	bills payable
расчеты по векселям полученным	bills received
расчеты по претензиям	claims settlement
расчеты с бюджетом	settlements of budgetary payments
расчеты с дебиторами	accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec); receivables; settlements with debtors
расчеты с кредиторами	accounts payable (A/cs. Pay.; a/c pay); payables; settlements with creditors
расчеты с кредиторами по внебюджетным платежам	settlements with creditors of non-budgetary payments
расчеты с учредителями	settlements with owners; settlements with shareholders

расширение мощностей	capacity addition; expansion of the business
расширительное толкование	broad interpretation
расширять объем ответственности	extend liability (v.)
ратификационная грамота	instrument of ratification
рационализация	streamlining
рационализация спроса	demand-side management (DSM)
рационализировать	streamline (v.); improve (v.)
рациональная деловая практика (хозяйственная деятельность)	sound business practice
рациональное ведение дел	sound business practice
рациональное использование природных ресурсов	sustainable use of natural resources
рациональное размещение (распределение) ресурсов	efficient allocation of resources
рациональное использование энергии	energy efficiency (EE)
рациональное создание резервов	judicious provisioning
рациональное управление финансами	sound financial management
рациональное хозяйствование	good business practice; good management; judicious management
рациональные деловые нормы	sound business standards
рациональные нормы ведения дел	sound business standards
рациональные ожидания	rational expectations
рациональные принципы корпоративного управления	sound principles of corporate governance
рационирование кредитов	credit rationing
рачительный	careful; judicious
реагирование рыночной конъюнктуры	secondary reaction
реализационная стоимость	realisation value; realisable value; cash-in value; disposal value; recovery value; resale value; liquidation value; salvage value; written-off value
реализационные издержки	operating cost; disposal costs; cost of disposal
реализация	sales; disposal; realisation; collection (<i>фактическое получение платежей</i>)
реализация активов	asset monetisation; asset sales; asset divestiture; disposal of assets
реализация из портфеля активов	sale from portfolio

реализация имущества	asset monetisation; asset sales; asset divestiture; disposal of assets
реализация имущества обанкротившейся компании	going-out-of-business sale; forced sale; distress sale; enforced sale; disposal; liquidation sale
реализация имущества при угрозе банкротства компании	going-out-of-business sale; forced sale; distress sale; enforced sale; disposal; liquidation sale
реализация инвестиций	sale of investments; disposal of investment
реализация инвестиций в акционерный капитал	disposal of equity investment; disinvestment; divestment; divestiture
реализация прибыли	profit taking
реализация проекта	project implementation; project execution; progress of a project
реализация ценных бумаг при повышении их курса (<i>бирж.</i>)	taking profit; profit taking
реализованная стоимость	realisation value; realised value; cash-in value; disposal value; recovery value; salvage value; proceeds; takings; earnings
реализованный доход	realised gain
реализовывать обеспечение	exercise security (v.)
реализовывать опцион	exercise an option (v.)
реализуемость	marketability; tradability
реализуемые проценты	carried interest
реализуемый проект	running project
реальная материнская компания	ultimate parent company
реальная процентная ставка (рпс) (<i>за вычетом инфляционной ставки</i>)	real interest rate; real rate of interest; effective rate; underlying interest rate; true interest rate
реальная срочность	effective maturity
реальная (<i>справедливая</i>) стоимость	fair value; true value
реальная угроза банкротства	credible bankruptcy threat
реальная цена	actual price; realistic price; effective price; realised price (<i>вырученная</i>)
реальная цена продажи	bona fide selling price
реальная ценная бумага (<i>на основе которой существует производная</i>)	underlying security
реально осуществимая стратегия	feasible strategy
реальное исполнение (<i>исполнение в натуре</i>)	specific performance
реальные вещи	things real

реальные поступления	realised revenues; actual revenues; takings; earnings
реальные убытки	substantive damages; actual loss; substantive losses; realised loss; effective loss
реальный актив	underlying asset
реальный акционер	beneficial shareholder
реальный владелец	beneficial owner
реальный доход	effective yield
реальный заемщик	subborrower; ultimate borrower; real borrower; beneficial borrower; end borrower
реальный капитал	real capital
реальный основной капитал	tangible assets
реальный проект	feasible project; viable project; bankable project
реальный сектор (экономики)	real sector (<i>of the economy</i>); real economy (<i>не финансовый</i>)
реальный спрос	effective demand; actual demand; real demand; realistic demand
реальный срок заимствования (до полного погашения)	duration of a loan
реальный срок погашения	effective maturity
реальный счет	real account
реальный товар	actuals; physicals
реальный финансовый инструмент (на основе которого существует производный)	underlying instrument
ревизионное заключение	audit opinion; audit report; audit certificate; auditor's certificate
ревизионный комитет (совета директоров)	audit committee
ревизионный отдел	internal audit department; in-house audit service
ревизия	audit (<i>ведомственная или внутренняя ревизия</i>); examination (<i>проверка коммерческого банка органом банковского надзора</i>)
ревизия и выверка	audit and reconciliation
ревизия при компьютеризованном бухгалтерском учете	auditing in an electronic data processing environment
ревизия при электронной обработке данных	auditing in an electronic data processing environment
ревизия сделки	transaction audit
ревизор	auditor

револьверный кредит	open-end credit; revolving credit (R/C); revolving credit facility (RCF); revolver; evergreen facility
региональная гарантия с государственной поддержкой	sovereign-backed regional guarantee
региональное представительство ЕБРР	Office of the Regional Representative; Regional Office [EBRD]
Региональный банковский учебный центр	Regional Bank Training Centre [EBRD]
региональный представитель ЕБРР	Regional Representative [EBRD]
региональный фонд венчурного капитала (РФВК)	Regional Venture Fund (RVF) [EBRD]
регистрационная палата	registration chamber
регистрационная пошлина	registration dues; registration fee; filing fee; filing charge
регистрационное заявление	registration statement
регистрационное свидетельство	certificate of incorporation (<i>юридического лица</i>); certificate of registration; registration statement
регистрационный бланк	registration form; filing form
регистрационный документ	registration statement
регистрационный сбор	registration dues; registration fee; filing fee
регистрация задним числом	backdating of registration
регламент	by-laws; regulations; rules; statute
Регламент Совета [ЕС]	Council Regulation [EC]
Регламент Фонда Чернобыльского укрытия	Rules of the Chernobyl Shelter Fund
регламентация	regulation; regulatory activity
регламентирование	regulation; regulatory activity
регламентирование экономики	economic regulation
регламентированный рынок	administered market; controlled market; regulated market; guided market
регламентирующая деятельность	regulatory activity
регламентирующий орган	regulatory authority
регресс (<i>юр.</i>)	compensation (<i>for damages paid to a third party</i>); claim for compensation; recourse by way of compensation; indemnity (<i>in relation to third-party liability</i>); claim for indemnification; recourse under an indemnity
регрессивные права	subrogation rights
регрессивный налог	regressive tax

регрессная претензия (страх.)	recovery; insurer's claim under rights received by way of subrogation; insurer's claim under a subrogated right
регрессный иск	action for compensation (for damages paid to a third party); action under an indemnity (in relation to third-party liability) (редко); action (of insurer, guarantor, etc.) under a subrogated right
регулирование	regulation; control
регулирование банковской деятельности	banking regulations; regulation of banking
регулирование денежного обращения	money management; management of the monetary system
регулирование импорта	import rationing; import management; import regulation; import administration
регулирование кредитов	credit management; credit rationing; credit regulation; credit administration
регулирование спроса	demand-side management (DSM)
регулирование экономики	economic regulation; economic management
регулируемая ставка (процентная)	administered rate
регулируемая торговля	administered trade
регулируемая цена	administered price; controlled price; inflexible price
регулируемый обменный курс	administered exchange rate; official exchange rate (OER); official currency rate
регулируемый перекресток	signal controlled intersection
регулярные платежи	recurring payments; outgoings
реестр акций	share registry; registry of shareholding; stock register
реестр акционеров	registry of shareholding; share register; stock register; stockholders ledger; register of members
реестр залогов	mortgage registry; pledge registry; mortgage register (о недвижимости); charges register; book of charges
реестр компаний	commercial register
реестродержатель	registrar
режим вещного обеспечения	proprietary security regime
режим денежного обращения	monetary management; monetary arrangements
режим имущественного обеспечения	proprietary security regime

режим иностранных инвестиций	foreign ownership regulations; foreign investment environment; foreign investment climate
режим наибольшего благоприятствования (рнб)	most favourable treatment; most favoured nation treatment (MFN)
режим налогообложения	tax treatment; taxation regulations; tax regime; taxation environment
режим работы	opening hours; working hours; business hours; hours of business; trading hours
резерв	reserve; contingency reserve (<i>на непредвиденные расходы</i>); provision (<i>на покрытие возможных потерь</i>)
резерв денежной наличности	cash on reserve; cash in hand; cash in the till; ready cash; ready money
резерв на амортизацию	provision for depreciation
резерв на возмещение расходов	allowance for expenses incurred
резерв на выплату дивидендов	dividend reserve
резерв на начало периода	opening reserve; opening stock
резерв на непредвиденные расходы	contingency reserve
резерв на непредвиденный перерасход	cost overrun contingency
резерв на покрытие потерь по договорным обязательствам	provision for losses on contractual commitments
резерв на покрытие потерь по инвестициям в акции	provision for losses on share investments
резерв на покрытие потерь по кредитам и ссудам	loan loss provision; provision for losses on loans and advances
резерв на покрытие потерь товарно-материальных ценностей	reserve for inventory losses
резерв на покрытие сомнительных кредитов	reserve for doubtful loans; debt discount; provision for doubtful loans; allowance for doubtful accounts
резерв на покрытие (возможных) убытков	provision for losses
резерв на покрытие (возможных) убытков от инвестиций	reserve for losses on investments; provision for losses on investments
резерв на случай обесценения ценных бумаг	provision for securities
резерв на случай повышения цен	price contingency
резерв на случай убытков	loss reserve; provision against losses
резерв на уплату налогов	reserve for deferred taxes
резерв по возможным убыткам	provision; provision against losses; provision for losses
резерв под кредиты	loan loss provision
резерв под обесцененные ценные бумаги	provision for securities

резерв против убытков	provision against losses; provision for losses
резерв средств по гарантиям	warranty provision
резервирование	provisioning
резервируемые средства	set-aside funds; provisions
резервируемые суммы	provisions; set-aside funds
резервная гарантия	contingent guarantee; backstop guarantee
резервная норма	reserve ratio; reserve requirement
резервная система	backup system; reserve system
резервное требование	reserve requirement; statutory reserve; required reserve
резервные активы	reserve assets
резервные акции	surplus shares; surplus stock
резервные запасы	buffer stock
резервные позиции в МВФ	reserve positions in the IMF
резервные средства	relief fund; reserve funds; provisions; contingency funds; provident fund
резервные суммы	asset-asides
резервный аккредитив	standby letter of credit
резервный канал (для продажи нового выпуска ценных бумаг)	standby option; standby facility
резервный кредит	standby credit; standby arrangement; contingent facility; emergency loan; backup line
резервный норматив	reserve requirement; statutory reserve; required reserve
резервный план (вариант действий)	contingency plan; backup plan; backup arrangement; backup option; emergency operating procedure; alternative arrangements; alternative; emergency plan; alternative option; alternative course of action; alternative design (<i>проектное решение</i>)
резервный счет обслуживания долга (PCOD)	debt service reserve account (DSRA)
резервный фонд	provident fund; relief fund; provision; reserve fund; required reserve
резервы ассигнований	provisions
резервы банка	bank reserves
резервы и излишки	reserves and surpluses
резервы по сомнительным долгам	reserve for doubtful debts; debt discount; allowance for doubtful accounts; provision for doubtful debts

резервы предстоящих расходов и платежей	reserve for future expenses and payments
резидент национальной экономики	resident of an economy
резкое колебание конъюнктуры	swing; overshooting; see-saw market
резолютивное условие	condition subsequent; subsequent condition
результаты выполнения контрактов в прошлом	past performance on contracts
результаты деятельности	operating results; performance
результаты деятельности за год	annual results
результаты коммерческой деятельности	current operating performance
результаты основной деятельности	operational results
результаты прошлой деятельности	track record
результаты работы (консультанта)	deliverables; outputs; performance
результаты сегмента	segment results
результаты финансовой деятельности	financial results; financial returns; financial performance
результаты чрезвычайных обстоятельств	extraordinary items
результаты экспертизы	expert opinion; professional conclusion; expert findings; examination report; appraisal mission report (<i>mission prior to loan agreement preparation</i>); expert conclusions
резюме проекта	project summary document (PSD)
резюме проектного предложения	project proposal brief (PPB)
резюме условий	summary sheet; term sheet
резюме условий и содержания проекта	project summary document (PSD)
реинвестирование дивидендов	dividend reinvestment
реинвестированная прибыль	ploughed-back profit; reinvested profit; capitalised profit
рейтинг AAA	AAA rating
рейтинг инвестиционного класса	investment-grade rating
рейтинг по долгосрочным обязательствам	long-term rating
рейтинг по краткосрочным обязательствам	short-term rating
рейтинг страны	country rating
рейтинговое агентство	rating agency; credit rating agency [US]; credit reference agency [UK]
реквизиты клиента	customer's details
реквизиты кредита	loan details
реквизиты платежа	payment details; payment reference

реквизиты счета	account details; banking details; particulars of an account
реквизиты ценных бумаг	requirements of securities; particulars of securities
реквизиция	requisition
реклама имени	prestige advertising
реклама торговой марки	prestige advertising; trademark advertising
рекламационный акт	application for compensation
рекламация	claim; complaint
рекламирование	advertising; promotion; marketing
рекламная деятельность	promotion activities; advertising; marketing
рекламное агентство	advertising agency
рекламные материалы	promotional literature; sales literature; marketing materials
рекомендация банка	bank reference; bank references
реконструкция	reconstruction; rehabilitation; makeover; upgrading; modernisation
ремитент (<i>получатель платежа</i>)	payee
ремонтно-профилактические работы	routine maintenance; maintenance; routine repairs
реновация	asset renewal; asset renewal allowance
рентабельный проект	viable project; bankable project
рентный доход	unearned income; interest income
реорганизационная облигация	adjustment bond
реорганизационные процедуры	survival proceedings
реорганизационный кредит с первоочередным правом требования	superpriority reorganisation loan
реорганизация внешней задолженности	external debt reorganisation; foreign debt repackaging; external debt rescheduling
репатриация прибылей	profit repatriation; repatriation of profits; profits transfer; remittance of profits
республиканское объединение (РО)	republican association
реституция имущественных прав (<i>прав собственности</i>)	restitution of property rights
реструктуризация внешнего долга	external debt re-funding; external debt innovation; external debt reorganisation; foreign debt restructuring

реструктуризация долга	debt restructuring; loan restructuring; debt rescheduling; debt innovation; debt repackaging; loan rescheduling
реструктуризация задолженности	debt restructuring; debt innovation; loan restructuring; debt rescheduling; loan rescheduling; debt repackaging
реструктурированный кредит	renegotiated loan; restructured loan; repackaged loan; rescheduled loan
ресурс	operating life; life cycle; lifetime; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period; operating life; useful life; shelf life
ресурсы и услуги банка	resources and facilities of the bank
ресурсы специальных фондов	Special Funds resources [EBRD]
ретратта	return draft
ретроактивное финансирование	back financing; retroactive financing
ретроспективная оценка (проекта)	post-evaluation
ретроспективное применение	retrospective application
ретроспективный обзор (анализ бухгалтерской отчетности за предыдущие периоды)	lookback
ретроспективный опцион	lookback option; hindsight option
референс операции	transaction reference number
референт	researcher; administrative assistant; analyst; programmer
референт отдела кредитов	credit officer
референт по ... (название страны)	country officer
референт по анализу проектов	project analyst
референт по инвестициям	investments officer
референт по кредиту	loan officer
референт по обработке данных	data administrator
референт по проектам	project officer; project support
референт по связям с инвесторами и кредиторами	marketing communications coordinator
референт секции управления кредитами (в банке)	loan administrator
рефинансирование	refinancing; re-funding; debt pooling; debt consolidation; debt funding; debt re-funding; takeout financing
рефинансирование внешнего долга	external debt refinancing; foreign debt re-funding; foreign debt consolidation
рефинансированная задолженность	unified debt; consolidated debt; funded debt; re-funded debt; refinanced debt

реформа банковской системы	banking reform
реформа системы торговли	trade system reform
реципиент	donee; recipient of a loan; borrower; payee
речевая авторизация	voice authorisation; voice validity check
решающий голос	casting vote
решение	decision; determination (юр.); ruling (юр.)
решение вопросов просроченной задолженности по кредитам	treatment of loan arrears
решение об ассигновании средств	decision to allocate funds
решение с учетом всей имеющейся информации	informed decision; valid decision
решительное улучшение (финансового положения)	turnaround
риск	exposure; risk; peril (страх.)
риск введения ограничений на перевод средств за границу	transfer risk; remittance risk; profit repatriation risk
риск возможного рефинансирования	refinance risk; repayment risk
риск досрочного погашения кредита	repayment risk; refinance risk
риск колебаний	volatility risk
риск контрагента (риск неисполнения контрагентом своих обязательств)	counterparty risk
риск ликвидности	liquidity risk
риск, не покрываемый страхованием	excepted peril
риск, неблагоприятных изменений процентных ставок	interest rate exposure
риск невозврата (кредита)	repayment risk; credit risk; commercial risk
риск невозврата инвестированных средств	investment risk
риск невозвращения кредита	repayment risk; credit risk; commercial risk
риск невозможности рефинансирования	refinance risk; repayment risk
риск невыполнения опциона	optionality risk
риск недостатка ликвидности	liquidity risk
риск незавершения проекта	completion risk; project completion risk
риск незавершения строительства	construction completion risk; construction risk
риск неисполнения контрагентом своих обязательств (риск контрагента)	counterparty risk
риск неисполнения обязательств	default risk

риск необходимости рефинансирования	refinancing risk; refinance risk
риск непогашения	repayment risk; credit risk
риск неполучения платежа	payment risk
риск падения (курса, цены)	downside risk
риск падения процентной ставки	downside interest rate risk
риск перебоев энергоснабжения	energy supply risk
риск по данному проекту	project-specific risk
риск повышения (курса, цены)	upside risk
риск повышения процентной ставки	upside interest rate risk
риск покупателя	caveat emptor (<i>дословно: пусть покупатель остерегается!</i>)
риск потери доходности	yield curve risk
риск потока денежных средств	cash flow risk
риск, присущий чему-либо	inherent risk; implicit risk
риск продавца	caveat venditor (<i>дословно: пусть продавец остерегается!</i>)
риск, свойственный чему-либо	inherent risk; implicit risk
риск, связанный с арендой актива	risk associated with a leased asset
риск, связанный с колебаниями процентных ставок	interest rate exposure
риск, связанный с колебаниями процентных ставок, в отношении разности пассивов и активов	interest rate exposure gap
риск, связанный с недостатком ликвидности	liquidity risk
риск, связанный с процентными ставками	rate risk
риск, связанный с разницей во времени на различных финансовых рынках	Herstatt risk
риск случайной гибели	risk of loss
риск снижения (цены, курса)	downside exposure
риск снижения доходности	yield curve risk
риск убытков	downside risk; exposure to loss
риск увеличения спреда (при понижении ликвидности рынка)	spread risk
риски банков (при кредитовании)	exposure of banks
рисковая маржа	risk margin
рисковая стоимость	value at risk (VaR)
рисковая ценная бумага	speculative security
рисковое финансирование (без прямого участия инвестора в руководстве проектом)	hands-off financing
рисковый капитал	venture capital

рисковый класс (категория ценных бумаг)	speculative grade
родовое наименование	generic term; generic name
родственная компания	associated company; affiliated company; captive company; related company; connected company; affiliate
родственное предприятие	related business
розничная надбавка	markup
розничная торговля (товарами и услугами) по Интернету	e-tailing
ропуск	dissolution; liquidation; winding-up
ропуск синдиката (по выпуску ценных бумаг)	break of syndicate
Российский банк проектного финансирования (РБПФ)	Russian Project Finance Bank (RPFБ)
Российский союз промышленников и предпринимателей (РСПП)	Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs
Российский финансово-банковский союз	Russian Finance and Banking Union
Российское агентство интеллектуальной собственности (РАИС)	Russian Intellectual Property Agency; Russian Agency of Intellectual Property
Российское агентство международного сотрудничества и развития	Russian Agency for International Cooperation and Development
рост производства	output growth; rising output; increased output
ротация портфеля облигаций	bond switch (<i>продажа одних ценных бумаг с одновременной покупкой других</i>); portfolio revolving; portfolio rotation
рубеж (этап проекта)	milestone
рубрика (в отчетности)	heading
руководители (предприятия, компании)	executives; management; senior management; top management; management team
руководитель аппарата	chief of staff
руководитель группы по разработке проекта	operation leader (OL)
руководитель надзорной банковской инстанции	bank supervisor; banking supervisor
руководитель операции	operation leader (OL)
руководитель предприятия	plant manager; chief executive officer (CEO)
руководитель программы	Programme Manager
руководитель проекта	operation leader (OL); project manager
руководитель проектной группы	operation leader (OL)

руководитель секции независимого управления рисками (в инвестиционном банке)	risk controller
руководство	handbook; manual (<i>инструкция</i>); management (<i>банка, компании</i>); executives; senior management; top management; management team
Руководство Группы Всемирного банка по пре-дотвращению и уменьшению загрязнения ок-ружающей среды (экол.)	Pollution Prevention and Abatement Handbook of the World Bank Group
руководство деятельностью	operating control
руководство компаниями	corporate governance
Руководство по деятельности в области технического сотрудничества	Technical Cooperation Handbook [EBRD]
руководство по использованию кредитных средств	disbursement handbook
Руководство по использованию кредитных средств ЕБРР	EBRD Disbursement Handbook
Руководство по работе с прямыми иностранными инвестициями [ВБ]	Guidelines on the Treatment of Foreign Direct Investment [WB]
руководящие принципы финансовой политики	financial policy guidelines
руководящий комитет	steering committee
ручательство (заверение)	comfort letter; warranty; reference; recommendation; letter of reference
рынки факторов производства	factor markets
рынок бумаг, продающихся по телефону или через компьютерную сеть (внебиржевой рынок)	over-the-counter market (OTC market)
рынок вспомогательных кредитов	syndicated loan market
рынок государственных облигаций	government bond market
рынок долговых обязательств	debt market
рынок долгосрочного ссудного капитала	bond market
рынок долгосрочных обязательств	long end of the market
рынок еврооблигаций	Eurobond market
рынок капитала	capital market
рынок консорциальных кредитов	syndicated loan market
рынок краткосрочных долговых обязательств	money market; short end of the market
рынок краткосрочных кредитов	front end of the market; short end of the market
рынок краткосрочных обязательств	front end of the market; short end of the market
рынок краткосрочных ценных бумаг	short-term money market
рынок ликвидных средств	money market

рынок наличного товара	spot market
рынок наличных средств	cash market
рынок облигаций (с фиксированной ставкой)	bond market
рынок покупателей	buyers' market
рынок продавцов	sellers' market
рынок сбыта	target market; product market; niche
рынок синдицированных кредитов	syndicated loan market
рынок фондовых бумаг	equity market; stock market
рынок ценных бумаг (РЦБ)	securities market; stock market
рыночная конъюнктура	business environment; tone of market; state of the economy; business trends; market trends; commercial opportunities; market signals; state of the market; economic situation; economic climate; business climate; economic environment; conditions for business; economic trends; market environment
рыночная процентная ставка	market interest rate
рыночная ставка	market rate
рыночная стоимость	market value; market price; fair value; reasonable value; arm's length price
рыночная цена	market price; fair price; arm's length price
рыночная цена компании (произведение цены одной акции на число выпущенных акций)	market capitalisation
рыночная экономика	market economy; free market economy; market-oriented economy; competitive environment
рыночник (разг.)	marketeer
рыночное равновесие	market equilibrium
рыночное хозяйство	market; market economy
рыночные импульсы	market signals; market trends; business trends
рыночные тенденции	business environment; tone of market; state of the economy; business trends; market trends; commercial opportunities; market signals; state of the market; economic situation; economic climate; business climate; economic environment; conditions for business; economic trends; market environment
рыночные условия	competitive environment; market environment
рыночный	market; marketable

рыночный обменный курс

economic exchange rate (EER);
free market exchange rate

рыночный приказ

market order

рыночный риск

market risk

рыночный ссудный процент

price of money; market lending rate

рыночных условиях (на ~)

competitively; on an arm's length basis

С

с завода (о цене)	ex-factory; ex-works
“с колес” (метод работы)	just-in-time system
с неизменным учетом	subject always to
сальдирование встречных платежей	netting
сальдированные счета	consolidated accounts
сальдировать счет	balance an account (v.)
сальдо	amount of balance; balance; remainder; net balance
сальдо банковского счета	bank balance; balance of account
сальдо бухгалтерской книги	ledger balance
сальдо бюджета	budget balance
сальдо движения кассовой наличности	net cash flows
сальдо к переносу (на следующую страницу)	balance carried forward
сальдо контокоррентного счета	current balance
сальдо ликвидных средств	net monetary position
сальдо, перенесенное на 1 января	balance brought forward 1 January
сальдо платежного баланса по текущим операциям	current account of the balance of payments
сальдо по текущему счету	current account balance
сальдо по текущим операциям	current external balance
сальдо расчетов по торговле товарами и услугами	balance of payments
сальдо с переноса (с предыдущей страницы)	balance brought forward
сальдо текущего платежного баланса	current account balance

сальдовый сертификат	balance certificate
самодостаточность	self-sustainability; self-sufficiency; adequacy
самозащита права	self-help enforcement
самообеспечивающийся	self-sustaining; self-sufficient
самоокупаемый проект	self-liquidating project; free-standing project; stand-alone project
самоподдерживающаяся система	self-sustaining system
самопомощь (юр.)	self-help enforcement
самороспуск	voluntary dissolution; voluntary liquidation; voluntary winding-up
самостоятельная ипотека	non-accessory mortgage
самостоятельно	at its own discretion; autonomously; independently
самостоятельный	autonomous; free-standing (<i>project</i>); independent; self-sustaining; stand-alone (<i>project</i>)
самостоятельный залог	non-accessory mortgage
самостоятельный проект	individual project (IP); stand-alone project; free-standing project
самотек (новые проекты, клиенты)	drop-in business
самофинансирование	corporate financing; self-financing; revenue-based financing
самофинансирующийся	self-sustaining; self-financing
санатор	turnaround manager; corporate doctor; turnaround company
санация	rehabilitation; turnaround; rescue; workout; reorganisation (<i>о компании</i>); curing (<i>о непроизводительных кредитах</i>)
санирование (процесс)	rehabilitation; turnaround; rescue; workout; reorganisation (<i>о компании</i>); curing (<i>о непроизводительных кредитах</i>)
санитарный паспорт (экол.)	certificate of hygiene
санкционирование	authorisation; entitlement
санкционированная сумма	authorised allocation; authorised amount
санкционированное ассигнование	authorised allocation
санкционированное действие	authorised act
санкционированное платежное поручение	authorised payment order
санкционированные деньги	fiat money

санкционированные издержки (подлежащие оплате при предъявлении)	eligible costs
санкционированный доступ (к конфиденциальной информации)	authorised access
санкционированный перечень (список ценных бумаг, в которые имеют право вкладывать средства паевые, пенсионные и т. п. фонды)	legal list
санкционированный период выборки	authorised drawdown period
санкционировать и одобрить (о кредитном соглашении)	authorise and approve (v.)
санкция на начало работы по проекту	concept clearance
сбалансированный бюджет	balanced budget
сбалансированный фонд	balanced fund
Сбербанк	Sberbank; Savings Bank
сберегательная книжка	passbook
сберегательная облигация	savings bond
сберегательный банк	savings bank
сберегательный вклад	savings deposit
сберегательный сертификат	savings certificate
сберегательный счет (процентный)	savings account; deposit; savings deposit
сберегательный счет, не облагаемый налогами	tax exempt savings account (TESSA)
сбережения	savings
сбережения населения	savings; savings deposits; domestic savings; household savings
сближение законодательства	approximation of legislation; harmonisation of legislation; unification of legislation; standardisation of legislation
сближение стандартов	approximation of standards; harmonisation of standards
сбой рыночного механизма	market failure
сбор	charge; commission; fee; levy
сбор за ведение дел	administration fee; administrative charge; management fee
сбор за загрязнение	pollution charge
сбор за загрязнение атмосферы	emission charge
сбор за закрытие позиции	unwinding charge
сбор за инкассацию	collecting charge; collecting fee; collecting commission
сбор за инкассо	collection charge
сбор за пользование банкоматом	cashpoint charge

сбор за регистрацию компании	business registration fee
сбор за управление	administrative charge; management fee
сбор заявок на приобретение ценных бумаг	bookbuilding
сбор и оценка данных	data collection and evaluation
сбор налогов	tax collection; tax administration; tax imposition; tax assessment; tax treatment; levying of taxes
сбор с владельцев транспортных средств	vehicle ownership charge; road tax; car tax
сброс (<i>поспешная реализация</i>)	unloading
сбыт	marketing; sales; distribution
сбытовая организация	marketing board
сведение (<i>бухг.</i>)	consolidation
сведения для служебного пользования	privileged information; sensitive information; private information; inside information; confidential information; information for official use only
сведения о финансовом положении	financial information
сверенный текст (<i>официальный текст</i>)	conformed copy
сверка	reconciliation; comparative check; verification
сверка подписи с образцом	signature verification
свертывание деятельности	operations rollback
свертывание производства	scaling back production
свертывание реформ	reversal of reforms; setback of reforms; backtracking on reforms; abandoning reforms
сверх чего-либо	incremental to something; in excess of something
сверхнормативные запасы	surplus inventories; excess reserves; overstock
сверхнормативный долг	debt overhang
сверхнормативный резерв	excess reserve; overstock; surplus inventories
сверхурочные	overtime
сверять	reconcile (v.); verify (v.); check (v.); confirm (v.); conform (v.)
свести (<i>дебет и кредит</i>)	reconcile (v.)
свидетельство депонирования акций (СДА)	share depositary receipt
свидетельство о занимаемой должности и полномочиях	certificate of incumbency and authority
свидетельство о присвоении квалификации	certificate of competence

свидетельство о происхождении (товара, груза)	certificate of origin (C/O)
свидетельство о стране происхождения (товара, груза)	country of origin certificate
свидетельство об учреждении (юридического лица)	certificate of incorporation
свобода перевода средств между статьями бюджета	fungibility
свобода предпринимательства	free enterprise; freedom of private enterprise
свободная торговля	active trading; free trade
свободная экономическая зона (СЭЗ)	free economic zone (FEZ)
свободно вдоль борта судна в ... (указать порт отгрузки)	FAS (free alongside ship) (... <i>named port of shipment</i>)
свободно конвертируемая валюта (СКВ)	freely convertible currency; FX; hard currency; foreign exchange; forex
свободные активы	idle assets; available assets (<i>бирж.</i>); disposable assets
свободные ресурсы	uncommitted resources; idle resources; available resources; unutilised resources; unemployed resources
свободные средства	available funds; headroom; idle funds; uncommitted funds; unallocated funds; disposable funds; unemployed funds
свободные цены	free-of-control prices; flexible prices; liberalised prices; deregulated prices
свободный капитал	disposable capital; unutilised capital; unemployed capital; unemployed funds; unproductive capital; idle capital; barren capital; dead money; idle funds; barren money; uncommitted funds; uncommitted capital; lazy capital
свободный остаток	clear balance
свободный от обременения титул	unencumbered title; unimpaired title; clean title; good title; perfect title; merchantable title; unimpeachable title; unassailable title
свод правил	code
свод правил рекомендуемой практики	statement of recommended practice
сводить (дебет и кредит)	reconcile (v.)
сводка (информация)	status report
сводная налоговая декларация	consolidated tax return
сводная отчетность	consolidated statements; consolidated accounts
сводная таблица	summary table; synoptic table
сводные данные	aggregate data; data book

сводные отчеты	consolidated accounts; consolidated reports
сводные показатели	aggregates
сводный баланс	consolidated balance sheet
сводный коэффициент возвратности (кредитов)	total collection rate
сводный отчет о выполнении проекта	project evaluation synthesis report; synthesis report; status report; progress report
сводный финансовый отчет	consolidated financial report; consolidated financial statements
своевременный платеж	prompt payment; accurate payment; punctual payment
своп	swap
своп процентных ставок	interest rate swap
сворачивание деятельности	operations rollback
сворачивание производства	scaling back production
сворачивание реформ	reversal of reforms; setback of reforms; backtracking on reforms; abandoning reforms
связанные с колебаниями процентных ставок риски в отношении разности, получаемой при вычитании пассивов из суммы активов	interest rate exposure gap
связанные средства	tied funds
связанные стороны	related parties
связанный референс	related reference
связи с общественностью	public relations (PR)
сглаживать колебания	mitigate fluctuations
сговор при представлении заявок	collusive bidding
сдавать внаем	hire out (v.); lease (v.)
сдача в аренду	leasing; hiring out
сдача в аренду недвижимости	leasehold
сдача в подряд	outsourcing
сдача в эксплуатацию	commissioning
сдача валютной выручки	surrender of hard currency proceeds; forex surrender
сдача помещений (арендодателю по истечении срока аренды)	yielding up
сдвоенные акции	paired shares
сделка	deal; operation; transaction; trade; business; business deal
сделка без заинтересованности	arm's length transaction

сделка без покрытия (бирж.)	short sale
сделка за наличный расчет	cash settlement; cash transaction; cash deal; spot; spot business; spot deal
сделка между аффилированными лицами	related party transaction; non-arm's length transaction
сделка между независимыми партнерами (в отличие от сделок во внутрикорпоративной торговле или сделок с заинтересованностью)	arm's length transaction
сделка между партнерами, не заинтересованными в ее совершении (по внекоммерческим соображениям)	arm's length transaction
сделка на строго коммерческих началах	arm's length transaction
сделка на условиях спот	spot trading; spot trade; spot deal; spot transaction; spot operation; spot; spot business
сделка репо	repo; repurchase agreement
сделка с двойным опционом	put and call deal
сделка с заинтересованностью (внекоммерческой)	non-arm's length transaction; related party transaction
сделка с предварительной премией	buyer's option; call agreement; call option
сделка с производными ценными бумагами	derivative transaction
сделка с ценными бумагами, стоимость которых зависит от других факторов (от других ценных бумаг и т. п.)	derivative transaction
сделка со вторичными ценными бумагами	derivative transaction
сделка, совершаемая с целью обмана	fraudulent deal
сделка, совершенная через представителя	agency transaction
сделка спот	spot trading; spot trade; spot deal; spot transaction; spot operation; spot; spot business
сдельная оплата	piece rate pay; piecework payment system
сдерживающий фактор	constraining factor; constraint; limiting factor
сдержки и противовесы	checks and balances
себестоимости (по ~)	at cost
себестоимость	cost; cost price; production cost
себестоимость единицы продукции	unit costs
себестоимость запасов	cost of inventories
себестоимость инвестиций	cost of an investment
Североамериканская зона свободной торговли (САЗСТ)	North American Free Trade Area (NAFTA)

сегментация рынка	market segmentation
сезонное авансирование	seasonal pre-financing
сезонное колебание	seasonal fluctuation; seasonal variation; seasonal movement
секвестр пенсионного фонда (компании)	curtailment
секретариат	secretariat; front office
секретариат совета директоров	board secretariat
секретарь-референт	administrative assistant
секуритизация долга	securitisation of debt
секция внешнего финансирования (в инвестиционном банке)	external financing team (EFT)
секция контроля за рисками (в банке)	risk control
секция операций с ценными бумагами (в банке)	risk trading
секция операционного анализа (в банке)	transaction analysis unit
секция оформления сделок (операций)	transaction processing unit (TPU)
селекторное совещание	telephone conference; conference call; teleconference; videoconference
семейный бюджет	household budget; family budget
сервер внебиржевой торговли ценными бумагами	over-the-counter bulletin board (OTCBB)
сервисный лизинг	operating lease; service lease
середина ряда чисел	median
серийное производство	batch production
сертификат акции (оплаченной)	share certificate; stock certificate
сертификат, дающий право на участие в прибылях	profit-sharing certificate
сертификат на акцию	share certificate; stock certificate
сертификат оплаченной акции	stock
сертификат подлинности	certificate of authenticity
сертификация (продукции)	certification
серьезное сомнение	strong doubt
сеть общего пользования	public network
сеть передачи данных общего пользования	public data network
сжатые сроки	tight schedule; tight deadline; short deadline
сигнальный экземпляр (годового отчета)	final proof
силовое поглощение	hostile takeover
силу договора (в ~)	contractually

силу закона (в ~) (автоматически, без необходимости действий со стороны каких-либо лиц)	at law; by operation of law
символический платеж	token payment; nominal payment; churning (<i>по просроченному кредиту с целью перевода его в разряд производительных</i>)
символическое встречное удовлетворение	nominal consideration; token consideration
синдикат (по выпуску ценных бумаг)	syndicate
синдикация	syndication; participations
синдикационный инструмент	instrument with participations
синдицирование	syndication
синдицированный кредит	co-loan; syndicated loan; loan with participations; cooperative financing facility [USEXIM]; participations
СИП (перевозка и страхование оплачены до ...) (указать место назначения)	CIP (carriage and insurance paid to) (... named place of destination)
система аттестации работников	performance appraisal system
система баллов	merit point system; scoring; rating; grading
система бездокументарного учета прав собственности на ценные бумаги	book-entry settlement system
система безналичных зачетов требований и обязательств	giro bank
система валютных курсов	exchange rate system
система выставления счетов	billing system
система защиты вкладов	deposit protection scheme [UK]
система квотирования	quota system; rationing
система коммутации	switching system
система контингентирования	quota system
система корпоративного управления	corporate governance arrangements
система множественных тарифов	multiple tariff system
система надбавок (к заработной плате)	benefits plan
система налоговых зачетов	tax credit system
Система национальных счетов (СНС)	System of National Accounts (SNA)
система нормативного учета	standard cost system
система нормативной калькуляции	standard cost system
система отчислений из заработной платы на сберегательный счет	save-as-you-earn scheme
система офшорных зачетов	offshore netting scheme

система офшорных расчетов	offshore settlement scheme; offshore netting scheme
система оценки заемщиков	credit scoring system
система передачи и автоматической регистрации бездокументарных акций (ТАУРУС)	transfer and automated registration of uncertified stock (TAURUS)
система подготовки проектов	operations management system (OMS)
система поощрения постоянных покупателей	consumer incentive scheme
система права	body of laws; legal system
система представления статистической информации	statistical reporting arrangements
система распределения средств сверху вниз	apex fund distribution system
система расчетов	payments system; settlements system
система расширенного финансирования (ЕФФ) [МВФ]	Extended Fund Facility (EFF) [IMF]
система СВИФТ	financial telecommunication (SWIFT)
система сдержек и противовесов	checks and balances
система социальной защиты	social safety net
система страхования вкладов	deposit insurance system
система управления кассовой наличностью	cash management system
система управления операциями	operations management system (OMS)
система управления проектами	project management system (PMS)
система управления состоянием окружающей среды	environmental management system (EMS)
система ускоренной амортизации	accelerated cost recovery system (ACRS)
система хеджирования	hedging scheme
система частичного резервного обеспечения	fractional reserve system
система электронного обмена данными (ЭДИ)	electronic data interchange (EDI)
система SWIFT	financial telecommunication (SWIFT)
системное преобразование	systemic change
системные издержки	systemic cost; implicit cost; inherent cost
системный разработчик	systems designer
системный риск	systemic risk; inherent risk
системообразующий	systemically important; backbone
СИФ (стоимость, страхование и фрахт до ...) (указать порт назначения)	CIF (cost, insurance and freight) (... named port of destination)
СИФ с разгрузкой	CIF Landed
сквозная ставка	through rate
сквозное страхование (с правом прямого обращения страхователя к перестраховщику)	cut-through insurance

сквозной коносамент	through bill of lading
сквозной транзит	through transit
скидка	abatement; allowance; discount; rebate (<i>возвращаемая впоследствии</i>); reduction; relief
скидка на износ производственных фондов	capital consumption allowance
скидка с налога в масштабах группы	relief on a group basis
скидка с налога на прибыли группы	tax relief against group profits
скидка с налога на реэкспортированные товары	drawback
скидкой (со ~)	at a discount
складирование	warehouse storage
складская квитанция	warehouse check
складская расписка	warehouse receipt (WR)
складские помещения	storage facilities
складское свидетельство	warehouse certificate
складское хозяйство	storage facilities
складское хранение	warehouse storage
складывать полномочия	relinquish duties (v.)
склонность к инвестированию	propensity to invest
склонность к накоплению	propensity to save
скользящая привязка	crawling peg; sliding peg; escalator
скользящий график работы	flexible working hours; flexitime
скользящий средний показатель	moving average
скорость обработки (грузов)	handling rate
скорость обращения денег	velocity of money; velocity of money circulation
скорость передачи данных	data rate
скорректированная основная сумма	adjusted principal value
скорректированная прибыль	adjusted profit
скорректированная программа	updated programme; adjusted programme
скрытая инфляция	hidden inflation; latent inflation; pent-up inflation
скрытая субсидия	implicit subsidy; hidden subsidy; indirect subsidy
скрытая цена	shadow price
скрытый дефект	latent defect
скрытый резерв	hidden reserve; latent reserve; undisclosed reserve

скудные ресурсы	scarce resources
слагаемые чистой выручки	positive factors in earning
следить за реализацией проекта	monitor the progress of a project (v.)
слияние	merger; amalgamation; acquisition; takeover
слияние вещных прав	confusion of titles
сложившийся рынок	mature market
сложные проценты	compound interest
сложный финансовый инструмент	compound instrument
служебная информация	insider information; official information; confidential information; privileged information; private information
служебная квартира	tied apartment [UK]
служебная кредитная карточка	corporate credit card; travel and entertainment card (T&E card)
служебная характеристика	employee profile
служебного пользования (данные для ~)	privileged information; sensitive information; private information; inside information; confidential information; information for official use only
служебного пользования (для ~) (ДСП) (<i>гриф секретности</i>)	For Official Use Only
служебные обязанности	job responsibilities; functions; duties; remit; job description (<i>должностная инструкция</i>)
служебные помещения	office space; office premises
служить основанием	warrant (v.)
случае неуплаты (в ~)	failing payment; upon default in payment
случай возможного неисполнения обязательств	potential event of default
случай неисполнения обязательств	event of default
случайная выборка	random sample; random sampling
смежная деятельность	related business; allied activities; allied business
смежная отрасль	allied industry; allied sector
смежник	supplier; component industry; allied industry; supply industry; related enterprise; support industry; linked industry
смета государственных доходов	estimated government revenues
смета государственных расходов	estimated government expenditure; government budget

смета капиталовложений	capital budget; outlay estimate
смета расходов	cost estimate; estimate of expenditure; budget estimate; expense budget
смета расходов на разработку проекта	operation budget
смета текущих затрат	operating budget
сметная стоимость	quotation; estimated cost; budgeted cost; funded cost
сметная цена	estimated price; cost estimate; budgeted price
сметное предположение (<i>допущение</i>)	cost assumption; budgetary assumption
сметные издержки	budgeted cost
смешанная процентная ставка (<i>льготно-коммерческая и т. п.</i>)	blended interest rate
смешанная фондовая бумага (<i>по происхождению и назначению</i>)	hybrid security
смешанная экономика	mixed economy
смешанное финансирование	blended finance
смешанные товары	assorted goods
смешанный тариф	compound tariff
смягчение последствий (<i>экол.</i>)	mitigation
снабжение	distribution; supply; procurement (<i>закупки</i>)
снижающая степень риска мера	mitigation measure
снижающийся эффект масштаба	decreasing returns of scale
снижение	abatement; decrease; downturn; reduction
снижение дохода	loss of revenue; falling incomes; reduced income
снижение рейтинга кредита	downgrading a loan
снижение стоимости	impairment
снижение суммы налогообложения (<i>законным образом</i>)	tax avoidance; tax mitigation
снижение цен	deflation; price cutting; price reduction; price slashing (<i>резкое</i>)
снятие с эксплуатации	decommissioning; taking out of service; phasing out; retirement from service
“снятие сливок” (<i>выбор наиболее прибыльных видов деятельности</i>)	cherry-picking
снятие средств	drawdown; debiting (<i>со счета</i>); withdrawal of funds
со дня на день	from day to day
собираемость (<i>о налогах</i>)	collectability

соблазнительная ставка (низкая процентная ставка в первый год или в начале срока погашения, предлагаемая заемщику; высокая начальная процентная ставка, предлагаемая инвестору)	teaser rate
соблюдать установленный порядок (деятельности или действий)	maintain procedures (v.)
соблюдение налогового законодательства	tax compliance
соблюдение (обязательств) путем выполнения	discharge by performance
соблюдение сроков	meeting of deadlines
соблюдение установленных норм	regulatory compliance
соблюдение установленных сроков	meeting of deadlines
собрание акционеров	general meeting
Собрание доноров [СЯБ]	Assembly of Contributors [NSA]; Donors' Meeting [NSA] (inform.)
собственная инвестиционная компания	in-house finance company; captive investment company
собственная компания	captive company; in-house company
собственная стоимость	intrinsic value; inherent value
собственнический интерес	ownership interest; proprietary interest
собственное удержание (с/у) (страх.)	net retention
собственность	assets; ownership; property
собственность в инвестициях	investment properties
собственность в ценных бумагах	investment properties
собственные неосязаемые активы	self-generated goodwill
собственные специалисты	in-house specialisation; in-house specialists; in-house expertise
собственные средства	equity; equity capital; own funds; owner's equity; proprietary funds; proprietary resources
собственный капитал	equity; equity capital; owners' equity; shareholder investment; net worth; stockholders' equity; core capital; capital resources; capital net worth; shareholders' equity
собственный специалист	in-house specialist; in-house expert; in-house expertise
собственный счет (за ~)	on own account
собственный транспорт (предприятия)	own account transport
событие, влекущее неисполнение обязательств	event of default
событие, влекущее немедленное погашение кредита	event of acceleration

событие, влекущее предъявление к досрочному взысканию	event of acceleration
события, происходящие после отчетной даты	events occurring after the balance sheet date
совершение банковских операций с помощью компьютера (дистанционно)	PC banking; on-line banking; direct access banking; telebanking; home banking; direct banking
совершенствование нормативных режимов	enhancement of regulatory regimes
совершенствование управления рисками	risk management enhancement
совершенствовать организацию работы	streamline procedures (v.)
совет директоров	board of directors (BOD); board; boardroom
совет управляющих	board of governors (BOG)
советник	counsellor; adviser
советник по проекту	project adviser
Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ)	Conference on Security and Cooperation in Europe (CSCE)
совладелец	co-owner; part owner
совместная деятельность	joint venture
Совместная комплексная программа Балтийского моря	Baltic Sea Joint Comprehensive Programme
совместная ответственность	burden sharing; joint responsibility; joint liability
совместная собственность	joint ownership; joint property
совместно контролируемая компания	jointly controlled entity
совместное владение	joint tenancy
совместное использование	sharing; joint use
совместное использование продукции	production sharing
совместное конкурсное предложение	joint bid; joint tender
совместное несение расходов	cost sharing
совместное покрытие убытков	sharing of losses
совместное пользование	sharing; joint use
совместное право собственности на имущество	joint tenancy
совместное предприятие (СП)	joint venture (JV)
совместное предприятие, постепенно переходящее в собственность местного партнера	fade-out joint venture
совместное участие в торгах	joint bidding; joint tendering
совместное участие кредиторов в залоговых правах	security sharing
совместное финансирование (вариант софинансирования)	joint financing

совместный иск	joint action
совместный контроль	joint control
совместный надзор	cooperative oversight
совместный простой вексель	joint promissory note
совместный счет	joint account
совместный фонд	mutual fund
совмещенный контроль (пограничный и таможенный)	one-stop inspection; one-stop examination
совокупная денежная масса	broad money
совокупная задолженность	total debt; aggregate indebtedness; cumulative arrears (<i>просроченная</i>)
совокупная полезность	total utility
совокупная производительность факторов производства	total factor productivity
совокупная рыночная процентная ставка	combined market interest rate
совокупная рыночная стоимость выпущенных акций (произведение цены одной акции на число выпущенных акций)	market capitalisation
совокупная сумма	aggregate amount; grand total; total; sum total
совокупная эффективность	cumulative efficiency
совокупное предложение	aggregate supply
совокупность долговых обязательств	pool of debt
совокупные поступления	total revenue
совокупные расходы	aggregate expenditure
совокупный должник	joint debtor
совокупный доход	joint income; shared income
совокупный коэффициент обслуживания долга (СКОД)	total debt service coverage ratio (TDSCR)
совокупный кредитор	joint creditor
совокупный продукт	total product (<i>output</i>)
совокупный риск	integrated risk; overall exposure; total risk
совокупный собственный капитал	total equity capital (<i>capital adequacy regulations</i>)
совокупный спрос	aggregate demand; composite demand
совпадение срочности активов и пассивов	matching of maturities
современное состояние окружающей среды	existing environment (<i>экол.</i>)

согласие на оплату платежного требования	Accept (<i>резолуция на документе</i>); agreement of a claim (<i>обычно в отношении требований кредиторов при банкротстве</i>)
согласительная процедура	conciliation
согласительное разбирательство	conciliation
согласование документа (<i>предложения, служебной записки и т. п.</i>)	signing-off; obtaining endorsement; clearance; securing clearance
согласование налоговых режимов	tax harmonisation; tax unification; tax standardisation; tax coordination
согласование срочности (<i>кредитов; активов и пассивов</i>)	matching of maturities
согласование стандартов	approximation of standards; harmonisation of standards; coordination of standards
согласованная минимальная стоимость	agreed minimum value
согласованная полная гибель	arranged total loss (<i>договоренность между страхователем и страховщиком о выплате страхового возмещения ввиду неэкономичности спасания застрахованного имущества</i>)
соглашение кредиторов	inter-creditor agreement
соглашение между гарантами кредита	syndicate contract
Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским банком реконструкции и развития о постоянном представительстве Европейского банка реконструкции и развития (Соглашение о постоянном представительстве)	Agreement between the Government of the Russian Federation and the European Bank for Reconstruction and Development regarding the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development (Resident Office Agreement)
соглашение между участниками синдиката (<i>по кредитованию</i>)	syndicated contract
соглашение о безвозмездной ссуде	grant agreement
соглашение о взятии (<i>на себя</i>) ответственности (<i>за кого-либо</i>)	indemnity agreement
соглашение о воздержании от приобретения контрольного пакета акций или контроля над компанией	standstill agreement
соглашение о возмещении	indemnity agreement
соглашение о выкупе ценных бумаг	repo instrument
соглашение о выпуске депозитарных расписок	deposit agreement
соглашение о гарантии третьей стороны при кредитовании с участием экспортно-кредитных агентств	export credit loan third party guarantee agreement
соглашение о жирорасчетах	giro agreement
соглашение о завершении проекта	project completion agreement

соглашение о залоговом пуле	security sharing agreement
соглашение о замене долговых обязательств акциями	switch agreement; debt for equity swap; debt/equity swap
соглашение о клиринговых расчетах	clearing agreement
соглашение о конфиденциальности	confidentiality agreement
соглашение о концессии	concession agreement
соглашение о котировке акций на бирже	listing agreement
соглашение о кредите	credit facility agreement
соглашение о кредите в целях развития	development credit agreement
соглашение о кредитовании	credit facility agreement
соглашение о многопроектном финансировании (МПФ)	multi-project facility (MPF)
соглашение о налогообложении (об избежании двойного налогообложения)	tax treaty; double taxation treaty; double tax treaty
соглашение о намерении приобрести ценные бумаги нового выпуска	subscription agreement
соглашение о неотчуждении	retention agreement
соглашение о неотчуждении акций	share retention agreement; lock-up agreement
соглашение о новации кредита	loan novation agreement; loan assignment agreement
соглашение о передаче доли обеспечения	security sharing agreement
соглашение о передаче управления	management agreement
соглашение о перекредитовании	on-lending agreement; subsidiary loan agreement
соглашение о переуступке кредита	subsidiary loan agreement; loan assignment agreement
соглашение о поддержке и гарантированном обеспечении проекта	deed of project support and guarantee
соглашение о поддержке проекта	project support agreement
соглашение о подписке	subscription agreement
соглашение о подписке на акционерный капитал	equity subscription agreement
соглашение о покупке долгов	agreement for the purchase of receivables
соглашение о покупке прав требования	agreement for the purchase of receivables
соглашение о покупке продукции	offtake agreement
Соглашение о порядке банковского надзора (Базельский конкордат)	Supervision Concordat; Basle Supervision Concordat

Соглашение о постоянном представительстве (Соглашение между Правительством Российской Федерации и Европейским банком реконструкции и развития о постоянном представительстве Европейского банка реконструкции и развития)	Resident Office Agreement (Agreement between the Government of the Russian Federation and the European Bank for Reconstruction and Development regarding the Resident Office of the European Bank for Reconstruction and Development)
соглашение о предоставлении безвозмездных средств	grant agreement
соглашение о предоставлении обеспечения	security agreement
соглашение о приостановлении правоприменения	standstill agreement
соглашение о присоединении	accession agreement
соглашение о продлении срока	extended term arrangement
соглашение о проектных средствах	project funds agreement
соглашение о процентных ставках	interest rate contract
соглашение о разделе продукции (СРП)	production sharing agreement (PSA)
соглашение о реализации агентской линии	agency line implementation agreement
соглашение о реализации проекта	project implementation agreement
соглашение о реструктуризации задолженности (соглашение должника с кредиторами)	workout agreement; debt restructuring arrangement; debt repackaging agreement; debt compromise; deed arrangement
соглашение о свопах валют и процентных ставок	currency and interest swap agreement
соглашение о совместном использовании информации	information sharing agreement
соглашение о совместном обеспечении	security sharing agreement
соглашение о совместном участии в залоговых правах	security sharing agreement
соглашение о совместных правах на обеспечение	security sharing agreement
соглашение о софинансировании агентской линии	agency line cofinancing agreement
соглашение о транспортировке и поставке (нефти)	transportation and delivery agreement
соглашение о финансировании	financing agreement
соглашение о финансировании акционерного капитала	equity financing agreement
соглашение о финансировании уставного капитала	equity financing agreement

Соглашение о штаб-квартире между Правительством Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Европейским банком реконструкции и развития (Соглашение о штаб-квартире)	Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the European Bank for Reconstruction and Development (Headquarters Agreement)
соглашение об агентском вознаграждении за управление средствами	carried interest agreement
соглашение об аннулировании долга	debt forgiveness agreement; debt cancellation agreement
соглашение об избежании двойного налогообложения	tax treaty; double taxation treaty; double tax treaty
соглашение об изъятии капиталовложений	equity divestment agreement
соглашение об обеспечении	security agreement
соглашение об обмене данными	information sharing agreement
соглашение об оказании услуг	engagement letter; consultancy contract
соглашение об осуществлении проекта	project implementation agreement
соглашение об управлении	management agreement
соглашение об участии (в синдикации)	participation agreement
соглашение об участии в обеспечении	security sharing agreement
соглашение об участии в прибылях	profit sharing agreement
соглашение об участии в софинансировании	participation agreement
Соглашение об учреждении ЕБРР	Agreement Establishing the EBRD; EBRD Articles of Agreement (<i>inform.</i>); EBRD Articles (<i>inform.</i>)
Соглашение об учреждении Европейского банка реконструкции и развития	Agreement Establishing the European Bank for Reconstruction and Development
соглашение об учреждении товарищества	partnership agreement; articles of partnership
соглашение об эмиссии облигаций	bond resolution
соглашение по обменным курсам и процентам	foreign exchange and interest rate contract
соглашение по условиям финансирования [ЕС]	Financial Memorandum [EC]
соглашение пут	put agreement
соглашение с кредиторами	composition arrangement; composition to creditors; composition with creditors; deed of arrangement
соглашение с участием посредника	switch agreement
содействие торговле	trade facilitation
содействовать реализации программ структурной перестройки и приватизации	assist restructuring and privatisation programmes (<i>v.</i>)
содержание проекта	project rationale; project description

содержательная беседа	substantive discussion; substantive meeting
содержать в исправности	maintain in good working order (v.)
Содружество Независимых Государств (СНГ)	Commonwealth of Independent States (CIS)
создаваемый с нуля проект	greenfield project
создавать обязательства	obligate (v.); incur obligations (v.); incur liabilities (v.)
создавать равноценное право удержания в отношении активов	create an equivalent lien on assets (v.)
создание благоприятных условий для притока капитала	promotion of investment
создание залога	charging; creation of a pledge
создание обязательных резервов	prudential provisioning
создание резерва на покрытие (возможных) убытков по конкретной операции	specific provisioning
создание резервов	provisioning; creation of provisions; creation of reserves; building up reserves; provision for reserves; setting aside reserves
создание резервов на покрытие безнадежных долгов	bad debt provisioning
создание резервов на покрытие долгов (возможных потерь по долгам)	provisioning; provisioning for debts
создание резервов на покрытие (возможных) потерь	provisioning; provisioning for losses
создание резервов на покрытие убытков по непроизводительным кредитам	bad debt provisioning
соискатель инвестиции (объект инвестирования)	investee
соискатель кредита	applicant
соискатель на торгах	bidder
сокращать срок погашения	accelerate (v.); call in (v.)
сокращать срок погашения кредита	call in a loan (v.); accelerate a loan (v.); accelerate a debt (v.)
сокращение вложений	disinvestment; divestment; divestiture; disposal of investment
сокращение денежной массы	monetary contraction
сокращение должности	disestablishment of a post; job displacement
сокращение инвестиций	disinvestment; divestment; divestiture; disposal of investment
сокращение поста	disestablishment of a post; job displacement

сокращение производства	scaling back production; contraction of production
сокращение срока погашения	acceleration of maturity
сокращение штатов	redundancy; cutting staff; downsizing; cutting down on staff
сокращенный выборочный контроль	truncated sampling
сокращенный порядок производства по делам о банкротстве	truncated bankruptcy proceedings
сокредитор	co-creditor; joint creditor; co-lender
сокрытие средств в иностранной валюте	concealment of foreign exchange assets
солидарная ответственность	joint and several liability; joint liability; joint and several responsibility
солидарно	jointly and severally
солидарное поручительство	joint guarantee; joint warranty; joint surety
солидарные должники	joint and several promissors
солидная компания	reputable company; bona fide business; established company
солидная репутация	good repute
солидный страховщик	reputable insurer
сомнительные активы	dubious assets
сомнительный долг	doubtful debt
сомнительный кредит	doubtful loan; problem loan; slow loan; precarious loan; special mention loan; troubled loan; underperforming loan; subquality loan; substandard loan
соображениям (по ~)	on the grounds
соорганизатор кредита	co-arranger of a loan; joint arranger of a loan
соответствие требованиям	responsiveness (<i>in procurement</i>); eligibility
соответствующая рыночная процентная ставка	relevant market interest rate
соответствующие сборы и комиссии	qualifying fees and commissions
соответствующий подпроект	eligible subproject
соотнесение затрат и доходов	matching of costs with revenues
соотношение заемного и собственного капитала	capital gearing; financial leverage
соотношение между заемными и собственными средствами	debt ratio; leverage; debt to equity ratio; debt/equity ratio; financial leverage
соотношение между чистыми доходами и обслуживанием долга	debt service coverage ratio

соотношение платежных балансов в части текущих операций	pattern of current account positions
соотношение привлеченного и собственного капитала	capital gearing; financial leverage
соотношение расходов по обслуживанию долга привилегированным кредиторам и валютных поступлений	preferred creditor debt service to foreign currency earnings ratio
соотношение собственных и заемных средств	debt ratio; leverage; debt to equity ratio; debt/equity ratio; financial leverage
соотношение цены и качества	value for money (VFM)
сопоставимая цена	comparable price; constant price
сопоставительная таблица (для целей пересчета)	adjustment table
сопроводительное письмо	cover letter; cover note; covering note; transmittal letter; forwarding letter
сопроводительный документ	accompanying document
сопровождение проекта	project monitoring
сопряжение	connection; interface; affiliation; relation; association
сопряженная компания	affiliate; associated company; related company; connected company
сопутствующая техническая гарантия	collateral warranty
сопутствующее обязательство	accessory obligation
соразмерное встречное удовлетворение	adequate consideration
сортность	grade of quality
состав акционеров	shareholding structure
состав инвесторов	investor base; investment structure
состав оборотного капитала	working capital schedule
состав портфеля активов	asset mix
составление и исполнение бюджета	budget management
составление сводной отчетности на пропорциональной основе	proportionate integration; proportionate integration of accounts
составление сметы	budgeting
составлять диспашу	make up the average (v.)
составляющая стоимости	cost component
составляющие	components
составной индекс Доу Джонса	Dow Jones composite
составной индекс вэлью лайн	value line composite index
состояние	condition; environment; pattern; position; situation; standing; status

состояние бюджета	fiscal position; fiscal situation; budgetary situation; fiscal status
состояние дел	financial standing; status; situation; progress
состояние деловой активности	business environment; tone of market; state of the economy; business trends; market trends; commercial opportunities; market signals; state of the market; economic situation; economic climate; business climate; economic environment; conditions for business; economic trends; market environment
состояние денежной сферы	monetary conditions
состояние покоя	dominant equilibrium
состояние текущих статей платежных балансов	pattern of current account positions
состоятельный проект	viable project; bankable project; feasible project; sound project
сострахователь	additional insured; co-insured; co-assured
сотрудник зала заседаний (в международных организациях)	meeting room attendant; conference room officer
сотрудники (работники)	employees; staff; personnel; officials; workforce; officers; co-workers; manpower
сотрудники банка	employees of the bank; bank officials
сотрудники контрагента	counterpart staff
софинансирование	co-financing
софинансирующая организация (источник софинансирования)	co-financier
сохранение кадров (борьба с текучестью кадров)	retention of staff
сохранение правового титула	retention of title
сохранная расписка	deposit receipt; trust receipt
сохраняемость	storage quality
социальная защита	social safety net
социальная инфраструктура	social assets
социальное обеспечение	social security
социальное страхование	social insurance
социальные гарантии	social safety net
социальные издержки	social costs
социальные последствия	social impact; social consequences; social effect
сочетание политических мер	policy mix

союз кредитной взаимопомощи	credit union [US]
спад	recession; slump
спаренная линия (<i>телефонная</i>)	shared access line; party line; paired line
спекулятивная облигация	speculative bond
спекулятивная ценная бумага	speculative security; dealing security
специализированный регистратор	special registrar
специализированный фонд	specialised fund
специалист	specialist (<i>бирж.</i>); expert; analyst
специалист по оплате труда	compensation analyst
специалист по охране окружающей среды	environmental specialist
специалист по оценке	evaluation officer
специалист по подбору источников финансирования	sourcing expert
специалист по природоохранным вопросам	environmental specialist
специалист по финансовому анализу	financial analyst
специальная операция	special operation
специальная оценка	special evaluation study (SES)
специальная программа структурной перестройки (<i>предприятий</i>) (СПСП)	Special Restructuring Programme (SRP) [EBRD]
специальная свободная экономическая зона	special free economic zone
специальная ссудная ставка	special advance rate; special lending rate
специально выделенные сотрудники	dedicated team
специальные права заимствования (СДР; СПЗ)	special drawing rights (SDR)
Специальный инвестиционный фонд для мелких предприятий России	Russia Small Business Investment Special Fund [EBRD]
специальный налоговый сбор	special assessment
специальный резерв	special reserve
специальный счет	special account; allocated account; dedicated account
Специальный фонд технического сотрудничества для мелких предприятий России	Russia Small Business Technical Cooperation Special Fund [EBRD]
Специальный целевой фонд ЕБРР - Япония	EBRD - Japan Special Earmarked Fund
спецификация объемов работ	bill of quantities
спешная реализация	unloading
списание	wiping out (<i>долгов</i>); debiting (<i>со счета</i>); amortisation; writing-off (<i>полное</i>); writing-down (<i>частичное</i>); allowance for depreciation (<i>износа</i>)
списание авансированных средств	amortisation of deferred expenses

списание в безакцептном порядке	direct debit (dd); debit without further authorisation
списание внешнего долга	forgiveness of external debt
списание долга	debt relief; debt remission; remission of a debt; debit write-off
списание отложенных расходов	amortisation of deferred expenses
списанное имущество	write-off
списанные фонды	write-off
списать	write off (v.); deduct (v.); debit (v.); wipe out (v.); amortise (v.); write down (v.) (<i>частично</i>)
список аннулированных кредитных карточек	negative file
список аннулированных ценных бумаг	stopping list
список банков, испытывающих затруднения (составляется органами банковского надзора)	watch list
список временно недействительных кредитных карточек	warning bulletin
список для рассылки документов (“разметка”)	distribution list
список застрахованного имущества	scheduled property
список кредитных карточек, действие которых приостановлено	warning bulletin
список лиц, допущенных к конкурсу	short list
список после первоначального отбора	short list
список потенциально неблагополучных кредитов	watch list
список проблемных банков (составляется органами банковского надзора)	watch list
список утраченных (украденных или утерянных) ценных бумаг	stopping list
список участников (торгов), удовлетворяющих предъявочным требованиям	prequalification list
списывать	write off (v.); deduct (v.); debit (v.); wipe out (v.); amortise (v.); write down (v.) (<i>частично</i>)
списывать со счета	debit an account (v.)
сплошное качество	total quality
сплошное погашение	running repayment
спонсор проекта	project sponsor
спонтанная заявка (на торгах)	unsolicited bid
спонтанные сделки (“самотек”)	drop-in business
спорное отчуждение	voidable alienation; voidable preference
способ исполнения договора	mode of performance

способ платежа	method of payment; mode of payment; manner of settlement; mode of settlement
способность к освоению (<i>средств</i>)	absorption capacity
способность обслуживать задолженность	debt-carrying capacity
способность производить заимствования	debt-carrying capacity
способный быть принудительно исполненным	enforceable
способы обеспечения обязательств	proprietary security regime
способы проведения операций	methods of operation
спот	spot
справедливая (<i>реальная</i>) стоимость	fair value
справка врача	medical certificate; medical opinion; doctor's certificate; doctor's opinion
справка из банка	bank reference
справка о возросших издержках	increased costs certification
справка о проекте	project proposal brief (PPB)
справка о прорабатываемых проектах	project pipeline report
справка с места работы	confirmation of employment
справочная о проектах	Project Enquiry Unit [EBRD]
справочная отдела информатики (<i>в компании</i>)	IT help desk
справочная публикация	factsheet; background paper; reference publication
справочная цена	list price; quote; quotation
Справочник участника Ежегодного заседания (<i>публикация ЕБРР</i>)	Annual Meeting Handbook [EBRD]
справочно-информационный центр	Business Information Centre [EBRD]
справочный материал	background material; reference data; background information
спред	spread
спред пени	late payment interest spread
спред при выпуске (<i>ценных бумаг</i>)	launch spread
спред процентной ставки	interest rate spread
спрос на деньги	demand for money
спрос на потребительские товары	direct demand; consumer demand
сравнению с аналогичным периодом (четвертым кварталом) предыдущего года (по ~)	fourth-to-fourth (quarter)
сравнению с предыдущим годом (по ~)	year on year (yoy); year over year (yoy)
сравнительное преимущество	comparative advantage
среда обитания	human environment

средневзвешенное количество циркулирующих обыкновенных акций за период	weighted average number of ordinary shares outstanding during the period
среднее значение (стат.)	mean value
среднее специальное учебное заведение (ССУЗ)	specialised secondary educational establishment
среднесрочная казначейская облигация	Treasury note (T-note) [US]
среднесрочная облигация	intermediate bond; medium-term bond; medium-term note (MTN)
среднесрочное долговое обязательство	medium-term note (MTN)
среднесрочный анализ	mid-term review; intermediate analysis
среднесрочный вексель	medium-term note (MTN)
среднесрочный кредит	intermediate credit; term loan; medium-term loan
среднесрочный обзор	mid-term review
среднесрочный сценарий (ССС)	medium-term scenario (MTS)
средние издержки	average cost
средние переменные издержки	average variable cost(s) (AVC)
средние постоянные издержки	average fixed cost(s) (AFC)
средний образец (из партии товара)	unit sample
средний показатель по отрасли	sector average; industry average
средняя величина	average; mean value
средняя доля потребления в доходе	average propensity to consume (APC)
средняя месячная ставка казначейских облигаций	average allotment rate [UK]
средняя склонность к накоплению	average propensity to save
средняя склонность к потреблению	average propensity to consume (APC)
средняя стоимость после свопа	average after-swap cost
средства	assets; facilities; funds; proceeds; resources; means
средства, авансированные из общей обусловленной суммы кредита	funds advanced against a line of credit
средства в кассе	cash; money in cash; money in the till; ready money; money in hand; hard cash
средства в расчетах	receivables; accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec)
средства “день в день”	immediately available funds; same day funds
средства кредита	proceeds of a loan
средства, приравненные к собственному капиталу (субординированный долг и т. п.)	near-equity resources

средства, приравняемые к денежной наличности	cash equivalents
средства с возможностью немедленного использования	cleared funds; same-day funds; immediately available funds
средства транспорта	means of transport; vehicles
средства уставного капитала из двусторонних источников	equity from bilateral sources
средство обращения	medium of exchange
средство правовой защиты	remedy; legal remedy
средство судебной защиты	judicial remedy; court remedy
средство юридической защиты	remedy; legal remedy
срок амортизации	depreciable life
срок аренды	lease duration; lease term
срок безаварийной эксплуатации	non-failure operating time
срок (в ~)	when due; on time
срок возврата капиталовложений	payback period (PBP)
срок выборки (кредитных средств)	drawdown date
срок выкупа (ценных бумаг)	period of redemption
срок выплаты процентов	interest due date
срок годности при хранении	shelf life
срок давности	limitation; statute of limitations; limitation of actions; prescription
срок действия договора страхования	policy period
срок действия залога	duration of pledge; charging period; period of lien; period of encumbrance
срок действия залоговых прав	duration of pledge; charging period; period of lien; period of encumbrance
срок действия заявки (на торгах)	tender validity; bid validity
срок действия инструмента	life of an instrument; maturity of an instrument
срок действия облигации	maturity of a bond
срок действия предложения (о приобретении ценных бумаг)	offering period
срок действия процентной ставки	interest period
срок действия страхового полиса	policy term; policy period
срок до начала реализации (проекта)	lead time
срок жизни реактора [СЯБ]	lifetime of a reactor [NSA]
срок завершения проекта	project completion date
срок исполнения договора	term of contract

срок кредита	tenor of a loan; life of a loan; period of credit; term of a credit
срок обращения	maturity (<i>of bonds</i>)
срок обязательства	period to maturity
срок окупаемости капиталовложений	payback period (PBP)
срок окупаемости капиталовложений в освоение новой продукции	product payback period
срок операций своп	swap maturity
срок освоения капиталовложений	investment lead time
срок освоения кредита	disbursement period
срок осуществления проекта	duration of a project
срок платежа	date payment due; due date; maturity date; term of payment; maturity
срок погашения	maturity date; repayment date; redemption date; debt schedule; amortisation period; payment schedule; repayment schedule; debt maturity; amortisation schedule
срок погашения наступает ...	maturity date falls on ...
срок погашения основной суммы кредита	maturity of the principal amount of the loan
срок подачи налоговой декларации	tax-filing date; tax return date
срок полезной службы	useful life; operating life; life cycle; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period; lifetime; operating life; economic life
срок представления заявок	bidding period; bidding deadline
срок реализации проекта	duration of a project; project implementation period
срок службы (<i>изделия, товара, механизма</i>)	operating life; life cycle; lifetime; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period; operating life; economic life
срок сохранения товарного качества продукции	shelf life
срок страхового полиса	policy period
срок уплаты процентов	interest date
срок эксплуатации	operating life; life cycle; lifetime; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period; operating life; economic life
сроки и даты платежа	maturities and dates of payment
срочная валютная сделка	forward exchange contract
срочная маржа	forward margin

срочная сделка	time deal; time transaction; forward deal
срочная тратта (подлежащая оплате в оговоренный срок)	time draft
срочная ценная бумага	dated security
срочность	maturities; maturity; tenor
срочность операций своп	swap maturity
срочность ценной бумаги при выпуске	original maturity
срочный валютный курс	forward exchange rate
срочный вклад	time deposit; notice deposit; notice money; fixed deposit
срочный вклад на имя юридического лица	non-personal deposit
срочный депозит	time deposit; notice deposit; notice money; fixed deposit
срочный инструмент	time instrument
срочный кредит (под обеспечение)	term loan
срочный полис	time policy
срочный факторинг	maturity factoring
ссуда	advance; facility; loan; imprest; credit
ссуда без обеспечения	uncovered advance; uncovered loan; unsecured borrowing; unsecured debt; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured loan; good faith loan; acceptance credit; unsecured advance
ссуда под обеспечение	secured advance; secured lending; secured loan; secured credit; secured borrowing; secured debt
ссуда под ценные бумаги	loan against securities
ссуда ценных бумаг	securities lending
ссудный капитал	loan capital
ссудодатель	claimholder; creditor; lender; loanor; debt holder; principal holder; obligee (по обязательству)
стабилизационная программа	adjustment programme; stabilisation programme
стабилизация выпуска	stabilising the issue
стабильная конъюнктура	strong market; stable demand; consistent demand; enduring market; steady market; steady trend; firm market
стабильная цена	strong price; stable price; steady price
стабильное качество	consistent quality; uniform quality
стабильность клиентуры	customer loyalty

стабильный банк	strong bank; stable bank; steady bank
стабильный доход	sustainable yield; steady income; strong revenue stream
стабильный рынок	enduring market; steady market; firm market; strong market;
стабильный спрос	stable demand; steady demand; strong demand; consistent demand
ставка банковского процента	bank interest rate
ставка без учета рисков	risk-free rate
ставка возмещения	rate of reimbursement
ставка вознаграждения	rate of remuneration; remuneration rate; rate of compensation; compensation rate
ставка для векселей первоклассных банков	eligible bank bills' rate [UK]
ставка для краткосрочных операций на открытом рынке	rate for short-term open market operations
ставка до учета рисков	risk-free rate
ставка дохода	rate of return; yield
ставка дохода на инвестиции	yield; rate of return on investments
ставка дохода от капитала	rate of return on capital
ставка дохода от проекта	operation rate of return
ставка доходности в финансовом выражении (о проекте)	financial rate of return (FRR)
ставка доходности для экономики страны	economic rate of return (ERR)
ставка за риск (разница между доходом от операции без риска и общим доходом от рискованной операции)	risk premium
ставка на ... (дата)	rate ruling at ... (date)
ставка на еврорынках капитала	Euromoney rate
ставка налога на дивиденды	withholding tax rate
ставка налога на доход в виде процентов	withholding tax rate
ставка налогообложения	tax rate
ставка оплаты труда	rate of remuneration; remuneration rate; rate of compensation; compensation rate
ставка по краткосрочным долговым обязательствам	money market rate
ставка по кредитам для первоклассных заемщиков	prime lending rate; base rate
ставка по кредитам до востребования	call money rate; call rate
ставка по однодневным депозитам	overnight rate
ставка по счетам, подлежащим обязательному (государственному) страхованию	money market rate

ставка предложения ЛИБОР (лондонские межбанковские ставки)	LIBOR; Libor (London interbank offered rate)
ставка-приманка (низкая процентная ставка в первый год или в начале срока погашения, предлагаемая заемщику; высокая начальная процентная ставка, предлагаемая инвестору)	teaser rate
ставка процента	interest rate; rate of interest
ставка процента по межбанковским депозитам	interbank offered rate (IBOR); interbank clearing rate
ставка процента по онкольным ссудам	call rate; call money rate
ставка процента, подразумеваемая в договоре об аренде	interest rate implicit in a lease
ставка рефинансирования	refinancing rate
ставка ссудного процента	lending interest rate; lending rate
стадийный подход (в учете износа основного капитала и т. п.)	vintage approach
стадия проекта	project milestone
стажер	stagiaire; trainee; intern
сталийное время	lay days; lay time
стандарт	standard; rule; norm; benchmark; regulation; requirement
стандартизация налогообложения	tax harmonisation; standardisation of tax rules
стандартизация норм	harmonisation of standards; unification of norms; standardisation of rules
стандартная маржа	fixed margin
стандартная формулировка	standard text; standard language; boilerplate clause; model provision
стандартное решение	conventional solution; traditional solution; conventional approach; standard design; standard solution; conventional design
стандартное условие (в соглашении)	standard text; standard language; boilerplate clause
стандартные изделия	standard specification goods
стандартные положения и условия	standard terms and conditions (STCs)
стандартные условия финансирования	boilerplate finance
стандартный сорт	base grade; standard quality
стандартный текст	standard text; standard language; boilerplate text
Стандарты финансовой отчетности [Англия]	Financial Reporting Standards [UK]
стандарты экологических очистных работ	environmental clean-up standards

стартовая цена (на аукционе)	reserve price; reserved price; starting price; opening price; initial price
стартовое совещание	kick-off meeting (<i>начало выполнения консультантом порученного ему задания</i>)
стартовый капитал	early stage equity; seed money; start-up capital; initial capital
старший бухгалтер	accounting manager
старший ревизор	senior internal auditor; senior in-house auditor
старший долг	senior debt; priority debt; unsubordinated debt
старший инженер	senior engineer; engineering manager
старший кредитный инспектор	credit file supervisor (CFS)
старший кредитный советник	senior credit adviser
старший кредитор	senior creditor; unsubordinated creditor; senior and unsubordinated creditor
старший референт по проекту	senior project officer
старший советник	senior adviser; senior counsellor
старший советник по финансовым вопросам	senior financial adviser
старший советник по экономическим вопросам	senior economic adviser
старший финансист	senior financial analyst
старший экономист	senior economist
старший экономист по конъюнктуре	senior business analyst
статистическая выборка	statistical sample; statistical sampling
статистическая единица СНС (Системы национальных счетов)	statistical unit [SNA - System of National Accounts]
статус (ценной бумаги)	form
статус привилегированного кредитора	preferred creditor status
Статьи соглашения (устав МБРР)	Articles of Agreement [IBRD]
статья баланса	balance sheet item
статья, на которую не ассигнованы средства	unfunded item; unbudgeted item
статья расходов	expenditure
стеллаж (бирж.)	long straddle
стеллаж продавца	short straddle
стеллажная операция	straddle
стимулирование инвестиций	promotion of investment
стимулирование конъюнктуры	pump-priming
стимулирование сбыта	promotion; purchaser motivation; marketing

стимулирование спроса	incentive pricing (<i>путем снижения цен</i>)
стимулировать рабочую силу	incentivise the workforce (v.); provide incentives for the workforce (v.)
стихийное бедствие	act of God; acts of God; force majeure; natural disaster
стоимостной тариф	ad valorem tariff; ad valorem duty
стоимостном выражении (в ~)	in value terms
стоимость	cost; value
стоимость актива, приобретенного в обмен на аналогичный актив	cost of an asset acquired in exchange for similar asset
стоимость актива, приобретенного в обмен на другой, отличный от первого, актив	cost of an asset acquired in exchange for dissimilar asset
стоимость активов предприятия (<i>осязаемых и неосязаемых</i>)	value of a business
стоимость альтернативного финансирования	replacement cost of borrowing
стоимость альтернативы (<i>наивысшая</i>)	opportunity cost
стоимость в денежном выражении	monetary value
стоимость гарантирована	value in security
стоимость денег как кредитного ресурса	rental price of money
стоимость денег как средства платежа	purchase price of money
стоимость для организации	institutional cost
стоимость для расчета таможенной пошлины	dutiable value
стоимость за вычетом амортизации	depreciated cost; written-down value (WDV); residual value; salvage value
стоимость заимствования (<i>проценты, сборы и комиссии по займам</i>)	borrowing costs; cost of borrowing
стоимость замещения по рыночным ставкам	replacement cost at market rates
стоимость изменения условий (<i>заимствования</i>)	unwinding costs
стоимость имущества в целях обеспечения	collateral value
стоимость инвестиций в текущих рыночных ценах	current market value (CMV)
стоимость кредита (<i>для заемщика</i>)	credit costs
стоимость кредитования по рыночным ставкам плюс маржа	loan pricing at a margin over market benchmarks
стоимость начала экономической деятельности (<i>для предпринимателя</i>)	entry cost
стоимость операции	transaction costs
стоимость операций между индивидуальными юридическими лицами в рамках одного (<i>крупного</i>) юридического лица	transfer cost; transfer price
стоимость оформления сделки	transaction costs

стоимость погашения	redemption value; repayment value; settlement value
стоимость, подверженная риску	value at risk (VaR)
стоимость подготовки проекта	project development cost; project preparation cost
стоимость пользования (связью)	usage costs
стоимость после свопа	after-swap cost
стоимость привлеченных денежных средств	cost of funds (COF)
стоимость приобретения	historical cost; acquisition cost
стоимость производственных факторов	input costs
стоимость простоя	idle-time cost; outage cost; down time costs
стоимость процентов для пенсионного фонда (компании) на основе трудового участия	interest cost for an employee benefit plan
стоимость прошлых услуг	past service cost
стоимость реализации	distribution cost; marketing cost; cost of disposal; realisable value
стоимость сделки	transaction costs
стоимость текущих услуг	current service cost
стоимость фондирования	funding costs
стоимость хеджирования	hedging cost
стоимость хранения (запасов, средств)	carrying cost
стоимость хранения товара в течение определенного времени (для физических товаров, например, зерна и металлов - стоимость хранения, страхования и т. п.)	cost of carrying
стоимость эмиссии	launching cost; offering cost
стоимость энергоносителей (энергоресурсов)	cost of energy
стоимостью в	at the cost of ...
столбиковая диаграмма	bar chart
стоп-приказ	stop order
сто процентное качество	total quality
сторнирование (бухг.)	cancellation
сторона договора	contract holder; contracting party; party to a contract; signatory
сторона соглашения	party to an agreement; signatory; contracting party
стороннее лицо	outsider; external party
сторонний инвестор	outside investor; external investor
страна, имеющая право стать членом (международной организации)	country eligible for membership

страна командирования	country of assignment
страна национальной принадлежности	home country
страна операций	country of operations [EBRD]
страна-получатель	recipient country
страна-получатель, член Банка	recipient member country [EBRD]
страна получения дохода	country of source
страна постоянного местожительства	country of residence
страна постоянного местопребывания	country of residence
страна пребывания	host country
страна регистрации материнской компании	home country
страна с ориентированной на рынок экономикой	market-oriented economy
страна с переходной экономикой	country in transition; transition country; economy in transition; emerging market
страна с плановой экономикой	centrally planned economy; planned economy
страна с рыночной экономикой	market economy; market-oriented economy
страна-учредитель	constituent country
страна-член с солидной репутацией (в международной финансовой организации)	highly-rated member country
страновая стратегия (в международной финансовой организации)	country strategy
страновой лимит (в международной финансовой организации)	country review trigger; country limit; country restriction
страновой риск	country risk; sovereign risk; country exposure
страны, по территории которых протекает река	riparian countries
страны, примыкающие к озеру	riparian countries
страны - члены директорской группы (в международной финансовой организации)	constituency countries
стратегическая экологическая оценка	strategic environmental assessment
стратегически важные товары	sensitive goods
стратегические импортные товары	import-sensitive products
стратегический партнер	strategic partner
стратегическое направление	strategic orientation
стратегия выхода из проекта (изъятия капитала)	exit strategy of investment; investment exit strategy
стратегия изъятия инвестиций	exit strategy of investment; investment exit strategy

стратегия маркетинга	marketing strategy
стратегия минимакс	minimax strategy
стратегия обновления ассортимента продукции (маркетинг)	product innovation strategy
стратегия развития предприятия	corporate strategy; corporate development plan
стратегия сбыта	marketing strategy; sales strategy
стратегия урегулирования проблемы задолженности	debt strategy
стратегия ухода (изъятия капитала)	exit strategy
стратегия хеджирования	hedging strategy
страхование вреда	indemnity against loss
страхование директоров и администрации компании от исков	directors' and officers' liability insurance (D&O insurance)
страхование жизни	life insurance; life assurance
страхование имущества	property insurance
страхование кредитов	credit-related insurance
страхование на дожитие	endowment assurance
страхование на полную стоимость	full value insurance
страхование от всех рисков	all risk insurance
страхование от исков в связи с услугами специалистов	professional liability insurance
страхование от исков третьей стороны	insurance against third party liability
страхование от недобросовестности работников	three-D policy (<i>dishonesty, disappearance, destruction</i>); fidelity insurance
страхование от несчастных случаев на производстве	workmen's compensation insurance
страхование от убытков, связанных со злоупотреблениями работников	fidelity insurance; three-D policy (<i>dishonesty, disappearance, destruction</i>)
страхование ответственности перед третьими сторонами	third party insurance
страхование ответственности работодателя	employer's liability insurance
страхование ответственности специалистов	professional negligence insurance
страхование по полной страховой стоимости	insurance on full replacement value
страхование правления и руководства компании от исков	directors' and officers' liability insurance (D&O insurance)
страхование, при котором страховое возмещение выплачивается независимо от причины страхового случая	no-fault insurance
страхование при наличии чрезвычайного риска	hazardous insurance

страхование профессиональной ответственности	professional liability insurance
страхование рисков	exposure hedging
страхование экспортных кредитов	export credit insurance
страхователь	insured; assured
страховая выплата	insurance compensation; insurance indemnity; insurance claim
страховая закупка	purchase for future contingencies
страховая оговорка	insurance clause
страховая оценка (оценка имущества для целей страхования; обычно равна стоимости замещения)	insurance valuation
страховая премия	insurance premium
страховая стоимость	insured value; insurable value
страховая сумма	insured amount; sum insured; amount covered; insurance coverage
страховое возмещение	insurance compensation; insurance indemnity; insurance claim
страховое вознаграждение	insurance compensation
страховое дело	insurance industry; insurance business; insurance operations
страховое покрытие	cover; insurance coverage
страховое покрытие до первого убытка	first loss cover
страховое свидетельство	certificate of insurance; certificate of assurance; insurance certificate
страховой взнос	insurance premium
страховой год	insurance year
страховой депозит (неснижаемый остаток)	security deposit; minimum balance; surety deposit; precautionary balance
страховой запас	reserve stock; contingency reserve; contingent reserve; backup reserve; backstop reserve
страховой надзор	insurance supervision
страховой платеж	insurance premium
страховой полис	insurance policy; policy of assurance; policy of insurance
страховой пул	insurance pool
страховой риск	insurance risk; insurance exposure
страховой сертификат	certificate of assurance; insurance certificate; certificate of insurance

страховой случай	insured accident; event insured against; insurance event; insurance incident
страховой талон (документ с изложением согласованных условий страхования)	insurance slip
страховой убыток	insurance claim
страховой фонд	provident fund; reserve fund; relief fund; provision; emergency fund; backup fund; required reserve; insurance fund; reserve requirement (<i>обязательный</i>)
страховочная гарантия	backstop guarantee
страховочная оговорка	backout provision
страховочное положение (условие)	backout provision
страховочный кредит	backup line
страховщик	insurer; underwriter; insurance carrier
страховщик инвестиций	investment insurer; risk taker
страховщик-лидер	leading underwriter; leading insurer
страховые операции с портфелями ценных бумаг	portfolio insurance
страховые правила	insurance regulations
страхуемый интерес	insurable interest
страхуемый риск	insured risk; insurable risk
стредл	straddle
стремление к получению максимальной прибыли	maximisation of profits
стренгл	strangle
стриженная облигация	strip
стрижка купонов	coupon stripping
строгие законы о тайне банковских вкладов	strong bank secrecy laws
строгие требования и правила коммерческого законодательства (коммерческого права)	strict requirements and regulations in corporate law
строительные нормы и правила (СНИП)	construction standards and regulations
строительные работы	civil works; construction
строительный объект	construction; construction facility; construction site; building site; construction project; building project
строительство - владение - эксплуатация (СВЭ)	build-own-operate (BOO)
строительство - владение - эксплуатация - передача (СВЭП)	build-own-operate-transfer (BOOT)
строительство хозяйственным методом	own-account construction
строительство - эксплуатация - передача (СЭП)	build-operate-transfer (BOT)

строка движения по счету	statement line
структура занятости	shares of total employment; employment pattern
структура капитала (компании)	capital structure
структура капитала инвестиционного уровня	investment-grade capital structure
структура маркетинга	marketing mix
структура потребления	consumption pattern
структура проекта	project structure
структура риска	risk profile; risk pattern; exposure profile; exposure pattern
структура финансирования	financial structure; financing package; financing structure; financing mechanism
структура финансирования под обеспечение активами	asset-backed arrangements
структура финансирования предприятия	financial ratios of a venture
структурная единица	building block; structural unit; organisational unit; operational unit
структурная перестройка	restructuring
структурная реформа	structural reform
структурно-избыточные мощности	structural excess capacities
структурный бюджет	structural budget
структурный риск	systemic risk
структурообразующая отрасль	structural industry; structural sector
субвенция	subsidy; target-oriented subsidy; grant
субвенция из бюджета	transfer from the budget; government grant; direct government subsidy
субконтрольный акционер	minority shareholder; core shareholder
субконтрольный пакет акций	major minority shareholding; minority shareholding; minority stake; core shareholding
субконтрольный пакет акций с правом вето	blocking minority shareholding
субкредит (подзаем)	subloan; subsidiary loan; on-lending facility
субкредитное соглашение (договор подзайма)	subloan agreement; subsidiary loan agreement; on-lending arrangement
субординированная облигация	junior bond
субординированный долг	junior debt; subordinated debt; mezzanine financing
субординированный кредит	subordinated debt; subordinated loan; junior loan; mezzanine financing

субординированный кредитор	junior creditor; junior lender; subordinated creditor
субподрядчик	subcontractor
субсидиарная ответственность	vicarious liability
субсидии, относящиеся к активам	grants related to assets
субсидии, относящиеся к доходу	grants related to income
субсидия	subsidy; donation; grant; transfer
субсидия на капиталовложения	investment grant
субсидия фермерам за неиспользование сельскохозяйственных угодий [ЕС]	set-aside grant [EU]
субститут денег	near money
субститутивная ответственность	vicarious responsibility
субсчет	subaccount
субфедеральный заем	subfederal loan
субхранитель	subcustodian
субъект	entity; object; practitioner; subject; agent
субъект, не имеющий статуса юридического лица	non-legal entity
субъект проекта	project entity
субъект Российской Федерации	subdivision of the Russian Federation; constituent of the Russian Federation; member of the Russian Federation
субъект рынка	market entity; market practitioner; economic agent; market participant
субъект хозяйственной (экономической) деятельности	economic agent; market participant; transactor
суверенная гарантия	sovereign guarantee; state guarantee
суверенный риск	sovereign risk
сугубо конфиденциальная информация	highly confidential information; privileged information; top secret information; private information; classified information
суд страны инкорпорации компании	domestic court
судебная мировая сделка	agreed settlement in court
судебная повестка	judicial process; subpoena; writ ordering a person to attend a court of law
судебная практика	jurisprudence; judicial opinion
судебная санкция	court penalty
судебное заседание	judicial hearing; court hearing; court session

судебное поручение	letters rogatory
судебное производство	judicial proceedings; court proceedings
судебное разбирательство	court hearing; judicial hearing; judicial examination; judicial proceedings; court proceedings
судебное решение	judicial act; judgement; award; determination; court decision; ruling
судебном порядке (в ~)	judicially
судебные издержки	costs of the tribunal; legal costs
судебный запрет	injunction; court order
судебный иск	legal action; suit; claim
судебный приказ о наложении ареста на имущество	writ of attachment
судебный приказ о несостоятельности (юридического лица)	insolvency order
судебный распорядитель (имуществом обанкротившейся компании)	administrator; liquidator; receiver; bankruptcy commissioner; referee; sequestrator
судовая роль (список экипажа судна)	ship list; master roll
судовой экземпляр коносамента	shipped bill of lading
сумма	amount; sum; value; total; grand total; balance
сумма активов за вычетом пассивов, чувствительная к колебаниям процентных ставок	interest rate sensitivity gap
сумма активов, подверженных риску	value at risk (VaR)
сумма выборки	proceeds of a disbursement; drawdown; amount drawn down
сумма выплаченных средств	proceeds of a disbursement; drawdown
сумма долга	amount due; amount owed; principal amount of the debt
сумма займа	loan value; loan amount; loan proceeds
сумма к получению	value in collection
сумма контракта	contract value
сумма кредита	loan value; loan amount; loan proceeds
сумма кредитов, предоставленных банками определенному заемщику или категории заемщиков	exposure of banks
сумма налогов к уплате	assessed taxes
сумма непогашенного кредита	outstandings; loan amount outstanding
сумма обязательств	exposure
сумма основного долга	principal; principal amount of the debt; principal amount; principal debt

сумма пени	late payment charge; interest fine; late payment penalty; penalty
сумма первоначального списания	initial write-off amount
сумма, причитающаяся при конверсии ценных бумаг (держателю ценной бумаги или эмитенту)	adjustment on conversion
сумма просроченного платежа	overdue amount; arrears
сумма резервирования	provisions
сумма ссуды	loan value; loan amount; loan proceeds
сумма текущих налогов	current tax
сумма франшизы	deductible amount (<i>сmpax.</i>); deductible (<i>сmpax.</i>); excess (<i>сmpax.</i>)
сумма экспортно-кредитной поддержки	export credit support amount
суммарная номинальная стоимость	aggregate par value
суммарная пошлина	total duty
суммарная стоимость	aggregate value
суммарные активы	total assets; grand total of assets; aggregate assets; cumulative assets
суммарный объем активов, взвешенных с учетом риска	total risk-weighted assets
суммарный объем кредита	aggregate volume of credit; aggregate loan value
суммарный продукт	total product (<i>output</i>)
суммы	amounts; proceeds; money; sums; balances
суммы, депонированные в центральных банках	balances with central banks
суммы, заимствованные у кредитных учреждений	amounts owed to credit institutions
суммы целевого назначения	ringfenced proceeds
суточная ссуда	call money; overnight money
суточный кредит	call money; overnight money
суточный овердрафт	daylight overdraft
сухой лизинг (долгосрочная аренда воздушного судна без экипажа и технического обслуживания)	dry leasing
сухопутные перевозки	inland transportation; overland transport; inland traffic
сухопутный перевозчик	land carrier
существенная операция (крупная сделка)	large deal; major operation; major deal; material transaction; material item; revenue-intensive transaction; revenue-intensive deal; material deal

существенная позиция	material item
существенная сделка	material deal; major transaction; revenue-intensive transaction; major deal
существенное искажение	material misstatement (<i>in auditing</i>)
существенное неблагоприятное изменение	material adverse change
существенное несоответствие	material inconsistency
существенность	materiality
существенный характер	materiality
существующая структура тарифа	current structure of the tariff
существующий долг	outstanding debt; existing debt
существующий и планируемый уровень выработки электроэнергии	existing and planned generation
сущность процесса перехода (к рыночной экономике)	meaning of transition
сфера материального производства	real sector
сфера услуг	service sector; tertiary industry
схема	arrangement; formula; package; pattern; profile; scheme; structure
схема погашения	repayment profile; repayment structure; repayment terms; amortisation formula
схема подготовки проектов	operations management system (OMS)
схема последовательности операций	flow diagram
схема проекта	project structure
схема распределения	allocation formula; distribution pattern
схема финансирования	financial structure; financing package; financing structure; financing mechanism
схемы финансирования под обеспечение имуществом	asset-backed arrangements
схожий проект	similar project; repeat project; repeater project; analogous project
счет авансов	advances account
счет бюджетной позиции	budgetary unit account (BUA)
счет в главной бухгалтерской книге (в гроссбухе)	major account
счет в сберегательном банке (почтовом)	passbook account
счет внешнеэкономической деятельности	external account
счет гарантии (в ~)	against a guarantee
счет гарантийного взноса	margin account
счет движения капиталов (в платежном балансе)	capital account
счет движения резервных фондов	flow of funds account

счет депо	custody account; safekeeping account
счет до востребования	call account; on call account; on call deposit; demand account
счет инвестиций в акционерный капитал	equity investment account
счет капитальных товаров	capital account
счет кредита (в ~)	towards the cost of a loan; on credit; on account of credit
счет, на который зачисляется (относится) прибыль	profit appropriation account
счет на предъявителя	anonymous account; numbered account
счет НАУ (счет с обращающимся приказом об изъятии средств)	NOW account; negotiable-order-of-withdrawal account
счет операций с капиталом (в платежном балансе)	capital account
счет основного капитала	capital account
счет повторного использования (кредитных средств)	recycling account
счет погашения субкредитов	subloan repayment account
счет прибылей и убытков	profit and loss account; statement of profit and loss; statement of income; income account; income statement; income and expenditure account; statement of operations; operating statement [US]; current operating performance statement
счет проекта	project account
счет-проформа	pro forma invoice
счет ремитента (на ~)	account payee; account of payee
счет с обращающимся приказом об изъятии средств (счет НАУ)	NOW account; negotiable-order-of-withdrawal account
счет сумм до выяснения	suspense account
счет текущих операций	current account
счет-фактура	commercial invoice; sales invoice; invoice (для расчетов по отдельной операции)
счет-фактура с подтверждением оплаты	receipted invoice
счет-фактура с разбивкой по позициям	itemised invoice
счет эскроу	escrow account
Счет ядерной безопасности (СЯБ)	Nuclear Safety Account (NSA)
счета внешнеэкономической деятельности по текущим операциям	external current accounts

счета к оплате	bills payable; payables; accounts payable (A/cs. Pay.; a/c pay)
счета к получению	accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec); receivables; book debt
счетная комиссия (при выборах)	tellers
Счетная палата [ЕС]	Court of Auditors [EC]
считывающее устройство для магнитных карточек	swipe
съемная установка	clip-on unit
съемщик	lessee; tenant
сырьевая отрасль	resource-based industry
сырьевые товары	primary commodities

T

табель о рангах	league table; ranking table
таблица рейтингов	table of ratings; league table
тайм-чартер	time-charter (T/C)
тайна банковских вкладов (банковских операций)	banking confidentiality; bank secrecy; banking secrecy; secrecy in banking
такса	fixed rate; established tariff; tariff; prescribed fee; schedule of fees; charge schedule
таксировка грузов	charging (<i>in transportation</i>); calculation of transportation charges
таксируемая перевозка	charged traffic
таксовая цена	list price; tariff price
талон	voucher; coupon; counterfoil

таможенная декларация	customs declaration
таможенная декларация по отходу	declaration outwards
таможенная декларация по прибытию	declaration inwards
таможенная декларация по приходу	declaration inwards
таможенная декларация по убытию	declaration outwards
таможенная доверенность	customs power of attorney
таможенная квитанция	customs receipt
таможенная квитанция на возврат ввозной пошлины (<i>при вывозе ввезенного ранее предмета</i>)	customs debenture
таможенная накладная	customs bond
таможенная обвязка	customs fastening
таможенная очистка	customs clearance
таможенная очистка по прибытию груза	clearance inward
таможенная очистка по убытию груза	clearance outward
таможенная пошлина	customs duty; tariff; customs tariff
таможенная роспись	customs examination list
таможенное законодательство	customs legislation; customs law
таможенное обязательство	bond; customs bond
таможенное оформление	customs clearance
таможенное право	customs law; customs legislation
таможенное сопровождение (<i>транспортного средства или дорогостоящего груза</i>)	customs escort
таможенные доходы	customs receipts
таможенные сборы	customs expenses; customs tariffs; customs duties; tariffs
таможенный брокер	customs clearance agent
таможенный досмотр	customs examination; customs inspection
таможенный контроль	customs examination; customs inspection
таможенный оценщик (<i>импортируемых товаров</i>)	general appraiser
таможенный перевозчик	forwarding agent agreed by customs
таможенный посредник	customs clearance agent
таможенный регистрационный номер	customs assigned number (CAN)
таможенный сбор	customs tariff; customs duty; tariff
таможенный склад	bonded warehouse (B.W.)
Таможенный союз [ЕС]	Customs Union [EC]

таможенный тариф	customs tariff; customs duty; tariff
таможенный товар	bonded goods (B/G)
тантьема (уплачивается директорам компаний и т. п.)	directors' percentage of profits; profit commission; management's share of profits
тариф	tariff; duty; charge; fare; fee; rate; customs duty; levy; prescribed fee
тариф за использование путей	mileage charge
тариф за пробег	mileage charge
тариф на услуги банка	published tariff; fee schedule; bank charges; bank tariff; list of charges
тариф на услуги банка для населения	bank tariff for personal customers
тариф страхового взноса	rate of insurance
тариф страховой премии	rate of insurance
тарифная единица	unit of charge
тарифная оплата	meter charge
тарифный барьер	tariff barrier
тарное хозяйство	container resources; container management
твердая валюта	convertible currency; hard currency; freely convertible currency; forex; FX; foreign exchange
твердая котировка	firm quote
твердое предложение (предложение, имеющее обязательную силу)	firm offer
твердые отходы	solid waste
твердые цены (поставщиков)	direct pricing; direct prices; fixed prices
творческий подход	innovative approach; pro-active approach
текст	text; narrative (в банковской связи)
тексты имеют одинаковую силу	texts are equally authoritative; texts are equally authentic
тексты являются аутентичными	texts are equally authentic
текучесть кадров	turnover rate of personnel; employee turnover; labour turnover; manpower turnover; staff turnover
текущая аренда	operating lease; service lease
текущая деятельность	current business; current activities; current operations; status
текущая доходность	current yield; earnings yield; running yield

текущая задолженность	floating debt; accounts payable (A/cs. Pay.; a/c pay) (<i>кредиторам</i>); accounts receivable (A/cs. Rec.; a/c rec) (<i>дебиторов</i>)
текущая стоимость	present value (PV) (<i>дисконтированная</i>); current value
текущее сальдо	working balance
текущие активы	current assets
текущие доходы	current earnings
текущие издержки	cost of carrying; carrying cost; current expenditure; running costs; maintenance expenditure; operating cost
текущие материальные затраты	material costs
текущие обязательства	current liabilities
текущие расходы	current expenditure; carrying cost; operating cost; running costs; maintenance expenditure
текущие результаты основной деятельности	current operating performance
текущие цены	current prices; current values
текущий бюджет	operating budget
текущий доход (по облигации)	current yield
текущий курс	spot rate; current rate
текущий операционный бюджет	operation budget
текущий платежный баланс	current account; current balance of payments
текущий ремонт	maintenance; scheduled maintenance; routine maintenance; routine repairs; repair and maintenance (R&M)
текущий ремонт дорог	road maintenance
текущий счет	checking account [US]; current account; book account
телевизионная и радиовещательная компания (ТРК)	television and radio broadcasting company
телеграфный перевод средств	wire transfer
телесное повреждение	personal injury
телефон с прямым выходом на международную связь	IDD phone
телефонное оконечное оборудование	telephone terminal equipment
тематическое исследование	topic study
темпы инфляции	rate of price inflation (RPI); inflationary pace; inflation rate
темпы использования кредита	drawdown rate
темпы использования средств (по кредиту)	disbursement rate

темпы оборота	rate of turnover
темпы освоения кредита	drawdown rate; disbursement rate
тенденции экономического развития	economic trends; pattern of economic development
тенденция к повышению	upward pressure
тенденция к понижению	downward pressure
тендер (разг.)	bid; tender
тендерная документация (разг.)	bidding documents
тендерный документ (разг.)	tender document
тендерный комитет	tender committee
тендерный сговор (картель участников торгов)	tendering ring; collusive bidding
теневая экономика	underground economy; grey economy; shadow economy; unofficial economy; second economy
теоретические прибыли и убытки	holding gains and losses
теория движения фьючерсных цен (на акции и товары, по которой старые цены не могут служить прогнозом движения цен в будущем)	random-walk theory (of stock market prices)
теория Доу	Dow theory
теория неполных лотов (состоящих, как правило, из менее 100 акций)	odd-lot theory
теория объема торговли	volume-of-trading theory
теория повышения/падения курсов	advances/declines theory; breadth-of-the-market theory
теория стимулирования роста производства за счет снижения налогового бремени	supply-side economics
теория суммарной короткой позиции	cushion theory; short-interest theory
теория широты рынка	advances/declines theory; breadth-of-the-market theory
теория эффективности рынка	efficient-market theory
территориально-производственное объединение (ТПО)	territorial production association
территориальный отдел (в международных организациях)	country team
территория без налогообложения	tax-free territory; no-tax jurisdiction; tax haven; tax oasis; tax shelter
территория нового строительства	greenfield site
территория, предназначенная для проекта нового строительства	greenfield site
территория проекта	project site
территория с льготным режимом налогообложения	tax haven; tax shelter; tax oasis; low-tax jurisdiction

территория с низким уровнем налогообложения	tax haven; tax shelter; tax oasis; low-tax jurisdiction
территория с отсутствием налогообложения	tax-free territory; no-tax jurisdiction; tax haven; tax shelter; tax oasis
техника безопасности	safety; worker safety; industrial safety; occupational safety; safety at work
техника и оборудование	plant and equipment; plant and machinery
технико-экономическое обоснование (ТЭО)	feasibility study (FS)
технико-экономическое обоснование проекта	pre-investment feasibility study
техническая вода	service water; industrial water; technical water
техническая гарантия	warranty
техническая норма	industrial standard; industrial regulation; industrial rule; technical specification
техническая обоснованность	technical feasibility
техническая осуществимость	technical feasibility
техническая ошибка	clerical mistake; clerical error; technical error
техническая поддержка	clerical support; secretarial support; technical support; technical backstopping
техническая составляющая	technical input
технические достоинства	technical value
технические условия (ТУ)	specifications; technical specifications; industrial standards; technical standards
технические услуги (<i>тип консультационных услуг</i>)	engineering services
технические характеристики	technical specifications
технический контроль	quality assurance procedure; quality control (QC)
технический кредит	overdraft
технический персонал	general staff; support staff; maintenance staff; clerical staff; secretarial support
технический прогресс	technological change; technical progress; technical innovation; technological advancement; technological innovation
технический работник	support staff; clerical staff; secretarial support; general staff
технический стандарт	industrial standard; technical standard; technical specification; industrial rule; industrial regulation

техническое задание (ТЗ)	terms of reference (TOR); mandate; technical specifications
техническое обоснование (в проектном финансировании)	engineering study
техническое обслуживание и текущий ремонт	maintenance; routine repairs; routine maintenance
техническое содействие	technical assistance (TA); technical cooperation (TC)
техническое сотрудничество	technical cooperation (TC); technical assistance (TA)
технологическая зона	industrial estate; technological park
технологическая сеть (связи и т. п.)	service network
технологическая схема	process flow sheet; flow route; flow diagram
технологические потери	process losses; process wastage
технологический маршрут	process flow sheet; flow route; flow diagram
технологический парк (технопарк)	technological park; industrial estate
типовое условие	typical condition; boilerplate condition; boilerplate clause; standard clause; standard language; standard wording; standard text; standard formula
типовой аудиторский отчет	model audit report; model audit certificate
типовой бланк	model form
типовой договор	standard contract; standard-term contract
типовой документ	standard document; form; boilerplate instrument
типовой закон	model law
типовой текст	standard text; boilerplate language; boilerplate clause; standard clause; standard language; standard wording; standard formula
тиражирование проектов	replication of projects; project duplication
тиражировать проект	duplicate a project (v.); replicate a project (v.); repeat a project (v.)
тиражируемое поведение	replicable behaviour
тиражируемость проекта	replicability of a project
титульный список проектов	itemised list of projects
товар “в нагрузку”	piggyback product

товар в наличии	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; inventories on hand; commodity stocks; current stock; items in stock; inventories
товар с общими родовыми признаками	fungible goods; generic goods
товарищ (в товариществе)	partner
товарищество на вере	limited partnership
товарищество с ограниченной ответственностью (ТОО)	limited partnership; partnership limited by shares
товарищество собственников (кондоминиум)	condominium
товарная биржа	commodity exchange
товарная квитанция	warehouse receipt (WR)
товарная культура (с/х)	cash crop
товарная наличность	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; current stock; items in stock; inventories on hand; commodity stocks; inventories
товарная наличность на конец периода	closing stock; closing inventory; distributed stocks
товарная наличность на начало периода	opening stock; initial inventory
товарная номенклатура	product mix; trade classification; product range; product slate; variety of goods; production spectrum
товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности (ТНВЭД)	foreign economic activity - classification of goods; foreign trade nomenclature of goods; foreign economic activity commodity nomenclature
товарная обеспеченность рубля	resource backing for the rouble
товарная продукция	commercial output
товарная ферма (в отличие от натурального хозяйства)	commercial farm
товарно-материальные запасы	stock in trade; stock on hand; current inventory; actual inventory; available inventories; distributed stocks; existing goods; goods on hand; current stock; items in stock; inventories on hand; commodity stocks; inventories
товарное количество	commercial quantity
товарное сельскохозяйственное производство	commercial farming
товарное соглашение [ЮНКТАД]	commodity agreement [UNCTAD]

товарность	marketability; saleability
товарные деньги	commodity money
товарные запасы	non-distributed stocks (<i>у поставщиков</i>); stock in trade; inventory; current inventory; inventory stock; actual inventory; stock on hand; available inventories
товарные запасы на конец года	year-end inventory; closing inventory
товарный аккредитив	commercial letter of credit (CLC); documentary letter of credit
товарный вексель	commodity bill of exchange; commodity-backed bill of exchange
товарный вид (приведение в ~)	reconditioning (<i>для продажи бывших в употреблении предметов</i>)
товарный рынок	commodity market; product market
товарный чек	sales receipt
товародвижение	placement
товарозамещение	intercommodity substitution
товарооборот	sales; goods turnover; trade; trading
товаропоток	trade flow; goods flow
товаропроводящая сеть	distribution system; distribution network
товаропроизводитель	manufacturer
товарораспорядительную силу (иметь ~)	be negotiable (<i>v.</i>)
товарораспорядительный документ	document of title; shipping document; negotiable document of title
товары длительного пользования	durable goods; hard goods
товары, запрещенные к ввозу (или вывозу)	unauthorised goods
товары индивидуального потребления	private goods
товары народного потребления (ТНП)	consumer goods
товары, не прошедшие таможенную очистку	clear diverted goods
товары одноразового пользования	single-use goods; disposable items; disposable goods
товары, подлежащие поставке	future goods
товары, пользующиеся спросом	tradables; vendibles; marketable goods; saleable goods
товары потребительского назначения	consumer goods
товары производственного назначения	capital goods; industrial goods
токсичные отходы	toxic waste
толинговая операция (операция на давальческом сырье)	tolling operation
толкование и применение	interpretation and application

топливно-энергетический комплекс (ТЭК)	fuel and energy complex
торги	competitive tendering; tender
торги с одним участником	single tendering
торги с одной заявкой	single tendering
торговая марка	brand name; trademark; business name; logo
торговая наценка	trade markup; markup
торговая прибыль	trading profit
торговая сеть	distribution network; retail outlets; distribution system
торговая точка	point of purchase (POP); retail outlet; point of sale (POS); sales outlet; distribution point
торговля выбросами (экол.)	emissions trading
торговля выбросами парниковых газов (лимитами на выбросы парниковых газов)	greenhouse gas trading (GHG trading)
торговля долговыми обязательствами	debt trading
торговля лимитами на выбросы парниковых газов	greenhouse gas trading (GHG trading)
торговля на вторичном рынке	secondary trading
торговля опционами и акциями одновременно	side-by-side trading
торговля с применением ЭВМ	programme trading
торговля ценными бумагами	risk trading; trading in securities
Торгово-промышленная палата (ТПП)	Chamber of Commerce and Industry
торговое наименование	brand name; brand; trademark; business name; trading as ...
торговое право	mercantile law; business law; law merchant; commercial law
торговое предприятие	sales outlet; distribution point; retail outlet; trading company
торговые издержки	distribution costs
торговые преференции	trade preferences
торговый арбитраж	commercial arbitration
торговый баланс	balance of trade; trade balance
торговый банк	merchant bank; commercial bank
торговый барьер	trade barrier
торговый дом (ТД)	trading house; trading company
торговый знак	trademark; brand
торговый капитал	trading capital
торговый портфель (журнал учета ценных бумаг, приобретенных для перепродажи)	trading book

торговый счет	trading account
тотальная приватизация	wholesale privatisation; mass privatisation
точка безубыточности	break-even point; hurdle rate
точка нулевой прибыли	break-even point
традиционная схема обеспечения	classic security structure
традиционное финансирование	conventional financing
традиционный порядок	tried and tested procedure; standard operating procedure
транзитная пошлина	transit duty; transit charge; transit levy; transit tariff
транзитный счет	transit account
трансграничные инвестиции	foreign investment; inward investment; overseas investment; cross-border investment
трансграничный инвестиционный проект	cross-border investment project; inward investment project
транспортабельность	shipping quality
транспортная накладная	consignment note; waybill; bill of lading; motor waybill (<i>автоторожная</i>); delivery note
транспортная обработка (товаров, грузов)	handling (<i>of goods</i>)
транспортное поручение	forwarding order
транспортное страхование грузов	goods in transit insurance
транспортные средства	means of transport; vehicles
транспортный индекс Доу Джонса	Dow Jones transportation average
трансферт облигаций	transfer of debentures
трансфертная сделка	intragroup transaction
трансфертная цена	transfer price
трансфертное ценообразование	transfer pricing
трансфертный платеж	transfer payment; transfer settlement
трансформация (финансовой отчетности)	restating; translation (<i>of financial statements</i>)
трансформация финансовой отчетности в соответствии с общепринятыми принципами бухгалтерского учета	restating financial statements according to Generally Acceptable Accounting Principles
трансформирующаяся экономика	transition economy; emerging market
транш	tranche
трассант (лицо, выставляющее вексель или выписывающее чек)	drawer
трассат (выгодоприобретатель по векселю или чеку)	drawee; acceptor

трассовые изыскания	route survey; route surveying
трассовые условия	field conditions
трастовая расписка	trust receipt
трастовые средства	funds-in-trust
тратта	trade bill; bill of exchange; bank draft
требование	claim (о внесении взносов, оплате акций, страховом возмещении); call (о внесении дополнительных взносов, погашении долга); demand; requirement; qualification
требование из причинения вреда	tort claim
требование о возврате части налогов	tax reclaim; tax rebate claim
требование о возмещении убытков	claim for damages
требование о выплате средств	disbursement claim
требование о выплате страхового возмещения	insurance claim
требование о зачете	set-off
требование о регистрации иностранцев	alien registration requirement
требование об уплате	cash call
требование об уплате налога	notice of assessment
требование по безусловному обязательству возмещения	unconditional reimbursement commitment claim
требования благоразумия	prudential requirements
требования и правила коммерческого права	requirements and regulations in corporate law
требования к отчетности	reporting requirements
требования к участникам торгов (конкурса) до представления заявок	pre-qualification
требования к участникам торгов (конкурса) после представления заявок	post-qualification
требования к эффективности инвестиций (капиталовложений)	investment performance requirements
требования по финансовой отчетности	financial reporting requirements
требования, предъявляемые страховщиками	insurance regulations
требовать исполнения гарантии	seek recourse under a guarantee (v.)
требуется предложение на покупку	bid wanted
требуется предложение на продажу	offer wanted
третейская запись	arbitration memorandum; submission bond
третейский суд	arbitral tribunal; arbitration tribunal; court of arbitration; tribunal
третейский судья	arbiter; arbitrator

третье лицо с самостоятельными правами требования на предмет спора	third party to the litigation with its own claims as to the subject-matter of the dispute
третья сторона	third party
трехстороннее компенсационное соглашение	switch agreement
тривиальная сделка	mundane transaction; trivial operation
триггерная цена	trigger price; threshold price
триггерный уровень	trigger level; threshold
трудовая теория стоимости	labour theory of value
трудовое соглашение	contract of service; consultancy contract; contract of employment
трудовой доход	earned income
трудовой спор	industrial dispute; industrial grievance
трудоемкость	labour intensity
трудоспособный возраст	active working age
трудоустройство	job placement; outplacement (<i>especially of executives made redundant</i>)
туб (тысяча условных банок)	1000 standard cans (<i>canned goods measurement</i>)
тупиковая должность	cul-de-sac; career plateau
тупиковая технология	cul-de-sac technology
тур голосования	ballot

У

убежище от правосудия	refuge from justice
убытки	losses; loss
убытки за отчетный год	loss of the current fiscal year; loss for the year
убытки за отчетный период	loss for the period
убытки за прошлый год	loss for the previous year
убытки на бумаге	paper loss
убытки, определяемые только при продаже ценных бумаг	paper loss
убытки от внереализационных операций	non-operating losses
убытки от основной деятельности	operating loss; operating losses
убытки от повреждения	losses due to damage
убытки от реализации	operating loss; operating losses
убытки отнесены на общий резерв	retained loss transferred to general reserve
убытки отчетного года	loss of the current fiscal year; loss for the year
убытки по общей аварии (страх.)	general average loss
убытки по статье “основной капитал”	capital loss
убытки по частной аварии (страх.)	particular average loss
убытки предыдущих периодов	loss brought forward
убытки прошлых лет	undistributed deficit of prior years
убыток от курсовых разниц	exchange loss
убыток, учитываемый при налогообложении	tax loss

убыточная отрасль	loss-making sector; lame-duck industry
убыточное предприятие	loss-making enterprise; lame-duck industry
уважительная причина	lawful excuse; good reason; sound reason; good excuse; reasonable excuse; good grounds; satisfactory excuse
уведомление	advice; aviso; letter of advice; notice; notification
уведомление о закупках	procurement notice
уведомление о намерении выйти (из членов международной финансовой организации)	notice of intention to withdraw
уведомление о нарушении обязательств	default notice
уведомление о присуждении контракта (подряда; по результатам конкурса)	notification of award
уведомление о торгах на отдельные контракты	individual procurement notice
уведомление с приглашением представлять конкурсные предложения	notice of invitation to tender
увеличение денежной массы	monetary expansion
увеличение кредита	topping up a loan
увеличение пая	increased stake; increased shareholding; special capital increase (SCI) [EBRD]
увеличение первоначальной суммы кредита	topping up a loan
увеличение числа неоплаченных акций компании за счет кратного уменьшения их стоимости	split up
уверенная тенденция	steady trend; consistent trend; strong trend; enduring trend
углубление капитала	capital deepening
углубленная оценка безопасности (УОБ) [СЯБ]	In-Depth Safety Assessment (ISA; IDSA) [NSA]
удаление отходов	waste disposal; waste management
удельная себестоимость	unit costs
удельные затраты труда	labour intensity
удельные издержки	unit costs
удельные переменные издержки	differential costs
удельные эксплуатационные издержки (на одно транспортное средство)	vehicle operating costs (voc)
удельный вес заемных средств	gearing
удельный вес продукции компании на рынке данного товара	market share
удержание	deduction; retention; set-off; withholding

удерживать как объект капиталовложения	hold for investment (v.)
удерживать налог (у источника при производстве платежа, выплате заработной платы, дивидендов и т. п.)	withhold tax (v.)
удерживать причитающиеся суммы	withhold amounts due (v.)
удобный флаг	flag of convenience (FOC)
удовлетворение в материальном выражении (в натуре)	specific consideration
удовлетворение требования	agreement of a claim; satisfaction of a claim; settlement of a claim
удовлетворительная причина	lawful excuse; good reason; sound reason; good excuse; reasonable excuse; good grounds
удовлетворительное обоснование	lawful excuse; good reason; sound reason; good excuse; reasonable excuse; good grounds
удовлетворительный залог	acceptable security; adequate security; acceptable pledge
удовлетворительный кредит	pass loan
удовлетворять заявки	accept bids (v.) (на аукционе)
удовлетворяющий критериям (требованиям)	eligible
удостоверение	acknowledgement; certificate; certification
удостоверение личности	ID; identity card; identification document
ужесточение кредита	credit squeeze; scarcity of credit
узкие деньги	narrow money
узкий диапазон колебания валюты (в Европейской валютной системе)	narrow band [EMS]
узкий состав (участников совещания)	restricted attendance
узукапия (приобретение права собственности в силу давности владения)	usucaption; usucapion
указания центрального банка, формально не имеющие обязательной силы (устные неофициальные обращения центрального банка к коммерческим банкам)	jawbone policy; open-mouth policy
указанный срок платежа или в более ранний назначенный срок (в ~)	at stated maturity or upon prematuring
указанный срок погашения	stated maturity
указанный срок погашения или досрочно (в ~)	at stated maturity or upon prematuring
уклонение от налогов	tax evasion; tax dodging
укомплектованность (штатов)	staffing level; staffing levels
укомплектовывать кадрами	staff (v.)

укрупнение	consolidation; aggregation; bunching (о заказах, подрядах); bundling (о подрядах, проектах)
улучшение (финансовое)	turnaround; rehabilitation; restructuring
улучшение арендованной недвижимости	leasehold improvements
улучшение состояния окружающей среды	environmental enhancement; improvement of the environment
улучшенное обслуживание	premium service
умаление достоинства	impairment of dignity
уменьшать любое право, полномочие или средство юридической защиты	impair any right, power or remedy (v.)
уменьшающаяся отдача при увеличении масштабов производства	decreasing returns of scale
уменьшение стоимости обремененного залогом имущества	reduction in value of the charged property
уменьшение товарных запасов	destocking
уменьшение числа акций компании при кратном увеличении их стоимости (консолидация акций)	reverse split (of shares); split down
умеренная денежно-кредитная политика	disciplined monetary policy; conservative monetary policy
умеренная инфляция	moderate inflation
умеренная цена	fair price; moderate price; reasonable price
умозрительный	constructive
умолчанию (по ~)	by default
умысел	design; intent; intention
умышленное банкротство	fraudulent bankruptcy; rogue bankruptcy
умышленное нарушение (неисполнение) обязательств	wilful default; bad faith
умышленное неправомерное поведение	wilful misconduct
умышленные неправомерные действия	wilful misconduct
универсальная страховая компания	composite insurance company (занимается всеми видами имущественного и личного страхования)
универсальный банк	universal bank; wholesale bank; full-service bank
универсальный банкомат	customer activated terminal (CAT)
унитарное предприятие	unitary enterprise
унификация активов и пассивов по срочности	matching of maturities
унификация законодательства	legal harmonisation

унификация норм	harmonisation of standards; standardisation of rules; approximation of regulations
унификация природоохранных нормативов (требование к странам, вступающим в ЕС)	matching of environmental standards
Унифицированные нормы и правила оформления аккредитивов [МТП]	Uniform Customs and Practices (UCP 500) [ICC]
Унифицированные правила по инкассо уплата долгов	Unified Collection Rules settlement of obligations; payment of debts; repayment of debts; satisfaction of debts; extinguishment of debts
уплата процентов	interest payments
уплаты налогов (до ~)	before taxes
уплаты налогов (после ~)	after taxes
уплачивать	arrange payment (v.); pay (v.); effect payment (v.); settle (v.)
уподобление (зрузов)	assimilation
уполномоченное лицо	authorised person; authorised party
уполномоченный агент	assignee
уполномоченный банк	authorised bank
уполномоченный банк - кредитор	authorised lending bank
уполномоченный представитель	authorised representative
уполномоченный представитель гаранта	guarantor's authorised representative
уполномоченный представитель заемщика	borrower's authorised representative
уполномочивать банк	instruct a bank (v.); empower a bank (v.); authorise a bank (v.)
упорядочение сбыта	orderly marketing
управитель, распоряжающийся имуществом в пользу другого лица	trustee
управление	administration; management; direction; control
управление активами	administration of assets; asset management
управление активами и пассивами	asset and liability management
управление валютными рисками	exchange risk management
управление воздушным движением (УВД)	air traffic control (ATC)
управление делами	office management department; property management; property and facilities management (<i>подразделение</i>)
управление денежной наличностью	cash management
управление денежным обращением	money management

управление имуществом	asset and liability management; administration of assets; asset management
управление имуществом банкрота	receivership; bankruptcy administration; administration of a bankrupt's estate; liquidation; winding-up; dissolution
управление капиталовложениями	investment management
управление кассовой наличностью	cash management
управление кассовых операций	treasury
управление компаниями	corporate governance
управление конкурсной массой	receivership; bankruptcy administration; administration of a bankrupt's estate; liquidation; winding-up; dissolution
управление кредитования	credit department
управление курсовыми рисками	exchange risk management
управление ликвидными активами и рисками	liquidity and risk management
управление на основе конечных результатов	management by results (MBR)
управление недвижимостью	property management
управление планирования и контроля (в банках)	planning and control department
Управление по развитию заморских территорий [Англия]	Overseas Development Administration (ODA) [UK]
управление портфельными активами	portfolio management
управление портфельными рисками	portfolio risk management
управление привлеченными средствами	liability management
управление проектом	project administration; project management
управление производительностью	performance management
управление рисками	management of risks; risk management
управление рисками, связанными с изменением валютных курсов	exchange risk management
управление состоянием окружающей среды	environmental management
управление специальным фондом	administration of a special fund
управление спросом	demand-side management (DSM)
управление финансовыми рисками	financial risk management
управление финансовыми средствами	financial management
управление хозяйством	office management (<i>в компании</i>); property management; property and facilities management (<i>подразделение</i>)
управленческая компания	management company
управленческие навыки	management; management skills

управленческое консультирование	management consulting
управляемый рост	manageable growth
управлять средствами	administer funds (v.); manage funds (v.)
управляющая компания	management company
управляющий	Governor [EBRD]; governor; manager
управляющий активами	asset manager
управляющий делами	business manager; office manager; administrator; chief of administration; chief of administrative services; chief of property and facilities management; director, office management
управляющий имуществом	asset manager
управляющий конкурсной массой	administrator; bankruptcy commissioner; receiver; liquidator; referee; sequestrator
управляющий обеспечением	charge manager
управляющий предприятием	manager; chief executive officer (CEO); enterprise administrator; managing director
упреждающее предложение	pre-emptive bid
упрощение формальностей (въезда или ввоза)	entry facilitation
упрощенная инкассация чека (без пересылки оригинала банку-трассанту)	truncation of a cheque
упрощенная налоговая декларация	simplified tax return
упрощенная приватизация	fast-track privatisation
упрощенное конкурсное производство	truncated bankruptcy proceedings
упрощенный порядок производства по делам о банкротстве	truncated bankruptcy proceedings
упущенная выгода	benefits foregone; loss of profit; lost profits
уравнительная пошлина	countervailing duty; equalisation levy; equalising duty
уравновешивающий элемент	set-off
урегулирование	resolution; settlement
урегулирование обязательств	settlement of obligations
урегулирование расчетов	settlement of accounts
урегулирование споров	dispute resolution; dispute settlement
урегулирование требования	agreement of a claim; satisfaction of a claim; settlement of a claim
урегулирование убытков (страх.)	claim handling; claims settlement; claims agreement

урегулировать в порядке мирового соглашения	settle amicably (v.); settle out of court (v.)
урегулировать обязательства	settle obligations (v.)
урегулировать полюбовно	settle amicably (v.); settle out of court (v.)
уровень возмещения издержек	cost recovery
уровень детализации	level of detail
уровень достаточности капитала	capital adequacy ratio
уровень жизни	standard of living; living standards
уровень начала обязательной интервенции	compulsory intervention margin
уровень текущей задолженности	current arrears rate
уровень уверенности	confidence level
усеченная выборка (<i>стат.</i>)	truncated sample; truncated sampling
усеченный порядок инкассации чека	truncation of a cheque
ускоренная амортизация	accelerated capital allowance; accelerated depreciation
ускоренная приватизация	fast-track privatisation
ускоренный порядок	fast-track procedure; truncated procedure; simplified procedure
ускорить процедуру перерегистрации	expedite re-registration process (v.)
условие вступления в силу (<i>договора</i>)	condition of effectiveness; condition precedent
условие, закрепленное в письменном виде	condition in deed
условие лояльности (<i>исполнение договора</i>)	loyalty contract
условие предоставления доли А	condition to the availability of the tranche A commitment
условие, предшествующее вступлению в силу	condition precedent to effectiveness
условие прекращения договора	termination condition
условие, препятствующее заключению сделки	deal-breaker
условии заключения договора (при ~)	subject to contract
условия бартерной торговли	barter terms of trade
Условия выдачи торговых гарантий ЕБРР	EBRD Terms and Conditions for Issuance of Trade Guarantees
условия выпуска (<i>ценных бумаг</i>)	terms of issue
условия деятельности	operational environment; operational climate; operational conditions

условия для предпринимательской деятельности	business environment; business climate; operational climate; economic climate; operational environment; commercial opportunities
условия заимствования	borrowing conditions; lending terms; loan profile; terms of a loan
условия и порядок производства платежей	payment terms and procedures
условия изменения сроков погашения кредита	conversion features of a loan
условия инвестирования	investment climate; investment environment; investment conditions
условия коммерческой деятельности	business environment; business climate; operational climate; economic climate; operational environment; commercial opportunities
условия консигнации	consignment terms
условия кредита	loan profile; loan terms and conditions; features of a loan; loan structure
условия кредитования	lending terms
условия переводного векселя	tenor of a bill of exchange
условия поставки	consignment terms
условия торговли	terms of trade
условия хозяйствования	business environment; business climate; operational climate; economic climate; operational environment; commercial opportunities
условия экспортного кредита	export credit terms
условная арендная плата	contingent rent
условная продажа	memorandum sale; contingent sale; notional sale; qualified sale; conditional sale
условная стоимость (официальная стоимость акций, не имеющих номинала)	stated value
условная стоимость деловых связей	goodwill
условная сумма	notional amount; contingent amount; nominal amount; token amount
условно-безвозвратный заем	forgivable loan
условно положительное аудиторское заключение	qualified audit report; qualified opinion
условное исчисление	imputation
условное начисление	imputation
условное обременение	attachment
условное обязательство	contingent liability; indirect liability; contingent commitment; secondary liability

условное событие	contingency
условное топливо	oil equivalent
условное требование	contingent claim
условные активы (<i>активы, право владения которыми зависит от того, произошло или не произошло определенное событие</i>)	contingent assets
условный акцепт	qualified acceptance
условный депозит	deposit in escrow
условный договор	conditional contract
условный риск	conventional risk
условный счет	dummy account
условный целевой депозитный счет	escrow account
услуги консультантов	advisory services; consultancy services; expertise
услуги по управлению	management consulting (<i>наем специализированной фирмы для управления предприятием, проектом, фондом</i>)
услуги по управлению ликвидными активами	liquidity management service
услуги советников	advisory services
устав	charter; founding charter; statute; Articles of Agreement [IBRD]; rules
устав акционерного общества (<i>компании</i>)	articles of association
Устав Счета ядерной безопасности	Rules of the Nuclear Safety Account
устав юридического лица	articles of association
уставный капитал (УК)	authorised capital; core capital; equity capital; nominal capital; registered capital; statutory fund; statutory capital; legal capital
уставный капитал, резервы и выданные кредиты	equity, reserves, and deferred debts
устанавливать размер претензии	adjust a claim (v.)
устанавливать структуру кредита	structure a loan profile (v.)
устанавливать цену	quote (v.); price (v.)
устанавливать цену кредита	price a loan (v.)
установившаяся практика	routine; procedures to be followed; standard operating procedure; established procedure; standard practice
установившаяся репутация	established track record
установка для обработки отходов	waste treatment facility
установка, наладка и пуск	installation and commissioning
установление маржи	marginal pricing

установление неплатежеспособности	default procedure; declaration of insolvency
установление очередности требований кредиторов	ranking of claims
установление первоначальной цены (при выпуске ценных бумаг)	initial pricing
установление процентного коридора	capping; collaring
установление тарифов в СКВ	pegging tariffs to hard currency
установление трансфертных цен	transfer pricing
установление факта	determination of a fact
установление цены в зависимости от издержек	cost-based pricing
установление цены долга	pricing of a debt
установление цены кредита	pricing of a debt; pricing of a loan
установление цены на основе издержек	cost-based pricing
установленная мощность	installed capacity; rated capacity; nameplate capacity
установленная такса	fixed rate; established tariff; prescribed fee
установленные правилами сроки (на ~)	within authorised duration guidelines
установленные пределы	target zone
установленные сроки	duration guidelines
установленный законом порядок	due course of law; due process of law
установленный порядок	procedures to be followed; routine; standard operating procedure; established procedure; standard practice
установленный порядок разработки (проекта)	critical path
установленный срок	target date; original maturity; deadline; initial deadline; authorised duration; established period
установленный срок выборки	authorised drawdown period
установленный срок погашения	stated maturity
установочный доклад (разг.)	inception report
устаревание	obsolescence; ageing
устаревший чек	stale cheque; stale-dated cheque
устарелое толкование	disused interpretation
устойчивая валюта	stable currency
устойчивая инфляция	steady inflation; persistent inflation
устойчивая тенденция	steady trend; consistent trend; strong trend; enduring trend
устойчивая цена	strong price; steady price; stable price; consistent price

устойчивое развитие	sustainable development
устойчивый банк	strong bank
устойчивый спрос	persistent demand; stable demand; stationary demand; steady demand
устойчивый уровень инвестиций (УУИ)	sustainable level of investments (SLI)
устранять дефекты	remedy defects (v.)
устранять обеспокоенность	allay concerns (v.)
уступка (цессия)	assignment
уступка безвозмездных средств	grant intercept
уступка дебиторской задолженности в качестве обеспечения	assignment of receivables as security
уступка долга	novation
уступка залоговых прав	security assignment
уступка контракта	assignment of contract
уступка кредита	relending; loan sale
уступка прав (цессия)	assignment
уступка прав в порядке обеспечения	assignment by way of security
уступка прав на взыскание долга	factoring
уступка прав на счета	assignment of accounts
уступка прав обеспечения	security assignment
уступленная дебиторская задолженность	assigned receivables
уступленные права требования	assigned receivables
уступленный кредит	subsidiary loan
усушка	loss of moisture
утаивание авуаров в иностранной валюте	concealment of foreign exchange assets
утаивание данных	data hiding; concealment of data
утверждение бюджета	budget approval; budgetary authorisation
утверждение концепции (проекта кредитным комитетом инвестиционного банка)	concept clearance
утверждение кредита	loan approval
утверждение отчетности	approval of the accounts
утверждение проекта	project approval
утвержденный проект	approved project
утилизационная установка	waste treatment facility
утилизация использованных ресурсов	resource recycling
утилизация отходов	waste management; waste recycling
утраченное доверие	impaired credit; undermined trust; loss of confidence

ухудшение состояния окружающей среды	environmental degradation
уцененный товар	marked-down goods
уценка	markdown
участвовать в доходах или расходах банка	share in the income or the expenses of the bank (v.) [EBRD]
участвующий банк (УБ)	participating bank (PB)
участие (в гарантиях, инвестициях, кредитовании)	exposure; participation (syndication); stake; share; interest
участие в акционерном капитале	equity position; interest; shareholding; stake
участие в залоговых правах	security sharing; sharing of security; shared security
участие в издержках	cost sharing
участие в консорциуме	syndication; participations
участие в кредитовании	participations
участие в обеспечении	security sharing; sharing of security; shared security
участие в покрытии убытков	sharing of losses
участие в пользовании	sharing; joint use
участие в прибылях	profit sharing; profit sharing plan
участие в расходах	cost sharing
участие в сверхплановых прибылях	upside participation
участие в убытках	sharing of losses
участие в условном обязательстве	risk participation
участие кредиторов в залоговых правах	security sharing; sharing of security; shared security
участие работников в прибылях компании	employee profit sharing plan
участник конкурса	bidder; tenderer
участник торгов	bidder; tenderer
участник синдиката по размещению ценных бумаг (о банке)	co-manager; manager
участник соглашения	party to an agreement
учет	accountability; accounting; recognition; acknowledgement
учет активов (оприходование или инвентаризация)	asset recognition
учет в постоянных ценах	price-level accounting
учет в текущих ценах	mark-to-market accounting; marked-to-market accounting
учет в фиксированных ценах	historical cost accounting (HCA); historical value accounting

учет векселей	discounting; bill discounting
учет векселя в банке	bank discounting
учет воздействия инфляции	inflation accounting
учет готовой продукции	outgoing inventory
учет доходов	revenue recognition
учет доходов и расходов на момент их возникновения	accrual accounting
учет издержек	cost accounting
учет материальных ценностей	store accounting
учет на кассовой основе	cash basis reporting
учет на основе текущей стоимости	value-based accounting
учет налогов (<i>пересчет с учетом налогов</i>)	tax gross-up
учет по восстановительной стоимости	replacement value accounting; current cost approach
учет по остаточной стоимости	written-down-value method (WDV method)
учет по приведенным затратам	net present value method
учет по реализации	realisation concept
учет по текущей стоимости	value-based accounting; value accounting
учет по чистой дисконтированной стоимости	net present value method
учет поступлений на основе получения наличных средств	revenue recognition on the basis of cash realisation
учет поступлений по методу начисления	revenue recognition on accrual basis
учет поступлений по принципу начисления	revenue recognition on accrual basis
учет расходов по мере выставления счетов	accrual of expenditure
учетная политика	discount policy; accounting policies
учетная прибыль	accounting profit
учетная ставка	discount rate; accounting rate (<i>обменный курс, объяв- ляемый банком для целей учета, без обязательства покупки или продажи валюты по этому курсу</i>)
учетная ставка центрального банка	official discount rate
учетная фирма	discount house
учетная цена	book price
учетный дом	discount house
учетный процент	discount; discount rate
учетный рынок	discount market
учетом амортизации на прямолинейной основе (с ~)	adjusted for amortisation on a straight- line basis

учетом инфляции (с ~)	adjusted for inflation
учинять арбитражное производство	institute arbitration proceedings (v.)
учинять судебное производство	institute legal proceedings (v.)
учредитель	founder; promoter (<i>of a company</i>); owner; shareholder
учредитель доверительной собственности	trustor
учредительное собрание	meeting of founders (<i>of a company</i>); meeting of promoters (<i>of a company</i>); constituent assembly
учредительные документы (компания)	articles of association; foundation documents; constitutive documents; instruments of incorporation; memorandum of association
учредительные документы ЕБРР	constituent documents of the EBRD
учредительный договор	articles of incorporation
учредительская акция	founder's share
учредительская ответственность	founder liability
учредительские издержки	formation expenses; start-up expenses; organisation expenses; start-up costs; promotion costs
учредительские расходы	formation expenses; start-up expenses; organisation expenses; start-up costs
учреждать отдельную компанию	set up a separate corporate entity (v.)
учреждение-исполнитель	implementing agency
учреждение компании	floating a company; incorporation; setting up a company; promotion of a company
учрежденческая телефонная станция	corporate switchboard; private exchange
учрежденческий компьютер	office computer
учтенные издержки	accounting cost
учтенные средства	closing balance
учтено нарастающим итогом	recorded on an accrual basis
ущерб	damage; injury

Ф

фабричная марка	brand name; brand; trademark; business name
фактическая выплата средств по кредиту	disbursement
фактическая материнская компания	ultimate parent company; beneficial parent company
фактическая полная гибель (<i>страх.</i>)	actual total loss
фактическая прибыль	actual profit; effective profit
фактическая процентная ставка	real interest rate; real rate of interest; true interest rate
фактическая процентная ставка, уплачиваемая заемщиком	coupon
фактическая себестоимость	actual cost
фактическая срочность	effective maturity
фактическая ставка дохода	effective interest return; effective yield
фактическая цена	actual price; effective price; true price
фактическая цена выпуска (<i>облигаций</i>)	re-offer price
фактические накладные расходы	actual overheads
фактические поступления	real revenue
фактические расходы	out-of-pocket expenses
фактические убытки	substantial damages; real losses
фактический акционер	beneficial shareholder; shareholder of record
фактический бюджет	actual budget
фактический собственник	beneficial owner
фактический спред выпуска (<i>облигаций</i>)	re-offer spread

фактический спрос	effective demand; actual demand
фактический срок заимствования (до полного погашения)	duration of a loan
фактический срок погашения	effective maturity
фактический уровень запасов	actual inventory
фактическое налоговое бремя	tax incidents
фактор (в факторных операциях)	commission agent; commission merchant
фактор воздействия на окружающую среду	environmental impact
факторинг (кредит под уступку денежного требования)	assignment credit
факторинг без оборота	non-recourse factoring
факторинг с оборотом	recourse factoring
факторные доходы (прибыли, роялти, проценты и заработная плата)	factor incomes
факторные операции	factoring
факторы на повышение	upward pressure
факторы на понижение	downward pressure
факторы производства	inputs
фактура (с предварительной ценой)	pro forma invoice
фактурная стоимость	invoice value (i.v.); amount invoiced
фактурная цена	invoice cost; invoice price; invoiced price
факультативная оговорка	optional clause
факультативное положение (договора)	optional clause; optional provision
факультативное право востребования	optional call
факультативный дивиденд (дивиденд, выплачиваемый по выбору акционера деньгами или акциями)	optional dividend
фальсификация результатов торгов	tender rigging
фальсификация чека	kiting
фальсифицированный чек	false cheque; bad cheque; dud cheque; rubber cheque; raised cheque
фальшивые деньги	counterfeit money; funny money; forged money
Федеральная корпорация страхования депозитов [США]	Federal Deposit Insurance Corporation [US]
Федеральная резервная система [США]	Federal Reserve System [US]
Федеральная служба России по делам о несостоятельности и финансовому оздоровлению (ФСДН России)	Russian Federal Service for Insolvency and Financial Rehabilitation (RSIFR); Russian Federal Bankruptcy and Financial Restructuring Service

федеральное имущество	federal property; federal facilities; federal assets; federal funds
Федеральное управление по делам о несостоятельности (банкротстве) (ФУДН) [РФ]	Federal Bankruptcy Office [RF]
федеральные средства	federal funds; federal assets; federal facilities; federal property
федеральный фонд	federal fund
Федерация независимых профсоюзов России (ФНПР)	Russian Federation of Independent Trade Unions
фидуциарная эмиссия	fiduciary issue
физическая инфраструктура	physical infrastructure
физический и моральный износ	wear and tear
физический износ	physical depreciation; wear; service wear; wear and tear
физический капитал	physical capital
физическое лицо	individual; natural person
фиксация процентных ставок	pegging of interest rates; fixing of interest rates
фиксация тарифов в СКВ	pegging tariffs to hard currency
фиксированная базовая коммутационная система общего пользования	fixed basic public switched telephony
фиксированная комиссия	fixed charge; flat fee; fixed commission
фиксированная конверсионная ставка	fixed conversion rate; flat conversion rate
фиксированная процентная ставка	fixed interest rate
фиксированная процентная ставка по срочным операциям	forward fixed interest rate
фиксированная ставка	fixed charge; fixed rate; flat rate
фиксированная стоимость	historical cost; fixed costs
фиксированные активы	fixed assets
фиксированные максимум и минимум процентной ставки	interest rate collar; collar (<i>плавающей процентной ставки или процентной ставки в облигационном займе</i>)
фиксированные максимумы и фиксированные максимумы и минимумы будущих периодов	caps and collars on an outright basis
фиксированные фонды	fixed assets
фиксированный валютный курс	fixed exchange rate; fixed currency rate; official exchange rate (OER)
фиксированный залог	fixed charge (fxc)
фиксированный капитал	fixed assets
фиксированный максимум (<i>плавающей процентной ставки или процентной ставки в облигационном займе</i>)	cap

фиксированный максимум процентной ставки	interest rate cap
фиксированный обменный курс	fixed exchange rate; fixed currency rate; locked conversion rate; locked exchange rate
фиксированный сбор	fixed charge; fixed fee; flat charge; flat fee; fixed commission
фиктивная компания	paper company; dummy corporation; sham corporation; rogue company; non-operating company; nominee company; dormant company
фиктивная продажа при отмывании денег	wash sale
фиктивная сделка	sham transaction; fraudulent deal; wash transaction (<i>отмывание денег</i>)
фиктивная торговля при отмывании денег	wash trading
фиктивное банкротство	fraudulent bankruptcy; wilful bankruptcy
фиктивные активы	fictitious assets
фиктивный партнер	ostensible partner; dummy partner; dummy
филиал	affiliate; branch; branch office; subsidiary
финансирование без права обращения ответственности на заемщика	non-recourse financing
финансирование без прямого участия инвестора в проекте	hands-off financing
финансирование внешней торговли	foreign trade financing
финансирование дебиторской задолженности	accounts receivable financing
финансирование дочерней компании материнской	downstream funding
финансирование за счет безвозмездных средств	financing under a grant
финансирование за счет выпуска акций	equity financing
финансирование за счет государственных средств	government funding; budgetary financing
финансирование за счет собственного капитала	equity financing; self-financing
финансирование за счет собственных поступлений	revenue-based financing
финансирование за счет средств компании	corporate financing
финансирование из одного источника	one-stop financing package
финансирование консолидации задолженности	takeout financing; re-funding; refinancing
финансирование материнской компании дочерней	upstream funding
финансирование на основе выкупных соглашений	repo-based finance

финансирование на паритетных началах	post-sharing financing; matching financing
финансирование оборотного капитала	accounts receivable financing; working capital financing
финансирование перерасхода против сметы	overrun financing
финансирование по базовой цене	benchmark financing
финансирование по договору	contract financing
финансирование поглощений	takeover financing; acquisition financing; merger financing
финансирование под договор	contract financing
финансирование под подряд	contract financing
финансирование под поступления от реализации проекта	project financing
финансирование под уступку денежного требования	factoring
финансирование предприятий	corporate financing
финансирование при активном участия инвестора в проекте	hands-on financing
финансирование произведенных расходов	back financing; retroactive financing
финансирование путем выпуска новых акций	equity financing
финансирование путем кредитования	debt financing
финансирование путем погашения и возобновления кредита	leap-frog financing
финансирование с обеспечением, предусмат- ривающим удержание права собственности залогодержателем	title finance transaction
финансирование с ограниченной ответствен- ностью заемщика	limited recourse financing
финансирование с ограниченным правом оборота (<i>требования</i>)	limited recourse financing
финансирование с правом обращения взыска- ния на все имущество должника	full recourse financing
финансирование через посредников	intermediated financing
финансировать жизнеспособные проекты	fund viable projects (v.); finance bankable projects (v.); provide project finance (v.)
финансируемая аренда	capital lease; financial lease
финансовая автономность	financial self-sufficiency; financial sustainability
финансовая аренда	finance lease
финансовая группа	banking group; financial group

финансовая деятельность	financial business; financial operations; financial transactions; financing activities; financial activities
финансовая документация	financial records; accounts
финансовая консультация	financial advice; financial consultation
финансовая операция	financial business; financial operation; financial transaction; financial deal
финансовая организация	financial institution
финансовая ответственность	accountability; liability
финансовая отчетность	financial records; accounts; accounting; financial returns; financial statements (часть годового отчета компании)
финансовая перспектива	financial projections; financial prospects; financial outlook
финансовая политика	financial policy; financial policies
финансовая рекомендация	financial advice; financial recommendation
финансовая реорганизация внешнего долга	financial innovation of external debt; restructuring of foreign debt; external indebtedness repackaging
финансовая реструктуризация	innovation; refinancing; re-funding; restructuring; financial restructuring; debt repackaging; workout; turnaround; financial rehabilitation; rescue
финансовая состоятельность	financial soundness; solvency
финансовая структура проекта	project's financial structure
финансовая схема проекта	financial structure of a project; financial profile of a project; financial features of a project
финансовая устойчивость	financial soundness; financial stability; solvency
финансово нежизнеспособный проект	unviable project; unsound project; non-bankable project
финансово-промышленная группа (ФПГ)	financial industrial group (FIG)
финансово-хозяйственная операция	business transaction; business deal
финансово-экономическое оздоровление	financial and economic turnaround; financial and economic restructuring; financial rehabilitation; rescue; workout
финансовое благополучие	financial soundness; solvency
финансовое благоразумие	financial prudence
финансовое возмещение	financial recompense; reimbursement
финансовое здоровье	financial soundness; solvency
финансовое мошенничество	financial fraud; fraudulent practices; rogue trading

финансовое обязательство	financial covenant; financial obligation; financial liability
финансовое оздоровление	financial restructuring; turnaround; workout; rescue; financial rehabilitation
финансовое положение	financial condition; financial standing; financial situation; financial position
финансовое состояние	financial condition; financial standing; financial situation; financial position
финансовое учреждение	financial institution; lending institution
финансовые активы	cash; cash assets; pecuniary assets; financial assets
финансовые аспекты управления (компанией)	financial management
финансовые махинации	financial fraud; fraudulent practices
финансовые показатели	financial performance; financial results
финансовые потрясения	financial turmoil; financial crisis; financial upheavals
финансовые результаты	financial results; financial performance
финансовые сведения, подлежащие обнародованию (раскрытию)	financial disclosure requirements
финансовые условия (договора)	financial terms; financial conditions; financial clauses; financial profile; financial features
финансовые фьючерсы	financial futures
финансовый вексель	financial bill of exchange; finance bill of exchange
финансовый год	financial year; fiscal year; business year
финансовый департамент (компании)	Finance
финансовый директор (компании)	chief financial officer (CFO); head of finance
финансовый инструмент	financial instrument; financing instrument
финансовый инструментарий	range of financial instruments; financing instruments
финансовый кредит	finance loan; financial loan
финансовый кризис	financial turmoil; financial crisis; financial upheavals
финансовый лизинг	capital lease; financial lease
финансовый норматив	financial ratio
финансовый орган	monetary authority; financial authority
финансовый отдел (на предприятии)	finance; accounts
финансовый отчет	Financial Statements {EBRD}; financial statement; statement of assets and liabilities
финансовый план	forward budget; financial estimates

финансовый посредник	financial intermediary (FI); intermediary
финансовый потенциал	capital resources; financial capacity; financial potential; financial strength
финансовый прогноз	financial projections; financial outlook; financial prospects
финансовый расчет	financial estimate
финансовый хаос	financial turmoil; financial upheaval
финансовый эксперт	financial analyst; financial expert
фирма, не являющаяся членом фондовой биржи	non-member firm
фирма-однодневка	rogue firm; paper company; dummy corporation; sham corporation; non-operating company; fictitious firm; nominee company; dormant company
фирма, постоянно торгующая определенными акциями	equity market maker
фирменная кредитная карточка	proprietary card; private label card; store card; private label credit card
фирменная символика	logo; business name; trade name; trademark; brand name; brand
фирменное наименование	brand name; brand; business name; trademark; logo; trade name
фирменное обслуживание	superior service; premium service (<i>фирменные поезда и т. п.</i>); corporate service (<i>обслуживание фирмой</i>)
фирменное оформление	corporate image
фискальная льгота	fiscal incentive; fiscal allowance; fiscal benefit; fiscal relief
фискальная политика	fiscal policy
фискальная пошлина	revenue duty
фискальный стимул	fiscal incentive; fiscal benefit
ФОб по-американски	FOB American
ФОб с погрузкой	FOB Stowed
ФОб (свободно на борту в ...) (<i>указать порт отгрузки</i>)	FOB (free on board) (... <i>named port of shipment</i>)
фонд	endowment; fund; foundation; pool (<i>иностранной валюты</i>)
фонд акционерного капитала	equity fund
фонд вложений в акционерные капиталы	equity fund
Фонд внешнеэкономического сотрудничества [Япония]	Overseas Economic Cooperation Fund (OECF) [Japan]
фонд государственного имущества	State Property Fund

фонд двойного предназначения	dual purpose fund
фонд долевого участия в капиталах	equity fund
фонд заработной платы	wage bill; payroll bill
фонд коллективного инвестирования	mutual fund; investment fund; private equity plan (PEP)
фонд материального поощрения	incentive fund; inducement fund; bonus fund; bonus budget
фонд муниципальных облигаций	municipal bond fund
фонд облигаций и привилегированных акций	bond and preferred stock fund
фонд обязательств федерального правительства [США]	Federal Government Securities Fund [US]
фонд переоценки стоимости активов	revaluation fund (<i>создается в связи с ежегодной переоценкой стоимости активов и ставок амортизации</i>)
фонд погашения	sinking fund; redemption fund
Фонд поддержки малого предпринимательства Казахстана (ФПМПК)	Kazakhstan Small Business Fund (KSBF) [EBRD]
Фонд поддержки малых предприятий (ФПМП)	Small Business Fund (SBF) [EBRD]
Фонд поддержки малых предприятий России (ФПМПР)	Russia Small Business Fund (RSBF) [EBRD]
фонд покрытия ответственности	liability fund; liabilities fund; indemnification fund
фонд поощрения	inducement fund; incentive fund
фонд предпринимательства	Enterprise Fund
фонд сотрудничества	cooperation fund
фонд социально-культурных мероприятий и жилищного строительства (ФСКМ)	Fund for Social and Cultural Projects and Residential Construction
фонд специального назначения	special-purpose fund
фонд текущих расходов	imprest fund
фонд технического сотрудничества	Technical Cooperation Fund [EBRD]
Фонд уставных капиталов малого бизнеса	Small Enterprise Equity Fund
Фонд уставных капиталов МСП	SME Equity Fund [EBRD]
фонд хеджирования	hedge fund
Фонд Чернобыльского укрытия (ФЧУ)	Chernobyl Shelter Fund (CSF)
фондирование долга	securitisation of debt; debt innovation; repackaging of debt; refinancing of debt; debt re-funding; debt pooling; debt consolidation; debt funding; takeout financing
фондовая биржа	stock exchange
фондовая ценность	equity; security; equity instrument
фондовооруженность	capital/labour ratio

фондовые бумаги ведущих компаний	blue-chip issues
фондовые бумаги, выпускаемые в связи с заменой долговых обязательств	swap-related issues
фондовый дилер	security dealer; stock exchange dealer
фондовый инструмент	equity instrument
фондовый опцион	stock option
фондовый рынок	stock market; equity market; equities market; securities market
фондообеспеченность	capital/labour ratio
фондоотдача	capital productivity ratio; return on assets; yield of capital investment
фонды	assets; funds; reserves
фоновая концентрация (экол.)	immission limit
форвард без поставки (индексный форвард без поставки средств)	non-deliverable forward
форвардная валютная сделка	forward exchange contract
форвардная котировка	forward quotation
форвардная сделка	forward deal; forward business; forward transaction; forward operation
форвардная фиксированная процентная ставка	forward fixed interest rate
форвардный валютный курс	forward exchange rate
форвардный валютный опцион	forward exchange option
форвардный валютный рынок	forward foreign exchange market
форма аудиторского отчета (образец)	model audit report; model audit certificate
форма договора	contract process; model contract; standard contract
форма оплаты	mode of payment; mode of settlement; manner of payment; method of payment
форма платежа	mode of payment; mode of settlement; manner of payment; method of payment
формализация	institutionalisation
формальная неплатежеспособность	technical insolvency
формально	formally; officially; on a pro forma basis; of record; nominally
формально обязанный	demonstrably committed
формально существующая компания	corporate shell; shelf company; sleeping company; dormant company; non-operating company; straw company; nominee company; nominal company; paper company; dummy corporation; sham corporation; rogue company

формальное мероприятие	perfunctory measure
формальный акционер	shareholder of record; ostensible shareholder; nominee shareholder; nominal shareholder; straw shareholder; dummy shareholder
формальный партнер	ostensible partner; partner of record; sham partner; straw partner; paper partner; nominal partner; sleeping partner; dummy partner
формальный собственник	owner of record; registered owner; ostensible owner; dummy owner; nominal owner; nominee owner; paper owner; straw owner
форматные франшизные операции	business format franchising
формирование пакета закупки	tender packaging
формирование спроса	shaping of demand
формирующийся рынок	emerging market
формуляр заказа	order form; purchase order; requisition form; purchase requisition
форсмажорные обстоятельства	force majeure; act of God
фрагментация рынка	market fragmentation
франко-вагон	free on rail
франко-завод (о цене, условиях)	ex-factory; ex-works (EXW)
франко-завод с погрузкой	EXW Loaded On
франко-перевозчик в ... (указать место)	FCA (free carrier) (... named place)
франко таможенные сборы	duty free
франшиза (страх.)	deductible [US]; deductible amount [US]; excess [UK]
франшизное предприятие	concession operator
франшизный налог	franchise tax
фрахтовая ставка	freight rate
фрикционная безработица	frictional unemployment
фронтальный подход	head-on approach
фундаментальная ошибка	fundamental error
функциональный отдел (в международных финансовых организациях)	function team; sector team; industry team
функциональный потенциал	operational capability
функционирующее предприятие	going concern
функционирующий счет	working account; active account; real account; operating account; live account

функции	functions; job responsibilities; job description (<i>должностная инструкция</i>)
функция потребления	consumption function
фьючерсная биржа	futures exchange
фьючерсная позиция	position
фьючерсные контракты	futures contracts
фьючерсные сделки с СКВ	currency futures
фьючерсный рынок	futures market
фьючерсы по биржевым индексам	stock index futures

Х

халатное отношение (<i>халатность</i>)	reckless disregard
характеристика проекта	project description; project profile; project features; project structure; project terms and conditions
характеристики кредита	loan profile; loan features; loan terms; loan terms and conditions
характеристики риска	risk profile; risk features
хедж	hedging transaction
хеджер	hedger
хеджирование	hedging
ход реализации (<i>проекта</i>)	physical progress
ходовые товары	tradables; saleable goods; vendibles; marketable goods;
хозрасчет	cost accounting
хозрасчетное подразделение	cost centre; autonomous business unit (<i>within an entity</i>)
хозяйственная деятельность	business; business activity; trading; economic operations; economic activity
хозяйственная единица отечественной (<i>внутренней</i>) экономики	resident entity
хозяйственная операция	business transaction; business deal
хозяйственная практика	business behaviour; business practices; economic behaviour; trading; business environment
хозяйственно-бытовые стоки (<i>хозбытовые стоки</i>)	industrial and domestic effluents
хозяйственно-консультативные услуги	business advisory services
хозяйственно-консультационная служба	business advisory service

хозяйственно-консультационный центр	business advisory centre
хозяйственное ведение	operating control; economic control
хозяйственное управление (ХОЗУ)	administration and maintenance; facilities administration; maintenance; property and facilities management; administration department
хозяйственные меры	corporate actions; economic operations; business actions; trading
хозяйственный метод	own-account activities; own-account approach
хозяйственный сегмент	business segment
хозяйственный субъект	economic agent; market participant; transactor
хозяйствующий субъект	economic agent; market participant; transactor
холдинговая компания	holding company; shell company; non-operating company; corporate shell
холдинговая компания, действующая на основе самофинансирования	self-financing holding company
хорошая репутация	good repute; solid reputation; solid track record
хороший послужной список	established track record
худший вариант	worst case scenario; low case

Щ

целевая аудитория	target audience; hit list
целевая группа	task force; dedicated team
целевая компания	special purpose company (SPC); special purpose entity (<i>в проектном финансировании</i>)
целевая реализация	address sale; targeted sale
целевая сеть социальной защиты	targeted social safety net
целевая цена (<i>при попытке поглощения и т. п.</i>)	target price
целевое использование	proper use; use for a specified purpose
целевое использование налоговых средств	money hypothecation; ringfenced tax revenues
целевое исследование	case study; specific study
целевое кредитование	directed lending; standby credit; earmarked credit
целевое совместное предприятие (целевое СП)	special purpose joint venture (SPJV)
целевое финансирование	target financing; ringfenced financing; earmarked financing; targeted financing
целевой капитал	specific capital
целевой кредит	purpose loan; directed loan; special-purpose loan; allocated loan; standby credit; earmarked credit; targeted financing
целевой механизм (<i>в проектном финансировании</i>)	special purpose vehicle (SPV); special purpose entity (<i>в проектном финансировании</i>)
целевой счет	allocated account; special account; special-purpose account

целевой фонд	specialised fund; special-purpose fund; specially allocated funds; set-aside fund
целевые средства	earmarked funds; allocated funds; directed funds; ringfenced funds; ringfenced proceeds; set-aside funds
целевые финансирования и поступления	directed financing and receipts
целевые фонды	earmarked funds; allocated funds; directed funds; ringfenced funds; ringfenced proceeds; set-aside funds
целесообразность реализации опциона (<i>состояние рынка делает реализацию опциона выгодной</i>)	in the money
цель иска	object of action; object of claim; object of suit
цельный проект	coherent project
цена	price; consideration; value
цена в момент выпуска (акций или облигаций)	issue price
цена в сделках без некоммерческой заинтересованности (рыночная цена)	arm's length price
цена в сделках между независимыми партнерами	arm's length price
цена верхнего предела	strike of a cap; cap strike
цена выпуска (ценных бумаг)	flotation cost; flotation costs
цена закрытия рынка	closing price
цена и фрахт до ... (указать порт назначения)	CFR (cost and freight) (... named port of destination)
цена исполнения (приказа, опциона) (бирж.)	exercise price; strike price
цена кредита для первоклассных заемщиков	prime lending rate; base rate
цена, не включающая таможенную пошлину	in-bond price
цена нерастаможенного товара	in-bond price
цена нижнего предела	floor strike
цена облигации	bond price; bond quotation
цена по кассовой сделке	cash price; price for cash; spot price
цена покупателя	bid price; offered price
цена покупки	buying price; purchase price; settlement price; effective price; actual price; realisation price
цена при безналичной оплате	price for the account
цена при закрытии рынка	closing price
цена при начале операций (на бирже)	opening price
цена при оплате в кредит	price for the account
цена при оплате наличными	cash price; price for cash; spot price

цена при расчете наличными	price for cash; spot price
цена привлечения средств	price of money; cost of money; cost of raising funds
цена продавца	asked price; asking price; quotation; quote
цена реализации опциона	exercise price; strike price
цена фактической продажи	realisation price; realisation value; purchase price; settlement price; effective price; actual price; buying price
цена франко-граница	border price; international price
цена шанса	opportunity cost
цена эмиссии	issue price; flotation cost(s)
ценная бумага	instrument; marketable investment; security; tradable security
ценная бумага более высокого порядка	senior security
ценная бумага в бланковой форме	certified security
ценная бумага в электронной форме (<i>в виде записи на счете</i>)	dematerialised security
ценная бумага на предъявителя	bearer security; security to bearer
ценная бумага, обеспечиваемая залогом недвижимости	mortgage-backed security
ценная бумага с установившейся репутацией	seasoned security
ценная бумага с фиксированной выкупной стоимостью	fixed redemption value security
ценная бумага с фиксированной ставкой	fixed-interest security
ценная бумага с фиксированным доходом	fixed-income security
ценная бумага с фиксированным сроком погашения	dated security
ценная бумага, удерживаемая в инвестиционных целях	security held for investment
ценная вещь	item of value
ценное письмо	insured letter
ценность	value
ценность дееспособного предприятия	firm's confirmation value; going-concern price
ценность фирмы в случае ее ликвидации	firm's liquidation value
ценность фирмы в случае продолжения ее деятельности	firm's confirmation value; going-concern price
ценные бумаги государственных учреждений	government agency issues
ценные бумаги единовременного погашения	bullet issue
ценные бумаги как объект капиталовложений	investment securities

ценные бумаги, легко обращающиеся в наличность	near money; liquid securities; tradable securities; saleable securities; marketable securities
ценные бумаги, обеспеченные активами	asset-backed security issue
ценовая диспропорция	price distortion
ценовое равновесие	locked market (<i>совпадение на рынке запрашиваемых и предлагаемых цен</i>)
ценовой лимит	ceiling price
ценовой риск	price risk
ценообразование на основе себестоимости	cost-based pricing; cost-plus pricing
ценообразование по принципу “издержки плюс надбавка”	markup pricing
центр затрат (<i>в компании</i>)	cost centre
центр поддержки предпринимательства	business support centre
центр прибыли (<i>в компании</i>)	profit centre
Центр сотрудничества с европейскими странами с переходной экономикой [ОЭСР]	Centre for Cooperation with the European Economies in Transition [OECD]
центр технического содействия	Technical Assistance Centre (TAC)
централизация (<i>снабжения, производства</i>)	single sourcing; centralisation; central planning
централизованная экономика	centrally planned economy; planned economy
централизованное теплоснабжение	district heating
централизованное финансирование	central funding; single-source financing
центральная клиринговая система (ЦКС)	central clearing system
центральная расчетная палата (ЦРП)	central clearing house
Центрально- и восточноевропейская приватизационная сеть	Central and Eastern European Privatisation Network
центральное учреждение - эмитент облигаций, обеспеченных ипотекой	central mortgage bond institution
Центральноевропейская инициатива	Central European Initiative (CEI)
центральный банк	central bank
Центральный банк Российской Федерации (Банк России) (ЦБР)	Central Bank of the Russian Federation (Bank of Russia) (CBR)
Центральный союз потребительских обществ (Центросоюз) [РФ]	Central Union of Consumer Cooperatives [RF]
цепная реакция	knock-on effect; chain reaction; gridlock; domino effect; ripple effect
цепная реакция неплатежей	cross-default; gridlock; non-payments gridlock; payments crisis; non-payments crisis; knock-on effect of non-payments

цепной индекс	linked index
цепочка неплатежей	cross-default; gridlock; non-payments gridlock; payments crisis; non-payments crisis; knock-on effect of non-payments
цессионарий	assignee; assign; transferor; franchisee (<i>во франшизном соглашении</i>)
цессия (уступка)	assignment; deed of assignment
цессия залоговых прав	security assignment
цессия прав по страховым полисам	insurance assignment
цивилизованное предпринимательство	responsible entrepreneurship; legitimate entrepreneurship
цикл выполнения проекта	project cycle
цикл деловой активности	business cycle
циклический бюджет	cyclical budget
циркулирующие обыкновенные акции за период	ordinary shares outstanding during the period
цифровая наложенная сеть (ЦНС)	digital overlay network (DON)
цифровая подпись	digital signature
цифровая связь	digital communication

Ч

чартер на судно, зафрахтованное без экипажа	bare board (B/B); bare boat (B/B)
часовой пояс	time zone
частичная загрузка контейнера	less than container load (lcl)
частичная конвертируемость (<i>обратимость</i>)	partial convertibility
частичная оплата	instalment; part payment; partial payment; payment by instalments
частичное списание	write-down
частичные резервы	fractional reserve
частичные торги	partial tenders
частичный платеж	instalment; payment by instalments; part payment; partial payment
частичный экологический анализ	partial environmental analysis
частная авария (<i>страх.</i>)	particular average (P.A.; P/A); partial average; simple average
частная деятельность	private activity
частная и предпринимательская инициатива	private and entrepreneurial initiative
частная инициатива	private enterprise
частная информация	privileged information; inside information; private information; insider information; confidential information; sensitive information
частная компания	private company
частная компания водоснабжения и канализации	private water operator
частная учетная ставка	particular discount rate

частное предпринимательство	private activity; private enterprise; private and entrepreneurial initiative; free enterprise; enterprise
частнопредпринимательская деятельность	private activity; private enterprise; private and entrepreneurial initiative; free enterprise; enterprise
частнопредпринимательская инициатива	private and entrepreneurial initiative
частный капитал	private capital; private sector capital; private sector equity
частный пенсионный фонд	private pension fund; company pension fund; private pension plan; private pension scheme; money purchase retirement plan
часть (доли, транша)	subcommitment
часть коммерческой операции	leg of the trade; leg of a transaction; leg of a deal
часть общего риска	risk sharing portion
часть сделки	leg of a transaction; leg of a deal; leg of the trade
часы работы	opening hours; working hours; business hours; hours of business; trading hours
часы работы банков	business hours; working hours; time when banks are open for business
чек, датированный будущим числом	post-dated cheque
чек на предъявителя	bearer cheque
чек торгового предприятия (квитанция)	sales receipt
чековая книжка	cheque book
чековый инвестиционный фонд (ЧИФ)	voucher investment fund
чековый счет	checking account [US]; cheque account [UK]
чекодатель (трассант)	drawer
челночная торговля	shuttle trade
чередование приоритетов	alternating priorities
Черноморский банк торговли и развития (ЧБТР) (расположен в Салониках, Греция)	Black Sea Trade and Development Bank (BSTDB)
черный рынок	black market; confidence market; curb market; kerb market
черты, присущие налоговому убежищу	tax haven qualities; tax oasis features
честное слово (давать деньги под ~)	lend on an unsecured basis (v.)

честное слово (кредит под ~)	unsecured borrowing; unsecured debt; signature loan; simple-contract credit; straight loan; street loan; fiduciary loan; unsecured loan; good faith loan; acceptance credit; unsecured advance
число зарегистрированных безработных	recorded unemployment
число наемных работников	employee population; number of the staff; strength of the staff; number of employees; staff complement
чистая балансовая стоимость	net book value (NBV)
чистая валютная позиция	net currency position
чистая выручка	net proceeds; net receipts; net earnings; net takings; net revenues; net income
чистая дисконтированная стоимость	net present value (NPV)
чистая кассовая наличность, использованная в инвестиционной деятельности	net cash used in investment activities
чистая кассовая наличность, использованная в основной деятельности	net cash used in operating activities
чистая книжная стоимость	net book value (NBV)
чистая прибыль	clear profit; reported profit; net profit
чистая прибыль от финансовых операций	net profit from financial operations
чистая приведенная стоимость	net present value (NPV)
чистая стоимость активов в расчете на одну акцию	net asset value per share (NAV)
чистая стоимость реализации	net realisable value
чистая цена производителя	net back value
чисто рыночный курс (валютный)	clean floating; market rate; free market rate
чистое активное сальдо за год	surplus for the year
чистое техническое сотрудничество (не связанное с коммерческими проектами)	stand-alone technical cooperation
чистые активы	net assets
чистые активы пенсионного фонда	net assets available for benefits
чистые внутренние активы (ЧВА)	net domestic assets (NDA)
чистые денежные инвестиции	net cash investment
чистые доходы в виде сборов и комиссий	net fee and commission income
чистые инвестиции	net investment
чистые инвестиции в аренду	net investment in a lease
чистые инвестиции в зарубежное предприятие	net investment in a foreign entity
чистые инвестиции в форме ликвидных средств (не пущенные в товарный оборот)	net cash investment outstanding

чистые краткосрочные активы	net current assets
чистые поступления	net revenues; net takings; net income; net revenue stream; net earnings; net proceeds; cash flow
чистые поступления от банковских операций	net cash provided by banking activities
чистые поступления от банковской деятельности	net cash provided by banking activities
чистые потребности в денежной наличности (денежных средствах)	net cash requirements
чистые расходы на уплату процентов	net interest expense
чистые факторные доходы (факторные доходы - прибыли, роялти, проценты и заработная плата - за вычетом факторных отчислений за рубеж)	net factor incomes
чистый аккредитив (оплачиваемый без представления отгрузочных документов)	clean letter of credit; open letter of credit
чистый внутренний продукт (ЧВП)	net domestic product (NDP)
чистый доход	net revenues; net takings; net income; net revenue stream; net earnings; net proceeds; cash flow
чистый доход в виде процентов	net interest income
чистый доход на акцию	net income per share
чистый доход от внеоперационной деятельности	net non-operating income
чистый доход от неосновной деятельности	net non-operating income
чистый доход от основной деятельности	net operating income
чистый доход от реализации	net operating income
чистый доход от финансовой деятельности (финансовых операций)	net income from financial operations
чистый доход при погашении, включающий сумму налогообложения	grossed-up redemption yield
чистый коносамент	clean bill of lading
чистый материальный продукт (ЧМП)	national income; net material product (NMP)
чистый национальный доход (ЧНД)	net national income (NNI)
чистый национальный продукт (ЧНП)	net national product (NNP)
чистый нереализованный прирост капитала	net unrealised gain
чистый отток средств	net outflow
чистый полис	clean policy
чистый располагаемый национальный доход (ЧРНД)	net disposable national income (NDNI)
чистый результат основной деятельности	operating margin
чистый убыток	dead loss; net loss

член биржи	exchange member
члены семей, проживающие вместе с сотрудником (международной организации)	members of families forming part of an employee's household
чрезвычайное собрание акционеров	extraordinary general meeting (EGM)
чрезвычайный кредит	emergency loan
чрезвычайный нормативный механизм	emergency regulatory instrument
чрезмерная капитализация	overcapitalisation
чрезмерная цена	excessive price; exorbitant price
чрезмерное налогообложение	overassessment; excessive taxation
чувствительность клиента к колебаниям процентной ставки	sensitivity of a client to interest rate movements
чувствительность проекта к колебаниям процентной ставки	sensitivity of a project to interest rate movements

Ш

“шансы”	goodwill; self-generated goodwill
широкие деньги	broad money
шкала заработной платы	pay scale
шок предложения	supply shock
штаб-квартира банка	principal office of the bank
штат	staff; employees; personnel; workforce; headcount
штатная численность персонала	authorised personnel complement; authorised staff size; headcount
штатное расписание	manning table; staffing table
штатные сотрудники	regular staff; staff members
штатные специалисты	in-house specialisation; in-house staff; in-house specialists
штатный ревизор	statutory auditor
штатный юрист	in-house counsel; in-house lawyer
штаты	staff; employees; workforce; personnel; manning table; staffing table
штраф	penalty
штраф за досрочное погашение	prepayment penalty (<i>кредита</i>); redemption penalty (<i>облигации</i>)
штраф за досрочное снятие средств (с депозита, срочного счета)	early withdrawal penalty
штраф за загрязнение (окружающей среды)	pollution charge
штраф за просроченный платеж	late payment penalty
штрафная оговорка	penalty clause

штрафная санкция за просрочку	late payment penalty; penalty for delay
штрафной процент	penalty rate
штрафные убытки (санкции)	punitive damages
штриховой код (штрих-код)	bar-code
штучные грузы	break bulk
шумовое загрязнение (экол.)	noise exposure
шумовые выбросы (экол.)	noise nuisance
шумопоглощающий барьер (экол.)	noise-reducing wall

Э

эквивалент денежных средств	cash equivalent
эквивалент получен	value received
экзогенная переменная (<i>внесистемная</i>)	exogenous variable
эколог	environmental specialist; ecologist
экологическая аттестация	environmental appraisal
экологическая инженерия	environmental engineering
экологическая информация	environmental information
экологическая консультационная фирма	environmental consulting firm
экологическая норма	standard of environmental management; environmental standard
экологическая обоснованность (<i>проекта</i>)	environmental soundness
экологическая оценка	environmental assessment
экологическая проверка	environmental audit
Экологическая программа Балтийского моря	Baltic Sea Environment Programme
экологическая процедура	environmental procedure
экологическая технология	environmental engineering; environmental technology
Экологическая финансовая корпорация Северной Европы (ЭФКСЕ)	Nordic Environment Finance Corporation (NEFCO)
экологическая экспертиза	environmental review; environmental assessment
экологически безвредный	environmentally benign
экологически более чистая технология	cleaner technology
экологически более чистое производство	cleaner production

экологически здоровое и устойчивое развитие [ЕБРР]	environmentally sound and sustainable development [EBRD]
экологически обоснованное и устойчивое развитие [ООН]	environmentally sound and sustainable development [UN]
экологически приемлемый	environmentally benign; environmentally acceptable
экологически чистая технология	clean technology
экологически чистое производство	clean production
экологические последствия	environmental implications; consequences for the environment
экологический анализ	environmental analysis
экологический аудит	environmental audit
Экологический консультативный совет (ЭКС)	Environmental Advisory Council (ENVAC) [EBRD]
экологический контроль	environmental monitoring
экологический мандат	environmental mandate
экологический мониторинг	environmental monitoring
экологический обзор	environmental review; environmental survey
экологический осмотр	environmental examination
экологический паспорт	environmental passport; environmental ID
экологический след	environmental footprint; ecological footprint
экологический стандарт	environmental standard
экологический фон	environmental setting; environmental background
экологическое обследование	environmental investigation
экологическое обучение	environmental training
экологическое обязательство (<i>одностороннее</i>)	environmental covenant
экологическое предварительное обследование (<i>проверка экологической ситуации</i>)	environmental due diligence
экологическое преступление (<i>экоцид</i>)	ecocide
экологическое требование	environmental standard; environmental requirement
экологическое экспертное обеспечение	environmental expertise
эконометрика	econometrics
экономика избытка (<i>товаров и услуг</i>)	surplus society; excess economy
экономика, ориентированная на рынок	market-oriented economy; market economy
Экономика переходного периода (<i>журнал ЕБРР</i>)	The Economics of Transition [EBRD]

экономика стимулирования предложения	supply-side economics
экономист-консультант	consultant economist
экономист по конъюнктуре	business analyst
экономическая безопасность	economic security
экономическая выгода	economic gain
экономическая корректировка	economic adjustment
экономическая обстановка	business environment; tone of market; state of the economy; business climate; market trends; commercial opportunities; economic situation; economic trends; business trends; economic environment; conditions for business
экономическая рента	economic rent
экономическая ставка дохода	economic rate of return (ERR)
экономическая эффективность	cost-effectiveness; economic efficiency; allocated efficiency
экономическая эффективность капиталовложений	investment efficiency; investment performance
экономически жизнеспособный проект	economically viable project; viable project; bankable project
экономически обоснованный проект	economically sound project; economically justified project; economically justifiable project; viable project; bankable project
экономические аспекты размещения производства	economics of location
экономические барьеры	economic barriers; economic obstacles; economic harassment; economic impediments
экономические основы размещения производства	economics of location
экономические показатели	economic performance; economic indicators
экономические преграды (<i>препоны</i>)	economic barriers; economic obstacles; economic harassment; economic impediments
экономические условия	business environment; tone of market; state of the economy; business climate; market trends; commercial opportunities; economic situation; economic trends; business trends; economic environment; conditions for business
экономические тенденции	economic trends; pattern of economic development
экономический агент, не оказывающий влияния на цены на рынке	price taker

экономический агент, определяющий цену (на рынке)	price setter; price maker
экономический анализ	economic analysis
Экономический и валютный союз	Economic and Monetary Union (EMU)
экономический излишек	economic surplus
экономический кризис	economic crisis; depression
экономический норматив	prudential regulation; prudential rule; prudential standard
экономический обструкционизм	economic barriers; economic obstacles; economic harassment; economic impediments
экономический подъем (оживление)	recovery; turnaround
экономический расчет	business plan; economics (of a project); economic profile (of a project)
экономический рост	economic growth
экономический субъект	economic agent; economic entity; market participant
экономический субъект, не оказывающий влияния на цены на рынке	price taker
экономический субъект, определяющий цену (на рынке)	price setter; price maker
экономический товар	economic benefit; economic good
экономическое благо	economic benefit
экономическое обследование	economic analysis; economic survey
экономическое оживление (подъем)	recovery; turnaround
экономическое преимущество	economic benefit
экономическое препятствие	economic barrier; economic impediment; economic harassment; economic obstacle
экономическое регулирование	economic regulation; economic controls; management of the economy; control of the economy
экономическое решение проекта	project economics; project profile; project structure; project design; economics of a project
экономичное оборудование	energy-efficient equipment
экономичность	cost effectiveness
экономия в результате диверсификации производства	economies of scope
экономия в результате роста масштабов производства	economies of scale
экономия масштаба	economies of scale
экономия энергоносителей	energy saving

экотуризм	eco-tourism
экоцид (экологическое преступление)	ecocide
эсклюзивное изделие	upmarket label; exclusive item; high-end product; exclusive product
экспедирование (грузов)	forwarding
экспедитор	forwarder; forwarding agent
экспедиторское предприятие	forwarding enterprise
экспериментальный проект	pilot project; experimental project
эксперт	analyst; expert; specialist
экспертиза	appraisal; due diligence; examination; survey; analysis; review; assessment; report; expert assessment; expert report
экспертиза заявки (на торгах)	tender appraisal
экспертиза кредита	credit appraisal
экспертиза проекта	project appraisal
эксплуатант	operator
эксплуатационная безопасность	operational safety
эксплуатационная норма	good operating practice
эксплуатационная организация	operator; operating entity
эксплуатационное разрешение	operational permit
эксплуатационное свидетельство	operating licence
эксплуатационное соглашение	operating agreement
эксплуатационные издержки	operating cost; usage costs; maintenance expenditure; running costs
эксплуатационные расходы	operating cost; usage costs; maintenance expenditure; running costs
эксплуатационный износ	physical depreciation; wear; service wear; wear and tear
эксплуатационный показатель	performance standard; performance indicator
эксплуатационный ресурс	operating life; life cycle; lifetime; lifespan; operating time; service life; product life cycle; operating period; operating life; useful life
эксплуатировать объект	operate a facility (v.)
эксплуатируемое судно	active ship
эксплуатируемый объект	active facility; operational facility; running project
эксплуатирующая организация	operator; operating entity
экспортированный капитал	flight capital

экспорт капитала	export of capital; outward investment; investment abroad
экспортная выручка	export earnings; export income; export proceeds; export receipts; export revenues; export receivables
экспортная гарантия	export guarantee
экспортная деятельность	export marketing activities
экспортная нефть	export crude
экспортная пошлина	export tariff; export duty; export levy; export fee; export charge; export tax
экспортная торговля	export; export trade; outward trade
экспортно-импортная очистка	export and import clearance
экспортно-кредитная поддержка	export credit support
экспортно-кредитное агентство (ЭКА)	export credit agency (ECA)
экспортное исполнение	export version
экспортные поступления	export earnings; export income; export proceeds; export receipts; export revenues; export receivables
экспортный кредит	export credit; export credit facility; export promotion facility; export loan
экспортный тариф (налог)	export tariff; export duty; export levy; export fee; export charge; export tax
экстенсивное увеличение капитала	capital widening
экстерриториальный финансовый рынок	offshore market
эксцентричный инвестор (действующий вопреки конъюнктуре)	contrarian
эластичность предложения по цене	price elasticity of supply
эластичность спроса по доходу	income elasticity of demand
эластичность спроса по цене	price demand elasticity; price elasticity of demand
эластичный спрос	elastic demand; demand flexibility
электронная авторизация	electronic authorisation; electronic validity check
электронная обработка данных	electronic data processing (EDP)
электронный перевод средств (ЭПС)	electronic funds transfer (EFT)
элитная застройка	exclusive development
элитное изделие	upmarket label; exclusive item; high-end product; exclusive product
элитный поселок	exclusive development
эмиссионное соглашение	underwriting agreement; underwriting purchase agreement
эмиссионное финансирование	monetary financing

эмиссионные издержки	flotation cost(s); issuing costs
эмиссионные кредиты	issuance financing
эмиссионный агент	issuing agent
эмиссионный доход	seniorage; share premium
эмиссионный консорциум	underwriting consortium; underwriter's syndicate
эмиссионный проспект	offering memorandum; offering prospectus; offering statement; disclosure document; introduction prospectus
эмиссионный сбор	issuance fee; issuance charge
эмиссионный синдикат	underwriter's syndicate; underwriting consortium
эмиссия акций	equity issue; equity offering; equity flotation (<i>первоначальная</i>)
эмиссия банкнот	banknote issue; note issue
эмиссия бесплатных акций	bonus issue; capitalisation issue; free issue; scrip issue
эмиссия денег для покрытия дефицита	monetisation of deficits
эмиссия долгосрочных облигаций	long-term borrowings; long-term bonds; long-term issuance
эмиссия облигаций	bond flotation; bond issue; bond offering; debt issuance
эмиссия первоклассных ценных бумаг	blue-chip issue
эмиссия ценных бумаг	flotation; issue of securities securities issue
эмиссия ценных бумаг с обеспеченным размещением	pre-sold issue; bought issue
эмитент	issuer
эмитент карточки (<i>кредитной, дебетовой, платежной</i>)	card issuer
эндогенная переменная (<i>внутрисистемная</i>)	endogenous variable
энергоемкость	energy intensity
энергоинтенсивность	energy intensity
энергоотдача	energy efficiency (EE)
энергосберегающая компания (ЭСК)	energy saving company (ESCO)
энергосервисная компания (ЭСКО)	energy service company (ESCO)
энергосбережение	energy conservation
энергоэффективность	energy efficiency (EE)
эпизодический отчет	occasional report; ad hoc report
эпизодический проект	occasional project; non-recurrent project; one-off project; non-recurring project

эстафета неплатежей	cross-default; gridlock; non-payments gridlock; non-payments crisis; payments crisis; knock-on effect of non-payments
эстафетный дефолт (разг.)	cross-default
эстафетный зачет	multilateral netting
эстафетный кредит	repeater loan; repeat loan
эстафетный эффект	knock-on effect; chain reaction
эталон	benchmark; standard; yardstick
эталонная инвестиция	benchmark investment
эталонная нефть	marker crude
эталонная форма	model form
эталонное капиталовложение	benchmark investment
эталонный портфель активов	benchmark portfolio
этап (проекта)	milestone
этап процесса перехода (к рыночной экономике)	stage of transition
эффект ассортимента	economies of scope
эффект вытеснения	crowding-out effect
эффект денежной массы	money supply effect
эффект диверсификации	economies of scope
эффект домино (о неплатежах)	knock-on effect; chain reaction; domino effect; ripple effect; gridlock
эффект замещения	substitution effect
эффект изменения дохода	income effect
эффект масштаба	economies of scale; returns to scale
эффект обратного поглощения	reverse takeover
эффект обратной дефляции	deflationary feedback
эффект привлечения	crowding-in effect
эффект регулирования	regulatory impact
эффективное размещение ресурсов	efficient allocation of resources
эффективное распределение ресурсов	efficient allocation of resources
эффективность затрат	cost efficiency
эффективность капиталовложений	investment performance
эффективность распределения ресурсов	allocative efficiency
эффективность рекламы	advertising effect
эффективность управления	competence of management; efficiency of management
эффективные проценты	compound interest

Ю

юридическая база	regulatory framework; regulatory regime; legal framework; legal environment
юридическая экспертиза	legal review; legal due diligence; legal report; legal assessment; legal examination; legal survey
юридически действительный правовой титул	good title; clean title; marketable title; unimpeachable title; perfect title; unassailable title
юридически заверенный документ	affidavit; sworn statement
юридически несостоятельный	bad in law
юридические последствия	legal implications; legal consequences
юридический адрес	registered office; commercial domicile; legal address
юридический акт	legal act
юридический советник	counsel; legal adviser
юридическое заключение	legal opinion
юридическое лицо	body corporate (<i>коммерческое</i>); corporate entity (<i>коммерческое</i>); juridical person; legal entity; legal person; entity
юрисконсульт	legal adviser; legal counsel
юрисконсульт в штате компании	corporate counsel
юрист-стажер	legal intern

Я

явная монополия	recognised monopoly
явная ошибка	manifest error
явные издержки	explicit costs
ядерная установка [СЯБ]	nuclear installation [NSA]
ядерное страхование	nuclear insurance
ядерный инцидент [СЯБ]	nuclear incident [NSA]
ядерный объект [СЯБ]	nuclear facility [NSA]
язык оригинала	source language
язык перевода	target language

КРАТКИЙ СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

SELECTED ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

АБР Азиатский банк развития	ADB Asian Development Bank
АДР американская депозитарная расписка; американское депозитарное свидетельство	ADR American depositary receipt
АЗ аудиторское заключение	AR audit report; audit certificate; audit opinion; auditor's report
АИО система административно-информационного обеспечения	MIS management information system
АКБ акционерный коммерческий банк	joint-stock commercial bank
АКИБ акционерный коммерческий инвестиционный банк	joint-stock commercial investment bank
АККОР Ассоциация крестьянских хозяйств и сельскохозяйственных кооперативов	Association of Smallholder Farms and Agricultural Cooperatives
АМР США Агентство международного развития США	USAID US Agency for International Development
АО; А/О акционерная компания; акционерное общество	JSC joint-stock company
АОЗТ акционерное общество закрытого типа	closed joint-stock company
АООТ акционерная компания открытого типа	open joint-stock company; publicly traded company; public company; public limited company
АПК агропромышленный комплекс	agribusiness; agro-industry
АРБ Ассоциация российских банков	ARB Association of Russian Banks
АСК агросервисная компания	ASC agricultural service company
АСО акционерное страховое общество	joint-stock insurance company
АСУ автоматизированная система управления	MIS management information system
АУО система административно-управленческого обеспечения	MIS management information system
АУП административно-управленческий персонал	managerial and administrative staff
АЭС атомная электростанция	NPP nuclear power plant

банк ОБ банк обязательства возмещения	RC bank reimbursement commitment bank
БМР Банк международных расчетов	BIS Bank for International Settlements
БНХ баланс народного хозяйства	system of balances of the national economy
б/у имущество, бывшее в употреблении	second-hand assets; used assets
ВАО внешнеторговое акционерное общество; внешнеэкономическое акционерное общество	foreign trade joint-stock company
ВБ Всемирный банк	WB World Bank
ВВП валовой внутренний продукт	GDP gross domestic product
ВЛ воздушная линия (электронпередач)	overhead transmission line
ВНД валовой национальный доход	GNI gross national income
ВНП валовой национальный продукт	GNP gross national product
ВОИС Всемирная организация по охране интеллектуальной собственности	WIPO World Intellectual Property Organization
ВОП валовой общественный продукт	GSP gross social product
ВОЛС волоконно-оптическая линия связи	optical fibre communication line
ВОХР вневедомственная охрана; внутренняя охрана	security section
ВПК военно-промышленный комплекс	military-industrial complex
врио временно исполняющий обязанности	acting; a.i.
ВРНД валовой располагаемый национальный доход	GNDI gross national disposable income
ВС воздушное судно	aircraft
ВСМ высокоскоростная магистраль (проект высокоскоростной железной дороги Москва - Санкт-Петербург)	high-speed railway
ВСП Всеобщая система преференций	GSP Generalised System of Preferences

ВТБ Внешторгбанк	VTB Foreign-Trade Bank
ВТО Всемирная торговая организация	WTO World Trade Organization
ВУЗ высшее учебное заведение	higher educational establishment
ВЭБ Внешэкономбанк	VEB Vnesheconombank
ВЭК России Федеральная служба России по валютному и экспортному контролю	VEK Russian Federal Service for Foreign Currency and Export Control
гарантия ВК гарантия валютного контроля	currency control guarantee
ГАТТ Генеральное соглашение по тарифам и торговле	GATT General Agreement on Tariffs and Trade
ГБК группа банковского контроля	BRU Bank Review Unit
ГВБ Группа Всемирного банка (<i>состоит из ВБ, МФК, МАР, МИГА; МЦУИС полным членом не является</i>)	WBG World Bank Group (<i>WB, IFC, IDA, MIGA; ICSID is not a full member</i>)
ГГКО государственная городская краткосрочная облигация	St. Petersburg short-term bond; St. Petersburg treasury bill
ГДО государственная долгосрочная облигация; государственное долгосрочное обязательство	Treasury bond
ГДР глобальная депозитарная расписка	GDR global depositary receipt
ГИП главный инженер проекта	project manager
ГКАП РФ Государственный комитет Российской Федерации по аграрной политике	Russian Federation State Committee on Agrarian Policy
ГКИ Государственный комитет Российской Федерации по управлению федеральным имуществом	GKI Russian Federation State Federal Property Management Committee
ГКО государственная краткосрочная облигация	Treasury bill
ГКРП Государственный комитет Российской Федерации по поддержке и развитию малого предпринимательства	Russian Federation State Committee for Small Business Support
ГМП группа по наблюдению за проектом	PMU Project Monitoring Unit
ГНС Государственная налоговая служба	State Tax Service

ГОК горнообработывающий комплекс	mining complex
ГОП группа по осуществлению проекта	PIU Project Implementation Unit
Госгортехнадзор Федеральный горный и промышленный надзор России	State Committee for Supervision of Working Practices in Industry and for Mine Supervision
ГОСКОМСТАТ Государственный комитет Российской Федерации по статистике	Russian Federation State Committee on Statistics
ГосНИ Государственная налоговая инспекция	State Tax Inspectorate
ГП государственное предприятие	SOE state-owned enterprise; state enterprise
ГПС гибкая производственная система	FMS flexible manufacturing system
грн. гривна	UAH hryvna
ГРП группа по реализации проекта	PIU Project Implementation Unit
ГРЭС государственная районная электростанция	State regional power station
ГСМ горюче-смазочные материалы	POL petrol, oil, lubricants
ГТК Государственный таможенный комитет Российской Федерации	Russian Federation State Customs Committee
ГУП государственное унитарное предприятие	State unitary enterprise
ГУП группа по управлению проектом	PMU Project Management Unit
ГФЗ РФ Государственный фонд занятости населения Российской Федерации	Russian Federation State Employment Fund
ДВР Дальний Восток России	RFE Russian Far East
ДКК депозитарно-клиринговая компания	DCC Depository Clearing Company
ДСП для служебного пользования	For Official Use Only
ДСП древесно-стружечная плита	chipboard
ДТП дорожно-транспортное происшествие	RTA road traffic accident
ЕАСТ Европейская ассоциация свободной торговли	EFTA European Free Trade Association

ЕБРР Европейский банк реконструкции и развития	EBRD European Bank for Reconstruction and Development
ЕИБ Европейский инвестиционный банк	EIB European Investment Bank
ЕИФ Европейский инвестиционный фонд	EIF European Investment Fund
ЕС Европейский союз	EU European Union
ЕС Европейское сообщество	EC European Community
ЕСАФ механизм расширенного финансирования структурной перестройки [МВФ]	ESAF Enhanced Structural Adjustment Facility [IMF]
ЕСГ Единая система газоснабжения [РФ]	Unified Gas Supply System [RF]
ЕТБ Европейский торговый банк	European Trade Bank
ЕТС единая тарифная сетка	unified tariff net; unified tariff system (<i>wages</i>)
ЕФФ договоренность о расширенном кредитовании; система расширенного финансирования [МВФ]	EFF Extended Fund Facility [IMF]
ЕЦБ Европейский центральный банк	ECB European Central Bank
ЕЭК Европейская экономическая комиссия [ООН]	ECE Economic Commission for Europe [UN]
ЕЭС Европейское экономическое сообщество	EEC European Economic Community
ЕЭС России Единая энергетическая система России	UES Unified Energy System of the Russian Federation (<i>Russian grid</i>)
ЖЭУ жилищно-эксплуатационное управление	housing management section
ЗАО закрытое акционерное общество	closed joint-stock company
зип запасные части	spare parts
зпч запасные части	spare parts
ИБР Исламский банк развития	IDB Islamic Development Bank
ИБСЕ Инвестиционный банк Северной Европы	NIB Nordic Investment Bank

ИВЦ информационно-вычислительный центр	computer centre; IT department
ИМО Международная морская организация	IMO International Maritime Organization
ин. иностраннный	fgn. foreign
ИНМАРСАТ Международная организация подвижной спутниковой связи (<i>с 1995 года</i>); Международная организация морской спутниковой связи (<i>до 1995 года</i>)	INMARSAT International Mobile Satellite Organization (<i>since 1995</i>); International Maritime Satellite Organization (<i>before 1995</i>)
ИОЦ индекс оптовых цен	WPI wholesale price index
ИПЦ индекс потребительских цен	CPI consumer price index
ИРЦ индекс розничных цен	RPI retail price index
ИТР инженерно-технические работники	professional and engineering staff; professionals; engineering professionals
ИЦП индекс цен производителей	PPI producer price index
КБ коммерческий банк	commercial bank
КБ конструкторское бюро	design bureau
кв. м квадратный метр	sqm square metre
КЕС Комиссия Европейского союза; Комиссия Европейских сообществ	EC European Commission
КМСБУ Комитет по международным стандартам бухгалтерского учета (<i>до 1998 года</i>)	IASC International Accounting Standards Committee
КМСФО Комитет по международным стандартам финансовой отчетности (<i>с 1998 года</i>)	IASC International Accounting Standards Committee
КНО казначейское налоговое освобождение	Treasury tax relief
КО казначейское обязательство	Treasury note
КОВ Комитет по оперативным вопросам [правительство РФ]	Operational Committee [RF Government]
КОСЯБ Комитет по операциям Счета ядерной безопасности	NUSOC Nuclear Safety Operating Committee [NSA]

КРЭ Корпорация по развитию экспорта [Канада]	EDC Export Development Corporation [Canada]
к/с корреспондентский счет	correspondent account; nostro account; vostro account
КСИИ Консультативный совет по иностранным инвестициям	FIAC Foreign Investment Advisory Council [RF]
КЭП категория экологической проверки	ESC environmental screening category
ЛБМ Лондонская биржа металлов	LME London Metal Exchange
ЛИБОР лондонские межбанковские ставки предложения	LIBOR; Libor London interbank offered rates
ЛИФО последнее поступление – первый отпуск	LIFO last in, first out
ЛКС локальная компьютерная сеть	LAN local area network
ЛПХ личное подсобное хозяйство	private smallholding
м² квадратный метр	sqm square metre
МАГАТЭ Международное агентство по атомной энергии	IAEA International Atomic Energy Agency
МАР Международная ассоциация развития	IDA International Development Association
МБК межбанковский кредит	interbank credit
МБО Межбанковское объединение	Interbank Association
МБП малоценные и быстроизнашивающиеся предметы	LVIs low value items; expendables and consumables; low-value and short-lived items
МБР Межамериканский банк развития	IADB Inter-American Development Bank
МБРР Международный банк реконструкции и развития	IBRD International Bank for Reconstruction and Development
МБС Международные бухгалтерские стандарты	IAS International Accounting Standards
МВФ Международный валютный фонд	IMF International Monetary Fund
МГО межотраслевое государственное объединение	intersectoral State association

МИБ Московский индустриальный банк	MIB Moscow Industrial Bank
МИГА Многостороннее агентство по гарантированию капиталовложений	MIGA Multilateral Investment Guarantee Agency
минфин министерство финансов	MOF; minfin Ministry of Finance; Treasury; Department of the Treasury
МКБ межрегиональный коммерческий банк	inter-regional commercial bank
МКО муниципальная краткосрочная облигация	short-term municipal bond
МКУ многостороннее кредитное учреждение	MLI multilateral lending institution
ММБ Международный московский банк	IMB International Moscow Bank
ММВБ Московская межбанковская валютная биржа	Moscow Interbank Currency Exchange
ММК Магнитогорский металлургический комбинат	MMK Magnitogorsk Iron & Steel Works
МНК многонациональная корпорация	MNC multinational corporation
МНТК межотраслевой научно-технический комплекс	interbranch scientific and technical complex; interindustry scientific and technical complex
МНХБ Московский нефтехимический банк	Moscow Petrochemical Bank
МОКЦБ Международная организация комиссий по ценным бумагам	IOSCO International Organization of Securities Commissions
МИБ Международный промышленный банк	International Industrial Bank
МПС министерство путей сообщения	MPS; MOR Ministry of Railways
МПФ многопроектный механизм финансирования	MPF multi-project facility
МРОТ минимальный размер оплаты труда	minimum wage
МСА Международный совет архивов	ICA International Council on Archives
МСБУ Международные стандарты бухгалтерского учета	IAS International Accounting Standards

МСОК Международная стандартная отраслевая классификация всех видов экономической деятельности	ISIC International Standard Industrial Classification of All Economic Activities
МСП мелкие и средние предприятия	SME small and medium-sized enterprises
МСТК Международная стандартная торговая классификация	SITC Standard International Trade Classification
МСФО Международные стандарты финансовой отчетности	IAS International Accounting Standards
МСЭ Международный союз электросвязи	ITU International Telecommunication Union
МТС материально-техническое снабжение	supplies; procurement
МФК Международная финансовая компания	ICFI International Company for Finance and Investments
МФК Международная финансовая корпорация	IFC International Finance Corporation
МФО межфилиальный оборот	MFO sort code; sorting code; routing number; interbranch turnover
МЦДС Международный центр делового сотрудничества	International Centre for Business Cooperation
МЦУИС Международный центр по урегулированию инвестиционных споров	ICSID International Centre for Settlement of Investment Disputes
НД национальный доход	NMP net material product
НДС налог на добавленную стоимость	VAT value-added tax
НЗ неприкосновенный запас	contingency reserve; contingent reserve; backup reserve; reserve stock; emergency reserve; emergency rations
НИОКР научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы	R&D research and development
НК нефтяная компания	oil company
НКсБ Национальный космический банк	National Cosmic Bank
ННГ новые независимые государства	NIS New Independent States
НПЗ нефтеперерабатывающий завод	oil refinery

НПО научно-производственное объединение	research and production association
НПО неправительственная организация	NGO non-governmental organisation
НПЭМ Национальная программа экологических мер	NEAP National Environmental Action Programme
НРБ Национальный резервный банк	National Reserve Bank
НРК Национальная регистрационная компания	NRC National Registry Company
НЧП нормативная чистая продукция	normative net value of output
ОАО открытое акционерное общество	open joint-stock company; publicly traded company
ОБСЕ Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе	OSCE Organisation for Security and Cooperation in Europe
ОВГЗ облигации внутреннего государственного займа	domestic State bonds; minfins (<i>разг.</i>)
ОВД организация воздушного движения	ATM air traffic management
ОВОС оценка воздействия на окружающую среду	EIA environmental impact assessment
ОГВВОЗ облигация государственного внутреннего валютного облигационного займа	foreign currency denominated domestic bond
ОГСЗ облигация государственного сберегательного займа; сберегательная облигация	government savings bond
ОДО общество с дополнительной ответственностью	supplemental liability company
ОКВ ограниченно конвертируемая валюта	currency with restricted convertibility
ООН Организация Объединенных Наций	UN United Nations; United Nations Organisation
ООО общество с ограниченной ответственностью	LLC limited liability company; public limited company; public limited liability company
ОПБУ общепринятые принципы бухгалтерского учета	GAAP Generally Accepted Accounting Principles

ОПЕК Организация стран – экспортеров нефти	OPEC Organization of the Petroleum Exporting Countries
ОПИК Корпорация зарубежных частных инвестиций	OPIC Overseas Private Investment Corporation
ОПТС отдел производственно-технического снабжения	procurement department; supplies department; purchasing unit
ОФЗ облигация федерального займа	federal loan bond
ОЭСР Организация экономического сотрудничества и развития	OECD Organisation for Economic Cooperation and Development
ПАЛ прямая абонентская линия; прямая линии связи	DEL direct exchange line
ПвК ПрайсвотерхаусКуперс	PwC PricewaterhouseCoopers
ПД передача данных	data transmission
ПИБ Первый инвестиционный банк	First Investment Bank
ПИИ прямые иностранные инвестиции; прямые иностранные капиталовложения	FDI foreign direct investment
ПИФ паевой инвестиционный фонд	mutual fund; investment fund
ПКБ проектно-конструкторское бюро	design bureau
ПКП производственно-коммерческое предприятие	commercial manufacturing enterprise
ПНП подразделение по наблюдению за проектом	PMU Project Monitoring Unit
ПО производственное объединение	production association
ПОП подразделение по осуществлению проекта	PIU Project Implementation Unit
ППМ план природоохранных мероприятий	EAP environmental action plan
ППС паритет покупательной способности	PPP purchasing power parity
ПРООН Программа развития ООН	UNDP United Nations Development Programme
ПРУ План работ по укрытию [ФЧУ]	SIP Shelter Implementation Plan [CSF]

ПСБ; Промстройбанк Промышленно-строительный банк	Industrial Construction Bank
ПСПП Проект структурной перестройки предприятий	ERP Enterprise Restructuring Programme
ПУП подразделение по управлению проектом	PMU Project Management Unit
ПФ РФ Пенсионный фонд Российской Федерации	Russian Federation Pension Fund
ПЭМ программа экологических мер	EAP environmental action programme
ПЭО планово-экономический отдел	economics and planning department
ПЭС проверка экологической ситуации	EDD environmental due diligence
РАИС Российское агентство интеллектуальной собственности	Russian Intellectual Property Agency; Russian Agency of Intellectual Property
РАО Российское акционерное общество	Russian Joint-Stock Company
РАО ЕЭС; РАО “ЕЭС России” РАО “Единая энергетическая система России”	RAO UES Unified Energy System of the Russian Federation (<i>Russian grid</i>)
РБПФ Российский банк проектного финансирования	RPFB Russian Project Finance Bank
РБРР Российский банк реконструкции и развития	RBRD Russian Bank for Reconstruction and Development
РДЦ расчетно-депозитарный центр	SDC settlement and depository centre
РЖД Российские железные дороги	RZD Russian Railways
РИБ Русский инвестиционный банк	Russian Investment Bank
РКА Российское космическое агентство	Russian Space Agency
РКИКООН Конференция Сторон Рамочной конвенции об изменении климата ООН	UNFCCC Conference of the Parties to the UN Framework Convention on Climate Change
РКЦ расчетно-кассовый центр	cash settlement centre
РММ ремонтно-механические мастерские	mechanical repair shop
рнб режим наибольшего благоприятствования	MFN most favoured nation treatment; most favourable treatment

РНКБ Российский национальный коммерческий банк	Russian National Commercial Bank
РО республиканское объединение	republican association
рпс реальная процентная ставка <i>(за вычетом инфляционной ставки)</i>	real interest rate; real rate of interest; effective rate; underlying interest rate; true interest rate
р/с расчетный счет	AC; a/c settlement account; current account; transaction account
РСОД резервный счет обслуживания долга	DSRA debt service reserve account
РСП Российский союз потребителей	Russian Consumers' Union
РСПП Российский союз промышленников и предпринимателей	Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs
РСФЭ разработка - строительство - финансирование - эксплуатация	DBFO design-build-finance-operate
РТСБ Российская товарно-сырьевая биржа	Russian Commodity and Raw-Material Exchange
РФВК Региональный фонд венчурного капитала	RVF Regional Venture Fund
РЦБ рынок ценных бумаг	securities market; securities exchange
РЭК региональная энергетическая комиссия	Regional Energy Commission
САЗС Североамериканская зона свободной торговли	NAFTA North American Free Trade Area
САФ механизм финансирования структурной перестройки [МВФ]	SAF Structural Adjustment Facility [IMF]
СБС Столичный банк сбережений	Stolichny Savings Bank
СБС-Агро	SBS-Agro
СБСЕ Совещание по безопасности и сотрудничеству в Европе	CSCE Conference on Security and Cooperation in Europe
СВЭ строительство - владение - эксплуатация	BOO build-own-operate
СВЭП строительство - владение - эксплуатация - передача	BOOT build-own-operate-transfer

с.г. сего года	a.c. anni currentis (<i>for translation use year</i>)
СДА свидетельство депонирования акций	share depositary receipt
СДР специальные права заимствования	SDR special drawing rights
СИФ стоимость, страхование и фрахт	CIF cost, insurance and freight
СКВ свободно конвертируемая валюта	FX forex; freely convertible currency; hard currency; foreign exchange
СКОД совокупный коэффициент обслуживания долга	TDSCR total debt service coverage ratio
СМР строительно-монтажные работы	construction and assembly works
СНГ сжиженный нефтяной газ	LPG liquefied petroleum gas
СНГ Содружество Независимых Государств	CIS Commonwealth of Independent States
СНИП строительные нормы и правила	construction standards and regulations
СНС Система национальных счетов	SNA System of National Accounts
СП совместное предприятие	JV joint venture
СПГ сжиженный природный газ	LNG liquefied natural gas
СПЗ специальные права заимствования	SDR special drawing rights
СПСП Специальная программа структурной перестройки	SRP Special Restructuring Programme
СПП соглашение о разделе продукции	PSA production sharing agreement
ССС среднесрочный сценарий	MTS medium-term scenario
ССУЗ среднее специальное учебное заведение	specialised secondary educational establishment
СТТЗ свободная таможенно-торговая зона	free customs and trade zone
СТФ механизм финансирования системных преобразований [МВФ]	STF Systemic Transformation Facility [IMF]
с/у собственное удержание (<i>страх.</i>)	net retention

СУГ сжиженные углеводородные газы	liquefied petroleum gases
с/х сельское хозяйство	agriculture
СЭЗ свободная экономическая зона	FEZ free economic zone
СЭО стратегическая экологическая оценка	SEA strategic environmental assessment
СЭП строительство - эксплуатация - передача	BOT build-operate-transfer
СЯБ Счет ядерной безопасности	NSA Nuclear Safety Account
ТД торговый дом	trading house; trading company
ТЕЖД Трансьевропейская железная дорога	TER Trans-European Railway
ТЗ техническое задание	TOR terms of reference; specifications; mandate
ТНВЭД товарная номенклатура внешнеэкономической деятельности	Foreign Economic Activity Commodity Nomenclature
ТНК транснациональная корпорация	TNC transnational corporation
ТНП товары народного потребления	consumer goods
ТОО товарищество с ограниченной ответственностью	limited partnership; partnership with limited liability
ТПО территориально-производственное объединение	territorial production association
ТПП Торгово-промышленная палата	Chamber of Commerce and Industry
ТРК телевизионная и радиовещательная компания	television and radio broadcasting company
ТУ технические условия	industrial standards; specifications; technical specifications
туб тысяча условных банок	thousand standard cans
ТЭК топливно-энергетический комплекс	fuel and energy complex
ТЭО технико-экономическое обоснование	FS feasibility study

ТЭС теплоэлектростанция	thermal power plant
ТЭЦ теплоэлектроцентраль	CHP combined heat and power plant
УБ участвующий банк	PB participating bank
УВД управление воздушным движением	ATC air traffic control
УДЦ учебно-деловой центр	BTC Business Training Centre
УК уставный капитал	authorised capital; equity capital; registered capital; core capital; statutory capital; nominal capital; statutory fund; legal capital
УОБ углубленная оценка безопасности	ISA In-depth Safety Assessment
УПЦ учебно-производственный центр	BTC Business Training Centre
УУИ устойчивый уровень инвестиций	SLI sustainable level of investments
ФАСР Федеральная авиационная служба России	FAAR Federal Aviation Authority of Russia
ФИО фамилия, имя, отчество	full name; surname, given name, patronymic
ФИФО первое поступление – первый отпуск	FIFO first in, first out
ФК ЦБ ФБ Федеральная комиссия по ценным бумагам и фондовым биржам	Federal Securities and Stock Market Commission
ФНПР Федерация независимых профсоюзов России	Russian Federation of Independent Trade Unions
ФОМС Фонд обязательного медицинского страхования	Statutory Medical Insurance Fund
ФПГ финансово-промышленная группа	FIG financial industrial group
ФПМП Фонд поддержки малых предприятий	SBF Small Business Fund
<u>ФПМПК</u> Фонд поддержки малого предпринимательства Казахстана	KSBF Kazakhstan Small Business Fund
ФПМПР Фонд поддержки малых предприятий России	RSBF Russia Small Business Fund

ФСДН России Федеральная служба России по делам о несостоятельности и финансовому оздоровлению	RSIFR Russian Federal Service for Insolvency and Financial Rehabilitation; Russian Federal Bankruptcy and Financial Restructuring Service
ФСКМ Фонд социально-культурных мероприятий и жилищного строительства	Fund for Social and Cultural Projects and Residential Construction
ФСС РФ Фонд социального страхования Российской Федерации	Social Insurance Fund of the Russian Federation
ФУДН Федеральное управление по делам о несостоятельности (банкротстве)	Federal Bankruptcy Office
ФЦ финансовый центр	financial centre
ФЧУ Фонд Чернобыльского укрытия	CSF Chernobyl Shelter Fund
ХОЗУ хозяйственное управление	administration and maintenance; facilities administration; maintenance; property and facilities management; administration department
ЦБР Центральный банк Российской Федерации (Банк России)	CBR Central Bank of the Russian Federation (Bank of Russia)
Центросоюз Центральный союз потребительских обществ	Central Union of Consumer Cooperatives
ЦКС Центральная клиринговая система	Central Clearing System
ЦНС цифровая наложенная сеть	DON digital overlay network
ЦРП Центральная расчетная палата	Central Clearing House
ЧБТР Черноморский банк торговли и развития (расположен в Салониках, Греция)	BTDB Black Sea Trade and Development Bank
ЧВА чистые внутренние активы	NDA net domestic assets
ЧВП чистый внутренний продукт	NDP net domestic product
ЧИФ чековый инвестиционный фонд	voucher investment fund
ЧМП чистый материальный продукт	NMP net material product
ЧНД чистый национальный доход	NNI net national income
ЧНП чистый национальный продукт	NNP net national product

ЧРНД чистый располагаемый национальный доход	NDNI net disposable national income
ЭВМ электронно-вычислительная машина	computer
ЭДИ система электронного обмена данными	EDI electronic data interchange
ЭКА экспортно-кредитное агентство	ECA export credit agency
ЭКЛАТ кредитование с участием экспортно-кредитных агентств	ECLAT export credit loan arrangements technique
ЭКС Экологический консультативный совет	ENVAC Environmental Advisory Council
ЭКЮ европейская валютная единица	ECU; XEU European Currency Unit
ЭПС электронный перевод средств	EFT electronic funds transfer
ЭСК энергосберегающая компания	ESCO energy saving company
ЭСК; ЭСКО энергосервисная компания	ESCO energy service company
ЭФКСЕ Экологическая финансовая корпорация Северной Европы	NEFCO Nordic Environment Finance Corporation
ЮНЕП Программа ООН по окружающей среде	UNEP United Nations Environmental Programme
ЮНИДО Организация Объединенных Наций по промышленному развитию	UNIDO United Nations Industrial Development Organization
ЮНКТАД Конференция ООН по торговле и развитию	UNCTAD United Nations Conference on Trade and Development
ЮНСЕД Конференция ООН по окружающей среде и развитию	UNCED UN Conference on Environment and Development
ЮНСИТРАЛ Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли	UNCITRAL United Nations Commission for International Trade Law

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

SELECTED BIBLIOGRAPHY

1. Новый большой англо-русский словарь. В трех томах. Ю.Д.Апресян, Э.М.Медникова и др. Издательство «Русский язык», 1993. New English - Russian Dictionary by E.Mednikova and Y.Apresian (three volumes). Moscow 1993.
2. Англо-русский толковый словарь валютно-кредитных терминов. Б.Г.Федоров. Москва, 1992.
3. The Big English - Russian and Russian - English Business Dictionary by A.Zagorskaya et al. Moscow 1993.
4. English - Russian Comprehensive Law Dictionary by A.Mamulyan and S.Kashkin. Moscow 1993.
5. English - German Glossary of Financial and Economic Terms by Hans E. Zahn. Frankfurt am Main 1989.
6. Dictionary of Banking Terms by Thomas P. Fitch. Second Edition. New York 1993.
7. Международные стандарты финансовой отчетности, International Accounting StandardsTM, 1998. London 1997.
8. Русско-английский внешнеторговый и внешнеэкономический словарь. Под редакцией И.Ф.Ждановой. Москва, 1991.
9. Англо-русский коммерческий словарь-справочник. Составитель И.Г.Анохина. Москва, 1992.
10. Англо-русский морской технический словарь. Сост. П.А.Фаворов. Военное издательство Министерства обороны СССР, Москва, 1977.
11. Англо-русский словарь по сетям и сетевым технологиям. Сост. С.Б.Орлов. Издательство «Солон», 1997.

12. Black's Law Dictionary by Henry Campbell Black, M.A. Sixth edition. St. Paul, Minn., West Publishing Co., 1990.
13. Большой юридический словарь. Под ред. А.Я.Сухарева, В.Д.Зорькина, В.Е.Крутских. ИНФРА-М. Москва, 1998.
14. Толковый словарь терминов по корпоративным отношениям и ценным бумагам. Московский общественный комитет по правам акционеров. Москва, 1994.
15. Англо-русский словарь бухгалтерских терминов. Под редакцией проф. Я.В.Соколова. «Финансы и статистика». Москва, 1998.
16. Финансы и долги. Толковый словарь Всемирного банка. Англо-франко-испано-русский. Издательство «Весь мир», 1997.
17. Международная торговля. Терминологический словарь. Джерри М.Розенберг. «Инфра», 1997. Dictionary of International Trade, Prof. Jerry M.Rosenberg. John Wiley & Sons, Inc., 1994.
18. Dictionary of Banking, Gerald Klein. Pitman Publishing, 1992.
19. Англо-русский таможенный словарь. Л.Л.Графова, С.М.Палей. «Международная книга», Москва, 1997.
20. Англо-русский юридический словарь. С.Н.Андрианов и др. Издательство «Русский язык», 1993.
21. Англо-русский словарь по экономике и финансам. Под ред. проф., д-ра эк. наук А.В.Аникина. «Экономическая школа», 1993.
22. Большой англо-русский политехнический словарь (в двух томах). С.М.Баринов, А.Б.Борковский и др. Издательство «Русский язык», 1991.